# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular ) 000001

**2.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular ) 000002

**3.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular ) 000003

**4.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

{ - }
**{ 657 }**
{ - }

{657}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
**CHAMBERS'S JOURNAL**
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['pɑ:pjələr]
**POPULAR**
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
**LITERATURE , SCIENCE , AND ART .**
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tɔɪz] .
**TOYS .**
玩具 .

玩具。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] .
**FROM DAWN TO SUNSET .**
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

[ˌsi: oʊ 'di:] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['aɪsländ] .
**COD - FISHING IN ICELAND .**
货到付款 - 钓鱼 在 冰岛 .

冰岛鳕鱼捕捞。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekənd] [waɪf] .
**THE ADMIRAL'S SECOND WIFE .**
这 海军上将的 第二 妻子 .

海军上将的第二任妻子。

[ɪˌlek'trɪsəti]
**ELECTRICITY**
电

电

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [prə'du:sər] .
**AS** **A** **LIGHT** **-** **PRODUCER** **.**
作为 一个 光 - 制作人 .

作为一名灯光生产商。

[ˌdʒæpə'ni:z] ['reslər] .
**JAPANESE** **WRESTLERS** **.**
日本人 摔跤手 .

日本摔跤手。

['ʃæmrɑ:k] [li:vz] .
**SHAMROCK** **LEAVES** **.**
三叶草 树叶 .

三叶草叶子。

['kæriər] - ['pɪdʒɪns] .
**CARRIER** **-** **PIGEONS** **.**
载体 - 鸽子 .

信鸽。

[noʊ] . - .
**No** **.** **721** **.**
不 . - .

第721号。

['sætərdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .
**SATURDAY** **,** **OCTOBER** **20** **,** **1877** **.**
周六 , 十月 - , - .

1877年10月20日，星期六。

[praɪs] 1½d .
**Price** **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[tɔɪz] .
**TOYS** **.**
玩具 .

玩具。

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstriz] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,
**Of** **British** **industries** **,** **not** **the** **least** **interesting** **to** **a** **large** **world** **of** **readers** **,**
的 英国 行业 , 不是 这 至少 有趣的 到 一个 大的 世界 的 读者 ,

英国的众多产业中，有许多对世界各地的读者来说都颇具吸引力：

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [tɔɪz] .
**great** **and** **small** **,** **will** **be** **found** **the** **manufacture** **of** **toys** **.**
伟大的 和 小的 , 将要 是 成立 这 生产 的 玩具 .

无论大小，都能找到玩具制造的踪迹。

['mɪstər] ['bɑ:rtli] , [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn]['mɪstər] ['stænfɚdz] ['ju:sf(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hændbuks]
**Mr** **Bartley** **,** **in** **treating** **this** **subject** **in** **Mr** **Stanford's** **useful** **series** **of** **Handbooks**
先生 巴特利 , 在 治疗 这 主题 在 先生 斯坦福的 有用 系列 的 手册
[tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] ,
**to** **British** **Manufactures** **,**
到 英国 制成品 ,

巴特利先生在斯坦福先生的《英国制造业手册》系列丛书中论述这一主题时，

['raɪtlɪ] [ə'sjuːmz] [ðæt] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'seprəblɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs]

| rightly | assumes | that | objects | which | are | so | inseparably | connected | with | the | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没错 | 假设 | 那 | 对象 | 哪个 | 是 | 所以 | 密不可分 | 连接 | 和 | 这 | 幸福 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrlɪ] [laɪf] ['kænɑːt][biː; bi][held][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

| of | our | early | life | cannot | be | held | unimportant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 早期的 | 生活 | 不能 | 是 | 握住 | 不重要 | ; |

正确地认为，与我们早期生活幸福密不可分的事物不能被视为不重要；

[waɪl] [wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

| while | we | need | but | mention | the | name | of | Charles | Dickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 需要 | 但 | 提到 | 这 | 姓名 | 的 | 查尔斯 | 狄更斯 | , |

我们只需提及查尔斯·狄更斯的名字即可。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][lend][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌævə'keɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlz] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd]

| in | order | to | lend | a | charm | to | the | avocations | of | a | doll's | dressmaker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 借 | 一个 | 魅力 | 到 | 这 | 业余爱好 | 的 | 一个 | 娃娃的 | 裁缝 | 和 |

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [tɔɪ] - ['meɪkər] .

| a | journeyman | toy | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练工 | 玩具 | - | 制造商 | . |

为了给娃娃服装师和玩具工匠的职业增添魅力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l]

| Although | the | English | productions | are | almost | entirely | confined | to | a | few | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 英语 | 作品 | 是 | 几乎 | 完全 | 受限 | 到 | 一个 | 很少 | 特别的 |

[taɪps] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

| types | of | goods | , |
|---|---|---|---|
| 类型 | 的 | 商品 | , |

尽管英国的产品几乎完全局限于几种特殊类型的商品，

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mʌŋ] ['fɔːrən] ['raɪvlz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ɪk'spɔrtəd]

| which | not | only | hold | their | own | among | foreign | rivals | , | but | are | largely | exported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 仅有的 | 抓住 | 他们的 | 自己的 | 之中 | 外国的 | 竞争对手 | , | 但 | 是 | 很大程度上 | 导出 |

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

| to | the | continent | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大陆 | , |

这些产品不仅能在国外竞争对手中占有一席之地，而且还大量出口到非洲大陆。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] ['veriəs] [ɪm'pɔːtəz] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

| we | find | that | in | London | alone | there | are | , | besides | various | importers | of | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 那 | 在 | 伦敦 | 独自的 | 那里 | 是 | , | 除了 | 各种各样的 | 进口商 | 的 | 玩具 | , |

我们发现，仅在伦敦，除了各种玩具进口商之外，还有

[ɪ'lev(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ ˌmænju'fæktʃərəz ] , [ten] ['hoʊlseɪl] ['diːlɚz] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd]

| eleven | rocking | - | horse | manufacturers | , | ten | wholesale | dealers | , | and | one | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 摇滚 | - | 马 | 制造商 | , | 十 | 批发的 | 经销商 | , | 和 | 一 | 百 |

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn]['riːteɪl] ['diːlɚz] ,

| and | fifty | - | one | retail | dealers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五十 | - | 一 | 零售 | 经销商 | , |

十一家摇摇马制造商，十家批发商，以及一百五十一家零售商。

[nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][traɪb][ʌv; əv] [smɔːl] ['riːteɪlɚz] , [huː] [kəm'baɪn] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

| not | including | the | large | tribe | of | small | retailers | , | who | combine | other | occupations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 包括 | 这 | 大的 | 部落 | 的 | 小的 | 零售商 | , | WHO | 结合 | 其他 | 职业 | 和 |

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

| the | sale | of | toys | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售 | 的 | 玩具 | . |

还不包括数量庞大的小零售商群体，他们将其他职业与玩具销售结合起来。

[ðoʊ] ['dʒɜːrməni] , ['swɪtsərlənd] ,

| Though | Germany | , | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 德国 | , | 瑞士 | , |

虽然德国、瑞士，

[ænd; ənd] [fræns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ 'stɔːhaus ] [ʌv; əv][ɔːl] [tɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz][sɔːft]

| and | France | are | the | great | storehouses | of | all | toys | of | which | the | material | is | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法国 | 是 | 这 | 伟大的 | 仓库 | 的 | 全部 | 玩具 | 的 | 哪个 | 这 | 材料 | 是 | 柔软的 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

法国是所有软木玩具的宝库。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːrmz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪndəstri] .

| the | toy | manufacture | of | London | forms | a | large | and | interesting | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩具 | 生产 | 的 | 伦敦 | 表格 | 一个 | 大的 | 和 | 有趣的 | 行业 | . |

伦敦的玩具制造业是一个规模庞大且有趣的产业。

['peni] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [kən'sɪsts]

| Penny | wooden | toys | are | turned | out | of | a | manufacturing | establishment | which | consists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一分钱 | 木制的 | 玩具 | 是 | 转向 | 出去 | 的 | 一个 | 制造业 | 建立 | 哪个 | 由 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['meɪkər] ,

| of | a | toy | - | maker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 玩具 | - | 制造商 | , |

廉价木制玩具出自一家玩具制造厂，该制造厂包括一名玩具制造商。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['fæməli] .

| his | wife | , | and | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 和 | 家庭 | . |

他的妻子和家人。

[wen] [ðə; ði]['fɑːðər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [leɪd] ,

| When | the | father | has | finished | his | work | on | the | lathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 父亲 | 有 | 完成的 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 车床 | , |

当父亲完成车床的工作后，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər][pər'tɪkjələr] [ʃer] [ɪn] ['gluːɪŋ] , ['peɪstɪŋ] ,

| the | mother | and | children | have | each | their | particular | share | in | gluing | , | pasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 孩子们 | 有 | 每个 | 他们的 | 特别的 | 分享 | 在 | 胶合 | , | 粘贴 | , |

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .

| and | painting | . |
|---|---|---|
| 和 | 绘画 | . |

母亲和孩子们各自参与粘贴、涂画等工作。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][skræps][ʌv; əv]['tɪmbər] [bɔːt] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪldərz] -

| The | material | for | these | articles | are | scraps | of | timber | bought | out | of | builders | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 为了 | 这些 | 文章 | 是 | 碎屑 | 的 | 木材 | 买 | 出去 | 的 | 建筑商 | - |

[ jaːdz ] ,

| yards | , |
|---|---|
| 码 | , |

这些物品的材料是从建材市场买来的边角料木材。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tuːlz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪd] .

| the | principal | tools | being | the | chisel | and | the | lathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 工具 | 存在 | 这 | 凿 | 和 | 这 | 车床 | . |

主要工具是凿子和车床。

['pjuːtər] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] .

| Pewter | toys | are | made | in | London | in | very | large | quantities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡 | 玩具 | 是 | 制成 | 在 | 伦敦 | 在 | 非常 | 大的 | 数量 | . |

伦敦大量生产锡制玩具。

[æt; ət][wʌn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪz] [kən'sʊmd] [i:tʃ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

| At | one | establishment | a | ton | of | metal | is | consumed | each | month | in | the | production |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 建立 | 一个 | 吨 | 的 | 金属 | 是 | 消耗 | 每个 | 月 | 在 | 这 | 生产 |

[ʌv; əv] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [ti:] ,

| of | Lilliputian | tea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 小人国 | 茶 | , |

某工厂每月生产小人国茶要消耗一吨金属。

['kɔ:fi] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [sets] .

| coffee | , | and | dinner | sets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | , | 和 | 晚餐 | 套 | . |

咖啡和餐具套装。

['ɪŋglɪʃ] [teɪst] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

| English | taste | may | be | gathered | from | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 品尝 | 可能 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 事实 | , |

英国人的品味可以从以下事实中看出:

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ti:] - [sets] [meɪd] [ɪz] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [taɪmz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv]

| that | the | number | of | tea | - | sets | made | is | nearly | thirty | times | larger | than | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 数字 | 的 | 茶 | - | 套 | 制成 | 是 | 几乎 | 三十 | 时代 | 更大的 | 比 | 任何一个 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

| the | other | two | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | . |

制作的茶具数量几乎是另外两种茶具的三十倍。

['twenti] - [θri:] ['seprət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][set] ,

| Twenty | - | three | separate | articles | make | up | a | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 三 | 分离 | 文章 | 制作 | 向上 | 一个 | 放 | , |

一套文章由二十三篇独立的文章组成。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [tu:] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑ:r; ər] [meɪd] ['jɪrli] [baɪ][wʌn]

| and | of | these | articles | two | millions | and | a | half | are | made | yearly | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这些 | 文章 | 二 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 是 | 制成 | 每年 | 经过 | 一 |

[haʊs] [ə'loʊn] .

| house | alone | . |
|---|---|---|
| 房子 | 独自的 | . |

其中，仅一家工厂每年就生产250万件。

[ðə; ði]['met(ə)l][ɪz][prə'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ˌmɪsə'leɪniəs] [gʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][oʊld] ['kændlˌstɪks] , [ti:] -

| The | metal | is | provided | from | miscellaneous | goods | , | such | as | old | candlesticks | , | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | 是 | 假如 | 从 | 各种各样的 | 商品 | , | 这样的 | 作为 | 老的 | 烛台 | , | 茶 | - |

[ pɔts ] , [ pɔts ][ænd; ənd][pænz] ,

| pots | , | pots | and | pans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锅 | , | 锅 | 和 | 平底锅 | , |

金属材料来源于各种杂物，例如旧烛台、茶壶、锅碗瓢盆等。

[bɔ:t] [frʌm; frəm] - [mə'ri:n] - [stɔ:r] - ['di:lɚz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədweɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ meltid ] ,

| bought | from | ' | marine | ' | store | - | dealers | by | the | hundredweight | ; | and | when | melted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 从 | - | 海洋 | - | 店铺 | - | 经销商 | 经过 | 这 | 百磅 | ; | 和 | 什么时候 | 融化 | , |

从"海事"商店经销商处按百磅购入；熔化后，

[ɪz] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ʃeɪps] [baɪ] ['dɪfrənt] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ɪn]['məʊldz] .

| is | formed | into | the | required | shapes | by | different | processes | of | casting | in | moulds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 形成 | 进入 | 这 | 必需的 | 形状 | 经过 | 不同的 | 流程 | 的 | 铸件 | 在 | 模具 | . |

通过不同的模具铸造工艺，将其制成所需的形状。

[wʌn][gɜ:rl][kæn; kən] [meɪk] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [smɔ:l] [ti:] - [kʌps][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

| One | girl | can | make | two | thousand | five | hundred | small | tea | - | cups | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 女孩 | 能 | 制作 | 二 | 千 | 五 | 百 | 小的 | 茶 | - | 杯子 | 在 | 一个 | 天 | . |

一个女孩一天可以制作2500个小茶杯。

['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [fɔːr] ['seprət] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld] [meɪd] [ʌv; əv][hɑːrd] [gʌn] - ['met(ə)l] ,

| Putting | together | the | four | separate | pieces | of | a | mould | made | of | hard | gun | - | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一起 | 这 | 四 | 分离 | 件 | 的 | 一个 | 模具 | 制成 | 的 | 难的 | 枪 | - | 金属 | , |

将由坚硬的枪金属制成的模具的四个独立部件组装在一起，

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊltən]['met(ə)l] , [dɪps][ɪts] [maʊθ] ['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] ,

| she | fills | it | with | the | molten | metal | , | dips | its | mouth | into | cold | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 填充 | 它 | 和 | 这 | 熔融的 | 金属 | , | 蘸酱 | 它是 | 嘴 | 进入 | 寒冷的 | 水 | , |

她将熔化的金属灌满它，然后把瓶子的口浸入冷水中。

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] ['oʊnli]['wɒnts] ['trɪmɪŋ] .

| takes | it | to | pieces | , | and | turns | out | a | cup | that | only | wants | trimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 它 | 到 | 件 | , | 和 | 转弯 | 出去 | 一个 | 杯子 | 那 | 仅有的 | 想要 | 修剪 | . |

把它拆开，结果出来一个只需要修剪一下的杯子。

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['peɪpər] [tɔɪz] ,

| Under | the | head | of | paper | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 头 | 的 | 纸 | 玩具 | , |

在纸玩具类别下，

['mɪnətʃər] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz][dɪ'mænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['leɪbər] .

| miniature | packs | of | cards | demand | a | large | amount | of | material | and | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | 包装 | 的 | 牌 | 要求 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 材料 | 和 | 劳动 | . |

迷你卡牌套装需要大量的材料和劳动力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [wʌn][fɜːrm][ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən] [tɜːrnz] [aʊt] [iːtʃ] [jɪr] [wʌn]

| It | is | astonishing | to | read | that | one | firm | alone | in | London | turns | out | each | year | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 惊人 | 到 | 读 | 那 | 一 | 公司 | 独自的 | 在 | 伦敦 | 转弯 | 出去 | 每个 | 年 | 一 |

['mɪljən] [pæks] [ʌv; əv] [tɔɪ] [kɑːrdz] ,

| million | packs | of | toy | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 包装 | 的 | 玩具 | 牌 | , |

令人惊讶的是，仅伦敦一家公司每年就生产一百万包玩具卡片。

['juːzɪŋ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [tʌnz] [ʌv; əv]['peɪpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

| using | five | or | six | tons | of | paper | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 五 | 或者 | 六 | 吨 | 的 | 纸 | 为了 | 这 | 目的 | , |

为此使用了五六吨纸张。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [θriː] [pæks] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] .

| on | each | sheet | of | which | are | printed | three | packs | in | black | and | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 床单 | 的 | 哪个 | 是 | 打印 | 三 | 包装 | 在 | 黑色的 | 和 | 红色的 | . |

每张纸上都印有三包，颜色分别为黑色和红色。

[wen] [ðiːz] [ʃiːts] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪstɪd][ɑːn][kɑːrdz] — [kɔːld] - ['mɪdlɪŋz] - — [wʌn][gɜːrl][kæn; kən]

| When | these | sheets | have | been | pasted | on | cards | — | called | ' | middlings | ' | — | one | girl | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 纸张 | 有 | 到过 | 粘贴 | 在 | 牌 | — | 称为 | - | 中等水平 | - | — | 一 | 女孩 | 能 |

[kʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] [pæks] [iːtʃ] [deɪ] ,

| cut | up | and | complete | eight | hundred | and | sixty | - | four | packs | each | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 向上 | 和 | 完全的 | 八 | 百 | 和 | 六十 | - | 四 | 包装 | 每个 | 天 | , |

当这些纸张被粘贴到卡片上（称为"中品"），一个女孩每天可以剪裁并完成 864 包。

['ɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] .

| earning | about | one | pound | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收入 | 关于 | 一 | 磅 | 一个 | 星期 | . |

每周大约能挣一英镑。

[ðiːz] [kɑːrdz][ɑːr; ər][soʊld][æt; ət] ['tʌpəns] , [wʌn] ['peni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [pæk] .

| These | cards | are | sold | at | twopence | , | one | penny | , | and | a | halfpenny | a | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 牌 | 是 | 卖 | 在 | 两便士 | , | 一 | 一分钱 | , | 和 | 一个 | 半便士 | 一个 | 盒 | . |

这些卡片每包售价分别为两便士、一便士和半便士。

[ðə; ði] ['peni] [kɑːrdz][hæv; həv] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [seɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | penny | cards | have | , | as | might | be | expected | , | far | the | largest | sale | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一分钱 | 牌 | 有 | , | 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | , | 远的 | 这 | 最大 | 销售 | 和 | 这 |

['pʌblɪk] ;

| public | ; |
|---|---|
| 民众 | ; |

不出所料，便士贺卡在公众中的销量最高；

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ['getɪŋ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv] [twelv] ['dʌz(ə)n] ,

| the | manufacturer | getting | five | shillings | for | a | gross | of | twelve | dozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制造商 | 获得 | 五 | 先令 | 为了 | 一个 | 总的 | 的 | 十二 | 打 | , |

制造商每售出12打（共12打）可获得5先令。

[ɔːr] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['riːteɪl][praɪs] .

| or | somewhat | less | than | half | the | retail | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有些 | 较少的 | 比 | 一半 | 这 | 零售 | 价格 | . |

或者说略低于零售价的一半。

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [groʊs][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pæks] [goʊ][tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| Many | thousand | gross | of | these | little | packs | go | to | all | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 千 | 总的 | 的 | 这些 | 小的 | 包装 | 去 | 到 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

成千上万包这样的小包装产品销往世界各地。

[ðə; ði]['tʌpəniˌtuːpeni] [pæks] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['peni] [pæks] ,

| The | twopenny | packs | are | precisely | the | same | as | the | penny | packs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 两便士 | 包装 | 是 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 一分钱 | 包装 | , |

两便士包装和一便士包装完全一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪpər] [bæk] [tuː; tə] [iːtʃ] [kɑːrd] .

| with | the | addition | of | an | ornamental | paper | back | to | each | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 装饰 | 纸 | 后退 | 到 | 每个 | 卡片 | . |

每张卡片背面都加上了装饰纸。

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz] [suː'pɪrɪər] [pæks] [ɪz][smɔːl] ,

| The | demand | for | these | superior | packs | is | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要求 | 为了 | 这些 | 优越的 | 包装 | 是 | 小的 | , |

对这些优质包装的需求量很小。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [gets] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['peni] ,

| for | when | the | price | of | an | article | gets | above | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 文章 | 获得 | 多于 | 一个 | 一分钱 | , |

当一件商品的价格超过一便士时，

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| we | read | that | it | at | once | shuts | it | out | from | a | certain | class | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 那 | 它 | 在 | 一次 | 关闭 | 它 | 出去 | 从 | 一个 | 肯定 | 班级 | 的 | 这 |

['baɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

| buying | public | . |
|---|---|---|
| 购买 | 民众 | . |

我们了解到，它立即将一部分消费者排除在外。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ðæt] [wɪl] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peni] [wɪl] [spend] ['sɪkspəns] .

| The | purchaser | that | will | spend | more | than | a | penny | will | spend | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买者 | 那 | 将要 | 花费 | 更多的 | 比 | 一个 | 一分钱 | 将要 | 花费 | 六便士 | . |

愿意花超过一便士的顾客会花六便士。

[ðə; ði] ['spendɪŋ] ['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [goʊ][ɪn][sets] .

| The | spending | public | , | it | seems | , | go | in | sets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开支 | 民众 | , | 它 | 似乎 | , | 去 | 在 | 套 | . |

消费群体似乎成群结队地出现。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [set] , ['moʊstli] ['tʃɪldrən] , [huː] ['peɪtrənaɪz] [smɔːl] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd]

| There | is | the | farthing | set | , | mostly | children | , | who | patronise | small | shops | of | toys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 法辛 | 放 | , | 大多 | 孩子们 | , | WHO | 惠顾 | 小的 | 商店 | 的 | 玩具 | 和 |

[swiːts] ;

| sweets | ; |
|---|---|
| 糖果 | ; |

还有一群消费能力较弱的群体，大多是孩子，他们经常光顾玩具和糖果小店；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæfpeni] [set] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] [set] .

| there | is | the | halfpenny | set | ; | and | the | penny | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 半便士 | 放 | ; | 和 | 这 | 一分钱 | 放 | . |

有半便士套装；还有便士套装。

[wiː; wi] [ðen] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪks,peni] [set] .

| We | then | jump | to | the | sixpenny | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 跳 | 到 | 这 | 六便士 | 放 | . |

然后我们跳到六便士硬币套装。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [tɔɪ] ['pɪktʃər] - [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld][æt; ət][wʌn]

| There | is | a | very | large | manufacture | of | toy | picture | - | books | which | are | sold | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 非常 | 大的 | 生产 | 的 | 玩具 | 图片 | - | 图书 | 哪个 | 是 | 卖 | 在 | 一 |

['peni] ,

| penny | , |
|---|---|
| 一分钱 | , |

市面上大量生产售价仅为一便士的玩具图画书。

[ə; eɪ] ['hæfpeni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

| a | halfpenny | , | and | a | farthing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 半便士 | , | 和 | 一个 | 法辛 | . |

半便士，以及四分之一便士。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [bʊks] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] ['prɪntɪd] [ɪn] [fɔːr] ['kʌlərz] ;

| Even | the | farthing | books | have | a | picture | on | the | cover | printed | in | four | colours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 法辛 | 图书 | 有 | 一个 | 图片 | 在 | 这 | 覆盖 | 打印 | 在 | 四 | 颜色 | ; |

[ænd; ənd]['væləntaɪnz] { - }

| and | valentines | { | 658 | } |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 情人节 | { | - | } |

就连四分之一便士的书籍封面上都有一幅四色印刷的图片；还有情人节{658}

['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [wʊd] - [blɑːks] [ænd; ənd][hænd] - ['peɪntɪd] [kæn; kən][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| printed | from | wood | - | blocks | and | hand | - | painted | can | be | sold | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 从 | 木头 | - | 积木 | 和 | 手 | - | 绘 | 能 | 是 | 卖 | 为了 | 一个 |

['hæfpeni] .

| halfpenny | . |
|---|---|
| 半便士 | . |

木版印刷并手工绘制的画作可以卖到半便士。

[ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] ['ɪndəstri] [groʊn] [ʌp][ɔːr] [dɪ'veləpt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ɪz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

| Another | large | industry | grown | up | or | developed | of | late | years | is | the | manufacture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 大的 | 行业 | 生长 | 向上 | 或者 | 发达 | 的 | 晚的 | 年 | 是 | 这 | 生产 | 的 |

['ɪndiə] - ['rʌbər] [tɔɪz] .

| india | - | rubber | toys | . |
|---|---|---|---|---|
| 印度 | - | 橡皮 | 玩具 | . |

近年来发展壮大的另一个大产业是橡胶玩具制造业。

[ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] , [kʌt] [ʌp]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]

| The | india | - | rubber | , | cut | up | into | small | pieces | , | and | formed | , | by | the | admixture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | - | 橡皮 | , | 切 | 向上 | 进入 | 小的 | 件 | , | 和 | 形成 | , | 经过 | 这 | 混合物 | 的 |

[waɪt] - [liːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbstənsiz] ,

| white | - | lead | and | other | substances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 带领 | 和 | 其他 | 物质 | , |

印度橡胶被切成小块，并与铅白和其他物质混合制成，

['ɪntuː] [ʃiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌti] - [laɪk][ˌɪnɪ'læstɪk] [mə'tɪrɪəl] , [ɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

| into | sheets | of | a | putty | - | like | inelastic | material | , | is | fitted | into | two | pieces | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 纸张 | 的 | 一个 | 油灰 | - | 喜欢 | 非弹性 | 材料 | , | 是 | 适配 | 进入 | 二 | 件 | 的 | 一个 |

['aɪərn] [moʊld] ,

| iron | mould | , |
|---|---|---|
| 铁 | 模具 | , |

将材料压成类似油灰的无弹性薄片，然后装入两片铁模中。

['veriəsli,'væriəsli] [ʃeɪpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ,

| variously | shaped | according | to | the | requirements | of | the | toy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 形状 | 根据 | 到 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 玩具 | , |

根据玩具的要求，形状各异。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vʌlkənaɪz] [bæθ] — [ə; eɪ]['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər]

| and | then | plunged | into | the | vulcanising | bath | — | a | vessel | filled | with | sulphur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 暴跌 | 进入 | 这 | 硫化 | 洗澡 | — | 一个 | 血管 | 已填 | 和 | 硫 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] .

| and | other | ingredients | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 原料 | . |

然后浸入硫化浴中——一个装满硫磺和其他成分的容器。

[wen] ['teɪkən] [aʊt] , [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪ'læstɪk] , [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [moʊld]

| When | taken | out | , | the | india | - | rubber | has | become | elastic | , | the | two | pieces | of | mould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 已采取 | 出去 | , | 这 | 印度 | - | 橡皮 | 有 | 变得 | 松紧带 | , | 这 | 二 | 件 | 的 | 模具 |

[ɑːr; ər] [ʌnsk'ruːd] ,

| are | unscrewed | , |
|---|---|---|
| 是 | 拧开 | , |

取出后，橡胶变得富有弹性，模具的两部分可以拧开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] , ['æftər] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

| and | the | toy | , | after | trimming | and | painting | , | is | ready | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玩具 | , | 后 | 修剪 | 和 | 绘画 | , | 是 | 准备好 | 为了 | 使用 | . |

玩具经过修剪和涂漆后，就可以使用了。

[tɔɪ] - ['boʊts] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [goʊ] [θruː] [ˌfɪf'tiːn] ['dɪfrənt] [hændz] , [ɑːr; ər] ['veri]

| Toy | - | boats | , | which | in | their | construction | go | through | fifteen | different | hands | , | are | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | - | 船 | , | 哪个 | 在 | 他们的 | 建造 | 去 | 通过 | 十五 | 不同的 | 双手 | , | 是 | 非常 |

[tʃiːp] ,

| cheap | , |
|---|---|
| 便宜的 | , |

玩具船在制作过程中要经过十五道工序，因此非常便宜。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [baɪ][hænd] .

| though | the | whole | of | the | work | is | done | by | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | 经过 | 手 | . |

虽然所有工作都是手工完成的。

[ɪn][wʌn] ['lʌndən] [ˌmænjə'fæktəri][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['seɪlɪŋ] - ['boʊts][ɑːr; ər] [meɪd]

| In | one | London | manufactory | as | many | as | ten | thousand | sailing | - | boats | are | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 伦敦 | 工厂 | 作为 | 许多 | 作为 | 十 | 千 | 帆船 | - | 船 | 是 | 制成 |

['evri] [jɪr] ;

| every | year | ; |
|---|---|---|
| 每一个 | 年 | ; |

伦敦一家造船厂每年生产多达一万艘帆船；

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [twelv] - [fiːt] [leŋθs] [ʌv; əv] [θriː] - [ɪntʃ] [diːlz] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn]

| upwards | of | five | hundred | twelve | - | feet | lengths | of | three | - | inch | deals | being | used | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 的 | 五 | 百 | 十二 | - | 脚 | 长度 | 的 | 三 | - | 英寸 | 交易 | 存在 | 用过的 | 在 |

[ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃər] ,

| their | manufacture | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 生产 | , |

制造过程中使用了超过512英尺长的三英寸木条，

[ænd; ənd] [eɪt] [tʌnz] [ʌv; əv] [liːd] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kiːlz] .

| and | eight | tons | of | lead | being | required | for | their | keels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 吨 | 的 | 带领 | 存在 | 必需的 | 为了 | 他们的 | 龙骨 | . |

它们的龙骨需要八吨铅。

[wiː; wi] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌspeʃi'ələti] [ʌv; əv]

| We | have | left | to | the | last | place | notice | of | the | toy | which | is | the | speciality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 左边 | 到 | 这 | 最后的 | 地方 | 注意 | 的 | 这 | 玩具 | 哪个 | 是 | 这 | 专业 | 的 |

['ɪŋglɪʃ] [tɔɪ] - ['meɪkɚz] ,

| English | toy | - | makers | , |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | 玩具 | - | 制造商 | , |

我们把玩具的介绍留到了最后，而玩具正是英国玩具制造商的特色。

[ðə; ði] [wæks] - [dɑːl] .

| the | wax | - | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡 | - | 玩具娃娃 | . |

蜡像娃娃。

[ðə; ði] [wæks] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ meltid ] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

| The | wax | , | after | being | melted | in | large | vessels | by | means | of | boiling | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡 | , | 后 | 存在 | 融化 | 在 | 大的 | 船只 | 经过 | 方法 | 的 | 沸腾 | 水 | , |

蜡在大型容器中用沸水融化后，

[ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] ['hɑːloʊ] ['plæstər] - ['məʊldz] [meɪd] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] ,

| is | poured | into | hollow | plaster | - | moulds | made | in | three | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倾倒 | 进入 | 空洞的 | 石膏 | - | 模具 | 制成 | 在 | 三 | 件 | , |

将混合物倒入由三部分组成的中空石膏模具中，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['daʊnwərdz] .

| and | laid | in | rows | with | the | crown | of | the | head | downwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 在 | 行 | 和 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 头 | 向下 | . |

并排摆放，树冠朝下。

[wen] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [hæz; həz] [fɪld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ten] [ɔːr] [twelv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['məʊldz]

| When | the | workman | has | filled | from | a | can | ten | or | twelve | of | these | moulds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工人 | 有 | 已填 | 从 | 一个 | 能 | 十 | 或者 | 十二 | 的 | 这些 | 模具 |

,

,

,

当工人从罐子里装满十到十二个这样的模具后，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] ,

| returning | to | the | first | one | in | the | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 第一的 | 一 | 在 | 这 | 排 | , |

回到第一行，

[hiː; hi] [pɔːz] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wæks] [æz; əz] [rɪ'meɪnz] ['fluːɪd] ;

| he | pours | back | into | his | can | as | much | of | the | wax | as | remains | fluid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾倒 | 后退 | 进入 | 他的 | 能 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 蜡 | 作为 | 遗迹 | 体液 | ; |

他将罐子里剩余的液态蜡全部倒回罐子里；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['məʊldz] .

| and | so | on | with | the | other | moulds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 和 | 这 | 其他 | 模具 | . |

其他模具也按此方法操作。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wæks] [ɪz] [ðʌs] [pɔːd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæn; kən] ;

| Most | of | the | wax | is | thus | poured | back | again | into | the | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 蜡 | 是 | 因此 | 倾倒 | 后退 | 再次 | 进入 | 这 | 能 | ; |

大部分蜡就这样又倒回了罐子里；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [əd'hiəz] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊld] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [wæks] [hed] ,

| but | that | which | adheres | to | the | mould | has | now | become | a | hollow | wax | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 哪个 | 粘着 | 到 | 这 | 模具 | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 空洞的 | 蜡 | 头 | , |

但粘附在模具上的部分现在已经变成了一个空心的蜡头。

[θɪk] [ɔ:r] [θɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [i'læpsiz] [bɪ'twi:n] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði][wæks]['ɪntu:]

| thick | or | thin | according | to | the | time | which | elapses | between | pouring | the | wax | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 或者 | 薄的 | 根据 | 到 | 这 | 时间 | 哪个 | 时间流逝 | 之间 | 浇注 | 这 | 蜡 | 进入 |

[ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .

| the | mould | and | pouring | it | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模具 | 和 | 浇注 | 它 | 出去 | 再次 | . |

蜡的浓稠程度取决于将蜡倒入模具到再次倒出之间所经过的时间。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [aɪz] , [wɪtʃ] , [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [best] ,

| Then | comes | the | process | of | fixing | the | glass | eyes | , | which | , | save | the | very | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 这 | 过程 | 的 | 定影 | 这 | 玻璃 | 眼睛 | , | 哪个 | , | 节省 | 这 | 非常 | 最好的 | , |

接下来就是修复义眼的过程，除了极少数顶尖高手之外，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [meɪd] [ə'brɔ:d] , [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ ˌmænju'fæktʃərəz ] [aʊt]

| are | now | made | abroad | , | the | Germans | having | driven | the | Birmingham | manufacturers | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 制成 | 国外 | , | 这 | 德国人 | 拥有 | 驱动 | 这 | 伯明翰 | 制造商 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

| of | the | field | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 场地 | . |

现在这些产品都在国外生产，德国人已经把伯明翰的制造商挤出了这个市场。

[ðə; ði][wæks] ['rɪdʒɪz] [left] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [ɑ:r; ər] [smu:ðd] [daʊn] ,

| The | wax | ridges | left | by | the | joints | of | the | mould | are | smoothed | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡 | 山脊 | 左边 | 经过 | 这 | 关节 | 的 | 这 | 模具 | 是 | 平滑 | 向下 | , |

将模具接缝处留下的蜡纹磨平，

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪz] [brʌʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tɜ:rpəntaɪn] [tu:; tə] [kli:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vaɪələt]

| the | surface | is | brushed | over | with | turpentine | to | clean | it | , | and | with | violet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 是 | 刷过 | 超过 | 和 | 松节油 | 到 | 干净的 | 它 | , | 和 | 和 | 紫色 |

['paʊdər] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| powder | to | beautify | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 粉末 | 到 | 美化 | 它 | ; |

用松节油刷洗表面以进行清洁，再用紫罗兰粉进行美化；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃi:ks] [hæv; həv] [bɪn] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ru:ʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ]

| and | when | the | cheeks | have | been | tinted | with | rouge | and | the | lips | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 脸颊 | 有 | 到过 | 有色 | 和 | 胭脂 | 和 | 这 | 嘴唇 | 和 |

[vər'mɪliən] ,

| vermilion | , |
|---|---|
| 朱红 | , |

当双颊涂上胭脂，双唇涂上朱砂后，

[ðə; ði] [hed] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] - ['dresɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

| the | head | is | ready | for | the | hair | - | dressing | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 头发 | - | 敷料 | 运营 | . |

头部已准备好进行理发操作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][best]['dɑ:lz] ,

| For | the | best | dolls | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 娃娃 | , |

最好的娃娃，

[ðə; ði][wɪg][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['leŋθi] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [her] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| the | wig | is | made | by | a | lengthy | process | of | fixing | one | or | two | hairs | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假发 | 是 | 制成 | 经过 | 一个 | 冗长 | 过程 | 的 | 定影 | 一 | 或者 | 二 | 头发 | 在 | 一个 | 时间 | , |

假发的制作过程十分繁琐，需要一次固定一两根头发。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [her] .

| so | as | to | give | a | natural | appearance | to | the | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 给 | 一个 | 自然的 | 外貌 | 到 | 这 | 头发 | . |

从而使头发看起来自然。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['dɑːlz] , [ðə; ði] [her] [ɪz] [mɔːr] ['kwɪkli] [pʊt][ɑːn][ɪn]['lɑːks] .

| In | the | common | dolls | , | the | hair | is | more | quickly | put | on | in | locks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 常见的 | 娃娃 | , | 这 | 头发 | 是 | 更多的 | 迅速地 | 放 | 在 | 在 | 锁 | . |

在普通玩偶中，头发通常是成束地快速安装上去的。

[ðə; ði] [blæk] [her] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ɪz]['hjuːmən] ;

| The | black | hair | , | most | of | which | comes | from | abroad | , | is | human | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 头发 | , | 最多 | 的 | 哪个 | 来 | 从 | 国外 | , | 是 | 人类 | ; |

这些黑色头发，大部分来自国外，是人类的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['flæksn] [kəːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['moʊher] , [ðə; ði] ['sɪlki] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'gɔrər]

| but | the | favourite | flaxen | curls | are | of | mohair | , | the | silky | wool | of | the | Angora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最喜欢的 | 亚麻色 | 卷发 | 是 | 的 | 马海毛 | , | 这 | 丝滑 | 羊毛 | 的 | 这 | 安哥拉 |

[goʊt] .

| goat | . |
|---|---|
| 山羊 | . |

但最受欢迎的亚麻色卷发是用马海毛制成的，马海毛是安哥拉山羊的丝滑羊毛。

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['dɑːlz] - ['hedz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [frʌm; frəm]['aɪərn]['məʊldz] .

| Composition | dolls | ' | heads | are | made | of | pasteboard | from | iron | moulds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 娃娃 | - | 头部 | 是 | 制成 | 的 | 纸板 | 从 | 铁 | 模具 | . |

合成材料娃娃的头部是用铁模压制的硬纸板制成的。

[ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ɪz] [pleɪst] ['oʊvər][ə; eɪ] [moʊld] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [hed] [kʌt] ['vɜːrtɪkli] [bɪ'haɪnd]

| The | pasteboard | is | placed | over | a | mould | representing | half | a | head | cut | vertically | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸板 | 是 | 放置 | 超过 | 一个 | 模具 | 代表 | 一半 | 一个 | 头 | 切 | 垂直方向 | 在后面 |

[ðə; ði] [ɪr] ,

| the | ear | , |
|---|---|---|
| 这 | 耳朵 | , |

将纸板放置在一个模具上，该模具代表半个头部，头部从耳朵后方垂直切开。

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] [fɔːrst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pes(ə)l]['ɪntuː] ['evri] ['krevɪs] .

| and | is | then | forced | by | means | of | a | pestle | into | every | crevice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 然后 | 强制 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 杵 | 进入 | 每一个 | 裂缝 | . |

然后通过研杵将其捣入每个缝隙中。

[ə'nʌðər] [moʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪz]['sɪmələrli] [fɪld] ; [ænd; ənd] [wen]

| Another | mould | for | the | other | half | of | the | head | , | is | similarly | filled | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 模具 | 为了 | 这 | 其他 | 一半 | 的 | 这 | 头 | , | 是 | 相似地 | 已填 | ; | 和 | 什么时候 |

['nɪrli] [draɪ] ,

| nearly | dry | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 干燥 | , |

用同样的方法填充另一个用于制作头部另一半的模具；待其快干时，

[ðə; ði] [tuː] [hævz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['məʊldz][ænd; ənd]['peɪstɪd] [tə'geðər] .

| the | two | halves | are | removed | from | the | moulds | and | pasted | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 一半 | 是 | 已移除 | 从 | 这 | 模具 | 和 | 粘贴 | 一起 | . |

将两半从模具中取出，然后粘合在一起。

[ðə; ði] [hed] [ðʌs] ['məʊldɪd] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['leðər] ,

| The | head | thus | moulded | , | which | becomes | as | hard | as | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 因此 | 模制 | , | 哪个 | 变成 | 作为 | 难的 | 作为 | 皮革 | , |

这样塑形后的头部会变得像皮革一样坚硬。

[ɪz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] , [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd]

| is | coated | with | a | composition | of | size | and | whiting | , | washed | with | oil | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 涂层 | 和 | 一个 | 作品 | 的 | 尺寸 | 和 | 白鳕 | , | 洗过 | 和 | 油 | 和 |

['tɜːrpəntaɪn] ;

| turpentine | ; |
|---|---|
| 松节油 | ; |

涂上胶料和白垩的混合物，用油和松节油清洗；

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [ɪz] ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][ meltid ]

| and | then | having | received | a | pair | of | eyes | , | is | dipped | into | a | vessel | of | melted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拥有 | 已收到 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | , | 是 | 浸入 | 进入 | 一个 | 血管 | 的 | 融化 |

[wæks] ,

| wax | , |
|---|---|
| 蜡 | , |

然后装上眼睛，浸入盛有融化蜡的容器中。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['dɪpt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wæks] - [hed] .

| and | re | - | dipped | until | it | looks | like | a | solid | wax | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 浸入 | 直到 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 坚硬的 | 蜡 | - | 头 | . |

然后反复蘸取，直到看起来像一个实心的蜡头。

[ðə; ði][wæks][ɪz] [ðen] [kʌt][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [aɪz] ,

| The | wax | is | then | cut | from | off | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡 | 是 | 然后 | 切 | 从 | 离开 | 这 | 眼睛 | , |

然后将眼蜡从眼睛上取下。

[ænd; ənd] [skreɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [wɪl] ['kʌvər] ;

| and | scraped | from | the | part | of | the | head | which | the | hair | will | cover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮擦 | 从 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 头 | 哪个 | 这 | 头发 | 将要 | 覆盖 | ; |

并从头发将要覆盖的头部区域刮取；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɪz] [ðen] ['redi] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] , ['paʊdərɪŋ] , [ænd; ənd] [her] - ['dresɪŋ] .

| and | the | head | is | then | ready | for | painting | , | powdering | , | and | hair | - | dressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 是 | 然后 | 准备好 | 为了 | 绘画 | , | 粉末 | , | 和 | 头发 | - | 敷料 | . |

然后就可以对头部进行上色、扑粉和造型了。

[ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmɪs'noʊmər][ʌv; əv] - [ræg]['dɑːlz] ,

| A | third | class | of | dolls | , | known | in | the | trade | by | the | misnomer | of | ' | rag | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 班级 | 的 | 娃娃 | , | 已知 | 在 | 这 | 贸易 | 经过 | 这 | 误称 | 的 | - | 抹布 | 娃娃 | , |

第三类玩偶，业内误称为"布娃娃"，

- [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['mʌzlɪn] - [feɪst] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæp] .

| ' | is | the | pretty | muslin | - | faced | creature | with | blue | eyes | and | becoming | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 漂亮的 | 细棉布 | - | 面对 | 生物 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 成为 | 帽 | . |

'是那个有着蓝色眼睛、戴着漂亮帽子、面容洁白如棉布的漂亮生物。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ʌv; əv][wæks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtər] [skɪn][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

| Her | face | is | of | wax | , | covered | with | an | outer | skin | of | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 是 | 的 | 蜡 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 外 | 皮肤 | 的 | 细棉布 | , |

她的脸是用蜡做的，外面裹着一层薄纱。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ][wæks][mæsk] , ['məʊldɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,

| and | is | made | by | pressing | a | wax | mask | , | moulded | in | the | ordinary | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 制成 | 经过 | 紧迫 | 一个 | 蜡 | 面具 | , | 模制 | 在 | 这 | 普通的 | 方式 | , |

它是通过压制以普通方式模制的蜡面具制成的。

['ɪntuː][ə; eɪ] [moʊld] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wæks][wʌz; wəz][kæst] ,

| into | a | mould | exactly | like | the | one | in | which | the | wax | was | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 模具 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 这 | 蜡 | 曾是 | 投掷 | , |

将模具放入与蜡模完全相同的模具中，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [stretʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] ['mʌzlɪn] .

| over | which | is | stretched | a | piece | of | thin | muslin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 是 | 拉伸 | 一个 | 片 | 的 | 薄的 | 细棉布 | . |

上面绷着一块薄棉布。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][wæks] [ˌnesə'serəli] [əd'hiəz] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ,

| In | this | way | the | wax | necessarily | adheres | so | closely | to | the | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 蜡 | 一定 | 粘着 | 所以 | 密切 | 到 | 这 | 细棉布 | , |

这样一来，蜡就必然会紧紧地粘附在棉布上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæsk] .

| that | it | becomes | a | sort | of | skin | to | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 变成 | 一个 | 种类 | 的 | 皮肤 | 到 | 这 | 面具 | . |

它就像面具的一层外皮。

[ðiːz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mæsks] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][kæps][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

| These | faces | are | nothing | but | masks | , | and | require | the | caps | to | conceal | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 面孔 | 是 | 没有什么 | 但 | 面具 | , | 和 | 要求 | 这 | 帽子 | 到 | 隐藏 | 这 |

['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] ,

| junction | with | the | skulls | , |
|---|---|---|---|---|
| 交汇处 | 和 | 这 | 头骨 | , |

这些面孔不过是面具，需要用帽子遮住与头骨的连接处。

[meɪd] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [laɪk][ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

| made | of | calico | and | sawdust | , | like | the | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 印花布 | 和 | 锯末 | , | 喜欢 | 这 | 身体 | . |

像尸体一样，由棉布和锯末制成。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] ['membər]

| The | bodies | are | mostly | the | handiwork | of | women | and | the | smaller | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 是 | 大多 | 这 | 手工制品 | 的 | 女性 | 和 | 这 | 较小的 | 成员 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] - ['meɪkɚz] ['fæməli] .

| of | the | doll | - | maker's | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玩具娃娃 | - | 制造商的 | 家庭 | . |

这些玩偶的身体大多出自女性和玩偶制作家族中年纪较小的成员之手。

[ðə; ði] [dɑːl] [ˌmænju'fæktʃərər] ['gɪvz] [aʊt] [soʊ] ['meni] [ jaːdz ] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'duːs]

| The | doll | manufacturer | gives | out | so | many | yards | of | calico | which | are | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩具娃娃 | 制造商 | 给予 | 出去 | 所以 | 许多 | 码 | 的 | 印花布 | 哪个 | 是 | 到 | 生产 |

[soʊ] ['meni] ['bɑːdɪz] ,

| so | many | bodies | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 身体 | , |

玩偶制造商发放了大量的印花棉布，这些棉布将用于制作大量的玩偶人偶。

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪkər] .

| the | sawdust | to | be | found | by | the | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锯末 | 到 | 是 | 成立 | 经过 | 这 | 制造商 | . |

制造者需要找到的锯末。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] , ['soʊɪŋ] [ʌp] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ,

| Then | by | a | division | of | labour | in | cutting | out | , | sewing | up | , | filling | with | sawdust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 一个 | 分配 | 的 | 劳动 | 在 | 切割 | 出去 | , | 缝纫 | 向上 | , | 填充 | 和 | 锯末 | , |

然后通过分工，包括裁剪、缝合、填充锯末等，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts] , ['meni] ['dʌz(ə)n] ['bɑːdɪz] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][wʌn]['fæməli][ɪn]

| and | making | the | joints | , | many | dozen | bodies | will | be | turned | out | by | one | family | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 关节 | , | 许多 | 打 | 身体 | 将要 | 是 | 转向 | 出去 | 经过 | 一 | 家庭 | 在 |

[ə; eɪ] [wiːk] .

| a | week | . |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | . |

制作关节后，一个家庭一周就能生产出几十具尸体。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ə'pɑːn] [wɪʧ] ['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]

| The | arms | are | a | branch | of | the | trade | upon | which | certain | persons | are | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 是 | 一个 | 分支 | 的 | 这 | 贸易 | 之上 | 哪个 | 肯定 | 人 | 是 | 几乎 |

[ɪk'skluːsɪvli] [ɪm'plɔɪd] .

| exclusively | employed | . |
|---|---|---|
| 只 | 受雇 | . |

武器制造是某些人几乎专门从事的一个行业分支。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elboʊ] , [ʌv; əv] ['leðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [bɪ'loʊ] ,

| They | are | made | of | calico | above | the | elbow | , | of | leather | for | the | part | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 的 | 印花布 | 多于 | 这 | 弯头 | , | 的 | 皮革 | 为了 | 这 | 部分 | 以下 | , |

肘部以上部分为棉布材质，肘部以下部分为皮革材质。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] [praɪs][ʌv; əv] ['sɪkspəns] - ['hæfpeni] [ə; eɪ]

| and | are | paid | for | at | the | incredibly | small | price | of | sixpence | - | halfpenny | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 在 | 这 | 难以置信 | 小的 | 价格 | 的 | 六便士 | - | 半便士 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [perz] ;

| dozen | pairs | ; |
|---|---|---|
| 打 | 对 | ; |

而且价格极其低廉，每打只需六便士半；

['smɔːlər] [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['veri] [tʃiːp] ['dɑːlz] ['kɔːstɪŋ] [θriː] - ['heipəns] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] .

| smaller | arms | for | very | cheap | dolls | costing | three | - | halfpence | a | dozen | pairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较小的 | 武器 | 为了 | 非常 | 便宜的 | 娃娃 | 成本 | 三 | - | 半便士 | 一个 | 打 | 对 | . |

较小的手臂，适用于非常廉价的娃娃，每打售价 3.5 便士。

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][hændz] , [wɪtʃ] [ðʌs] [kɔːst] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ,

| We | read | that | the | hands | , | which | thus | cost | each | the | sixteenth | part | of | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 那 | 这 | 双手 | , | 哪个 | 因此 | 成本 | 每个 | 这 | 第十六 | 部分 | 的 | 一个 | 一分钱 | , |

我们读到，这些手，每只手的成本是便士的十六分之一，

[hæv; həv]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv]['fɪŋgərz] !

| have | always | a | certain | number | of | fingers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 手指 | ! |

手指的数量必须始终固定！

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪkɝːz] [ðəm'selvz] ;

| The | materials | are | found | by | the | makers | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 是 | 成立 | 经过 | 这 | 制造商 | 他们自己 | ; |

材料都是制作者自己寻找的；

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [iːtʃ] [dɑːl] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

| so | when | we | consider | that | each | doll | sold | to | the | public | for | sixpence | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我们 | 考虑 | 那 | 每个 | 玩具娃娃 | 卖 | 到 | 这 | 民众 | 为了 | 六便士 | 应该 | 不是 |

[kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θrepənsˌθrʌpəns][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

| cost | more | than | threepence | in | the | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 更多的 | 比 | 三便士 | 在 | 这 | 制作 | , |

因此，当我们考虑到每个售价六便士的玩偶的制作成本不应超过三便士时，

[ɪf] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːteɪlər][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| if | the | toy | - | merchant | and | the | retailer | are | to | earn | a | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 玩具 | - | 商人 | 和 | 这 | 零售商 | 是 | 到 | 赚 | 一个 | 活的 | , |

如果玩具商和零售商想要维持生计，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd]

| there | remains | but | a | pittance | to | be | earned | by | the | Caleb | Plummers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 遗迹 | 但 | 一个 | 微不足道 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 这 | 卡莱布 | 水管工 | 和 |

['dʒeni] [ren] .

| Jenny | Wrens | . |
|---|---|---|
| 珍妮 | 鹪鹩 | . |

卡莱布·普拉默和珍妮·雷恩斯只能挣到微薄的收入。

[ðoʊ] [moʊst]['dɑːlz] [liːv] [ðer; ðər][fɜːrst]['hoʊmz][ɪn][æn; ən] [ʌn'drest] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| Though | most | dolls | leave | their | first | homes | in | an | undressed | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 最多 | 娃娃 | 离开 | 他们的 | 第一的 | 房屋 | 在 | 一个 | 脱光衣服 | 状况 | , |

虽然大多数娃娃离开它们的第一个家时都是赤身裸体的，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ɪs'tæbliʃmənts] [ɪm'plɔɪ] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]

| the | larger | establishments | employ | many | young | women | in | the | dressmaking | department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 机构 | 采用 | 许多 | 年轻的 | 女性 | 在 | 这 | 服装制作 | 部门 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] .

| of | their | trade | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 贸易 | . |

规模较大的企业在其服装制作部门雇佣了许多年轻女性。

[wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['dɑːlz] - [ə'taɪər][fɔːrmz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [brænʧ] [ʌv; əv] [treɪd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meni] -

| One | article | of | dolls | ' | attire | forms | a | distinct | branch | of | trade | — | the | little | many | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 文章 | 的 | 娃娃 | - | 服装 | 表格 | 一个 | 清楚的 | 分支 | 的 | 贸易 | — | 这 | 小的 | 许多 | - |

['kʌlərd] ['leðər] [ʃuːz] ,

| coloured | leather | shoes | , |
|---|---|---|---|
| 有色 | 皮革 | 鞋 | , |

玩偶服饰中的一件单品形成了一个独特的贸易分支——那就是五彩缤纷的小皮鞋。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [mə'tɪriəl] [left][baɪ][ðə; ði]['meɪkɝz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz]

| which | are | made | from | the | waste | material | left | by | the | makers | of | children's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 制成 | 从 | 这 | 浪费 | 材料 | 左边 | 经过 | 这 | 制造商 | 的 | 孩子们的 |

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

| ornamental | boots | and | shoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 靴子 | 和 | 鞋 | . |

这些鞋子是由儿童装饰靴子和鞋子制造商留下的废料制成的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [perz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['wiːkli] [baɪ][wʌn][lɑːrdʒ][ˌmænjə'fæktəri][ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] .

| A | thousand | such | pairs | are | made | weekly | by | one | large | manufactory | in | Clerkenwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 这样的 | 对 | 是 | 制成 | 每周 | 经过 | 一 | 大的 | 工厂 | 在 | 克勒肯韦尔 | . |

克勒肯维尔的一家大型工厂每周生产一千双这样的鞋子。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [rɪ'pleɪs] ['aʊər; ɑːr] ['pʌpits] [ɪn][ðer; ðər][baːks] ,

| And | now | we | replace | our | puppets | in | their | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 代替 | 我们的 | 木偶 | 在 | 他们的 | 盒子 | , |

现在，我们将木偶放回盒子里。

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [let]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| grateful | for | having | been | let | into | some | of | the | mysteries | of | their | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 为了 | 拥有 | 到过 | 让 | 进入 | 一些 | 的 | 这 | 谜团 | 的 | 他们的 | 创建 | , |

感谢有机会了解他们创作中的一些奥秘，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] -

| not | only | the | more | ready | to | admire | the | charming | little | picture | of | the | toy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 准备好 | 到 | 钦佩 | 这 | 迷人 | 小的 | 图片 | 的 | 这 | 玩具 | - |

['meɪkər] ,

| maker | , |
|---|---|
| 制造商 | , |

不仅如此，人们还更乐于欣赏这位玩具制造商的迷人小画作，

[baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

| by | John | Leech | , | in | the | Cricket | on | the | Hearth | , | but | more | sensible | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | 水蛭 | , | 在 | 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | , | 但 | 更多的 | 明智的 | 的 | 一个 |

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [dɑːl] - ['neɪtʃər] ,

| sympathy | with | doll | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 玩具娃娃 | - | 自然 | , |

约翰·利奇在《炉边蟋蟀》中写道，但对玩偶的天性抱有更明智的同情。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tɔɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][oʊld][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] .

| and | more | certain | that | toys | are | as | much | needed | for | old | as | for | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 肯定 | 那 | 玩具 | 是 | 作为 | 很多 | 需要 | 为了 | 老的 | 作为 | 为了 | 年轻的 | . |

而且更加确信，玩具对于老年人和年轻人来说同样重要。

['hæpi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] { - }

| Happy | is | it | if | the | { | 659 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 是 | 它 | 如果 | 这 | { | - | } |

如果{659}

[tɔɪz] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp][foʊks] [kɔːz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz]

| toys | of | grown | - | up | folks | cause | as | little | mischief | and | as | much | pleasure | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 的 | 生长 | - | 向上 | 各位 | 原因 | 作为 | 小的 | 恶作剧 | 和 | 作为 | 很多 | 乐趣 | 作为 |

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

| the | innocent | toys | of | childhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 玩具 | 的 | 童年 | ! |

成年人的玩具和孩童的纯真玩具一样，既不会带来多少麻烦，又能带来多少乐趣！

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] .

| FROM | DAWN | TO | SUNSET | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 黎明 | 到 | 日落 | . |

从日出到日落。

[pɑːrt] [iː] .

| PART | II | . |
|---|---|---|
| 部分 | 二 | . |

第二部分。

['tʃæptər] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] .

| CHAPTER | THE | THIRTEENTH | . |
|---|---|---|---|
| 章 | 这 | 第十三 | . |

第十三章

[wen] ['debrə; 'debərə] [ ə'weikt ] , [oʊld]['mɑːdʒəri][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

| When | Deborah | awaked | , | old | Marjory | was | sitting | watching | over | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 黛博拉 | 醒来 | , | 老的 | 玛乔丽 | 曾是 | 坐着 | 观看 | 超过 | 她 | ; |

黛博拉醒来时，老玛乔丽正坐在那里看着她；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['glɔːriəs] [ɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [left]

| the | sun | was | still | glorious | on | the | woods | outside | , | but | the | chamber | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 仍然 | 辉煌 | 在 | 这 | 树林 | 外部 | , | 但 | 这 | 房间 | 曾是 | 左边 |

[ɪn]['greɪtf(ə)l] [gluːm] .

| in | grateful | gloom | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 感激的 | 愁云 | . |

外面的树林依然阳光灿烂，但房间里却笼罩在一片宁静的昏暗之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] [suːn] , [klɪr] [ænd; ənd]

| She | could | not | even | distinguish | her | father's | picture | ; | but | soon | , | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 区分 | 她 | 父亲的 | 图片 | ; | 但 | 很快 | , | 清除 | 和 |

[dɪ'stɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

| distinct | through | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 通过 | 这 | 愁云 | , |

她甚至看不清父亲的照片；但很快，透过昏暗的光线，照片清晰地映入眼帘。

[læft] [aʊt][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .

| laughed | out | the | boyish | face | of | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 出去 | 这 | 男孩气 | 脸 | 的 | 查理 | . |

查理那张稚气未脱的脸上露出了笑声。

['tʃɑːrli] ?

| Charlie | ? |
|---|---|
| 查理 | ? |

查理?

[wʌt] [hæd; həd] ['tʃɑ:rli] [dʌn] ?
**What had Charlie done ?**
什么 有 查理 完毕 ?

查理做了什么?

[mju:t] [ænd; ənd] [stɪl] , ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊld] [nɜ:rs] ,
**Mute and still , Deborah looked up at her old nurse ,**
沉默的 和 仍然 , 黛博拉 看起来 向上 在 她 老的 护士 ,

黛博拉一动不动地抬头看着她的老护士，沉默不语。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ri'æləti] [dɔ:nd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['weɪkənɪŋ] [maɪnd] .
**while the darkness of reality dawned on her wakening mind .**
尽管 这 黑暗 的 现实 黎明 在 她 觉醒 头脑 .

当现实的黑暗逐渐笼罩在她醒来的脑海中时。

- [ðaʊɹt] [ɪl] , [tʃaɪld] , - [sed] [oʊld] ['mɑ:dʒəri] [ə'brʌptli] .
**' Thou'rt ill , child , ' said old Marjory abruptly .**
- 你 患病的 , 孩子 , - 说 老的 玛乔丽 突然 .

“孩子，你病了。”老玛乔丽突然说道。

- [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [deɪm] ? - [æskt] ['debrə; 'debərə] ['feɪntli] .
**' What makes you think so , dame ? ' asked Deborah faintly .**
- 什么 制作 你 思考 所以 , 贵妇人 ? - 问 黛博拉 淡淡的 .

“你为什么这么想，夫人？”黛博拉轻声问道。

- [waɪ] , [ðaɪ] [feɪs] [bi'treiz] [ði:] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [maɪ] ['eɪprən] ,
**' Why , thy face betrays thee ; it is white as my apron ,**
- 为什么 , 你的 脸 背叛 你 ; 它 是 白色的 作为 我的 围裙 ,

“哎呀，你的脸出卖了你；它白得像我的围裙一样。”

[ænd; ənd] [ðaɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sli:p] [oʊ] - ['sɑ:roʊ] .
**and thine was a sleep o ' sorrow .**
和 你的 曾是 一个 睡觉 o - 悲哀 .

而你则在悲伤中沉睡。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**I know it .**
我 知道 它 .

我知道这。

[ðaʊlt] [i:t] ['səmət] [naʊ] , [æn; ən] - [noʊ] [mɔ:r] [oʊ] - [ði:z] ['ɛrz] . -
**Thou'lt eat summat now , an ' no more o ' these airs . '**
你将 吃 总结 现在 , 一个 - 不 更多的 o - 这些 播出 . -

你现在该吃点东西了，别再胡闹了。

- [hæv; həv] [ji:; ji] [noʊ] ['letər] [ɔ:r] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['mɑ:dʒəri] ?
**' Have ye no letter or message for me , Marjory ?**
- 有 是的 不 信 或者 信息 为了 我 , 玛乔丽 ?

“玛乔丽，你没有给我写信或捎信吗？”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ? -
**What are you hiding there ? '**
什么 是 你 隐藏 那里 ? -

你藏在那儿什么?

[ænd; ənd] ['debrə; 'debərə] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
**and Deborah raised herself in feverish excitement .**
和 黛博拉 提高 她自己 在 发烧 激动 .

黛博拉激动得浑身发抖，站了起来。

- [waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['letər] ['ðætəl] [ki:p] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['leɪdi] [deb] .
**' Why , it's a letter that'll keep , I warrant me , my Lady Deb .**
- 为什么 , 它是 一个 信 那将 保持 , 我 保证 我 , 我的 女士 黛布 .

“哎呀，我敢保证，这封信会让我黛布小姐一直念念不忘。”

[its] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] ['lɪŋkən] . -
**It's from the old man at Lincoln . '**
它是 从 这 老的 男人 在 林肯 . -

这是林肯那位老人的留言。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['mɑːdʒəri] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [oʊld] [deɪm] .
**' Give it me , Marjory , and leave me , dear old dame .**
- 给 它 我 , 玛乔丽 , 和 离开 我 , 亲爱的 老的 贵妇人 .

"把东西给我，玛乔丽，然后离开我吧，亲爱的老太太。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . -
**I wish to be alone . '**
我 希望 到 是 独自的 . -

我希望一个人待着。

[soʊ]['mɑːdʒəri][left][hɜːr; hər] ;
**So Marjory left her ;**
所以 玛乔丽 左边 她 ;

于是玛乔丽离开了她;

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]
**but soon the old woman was knocking at the door again with food and**
但 很快 这 老的 女士 曾是 敲门 在 这 门 再次 和 食物 和
[waɪn][fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] .
**wine for Deborah .**
葡萄酒 为了 黛博拉 .

但很快，那位老妇人又带着食物和酒敲响了黛博拉的门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
**She found her sitting on the floor white as a ghost .**
她 成立 她 坐着 在 这 地面 白色的 作为 一个 鬼 .

她发现她坐在地上，脸色苍白得像个鬼。

- [oʊ][tʃaɪld] , [ðaʊɹt] - - [fɔːr; fər] [gʊd] ['vɪtlz] !
**' O child , thou'rt faintin ' for good victuals !**
- 哦 孩子 , 你 - - 为了 好的 食物 !

"哦，孩子，你渴望美食，快要晕倒了！"

[ðer; ðər] ! [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**There ! eat and drink like a Christian .**
那里 ! 吃 和 喝 喜欢 一个 基督教 .

去吧！像基督徒那样吃喝。

[waɪ] , [bles] [ðiː] , ['leɪdi] [deb] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔndəriːz] .
**Why , bless thee , Lady Deb , dear , I know the master's in his old quandaries .**
为什么 , 保佑 你 , 女士 黛布 , 亲爱的 , 我 知道 这 硕士学位 在 他的 老的 困境 .

哎呀，亲爱的黛布夫人，我知道主人又陷入了老毛病。

[bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ɑːn] , [maɪ] [roʊz] . -
**But don't take on , my Rose . '**
但 不 拿 在 , 我的 玫瑰 . -

但别招惹我，我的玫瑰。

- [deɪm] , [kʌm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
**' Dame , come and comfort me .**
- 贵妇人 , 来 和 舒适 我 .

"夫人，过来安慰我。"

[preɪ] , [teɪk] [ðæt] [fuːd] [ə'weɪ] !
**Pray , take that food away !**
祈祷 , 拿 那 食物 离开 !

求求你们，把那些食物拿走吧!

[let] [ˌem ˈiː] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn] [ðaɪ] [kaɪnd] [oʊld] [brest] .

| Let | me | lay | my | head | on | thy | kind | old | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 躺 | 我的 | 头 | 在 | 你的 | 种类 | 老的 | 胸部 | . |

让我把头枕在你慈祥的老胸膛上。

[ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɑːdʒəri] — ['ɔːlweɪz] [wɜːrt] .

| Thou'rt | a | mother | to | me | , | Marjory | — | always | wert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 母亲 | 到 | 我 | , | 玛乔丽 | — | 总是 | 沃特 | . |

玛乔丽，你就像我的母亲一样——一直都是。

[deɪm] , [aɪv] [noʊ] [dɪr] ['mʌðər] ! -

| Dame | , | I've | no | dear | mother | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | , | 我已经 | 不 | 亲爱的 | 母亲 | ! | - |

夫人，我没有亲爱的母亲！

[ðə; ði] [deɪm] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə]

| The | dame | took | her | darling | in | her | arms | , | and | rocked | her | gently | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | 采取 | 她 | 亲爱的 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 摇滚 | 她 | 轻轻地 | 到 |

[ænd; ənd][froʊ] ,

| and | fro | , |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | , |

那位女士把她心爱的孩子抱在怀里，轻轻地摇晃着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪl] - ['hɑrdnd] [oʊld][hænd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz]['sɪlkən] [her] ,

| with | the | toil | - | hardened | old | hand | stroking | the | girl's | silken | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辛劳 | - | 硬化 | 老的 | 手 | 抚摸 | 这 | 女孩们 | 丝 | 头发 | , |

那双饱经风霜的老手抚摸着女孩丝滑的头发，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [oʊld] [feɪs] [leɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | her | grave | old | face | laid | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 严重 | 老的 | 脸 | 铺设 | 反对 | 它 | . |

她那张严肃苍老的脸倚靠在上面。

- [noʊ] ; [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['mʌðər] , [pʊr] [læm] ; [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

| ' | No | ; | thou | hast | no | mother | , | poor | lamb | ; | worse | for | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 你 | 哈斯特 | 不 | 母亲 | , | 贫穷的 | 羊肉 | ; | 更糟 | 为了 | 你 | . | - |

“不，你没有母亲，可怜的小羊羔；你的处境更糟。”

- [its] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] , ['mɑːdʒəri] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

| ' | It's | hard | to | know | right | from | wrong | , | Marjory | ; | but | I | am | quick | to | decide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 难的 | 到 | 知道 | 正确的 | 从 | 错误的 | , | 玛乔丽 | ; | 但 | 我 | 是 | 快的 | 到 | 决定 | , |

“玛乔丽，很难分辨对错；但我会很快做出决定。”

[ænd; ənd][wʌns][dɪ'saɪdɪd] , ['nevər]['fɔːltər] .

| and | once | decided | , | never | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 决定 | , | 绝不 | 犹豫不决 | . |

一旦下定决心，就绝不动摇。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -

| I | try | to | do | all | for | the | best | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 做 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | . | - |

我尽力做到最好。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | know | it | , | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | , | 我 | 知道 | 它 | . |

我知道，我知道。

[bʌt; bət][tʃaɪld] , [maɪ]['leɪdi] [deb] , [hæv; həv][noʊ] [diːlɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][mæn]['mæstər][ sin'klɛə ] .

| But | child | , | my | Lady | Deb | , | have | no | dealin's | with | that | old | man | Master | Sinclair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 孩子 | , | 我的 | 女士 | 黛布 | , | 有 | 不 | 交易的 | 和 | 那 | 老的 | 男人 | 掌握 | 辛克莱 | . |

但是孩子，我的黛布小姐，千万不要和那个老头辛克莱先生有任何瓜葛。

['hiːz] [ə; eɪ] ['diːmən] . -
**He's a demon . '**
他是 一个 恶魔 . -

他是个恶魔。

- [hʌʃ] ! [ɔːr] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['diːmən] [hɪz; ɪz] [duː] , ['mɑːdʒəri] .
**' Hush ! or give the demon his due , Marjory .**
- 嘘 ! 或者 给 这 恶魔 他的 到期的 , 玛乔丽 .

"嘘！否则就给恶魔应得的，玛乔丽。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] . -
**He has been kind to my brother Charlie . '**
他 有 到过 种类 到 我的 兄弟 查理 . -

他一直对我弟弟查理很好。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ?
**' For what ?**
- 为了 什么 ?

'为了什么?

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] ['ɛndʒˌbi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] . -
**We all know it ; all Enderby knows what he's after . '**
我们 全部 知道 它 ; 全部 恩德比 知道 什么 他是 后 . -

我们都知道；恩德比也清楚他想要什么。

- [ðæt] [ɪz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ɛndʒˌbaɪz] .
**' That is no concern of Enderby's .**
- 那 是 不 忧虑 的 恩德比的 .

"那不是恩德比需要关心的事情。"

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['gɑːsɪp] .
**I hate this gossip .**
我 恨 这 闲话 .

我讨厌这种流言蜚语。

[lʊk] [juː; jʊ] , [deɪm] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wed] ['fɪfti] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ɛndʒˌbaɪz] .
**Look you , dame , if I choose to wed fifty such , it is no concern of Enderby's .**
看 你 , 贵妇人 , 如果 我 选择 到 结婚 五十 这样的 , 它 是 不 忧虑 的 恩德比的 .

听着，夫人，如果我选择娶五十个这样的女人，那与恩德比公司无关。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [wed] ['mæstər] [ sin'klɛə ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] :
**If I did wed Master Sinclair , it would be of mine own free will :**
如果 我 做过 结婚 掌握 辛克莱 , 它 会 是 的 矿 自己的 自由的 将要 :

如果我真的嫁给辛克莱少爷，那也是我自愿的：

[let] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] ! -
**let all the world know that ! '**
让 全部 这 世界 知道 那 ! -

让全世界都知道!

- [bʌt; bət] [ðaʊlt] ['nevər] [wed] [hɪm; ɪm] , ['dɪri] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [nɜːrs] , [ɪn] ['tremjələs] ['breθləs]
**' But thou'lt never wed him , dearie ! ' cried the old nurse , in tremulous breathless**
- 但 你将 绝不 结婚 他 , 亲爱的 ! - 哭 这 老的 护士 , 在 颤抖的 喘不过气
[heɪst] .
**haste .**
匆忙 .

"可是你永远也嫁不出去，亲爱的！"老护士气喘吁吁、颤抖着喊道。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] [jes] [ɔːr] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] . -
**' I do not answer you Yes or No ; but I am my own mistress . '**
- 我 做 不是 回答 你 是的 或者 不 ; 但 我 是 我的 自己的 情妇 . -

"我不会回答你'是'或'否'；因为我是我自己的主宰。"

- [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] — ['evər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , - ['mʌtəd] ['mɑːdʒəri] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .
' Too much so — ever too much so , ' muttered Marjory below her breath .
- 也 很多 所以 — 曾经 也 很多 所以 , - 低声说道 玛乔丽 以下 她 气息 .

"太过分了——真的太过分了，"玛乔丽低声嘟囔道。

- [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['mɑːdʒəri] ? -
' What say'st thou , Marjory ? '
- 什么 说 你 , 玛乔丽 ? -

"你有什么话说，玛乔丽？"

- [ðæt] [ðaʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kaɪnd][hænd]['oʊvər] [ðiː] , ['biːn] - [tuː] ['hedstrɔːŋ] [baɪ][hæf] .
' That thou wantest a strong kind hand over thee , bein ' too headstrong by half .
- 那 你 最想要 一个 强的 种类 手 超过 你 , 是 - 也 固执己见 经过 一半 .

"你太过鲁莽，需要一只强有力的、仁慈的手来约束你。"

[aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] ; ['hiːd] [əd'vaɪz] [ðiː] ! -
I wish Master King was here ; he'd advise thee ! '
我 希望 掌握 国王 曾是 这里 ; 他会 建议 你 ! -

真希望国王大人在这里，他会给你指点迷津的！

- [best] [nɑːt] , - [sed] ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv][peɪn] .
' Best not , ' said Deborah , with a quick breath of pain .
- 最好的 不是 , - 说 黛博拉 , 和 一个 快的 气息 的 疼痛 .

"最好还是别去，"黛博拉痛苦地喘了口气说道。

- [let] " ['mæstər] [kɪŋ] " [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
' Let " Master King " attend to his own affairs .
- 让 " 掌握 国王 " 出席 到 他的 自己的 事务 .

让"君主"处理他自己的事吧。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
Each one has his troubles .
每个 一 有 他的 麻烦 .

每个人都有自己的烦恼。

[nɜːrs] , [lʌv] [ˌem 'iː] !
Nurse , love me !
护士 , 爱 我 !

护士，爱我！

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have need of it .
我 有 需要 的 它 .

我需要它。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] [ə'gen] , [wen] , [ɪn] [ə'fraɪt] [ɔːr][ɪn] [dɪ'stres] ,
O that I were a little tiny child again , when , in affright or in distress ,
哦 那 我 是 一个 小的 微小的 孩子 再次 , 什么时候 , 在 恐惧 或者 在 痛苦 ,

哦，但愿我能再次变回那个懵懂的小孩，在惊恐或痛苦中，

[aɪ] [ræpt] [ðiːz] [ɑːrmz][oʊ] - [ðaɪn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ;
I wrapped these arms o ' thine about me ;
我 包装 这些 武器 o - 你的 关于 我 ;

我用你的双臂环抱着我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
and they would seem to shelter me from all the world !
和 他们 会 似乎 到 庇护所 我 从 全部 这 世界 !

它们似乎能让我免受尘世的侵扰！

[oʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [mə'dʒɪʃn] , ['feri] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [bæk] !
O that thou wert magician , fairy , to give me my childhood back !
哦 那 你 沃特 魔术师 , 仙女 , 到 给 我 我的 童年 后退 !

但愿你是魔法师、仙女，让我重拾童年！

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] . -
**I was happy then . '**
我 曾是 快乐的 然后 . -

那时我很开心。

- [æn; ən] - [nɑːt] [naʊ] ?
**' An ' not now ?**
- 一个 - 不是 现在 ?

“现在不行吗？”

[wʌt] [eɪlz][maɪ] [braɪt] [bɜːrd] ?
**What ails my bright bird ?**
什么 疾病 我的 明亮的 鸟 ?

我的明眸之鸟怎么了？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['mæstər] ['tʃɑːrli] ? -
**Is it Master Charlie ? '**
是 它 掌握 查理 ? -

是查理少爷吗？

- [oʊ]['mɑːdʒəri] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
**' O Marjory , don't speak of that .**
- 哦 玛乔丽 , 不 说话 的 那 .

“哦，玛乔丽，别提那件事了。”

[lʊk] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ; [lʊk] [ðer; ðər] !
**Look you at his picture ; look there !**
看 你 在 他的 图片 ; 看 那里 !

看看他的照片；看看那里！

[kʊd; kəd] [ðoʊz] ['fɪrləs] [aɪz] ['evər][tɜːrn][ə'saɪd][ɪn] [ʃeɪm] [ɔːr] [dred] ?
**Could those fearless eyes ever turn aside in shame or dread ?**
可以 那些 无畏 眼睛 曾经 转动 旁边 在 耻辱 或者 恐惧 ?

那双无畏的眼睛，会因为羞愧或恐惧而移开视线吗？

[wʊd] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['evər] [brɪŋ] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][ju: 'es] ?
**Would Charlie , with all his faults , ever bring dishonour on us ?**
会 查理 , 和 全部 他的 故障 , 曾经 带来 羞辱 在 我们 ?

查理虽然缺点很多，但他会给我们带来耻辱吗？

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? -
**Tell me that ? '**
告诉 我 那 ? -

告诉我？

- [noʊ] , ['nevər] . -
**' No , never . '**
- 不 , 绝不 . -

“不，绝不。”

[ðə; ði][oʊld] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ;
**The old face turned white , but did not flinch ;**
这 老的 脸 转向 白色的 , 但 做过 不是 退缩 ;

老人的脸色变得苍白，但面不改色；

['mɑːdʒəri] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [bɔɪ] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .
**Marjory believed in the honour of her wild boy , as in her own soul .**
玛乔丽 相信 在 这 荣誉 的 她 荒野 男生 , 作为 在 她 自己的 灵魂 .

玛乔丽相信她那桀骜不驯的儿子的荣誉，就像相信她自己的灵魂一样。

- [ɑː] , ['mɑːdʒəri] , [nɜːrs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
**' Ah , Marjory , nurse , my darling !**
- 啊 , 玛乔丽 , 护士 , 我的 亲爱的 !

“啊，玛乔丽，护士，我的宝贝！”

[haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] !
**How I do love thee !**
如何 我 做 爱 你 !

我多么爱你!

[noʊ] ;
**No ;**
不 ;

不;

['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] ['laɪər] [wʊd] ['evər] [ə'kjuːz] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**never believe that any but a black liar would ever accuse Charlie Fleming of a**
绝不 相信 那 任何 但 一个 黑色的 说谎者 会 曾经 控 查理 弗莱明 的 一个
[miːn] [loʊ] [ækt] .
**mean low act .**
意思是 低的 行为 .

千万别相信除了黑人骗子之外的任何人会指控查理·弗莱明做出卑鄙无耻的行为。

[waɪld] , ['rekləs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnərəbl] , ['nevər] !
**Wild , reckless he may be , but dishonourable , never !**
荒野 , 鲁莽 他 可能 是 , 但 不光彩的 , 绝不 !

他或许狂野不羁，但绝不卑鄙无耻!

[ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['kʌmfərt] , ['aʊər; ɑːr] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['tʃɑːrli]
**Ah , my love , my comfort , our true and faithful friend , we believe in Charlie**
啊 , 我的 爱 , 我的 舒适 , 我们的 真的 和 忠实 朋友 , 我们 相信 在 查理
['flemɪŋ] ! -
**Fleming ! '**
弗莱明 ! -

啊，我的爱人，我的慰藉，我们真诚忠实的朋友，我们相信查理·弗莱明!

- [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ? - [æskt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**' Where is my boy ? ' asked the old woman , with troubled tears in her eyes .**
- 在哪里 是 我的 男生 ? - 问 这 老的 女士 , 和 麻烦 眼泪 在 她 眼睛 .

"我的孩子在哪里？"老妇人问道，眼中噙着忧伤的泪水。

- [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['ɛndɜbi] ?
**' Why don't he come to Enderby ?**
- 为什么 不 他 来 到 恩德比 ?

他为什么不来恩德比呢?

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] [hoʊm] .
**They will say strange things o ' him if he don't come home .**
他们 将要 说 奇怪的 事物 o - 他 如果 他 不 来 家 .

如果他不回家，他们会说他坏话的。

[oʊ] , ['hiːl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] [hɑːrt] [baɪ]['biːn] - [soʊ][waɪld] ;
**Oh , he'll break his father's heart by bein ' so wild ;**
哦 , 地狱 休息 他的 父亲的 心 经过 是 - 所以 荒野 ;

哦，他这么桀骜不驯，一定会让他父亲伤心的;

[bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] [blʌd] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
**but it's his father's blood that's in him . '**
但 它是 他的 父亲的 血 那就是 在 他 . -

但他身上流淌的是他父亲的血。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɜz] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ,
**' And his mother's too , for they say our sweet mother was a mad ,**
- 和 他的 母亲的 也 , 为了 他们 说 我们的 甜的 母亲 曾是 一个 疯狂的 ,
[mæd] [læs] .
**mad lass .**
疯狂的 小姐 .

"他的母亲也是，因为据说我们亲爱的母亲是个疯婆子。"

[deɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
**Dame , who was she ?**
贵妇人 , WHO 曾是 她 ?

女士，她是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] ? -
**What was my mother's name ? '**
什么 曾是 我的 母亲的 姓名 ? -

我母亲叫什么名字?

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [tɪl] - [aɪz] [fel] ,
**The girl gazed straight at the old woman till Marjory's eyes fell ,**
这 女孩 凝视 直的 在 这 老的 女士 直到 - 眼睛 跌倒 ,

女孩直直地盯着老妇人，直到玛乔丽的目光落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
**and the girl's fair face was flushed with crimson .**
和 这 女孩们 公平的 脸 曾是 酡 和 赤红 .

女孩白皙的脸颊泛起了一片绯红。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [æskt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
**' I have never asked you , ' she said , ' not since I was a child ;**
- 我 有 绝不 问 你 , - 她 说 , - 不是 自从 我 曾是 一个 孩子 ;

“我从来没问过你，”她说，“自从我还是个孩子的时候就没问过。”

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [deɪm] ?
**but who was my mother , dame ?**
但 WHO 曾是 我的 母亲 , 贵妇人 ?

可是，夫人，我的母亲是谁呢?

['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] .
**Prithee , tell me .**
普里西 , 告诉 我 .

请告诉我。

[ɑː] , [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪm] !
**Ah , say not that there was shame !**
啊 , 说 不是 那 那里 曾是 耻辱 !

啊，别说我感到羞愧!

[pʊr] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . -
**Poor and honest , I care not ; but naught of shame . '**
贫穷的 和 诚实的 , 我 关心 不是 ; 但 零 的 耻辱 . -

贫穷而诚实，我不在乎；但我毫无羞耻之心。

- [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [deb] , [noʊ] ; [nɔːt] [oʊ] - [ʃeɪm] .
**' No , my Lady Deb , no ; naught o ' shame .**
- 不 , 我的 女士 黛布 , 不 ; 零 o - 耻辱 .

“不，黛布小姐，不；一点也不丢人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][oʊ] - ['wedɪd] ['perənts] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːfl] ['wedɪd]
**She was the child o ' wedded parents , I promise thee ; she was lawful wedded**
她 曾是 这 孩子 o - 已婚 父母 , 我 承诺 你 ; 她 曾是 合法的 已婚
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

我向你保证，她是合法父母所生的孩子；她是合法妻子。

[ðaɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðiː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**thy mother ; but if I was to tell thee who she was ,**
你的 母亲 ; 但 如果 我 曾是 到 告诉 你 WHO 她 曾是 ,

你的母亲；但如果我要告诉你她是谁，

[sɜːr] ['vɪnsnt] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] .
**Sir** **Vincent** **would** **strike** **me** **dead** **.**
先生 文森特 会 罢工 我 死的 .

文森特爵士会杀了我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] ; [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] , [nɑːt] . -
**I** **cannot** **tell** **thee** **;** **there's** **my** **faithful** **promise** **given** **,** **not** **.** **'**
我 不能 告诉 你 ; 有 我的 忠实 承诺 给定 , 不是 . -

我不能告诉你；这是我许下的诺言，不是。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [jiː; jɪ] [ðen] .
**'** **I** **will** **not** **ask** **ye** **then** **.**
- 我 将要 不是 问 是的 然后 .

"那我就不问你们了。"

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɪl] — [mʌst; məst] [noʊ] .
**One** **day** **I** **will** **—** **must** **know** **.**
一 天 我 将要 — 必须 知道 .

总有一天我会知道的。

[dʌz] ['tʃɑːrli] [noʊ] ? -
**Does** **Charlie** **know** **?** **'**
做 查理 知道 ? -

查理知道吗?

- [ nɛə ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**'** **Ne'er** **from** **me** **or** **his** **father** **.**
- 从未 从 我 或者 他的 父亲 .

"从我和他父亲那里都从未发生过。"

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] ['mæstər] ['tʃɑːrli] [noʊz] . -
**But** **no** **one** **knows** **what** **Master** **Charlie** **knows** **.** **'**
但 不 一 知道 什么 掌握 查理 知道 . -

但没人知道查理少爷知道些什么。

- [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
**'** **There's** **my** **father** **calling** **me** **;** **I** **must** **go** **.**
- 有 我的 父亲 呼叫 我 ; 我 必须 去 .

"是我父亲在叫我，我得走了。"

[gʊd] - [baɪ] , [deɪm] .
**Good** **-** **bye** **,** **dame** **.**
好的 - 再见 , 贵妇人 .

再见，女士。

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -
**Pray** **for** **me** **.** **'**
祈祷 为了 我 . -

请为我祈祷。

['debrə; 'debərə] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Deborah** **went** **down** **into** **the** **hall** **.**
黛博拉 去 向下 进入 这 大厅 .

黛博拉下楼走进了走廊。

[sɜːr] ['vɪnsnt] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] .
**Sir** **Vincent** **got** **up** **and** **met** **her** **.**
先生 文森特 得到 向上 和 遇见 她 .

文森特爵士起身去迎接她。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn]

| He | shut | the | door | carefully | , | and | led | her | to | a | chair | ; | he | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 小心 | , | 和 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 椅子 | ; | 他 | 卫星 | 向下 |

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

| opposite | her | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 她 | , |

他小心翼翼地关上门，领她到一张椅子旁；他在她对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['sɪnjuːi] [hænd] ,

| and | screening | his | face | from | the | light | with | one | great | sinewy | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 筛选 | 他的 | 脸 | 从 | 这 | 光 | 和 | 一 | 伟大的 | 筋骨 | 手 | , |

他用一只粗壮有力的手遮住脸，不让光线照到他。

[geɪzd] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ɪts] ['ʃædoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [soʊl] .

| gazed | out | from | under | its | shadow | , | as | if | he | would | read | his | daughter's | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 从 | 在下面 | 它是 | 阴影 | , | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 读 | 他的 | 女儿的 | 灵魂 | . |

他从树荫下向外凝望，仿佛要看穿女儿的灵魂。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd]['tendər] [soʊl]

| For | her | part | , | she | gazed | at | him | with | all | her | great | and | tender | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 部分 | , | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 伟大的 | 和 | 投标 | 灵魂 |

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | , |

她则用充满爱意和温柔的眼神凝视着他。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sper] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

| her | own | despair | forgotten | in | her | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 绝望 | 被遗忘的 | 在 | 她 | 父亲的 | . |

她自己的绝望被父亲的绝望所掩盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɑːroʊ] -

| There | was | a | long | silence | between | them | , | each | gazing | on | the | other | , | sorrow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 之间 | 他们 | , | 每个 | 凝视 | 在 | 这 | 其他 | , | 悲哀 | - |

['strɪkən] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

| stricken | and | speechless | . |
|---|---|---|---|
| 受打击的 | 和 | 无言 | . |

两人之间陷入了长久的沉默，彼此凝视着对方，悲伤不已，说不出话来。

- ['fɑːðər] , - [sed] ['debrə; 'debərə]['sɔːftli] [ðen] , - [swiːt] ['fɑːðər] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ðiː] [sʌm; səm]

| ' | Father | , | ' | said | Deborah | softly | then | , | ' | sweet | father | , | have | I | not | done | thee | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | - | 说 | 黛博拉 | 轻轻 | 然后 | , | - | 甜的 | 父亲 | , | 有 | 我 | 不是 | 完毕 | 你 | 一些 |

[gʊd] ?

| good | ? |
|---|---|
| 好的 | ? |

"父亲，"黛博拉轻声说道，"亲爱的父亲，我难道没有为您做些好事吗？"

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[hɪəz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] ; [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] { - }

| here's | the | letter | from | Lincoln | ; | and | in | three | weeks | I | shall | be | { | 660 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 信 | 从 | 林肯 | ; | 和 | 在 | 三 | 周 | 我 | 将 | 是 | { | - | } |

这是林肯的来信；三周后我将{660}

['mæstər] [sɪn'klɛrz] [waɪf] .

| Master | Sinclair's | wife | . |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 辛克莱的 | 妻子 | . |

辛克莱少爷的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , ['fɑːðər] , [maɪ] [friː] [tʃɔɪs] .

| It | is | my | duty | , | father | , | my | free | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | , | 父亲 | , | 我的 | 自由的 | 选择 | . |

这是我的责任，父亲，也是我的自由选择。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .

| My | heart | is | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 非常 | 强的 | . |

我的心脏很强壮。

[swiːt] ['fɑːðər] , [ðaʊɹt] [sæd] [stɪl] , [eɪ] , ['iːv(ə)n] [hɑːrt] - ['broʊkən] ; [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [feɪs] [soʊ] [wel] !

| Sweet | father | , | thou'rt | sad | still | , | ay | , | even | heart | - | broken | ; | I | know | thy | face | so | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 父亲 | , | 你 | 伤心 | 仍然 | , | 哎 | , | 甚至 | 心 | - | 破碎的 | ; | 我 | 知道 | 你的 | 脸 | 所以 | 出色地 | ! |

亲爱的父亲，你依然悲伤，甚至心碎；我太熟悉你的脸了！

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['tʃɑːrli] .

| I | have | saved | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已保存 | 查理 | . |

我救了查理。

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听！

[ðɪs] ['mæstər][ sin'klɛə ][pʊts] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl]

| This | Master | Sinclair | puts | everything | in | my | power | , | makes | me | absolute | mistress | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 辛克莱 | 放置 | 一切 | 在 | 我的 | 力量 | , | 制作 | 我 | 绝对 | 情妇 | 的 | 全部 |

[hiː; hi][hæz; həz] .

| he | has | . |
|---|---|---|
| 他 | 有 | . |

这位辛克莱尔少爷将一切都交到了我手中，让我完全掌控他的一切。

[maɪ][fɜːrst][ækt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['ruːɪn] ; ['tʃɑːrli] [frʌm; frəm]['ruːɪn] [tuː] .

| My | first | act | will | be | to | save | us | from | ruin | ; | Charlie | from | ruin | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 行为 | 将要 | 是 | 到 | 节省 | 我们 | 从 | 废墟 | ; | 查理 | 从 | 废墟 | 也 | . |

我的第一个行动就是拯救我们免于毁灭；也拯救查理免于毁灭。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz] ?

| But | tell | me | what | more | there | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 什么 | 更多的 | 那里 | 是 | ? |

但请告诉我，还有什么呢?

[wʌt] ['sɜːrpənt][hæz; həz] [rɔːŋd] ['tʃɑːrli] ['fɔːlsli] ?

| What | serpent | has | wronged | Charlie | falsely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蛇 | 有 | 冤枉 | 查理 | 错误地 | ? |

哪条蛇冤枉了查理?

[eɪ] , ['fɔːlsli] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [swer] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ]

| ay | , | falsely | , | for | before | heaven | , | father | , | I | would | swear | that | Charlie | has | done | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 错误地 | , | 为了 | 前 | 天堂 | , | 父亲 | , | 我 | 会 | 发誓 | 那 | 查理 | 有 | 完毕 | 不 |

[dɪs'ɑːnər] !

| dishonour | ! |
|---|---|
| 羞辱 | ! |

哎呀，我发誓，父亲，我向上帝发誓，查理没有做任何不光彩的事！

['suːnər] [wʊd] [aɪ] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [soʊl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| Sooner | would | I | doubt | my | own | soul | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 会 | 我 | 怀疑 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | 比 | 他的 | . |

我宁愿怀疑自己的灵魂，也不愿怀疑他的。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] .

| He | is | incapable | of | double | - | dealing | , | incapable | of | all | meanness | and | dishonesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 无法 | 的 | 双倍的 | - | 处理 | , | 无法 | 的 | 全部 | 卑鄙 | 和 | 不诚实 | . |

他绝不会耍两面派手段，绝不会卑鄙无耻。

[tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] [dɪ'sɑː.nəˏ.ə.bli]

| To | doubt | him | , | to | believe | for | one | moment | that | he | could | act | dishonourably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 怀疑 | 他 | , | 到 | 相信 | 为了 | 一 | 片刻 | 那 | 他 | 可以 | 行为 | 不光彩地 |

,

,

,

怀疑他，哪怕有一瞬间相信他会做出不光彩的事，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] [ɪz][noʊ][sʌn][ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ;

| is | to | believe | that | Charlie | Fleming | is | no | son | of | thine | and | mother's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 相信 | 那 | 查理 | 弗莱明 | 是 | 不 | 儿子 | 的 | 你的 | 和 | 母亲的 | ; |

就是相信查理·弗莱明不是你和你母亲的儿子；

[ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd]

| that | this | Charlie | Fleming | is | not | the | boy | who | has | grown | up | under | thine | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 查理 | 弗莱明 | 是 | 不是 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 生长 | 向上 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | 和 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

这个查理·弗莱明不是在我们共同注视下长大的那个男孩；

['greɪsləs] , ['truːli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| graceless | , | truly | , | but | the | very | soul | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无风度 | , | 真的 | , | 但 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 荣誉 | . |

确实不够优雅，但却是荣誉的精髓所在。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] , [hɪz; ɪz] ['tuːtɚz] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]

| Even | the | masters | at | his | school | , | his | tutors | , | his | comrades | who | knew | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 大师 | 在 | 他的 | 学校 | , | 他的 | 导师 | , | 他的 | 同志们 | WHO | 知道 | 他 |

[best] ,

| best | , |
|---|---|
| 最好的 | , |

甚至连他学校的老师、他的导师、最了解他的同志们，

[hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

| have | done | him | justice | in | calling | him | honourable | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 他 | 正义 | 在 | 呼叫 | 他 | 光荣的 | 和 | 真的 | . |

称他为正直诚实的人，是对他的公正评价。

[ðen] [daʊt] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ! -

| Then | doubt | him | not | for | one | moment | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 怀疑 | 他 | 不是 | 为了 | 一 | 片刻 | ! | - |

那么，就不要对他有丝毫怀疑！

['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sɜːr] ['vɪnsnt]

| Under | the | fire | and | sweetness | of | her | faith | in | her | brother | , | Sir | Vincent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 火 | 和 | 甜味 | 的 | 她 | 信仰 | 在 | 她 | 兄弟 | , | 先生 | 文森特 |

[wækst] [wɑːn] ,

| waxed | wan | , |
|---|---|---|
| 打蜡 | 万 | , |

在她对哥哥坚定不移的信仰的感化和甜蜜下，文森特爵士的脸色渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

| and | his | fierce | eyes | grew | dim | with | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 凶猛的 | 眼睛 | 生长 | 暗淡 | 和 | 悲伤 | . |

他那双锐利的眼睛渐渐黯淡下来，取而代之的是悲伤。

['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [feɪs] [stɪl] , [hi:; hi]

| Laying | one | hand | upon | her | hands | , | and | shading | his | own | face | still | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 一 | 手 | 之上 | 她 | 双手 | , | 和 | 阴影 | 他的 | 自己的 | 脸 | 仍然 | , | 他 |

['wɪspəd] ['broʊkənli] :

| whispered | brokenly | : |
|---|---|---|
| 低声说道 | 破碎地 | : |

他一只手放在她的手上，另一只手仍然用手遮住自己的脸，断断续续地低语道：

- [bɪ'li:v] [ɑ:n] — [hoʊp][ɑ:n] .

| ' | Believe | on | — | hope | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相信 | 在 | — | 希望 | 在 | . |

继续相信，继续抱有希望。

[swi:t] [tʃaɪld] , [swi:t] [deb] , [maɪ] [breɪv] [best] [wʌn] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] [ði:] ,

| Sweet | child | , | sweet | Deb | , | my | brave | best | one | , | I | must | confide | in | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 孩子 | , | 甜的 | 黛布 | , | 我的 | 勇敢的 | 最好的 | 一 | , | 我 | 必须 | 信任 | 在 | 你 | , |

亲爱的孩子，亲爱的黛布，我勇敢最好的朋友，我必须向你倾诉。

[ɔ:r][maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] .

| or | my | old | heart | will | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 老的 | 心 | 将要 | 休息 | . |

否则我的老心会破碎。

[ðɪs] [bɔɪ] — [ðɪs] [sʌn] , [ɪn] [hu:m] [aɪ] ['trʌstɪd] — [ɑ:] [ˌem 'i:] ! -

| This | boy | — | this | son | , | in | whom | I | trusted | — | Ah | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | — | 这 | 儿子 | , | 在 | 谁 | 我 | 可信 | — | 啊 | 我 | ! | - |

这个男孩——这个我曾信任的儿子——唉！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə]['hev(ə)n]

| and | with | his | clenched | hand | on | his | brow | and | his | eyes | raised | to | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 紧握 | 手 | 在 | 他的 | 眉头 | 和 | 他的 | 眼睛 | 提高 | 到 | 天堂 |

,

'

,

他紧握拳头扶着额头，双眼仰望苍穹，

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌes oʊ 'bi:] — - [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] — [hɪz; ɪz]

| the | father | gave | a | deep | and | bitter | sob | — | ' | has | betrayed | me | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 给予 | 一个 | 深的 | 和 | 苦的 | 哭泣 | — | - | 有 | 背叛 | 我 | — | 他的 |

['fɑ:ðər] ! -

| father | ! | ' |
|---|---|---|
| 父亲 | ! | - |

父亲发出了一声深沉而痛苦的抽泣——"他背叛了我——他的父亲！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔ:rs] ['i:gər] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gli:md] [laɪk][ə; eɪ]['mædˌmænz] ,

| With | a | strange | hoarse | eager | whisper | , | and | eyes | that | gleamed | like | a | madman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 嘶哑 | 渴望的 | 耳语 | , | 和 | 眼睛 | 那 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 疯子的 | , |

他用一种奇怪的、沙哑的、急切的低语声说道，他的眼睛闪烁着如同疯子般的光芒。

[sɜ:r] ['vɪnsnt] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][tu:; tə]['debrə; 'debərə] .

| Sir | Vincent | leaned | forward | and | uttered | those | words | to | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 文森特 | 倾斜 | 向前 | 和 | 说出 | 那些 | 字 | 到 | 黛博拉 | . |

文森特爵士向前倾身，对黛博拉说了这些话。

[ʃi:; ʃi] , [waɪt] , [stɪl] , ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

| She | , | white | , | still | , | waited | without | a | word | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 白色的 | , | 仍然 | , | 等待 | 没有 | 一个 | 单词 | 为了 | 更多的 | . |

她皮肤白皙，一动不动，默默地等待着更多消息。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['pepərz] — ['ædəm][ sin'klɛə ][hoʊldz][ðem; ðəm] — [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv]

| - | I | have | seen | the | papers | — | Adam | Sinclair | holds | them | — | by | which | that | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 这 | 文件 | — | 亚当 | 辛克莱 | 持有 | 他们 | — | 经过 | 哪个 | 那 | 男生 | 的 |

[maɪn][hæz; həz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] [deθ] ,

| mine | has | anticipated | my | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 有 | 预期 | 我的 | 死亡 | , |

“我见过那些文件——亚当·辛克莱拿着它们——我的那个儿子在文件中预言了我的死。”

[ænd; ənd] [reɪzd] ['mʌni] [ə'pɑːn] ['ɛndɚbi] ; [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] — [tʃɑːrlz] ['stjʊt] ['flemɪŋ]

| and | raised | money | upon | Enderby | ; | his | writing | — | his | name | — | Charles | Stuart | Fleming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 钱 | 之上 | 恩德比 | ; | 他的 | 写作 | — | 他的 | 姓名 | — | 查尔斯 | 斯图尔特 | 弗莱明 |

.

:

.

并筹集资金支持恩德比；他的写作——他的名字——查尔斯·斯图尔特·弗莱明。

['ædəm][ sin'klɛə ][hæz; həz][gɑːt] [ðoʊz] ['pepərz] [aʊt][ʌv; əv] ['pæriz] [hændz] ; [ænd; ənd][baɪ] [ 'mæriŋ ] [ðiː]

| Adam | Sinclair | has | got | those | papers | out | of | Parry's | hands | ; | and | by | marrying | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当 | 辛克莱 | 有 | 得到 | 那些 | 文件 | 出去 | 的 | 格挡 | 双手 | ; | 和 | 经过 | 结婚 | 你 |

,

,

,

亚当·辛克莱已经从帕里手中夺回了那些文件；而且，通过与你结婚，

[maɪ] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][maɪ][best] , [hiː; hi] [baɪz] [ðoʊz] ['pepərz][ʌv; əv] ['pæri] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ðer; ðər]

| my | fairest | and | my | best | , | he | buys | those | papers | of | Parry | and | destroys | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最公平 | 和 | 我的 | 最好的 | , | 他 | 购买 | 那些 | 文件 | 的 | 格挡 | 和 | 摧毁 | 他们的 |

['ʃeɪmfl] [pər'pɔːrt] .

| shameful | purport | . |
|---|---|---|
| 可耻 | 旨趣 | . |

他买下了帕里的那些文件，并摧毁了它们可耻的主张。

[bʌt; bət][deb] — [dʌz] [ðæt] [waɪp] [aʊt][ðə; ði][steɪn] ?

| But | Deb | — | does | that | wipe | out | the | stain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黛布 | — | 做 | 那 | 擦拭 | 出去 | 这 | 弄脏 | ? |

但是黛布——那样能洗掉污渍吗?

[dʌz] [ðæt] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [bi'treɪŋ] [ˌem 'iː]

| Does | that | blot | out | the | fact | that | that | boy | of | mine | , | deceiving | and | betraying | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 印迹 | 出去 | 这 | 事实 | 那 | 那 | 男生 | 的 | 矿 | , | 欺骗 | 和 | 背叛 | 我 |

— [eɪ] ,

| — | ay | , |
|---|---|---|
| — | 哎 | , |

难道这就能抹杀我的那个男孩欺骗和背叛我的事实吗？——唉，

[ 'kəːsiŋ ] [maɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][laɪf] ,

| cursing | my | lengthened | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 我的 | 加长 | 生活 | , |

我诅咒自己延长的寿命，

[ænd; ənd] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] — [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][haʊnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs]

| and | hungering | for | the | old | man's | death | — | has | got | a | hound | to | raise | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | 为了 | 这 | 老的 | 男人的 | 死亡 | — | 有 | 得到 | 一个 | 猎犬 | 到 | 增加 | 这 |

['mʌni] ?

| money | ? |
|---|---|
| 钱 | ? |

并且渴望老人的死亡——他是否雇佣了猎犬来筹集这笔钱?

[eɪ] , [ðæt] [haʊnd] [hæz; həz][ɪn][tɜːrn] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sɪn'klɛrz] [hændz] ;

| Ay | , | that | hound | has | in | turn | betrayed | him | into | Sinclair's | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 那 | 猎犬 | 有 | 在 | 转动 | 背叛 | 他 | 进入 | 辛克莱的 | 双手 | ; |

唉，那条猎犬反过来又把他出卖给了辛克莱尔；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['flɛmɪŋz] [blæk] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪz][leɪd] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

| and | Charles | Fleming's | black | - | heartedness | is | laid | bare | to | him | and | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查尔斯 | 弗莱明的 | 黑色的 | - | 真心 | 是 | 铺设 | 裸 | 到 | 他 | 和 | 我 | . | - |

查尔斯·弗莱明的冷酷无情在他和我面前都暴露无遗。

- [hæv; həv][jiː; jɪ] [siːn] [ðoʊz] ['pepərz] , ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['veri] [aɪz] ?

| ' | Have | ye | seen | those | papers | , | father | , | with | your | very | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 是的 | 已见 | 那些 | 文件 | , | 父亲 | , | 和 | 你的 | 非常 | 眼睛 | ? |

“父亲，您亲眼看过那些文件吗？”

[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['raɪtɪŋ] ? -

| And | Charlie's | writing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理的 | 写作 | ? | - |

查理的写作怎么样？

- [eɪ] , [eɪ] . -

| ' | Ay | , | ay | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 哎 | . | - |

“哎，哎。”

['debrə; 'debərə] [pæntɪd] , ['terəblɪ] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

| Deborah | panted | , | terribly | white | and | wild | she | looked | , | with | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛博拉 | 喘息 | , | 可怕 | 白色的 | 和 | 荒野 | 她 | 看起来 | , | 和 | 她 | 双手 |

[prest] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

| pressed | on | her | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 在 | 她 | 边 | . |

黛博拉气喘吁吁，脸色惨白，神情憔悴，双手紧紧地按在身侧。

[sɜːr] ['vɪnsnt] [niːld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| Sir | Vincent | kneeled | down | beside | her | and | laid | his | head | upon | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 文森特 | 跪着 | 向下 | 旁 | 她 | 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 之上 | 她 | 肩膀 | . |

文森特爵士跪在她身边，把头靠在她的肩膀上。

['bɪtər] , ['bɪtər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] .

| Bitter | , | bitter | was | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | , | 苦的 | 曾是 | 那 | 小时 | . |

那一小时真是苦不堪言。

['tʃæptər] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] .

| CHAPTER | THE | FOURTEENTH | . |
|---|---|---|---|
| 章 | 这 | 第十四 | . |

第十四章

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sentʃəriz] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] —

| Some | days | after | that | — | it | might | have | been | centuries | to | Deborah | Fleming | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 后 | 那 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 几个世纪 | 到 | 黛博拉 | 弗莱明 | — |

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bel] ;

| she | heard | a | peal | at | the | great | hall | bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 一个 | 皮尔 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 钟 | ; |

几天后——对黛博拉·弗莱明来说，这可能过了几个世纪——她听到大厅的钟声响起；

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] ['flemɪŋ] , [peɪl] , [dɪs'ɔːrdərd] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] , ['entərd]

| and | Kingston | Fleming | , | pale | , | disordered | in | dress | , | and | haggard | - | eyed | , | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金斯顿 | 弗莱明 | , | 苍白 | , | 混乱 | 在 | 裙子 | , | 和 | 枯槁 | - | 眼睛 | , | 进入 |

[ðə; ði]['laɪbreri] .

| the | library | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | . |

金斯顿·弗莱明面色苍白，衣衫不整，双目憔悴，走进了图书馆。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aɪdlɪ]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] , [nɑːt] ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] ,

| Deborah | was | looking | idly | over | the | books | , | not | reading | ; | she | was | stunned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛博拉 | 曾是 | 寻找 | 闲散地 | 超过 | 这 | 图书 | , | 不是 | 阅读 | ; | 她 | 曾是 | 目瞪口呆 | , |

黛博拉漫不经心地扫过那些书，并没有阅读；她愣住了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| and | could | neither | read | nor | write | ; | she | scarcely | had | the | power | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 两者都不 | 读 | 也不 | 写 | ; | 她 | 几乎 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 想法 | . |

她既不会读也不会写；她几乎没有思考能力。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪt] .

| One | look | at | King | , | and | she | knew | that | he | knew | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 看 | 在 | 国王 | , | 和 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 知道 | 她 | 命运 | . |

她只看了一眼金，就知道他知道她的命运。

- ['debrə; 'debərə] ! -

| ' | Deborah | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 黛博拉 | ! | - |

“黛博拉！”

[hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] [ænd; ənd] ['hɔːrsli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] !

| he | said | , | roughly | and | hoarsely | , | ' | you | have | played | me | false | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 大致 | 和 | 沙哑地 | , | - | 你 | 有 | 玩 | 我 | 错误的 | ! |

他粗声粗气地说道：“你欺骗了我！”

[baɪ][wɜːrdz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][æz; əz][æn; ən] [oʊθ] ,

| By | words | strong | and | binding | as | an | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 字 | 强的 | 和 | 结合 | 作为 | 一个 | 誓言 | , |

以誓言般坚定而具有约束力的言辞，

[juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['brʌðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wed]['ædəm][ sin'klɛə ] — [ðæt] [noʊ]['ruːɪn] , [noʊ] ['mɪzəri] ,

| you | told | your | brother | you | would | not | wed | Adam | Sinclair | — | that | no | ruin | , | no | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 你的 | 兄弟 | 你 | 会 | 不是 | 结婚 | 亚当 | 辛克莱 | — | 那 | 不 | 废墟 | , | 不 | 苦难 | , |

你曾告诉过你哥哥你不会嫁给亚当·辛克莱——那样就不会有毁灭，也不会有痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][soʊ][ɪg'noʊb(ə)l][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

| should | lead | you | to | so | ignoble | a | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 带领 | 你 | 到 | 所以 | 卑鄙的 | 一个 | 牺牲 | . |

竟要让你做出如此卑劣的牺牲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , [jiː; ji][duː] [ðɪs] ['griːvəs] ['iːv(ə)l] ?

| Is | it | then | under | the | mask | of | doing | good | , | ye | do | this | grievous | evil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 然后 | 在下面 | 这 | 面具 | 的 | 正在做 | 好的 | , | 是的 | 做 | 这 | 严重的 | 邪恶的 | ? |

难道你们假借行善之名，行这般罪恶滔天之事吗?

['sɔɪlɪŋ] [jʊr; jər][soʊl] , ['sækrifaisɪŋ][jʊr; jər][laɪf] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər]

| Soiling | your | soul | , | sacrificing | your | life | , | not | to | save | your | father | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污渍 | 你的 | 灵魂 | , | 牺牲 | 你的 | 生活 | , | 不是 | 到 | 节省 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 |

['brʌðər] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

为了不救你的父亲和兄弟，你玷污了自己的灵魂，牺牲了自己的生命。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['flemɪŋ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən][ək'sept][jʊr; jər] ['baʊnti] [ðen] ,

| for | Charles | Fleming | would | rather | see | you | dead | than | accept | your | bounty | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 查尔斯 | 弗莱明 | 会 | 相当 | 看 | 你 | 死的 | 比 | 接受 | 你的 | 赏金 | 然后 | , |

因为查尔斯·弗莱明宁愿你死也不会接受你的赏金。

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['mʌni] — [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kɔɪl][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

| but | to | win | rank | and | money | — | to | shuffle | off | this | miserable | coil | of | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 赢 | 秩 | 和 | 钱 | — | 到 | 洗牌 | 离开 | 这 | 悲惨的 | 线圈 | 的 | 贫困 | , |

但为了赢得地位和金钱——为了摆脱这痛苦的贫困枷锁，

[ðæt] ['wiəriz] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [sel] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][goʊld][ænd; ənd] ['tɪnsl] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɔ:ri]
**that wearies you ; and to sell yourself for gold and tinsel to this hoary**
那 疲惫 你 ; 和 到 卖 你自己 为了 金子 和 箔 到 这 苍老
['reprəbeɪt] !
**reprobate !**
恶棍 !

让你感到厌倦；竟然为了金银珠宝把自己出卖给这个老顽固！

[noʊ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] , [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][soʊ] [dɪ'testəbl] [ə; eɪ]
**No good intention , no amount of self - sacrifice , could justify so detestable a**
不 好的 意图 , 不 数量 的 自己 - 牺牲 , 可以 证明合法 所以 可恨 一个
[di:d] . -
**deed . '**
契据 . -

任何善意，任何自我牺牲，都不能为如此令人发指的行径开脱。

['peɪlli] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][kɑ:m][skɔ:rn] , ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [feɪst] [hɜ:r; hər]['faɪəri]
**Palely beautiful , but full of calm scorn , Deborah Fleming faced her fiery**
苍白 美丽的 , 但 满的 的 冷静的 轻蔑 , 黛博拉 弗莱明 面对 她 火热
[ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['kɪnzmən] ;
**and impetuous kinsman ;**
和 浮躁 亲属 ;

黛博拉·弗莱明容貌苍白，但内心却充满平静的轻蔑，她面对着自己热情冲动的亲戚；

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər][ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
**before she spoke , her haughty eyes flashed fire and disdain .**
前 她 辐 , 她 傲慢 眼睛 闪光灯 火 和 蔑视 .

她开口之前，傲慢的眼神中闪过一丝怒火和轻蔑。

- ['kɪŋstən] ['flemɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] ['brʌðər] ?
**' Kingston Fleming , are you my brother ?**
- 金斯顿 弗莱明 , 是 你 我的 兄弟 ?

金斯顿·弗莱明，你是我的兄弟吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] ['gɑ:rdiən] , [maɪ]['mæstər] , [ɔ:r][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
**Are you my guardian , my master , or the master of this house ,**
是 你 我的 监护人 , 我的 掌握 , 或者 这 掌握 的 这 房子 ,

你是我的监护人、我的主人，还是这所房子的主人?

[ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] [ðʌs] ?
**that you dare to insult me thus ?**
那 你 敢 到 侮辱 我 因此 ?

你竟敢这样侮辱我?

[wʌt] ['ɜ:rθli] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kwestʃən] [ɔ:r][tu:; tə][dʒɪr][æt; ət][ˌem 'i:] ?
**What earthly right have you to question or to jeer at me ?**
什么 尘世的 正确的 有 你 到 问题 或者 到 嘲笑 在 我 ?

你凭什么质疑我、嘲笑我?

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [streɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
**Were I a man , I would strike you on the face for this .**
是 我 一个 男人 , 我 会 罢工 你 在 这 脸 为了 这 .

如果我是男人，我会为此打你一巴掌。

['kaʊərd] !
**Coward !**
懦夫 !

懦夫!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][baɪ] [ði:z]

| Because | I | am | alone | and | a | woman | , | you | dare | to | insult | me | by | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | 一个 | 女士 | , | 你 | 敢 | 到 | 侮辱 | 我 | 经过 | 这些 |

[wɜ:rdz] !

| words | ! |
|---|---|
| 字 | ! |

因为我孤身一人，又是女人，你竟敢用这种话侮辱我!

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][wed][tu:; tə]['ædəm][ sin'klɛə ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] " [goʊld] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ;

| What | if | I | choose | to | be | wed | to | Adam | Sinclair | , | and | to | love | his | " | gold | and | tinsel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 选择 | 到 | 是 | 结婚 | 到 | 亚当 | 辛克莱 | , | 和 | 到 | 爱 | 他的 | " | 金子 | 和 | 箔 | ; |

如果我选择嫁给亚当·辛克莱，并爱上他的"金银珠宝"呢?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| " | what | is | that | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? |

那跟你有什么关系?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] " [sel] " [maɪ] ['preʃəs] [self][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ;

| What | if | I | choose | to | " | sell | " | my | precious | self | for | his | name | and | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 选择 | 到 | " | 卖 | " | 我的 | 宝贵的 | 自己 | 为了 | 他的 | 姓名 | 和 | 财富 | ; |

如果我选择为了他的名誉和财富而"出卖"自己宝贵的自我呢?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| what | is | that | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? |

那跟你有什么关系?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kən'sent] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [prə'tekʃn] ;

| I | have | my | father's | consent | ; | I | am | under | my | father's | protection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 父亲的 | 同意 | ; | 我 | 是 | 在下面 | 我的 | 父亲的 | 保护 | ; |

我已获得父亲的同意；我受到父亲的保护；

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɜ:rθli] [kleɪm][ɑ:n][ˌem 'i:] .

| you | have | no | earthly | claim | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 尘世的 | 宣称 | 在 | 我 | . |

你对我没有任何世俗的权利。

[fer] [ænd; ənd] ['frendli] [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Fair | and | friendly | have | you | ever | been | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 友好的 | 有 | 你 | 曾经 | 到过 | 到 | 我 | . |

你对我公平友好吗?

['kɜ:rtiəs] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ; [bʌt; bət]

| Courteous | has | been | your | kindly | interest | in | me | from | childhood | upwards | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 有 | 到过 | 你的 | 亲切地 | 兴趣 | 在 | 我 | 从 | 童年 | 向上 | ; | 但 |

['skersli] [ɪ'nʌf] [soʊ] ,

| scarcely | enough | so | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 足够的 | 所以 | , |

从我幼年起，您就一直对我关怀备至，彬彬有礼；但似乎还远远不够。

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [naʊ] .

| to | justify | your | interference | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明合法 | 你的 | 干涉 | 现在 | . |

现在是为了证明你干预的合理性。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæstər] ['kɪŋstən] ['flemɪŋ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ;

| I | thank | you | , | Master | Kingston | Fleming | , | for | your | anxiety | on | my | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 掌握 | 金斯顿 | 弗莱明 | , | 为了 | 你的 | 焦虑 | 在 | 我的 | 帐户 | ; |

金斯顿·弗莱明先生，感谢您对我的关心；

[bʌt; bət] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn][ə'loʊn] . -

| but | I'll | thank | you | also | to | leave | me | and | mine | alone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 感谢 | 你 | 还 | 到 | 离开 | 我 | 和 | 矿 | 独自的 | . | - |

但我还想感谢你们，请不要再打扰我和我的家人。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [waɪld]['moʊmənt] , ['kɪŋstən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs]

| Even | in | that | wild | moment | , | Kingston | saw | that | she | was | trembling | with | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 荒野 | 片刻 | , | 金斯顿 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 发抖 | 和 | 凶猛的 |

['pæʃ(ə)n] — [eɪ] ,

| passion | — | ay | , |
|---|---|---|---|
| 热情 | — | 哎 | , |

即使在那疯狂的时刻，金斯顿也看出她正因强烈的激情而颤抖——哎，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

| she | could | have | struck | him | ; | in | that | moment | , | she | hated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 击 | 他 | ; | 在 | 那 | 片刻 | , | 她 | 憎恨 | 他 | . |

她本可以打他；那一刻，她恨透了他。

[bʌt; bət] ['kɪŋstən] [tuː] , [gəʊdid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| But | Kingston | too | , | goaded | by | his | wild | unavailing | remorse | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 金斯顿 | 也 | , | 被激怒 | 经过 | 他的 | 荒野 | 徒劳无功 | 悔恨 | 和 | 爱 | , |

但金斯顿也同样被他那无力回天的悔恨和爱所驱使，

[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] ['kruːəli] [hɪz; ɪz] [tɔːnt] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

| mad | with | the | knowledge | of | how | cruelly | his | taunt | had | wronged | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 和 | 这 | 知识 | 的 | 如何 | 残酷地 | 他的 | 嘲讽 | 有 | 冤枉 | 她 | , |

她因意识到自己的嘲讽对她造成了多么残酷的伤害而怒不可遏。

['despərət] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] , [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| desperate | at | her | beauty | and | her | sacrifice | , | cared | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 在 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 牺牲 | , | 关心 | 为了 | 没有什么 | . |

被她的美貌和牺牲精神所深深打动，什么都不在乎了。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] : - ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| Dashing | down | his | hat | and | whip | , | he | caught | her | hands | in | his | : | ' | Beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 向下 | 他的 | 帽子 | 和 | 鞭 | , | 他 | 捕捉 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | : | - | 美丽的 | , |

['kruːəl] , ['hɑːrtləs] , ['rekləs] ['debrə; 'debərə] !

| cruel | , | heartless | , | reckless | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | , | 狠心 | , | 鲁莽 | 黛博拉 | ! |

他猛地扔下帽子和鞭子，抓住她的手："美丽、残忍、无情、鲁莽的黛博拉！"

[tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] — [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .

| Child | , | I | have | loved | thee | — | too | late | , | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | — | 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | . |

孩子，我爱你——太迟了，太迟了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

| I | am | free | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自由的 | ! |

我自由了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] [naʊ] !

| I | am | free | to | woo | thee | ; | I | am | a | free | man | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自由的 | 到 | 哇 | 你 | ; | 我 | 是 | 一个 | 自由的 | 男人 | 现在 | ! |

我可以自由地追求你；我现在是一个自由人了！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][mæd] [heɪst] [tuː; tə][æsk][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

| But | when | I | come | in | mad | haste | to | ask | thy | love | and | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来 | 在 | 疯狂的 | 匆忙 | 到 | 问 | 你的 | 爱 | 和 | 遗憾 | , |

但当我急切地前来请求你的爱和怜悯时，

[aɪ][faɪnd] [ðiː] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][soʊld] !

| I | find | thee | betrothed | , | and | cast | away | , | and | sold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 你 | 未婚妻 | , | 和 | 投掷 | 离开 | , | 和 | 卖 | ! |

我发现你已订婚，却被抛弃，被卖掉了！

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| I | would | have | made | thee | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 制成 | 你 | 爱 | 我 | . |

我本可以让你爱上我。

[noʊ]['wʊmən][ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] !

| No | woman | on | earth | have | I | loved | but | Deborah | Fleming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 在 | 地球 | 有 | 我 | 喜爱 | 但 | 黛博拉 | 弗莱明 | ! |

除了黛博拉·弗莱明，我这辈子没有爱过其他任何女人！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -

| I | would | have | made | thee | love | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 制成 | 你 | 爱 | 我 | ! | - |

我本可以让你爱上我！

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bɪtər] [kraɪ] , ['debrə; 'debərə] [rentʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz] .

| Then | , | with | a | sharp | bitter | cry | , | Deborah | wrenched | away | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 锋利的 | 苦的 | 哭 | , | 黛博拉 | 扭动 | 离开 | 她 | 双手 | . |

然后，黛博拉发出一声尖锐而痛苦的叫喊，猛地抽回了她的手。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɪs'ɑːnər] , [sə'blaɪm][ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Conscious | of | her | brother's | dishonour | , | sublime | in | the | greatness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 她 | 兄弟 | 羞辱 | , | 升华 | 在 | 这 | 伟大 | 的 | 她 |

['sækrɪfaɪs] ,

| sacrifice | , |
|---|---|
| 牺牲 | , |

她意识到哥哥的耻辱，并因其伟大的牺牲而感到崇高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]['siːkrət][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] ['kɪŋstən]

| and | her | terrible | secret | and | her | suffering | , | she | looked | back | on | Kingston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 糟糕的 | 秘密 | 和 | 她 | 痛苦 | , | 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 金斯顿 |

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][skɔːrn] ,

| only | with | passion | and | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 热情 | 和 | 轻蔑 | , |

她怀着可怕的秘密和痛苦，回望金斯顿时，眼中只有愤怒和鄙夷。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [stɪl] ['mæstər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːnt]

| to | hide | the | love | that | would | still | master | her | , | and | hurled | him | back | taunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 这 | 爱 | 那 | 会 | 仍然 | 掌握 | 她 | , | 和 | 投掷 | 他 | 后退 | 嘲讽 |

[fɔːr; fər] [tɔːnt] . -

| for | taunt | . | ' |
|---|---|---|---|
| 为了 | 嘲讽 | . | - |

为了掩藏那份依然会支配她的爱，她毫不示弱地回击了他。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [priːtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| you | are | a | good | one | to | preach | honour | and | good | faith | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | 到 | 布道 | 荣誉 | 和 | 好的 | 信仰 | 到 | 我 | ! |

你真是个好人，能给我好好上一课，让我明白荣誉和诚信的重要性！

['θroʊɪŋ] ['oʊvər][wʌn]['wʊmən][tu:; tə][wu:] [ə'nʌðər] [hu:] [ɪz] [bɪ'troʊðd] !
**throwing over one woman to woo another who is betrothed !**
投掷 超过 一 女士 到 哇 其他 WHO 是 未婚妻 !

抛弃一个女人去追求另一个已经订婚的女人!

[aɪ] [fi:l] [ dis'ɔnəd ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ,
**I feel dishonoured even to have heard your words of love ,**
我 感觉 蒙羞 甚至 到 有 听到 你的 字 的 爱 ,

听到你的情话，我都感到羞愧。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] [trɑ:θ] [tu:; tə]['ædəm][ sin'klɛə ] .
**when I have plighted troth to Adam Sinclair .**
什么时候 我 有 陷入困境 誓言 到 亚当 辛克莱 .

当我向亚当·辛克莱尔许下婚约时。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [mu:v] [ˌem 'i:][baɪ][ðaɪ] ['tretʃəri] .
**But don't think to win or move me by thy treachery .**
但 不 思考 到 赢 或者 移动 我 经过 你的 背信弃义 .

但别妄想用你的诡计来赢得我或动摇我的决心。

['debrə; 'debərə] { - }
**Deborah { 661 }**
黛博拉 { - }

底波拉{661}

['flemɪŋ] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [trɑ:θ] - [plaɪt] ['evri] ['aʊər] .
**Fleming doesn't change her troth - plight every hour .**
弗莱明 不 改变 她 誓言 - 困境 每一个 小时 .

弗莱明的婚姻困境并非每小时都会改变。

[hɜ:r; hər] [vaʊz] [wʌns] [meɪd] , [ɑ:r; ər]['baɪndɪŋ] , ['baɪndɪŋ] [tɪl] [deθ] ! -
**Her vows once made , are binding , binding till death ! '**
她 誓言 一次 制成 , 是 结合 , 结合 直到 死亡 ! -

她一旦许下誓言，便永不改变，至死不渝!

- [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ['debrə; 'debərə] . -
**' Then good - bye , Deborah . '**
- 然后 好的 - 再见 , 黛博拉 . -

"那么，再见了，黛博拉。"

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] [ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
**He took up his hat and whip and strode to the door .**
他 采取 向上 他的 帽子 和 鞭 和 大步走 到 这 门 .

他拿起帽子和鞭子，大步走向门口。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] —
**His looks were turned back on her , a smile was in his haggard eyes —**
他的 看起来 是 转向 后退 在 她 , 一个 微笑 曾是 在 他的 枯槁 眼睛 —
[ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] ,
**intense passion ,**
激烈的 热情 ,

他的目光再次转向她，疲惫的双眼中闪过一丝笑意——那是强烈的激情。

[lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
**love , and suffering ; his face was pale as death .**
爱 , 和 痛苦 ; 他的 脸 曾是 苍白 作为 死亡 .

爱情和苦难；他的脸色苍白如死人。

[hɪz; ɪz][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [ɪ'rɛktnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
**His last sight of her was the proud erectness of her figure ,**
他的 最后的 视线 的 她 曾是 这 自豪的 勃起 的 她 数字 ,

他最后看到的是她骄傲挺拔的身姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːti] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | the | bright | watchfulness | of | her | beautiful | haughty | eyes | , | following | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 警惕 | 的 | 她 | 美丽的 | 傲慢 | 眼睛 | , | 下列的 | 他 | , |

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | burning | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 在 | 他 | . |

她那双美丽而高傲的眼睛炯炯有神，注视着他，目光灼灼地盯着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['ɛndʒbi] , [æz; əz]

| But | when | he | was | gone | from | her | sight | , | the | bells | of | Enderby | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 从 | 她 | 视线 | , | 这 | 铃铛 | 的 | 恩德比 | , | 作为 |

[ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,

| all | through | their | interview | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 他们的 | 面试 | , |

但当他离开她的视线后，恩德比的钟声响起，就像他们整个采访过程中一样。

[keɪm] ['klæŋɪŋ] ['waɪldli] [aʊt] , ['klæʃɪŋ] [ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

| came | clanging | wildly | out | , | clashing | on | heart | and | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 叮当声 | 疯狂地 | 出去 | , | 冲突 | 在 | 心 | 和 | 脑 | . |

一阵阵刺耳的撞击声传了出来，冲击着心脏和大脑。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [hɪm; ɪm][moʊst] ! - [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ,

| ' | I | know | not | if | I | love | or | hate | him | most | ! | ' | cried | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 我 | 爱 | 或者 | 恨 | 他 | 最多 | ! | - | 哭 | 这 | 女孩 | , |

"我不知道我最爱他还是最恨他！"女孩哭喊道。

[hæf][mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

| half | mad | with | her | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 疯狂的 | 和 | 她 | 绝望 | . |

她绝望得近乎疯狂。

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] ! -

| ' | I | love | him | , | and | I | hate | him | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 爱 | 他 | , | 和 | 我 | 恨 | 他 | 也 | ! | - |

"我爱他，也恨他！"

[ðen] [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['ɛndʒbi] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] , - [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]

| Then | rang | out | the | bells | of | Enderby | , | loud | and | clear | , | the | refrain | , | ' | I | love | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 响铃 | 出去 | 这 | 铃铛 | 的 | 恩德比 | , | 大声 | 和 | 清除 | , | 这 | 避免 | , | - | 我 | 爱 | 他 |

,

,

,

然后，恩德比的钟声响起，响亮而清晰，反复吟唱着："我爱他，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] ! -

| and | I | hate | him | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 他 | 也 | ! | - |

我也讨厌他！

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] , - [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| Low | in | the | lull | , | loud | and | clear | on | the | gale | , | ' | I | love | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 这 | 麻痹 | , | 大声 | 和 | 清除 | 在 | 这 | 大风 | , | - | 我 | 爱 | 他 | , |

在平静的夜里低声吟唱，在狂风中清晰响亮地高喊："我爱他。"

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] ! -

| and | I | hate | him | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 他 | 也 | ! | - |

我也讨厌他！

['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['despərət] .

| Mistress | Dinnage | in | those | days | was | well | - | nigh | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 迪纳格 | 在 | 那些 | 天 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 绝望的 | . |

当时的迪纳吉夫人几乎走投无路了。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə]['ædəm][ sin'klɛə ][ænd; ənd]

| After | hearing | that | Deborah | Fleming | was | betrothed | to | Adam | Sinclair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 听力 | 那 | 黛博拉 | 弗莱明 | 曾是 | 未婚妻 | 到 | 亚当 | 辛克莱 | 和 |

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['wedɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [θri:] [wi:ks] - [taɪm] ,

| was | to | be | wedded | to | him | in | three | weeks | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 他 | 在 | 三 | 周 | - | 时间 | , |

得知黛博拉·弗莱明与亚当·辛克莱订婚，并将于三周后举行婚礼后，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ][rest] .

| she | knew | no | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不 | 休息 | . |

她没有一丝休息的时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; ['tʃɑ:rli] ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst]

| It | was | all | for | Charlie | , | it | was | on | his | account | ; | Charlie | therefore | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 查理 | , | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 帐户 | ; | 查理 | 所以 | 必须 |

[noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| know | of | this | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 这 | , |

这一切都是为了查理，都是为了他；因此，查理肯定知道这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | there | would | be | an | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

这一切终将结束。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['i:vnɪŋz] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lʌvər][ɪn][veɪn] .

| For | two | evenings | Mistress | Dinnage | watched | for | her | lover | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 晚上 | 情妇 | 迪纳格 | 观看 | 为了 | 她 | 情人 | 在 | 徒劳 | . |

迪纳格夫人连续两个晚上徒劳地等待着她的情人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [hɜ:r'self] [hɔ:rs] [tu:; tə]['debrə; 'debərə] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [θrets]

| She | had | talked | herself | hoarse | to | Deborah | ; | she | had | exhausted | threats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 谈话 | 她自己 | 嘶哑 | 到 | 黛博拉 | ; | 她 | 有 | 筋疲力尽的 | 威胁 |

[ænd; ənd] [en'tri:ti:z] :

| and | entreaties | : |
|---|---|---|
| 和 | 恳求 | : |

她跟黛博拉说得嗓子都哑了；她用尽了威胁和恳求：

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɪnd] — [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [nu:] —

| she | might | as | well | have | talked | to | the | idle | wind | — | and | so | she | knew | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 谈话 | 到 | 这 | 闲置的 | 风 | — | 和 | 所以 | 她 | 知道 | — |

[æz; əz][tu:; tə]['debrə; 'debərə][wʌns] [rɪ'zɑ:lvd] .

| as | to | Deborah | once | resolved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 黛博拉 | 一次 | 已解决 | . |

她就像是在对着无所事事的风说话——她也因此明白了——就像对黛博拉下定决心一样。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['i:vnɪŋ] - [wɑ:tʃ] , [haʊ'evər] , ['mɑ:rgrət] [sɔ:] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɔ:rm] .

| On | the | third | evening | - | watch | , | however | , | Margaret | saw | the | well | - | known | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 晚上 | - | 手表 | , | 然而 | , | 玛格丽特 | 锯 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 形式 | . |

然而，在第三个晚间值班时，玛格丽特看到了那个熟悉的身影。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

| She | was | out | in | a | moment | under | the | gloom | of | the | trees | and | the | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出去 | 在 | 一个 | 片刻 | 在下面 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 树木 | 和 | 这 | 暮 | . |

她很快就走到了树荫和暮色之中。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] .

| ' | I | have | somewhat | to | tell | you | , | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有些 | 到 | 告诉 | 你 | , | 查理 | . |

“查理，我有些话要告诉你。”

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [lʌv] .

| Let | me | speak | quickly | and | clearly | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 说话 | 迅速地 | 和 | 清楚地 | , | 爱 | . |

亲爱的，让我快速清晰地说明情况。

[jʊr; jər]['sɪstər]['debrə; 'debərə][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]['mæstər][ sin'klɛə ] ;

| Your | sister | Deborah | is | betrothed | to | Master | Sinclair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | 黛博拉 | 是 | 未婚妻 | 到 | 掌握 | 辛克莱 | ; |

你的妹妹黛博拉已经与辛克莱少爷订婚了;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] .

| they | are | to | be | wedded | in | two | weeks | and | four | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 二 | 周 | 和 | 四 | 天 | . |

他们将于两周零四天后结婚。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sæd] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['ɛndʒˌbi] .

| There | have | been | sad | doings | at | Enderby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 伤心 | 行为 | 在 | 恩德比 | . |

恩德比发生了一些令人悲伤的事情。

[jʊr; jər]['fɑːðər] !

| Your | father | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | ! |

你父亲!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .

| I | dare | not | tell | ye | what | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 告诉 | 是的 | 什么 | 我 | 害怕 | . |

我不敢告诉你们我害怕什么。

[bʌt; bət][oʊ] ! ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [θruː] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm]['mæstər][ sin'klɛə ]

| But | oh | ! | grievous | trouble | has | he | been | in | through | tidings | from | Master | Sinclair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | 严重的 | 麻烦 | 有 | 他 | 到过 | 在 | 通过 | 消息 | 从 | 掌握 | 辛克莱 |

[ə'baʊt] [juː; jʊ] !

| about | you | ! |
|---|---|---|
| 关于 | 你 | ! |

但是，哦！他从辛克莱少爷那里得知了你的消息，陷入了非常严重的麻烦！

[soʊ] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] ['prɑːmɪst] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['mæstər] [sɪn'klɛrz] [waɪf] .

| So | Mistress | Deborah | promised | then | and | there | to | be | Master | Sinclair's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 情妇 | 黛博拉 | 承诺 | 然后 | 和 | 那里 | 到 | 是 | 掌握 | 辛克莱的 | 妻子 | . |

于是，黛博拉小姐当即答应成为辛克莱少爷的妻子。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['despərət] [sɪns] !

| Oh | , | I | tell | you | she | is | desperate | since | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 是 | 绝望的 | 自从 | ! |

哦，我告诉你，她真是走投无路了!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛndʒˌbi] . -

| She | loves | another | ; | I | know | it | ; | but | she | gives | up | all | for | you | and | Enderby | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 其他 | ; | 我 | 知道 | 它 | ; | 但 | 她 | 给予 | 向上全部 | | 为了 | 你 | 和 | 恩德比 | . | - |

她爱着别人，我知道；但她为了你和恩德比放弃了一切。

- [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] !

| ' | Can | this | be | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 这 | 是 | 真的 | ! |

“这难道是真的吗！”

[meg] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
**Meg , I will kill him first .**
梅格 , 我 将要 杀 他 第一的 .

梅格，我会先杀了他。

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [ðen] ?
**Has he betrayed me then ?**
有 他 背叛 我 然后 ?

那他背叛我了吗?

[wʌt] ['taɪdɪŋz][hæz; həz][hiː; hi][sent] ? -
**What tidings has he sent ? '**
什么 消息 有 他 发送 ? -

他带来了什么消息?

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [lɔːsɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] .
**' I know not ; but of terrible losses , be sure .**
- 我 知道 不是 ; 但 的 糟糕的 损失 , 是 当然 .

我不知道；但可以肯定的是，损失会非常惨重。

[ɑː] , [dɪr] , [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
**Ah , dear , are ye not in terrible trouble , and waiting about for love of me**
啊 , 亲爱的 , 是 是的 不是 在 糟糕的 麻烦 , 和 等待 关于 为了 爱 的 我
?
**?**
?

啊，亲爱的，你是不是遇到了大麻烦，正在苦苦等待我的爱?

[steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , ['tʃɑːrli] !
**Stay no longer , Charlie !**
停留 不 更长 , 查理 !

查理，别再待在这里了!

[θɪŋk] [nɑːt][oʊ] - [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ; [aɪv] [gɑːt] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .
**Think not o ' me ; I will follow ; I've got good courage .**
思考 不是 o - 我 ; 我 将要 跟随 ; 我已经 得到 好的 勇气 .

不要担心我；我会跟随；我有勇气。

[rɪ'liːs] [swiːt] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] . -
**Release sweet Mistress Deborah . '**
发布 甜的 情妇 黛博拉 . -

释放甜美的黛博拉小姐。

- [haʊ] , [ˌkwoʊθə] ?
**' How , quotha ?**
- 如何 , quotha ?

"怎么做，伙计？"

[deθ] ['oʊnli] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðæt] [mæd] ['rekləs] [gɜːrl] .
**Death only will release that mad reckless girl .**
死亡 仅有的 将要 发布 那 疯狂的 鲁莽 女孩 .

只有死亡才能解救那个疯狂鲁莽的女孩。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] . -
**I might have known her . '**
我 可能 有 已知 她 . -

我可能认识她。

- ['niːðər] [prerz] [nɔːr] [ kə'mændz ] , ['tʃɑːrli] , [wʊd] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ; [noʊ] ,
' **Neither** **prayers** **nor** **commands** **,** **Charlie** **,** **would** **she** **listen** **to** **;** **no** **,**
- 两者都不 祈祷 也不 命令 , 查理 , 会 她 听 到 ; 不 ,

“查理，她既不听祈祷，也不听命令；不，

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [oʊθ] .
**not** **if** **you** **were** **rolling** **in** **riches** **now** **,** **she** **says** **she** **would** **not** **break** **her** **oath** **.**
不是 如果 你 是 滚动 在 财富 现在 , 她 说道 她 会 不是 休息 她 誓言 .

她说，即使现在你富可敌国，她也不会违背誓言。

['tʃɑːrli] !
**Charlie** **!**
查理 !

查理!

[oʊ] [lʌv] , [wʌt] [duː][aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] !
**O** **love** **,** **what** **do** **I** **urge** **you** **to** **!**
哦 爱 , 什么 做 我 敦促 你 到 !

哦，我的爱，我该如何恳求你呢!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ðæt] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] .
**You** **must** **fight** **that** **old** **man** **,** **and** **we** **must** **fly** **.**
你 必须 斗争 那 老的 男人 , 和 我们 必须 飞 .

你必须和那个老头战斗，而我们必须逃走。

[nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['tʃɑːrli] , [hɑːrk][jiː; ji] ! — [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
**Not** **to** **kill** **him** **,** **Charlie** **,** **hark** **ye** **!** **—** **not** **to** **kill** **him** **;**
不是 到 杀 他 , 查理 , 听着 是的 ! — 不是 到 杀 他 ;

别杀他，查理，听着！——别杀他；

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [laɪf][hiː; hi][hæz; həz][left] !
**but** **to** **disable** **him** **for** **what** **life** **he** **has** **left** **!**
但 到 禁用 他 为了 什么 生活 他 有 左边 !

但要让他余生都无法继续活下去!

[θɪŋk] [ˌem 'iː] ['mɜːrsɪləs] , [ʌn'wʊmənli] ; [aɪ] [ker] [nɑːt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɜːr; hər] .
**Think** **me** **merciless** **,** **unwomanly** **;** **I** **care** **not** **,** **so** **that** **it** **saves** **her** **.**
思考 我 无情 , 不像个女人 ; 我 关心 不是 , 所以 那 它 保存 她 .

请认为我冷酷无情，没有女人味；我不在乎，这样才能救她。

[ɔːr] [steɪ] , [steɪ] , ['tʃɑːrli] !
**Or** **stay** **,** **stay** **,** **Charlie** **!**
或者 停留 , 停留 , 查理 !

或者留下来，留下来，查理!

[wɪl] [jiː; ji][juːz][ɔːl][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] ?
**Will** **ye** **use** **all** **your** **influence** **first** **to** **turn** **him** **?**
将要 是的 使用 全部 你的 影响 第一的 到 转动 他 ?

你们会先动用一切影响力去劝服他吗?

[oʊ][jiː; ji][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['tendərnəs] [ə; eɪ] [hɑːrt] [oʊ] - [stoʊn] !
**O** **ye** **can** **talk** **to** **tenderness** **a** **heart** **o** **'** **stone** **!**
哦 是的 能 讲话 到 压痛 一个 心 o - 石头 !

哦，你竟能对铁石心肠温柔说话!

[tɔːk] [tuː; tə]['ædəm][ sin'klɛə ] [ðen] [tɪl] [hiː; hi] [melts] [tuː; tə] ['pɪti] ; [bʌt; bət][set] [swiːt] ['debrə; 'debərə] [friː]
**Talk** **to** **Adam** **Sinclair** **then** **till** **he** **melts** **to** **pity** **;** **but** **set** **sweet** **Deborah** **free**
讲话 到 亚当 辛克莱 然后 直到 他 融化 到 遗憾 ; 但 放 甜的 黛博拉 自由的
! -
**!** **'**
! -

那就去跟亚当·辛克莱谈谈，直到他心软为止；但一定要放了可怜的黛博拉!

- [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
' **Talk** **to** **him** **!** '
- 讲话 到 他 ! -

"跟他谈谈！"

[sed] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ; - [eɪ] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] .
**said** **Charlie** **Fleming** **,** **with** **a** **short** **laugh** **;** ' **ay** **,** **I** **will** **talk** **.**
说 查理 弗莱明 , 和 一个 短的 笑 ; - 哎 , 我 将要 讲话 .

查理·弗莱明轻笑一声说："是的，我会说的。"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][oʊld] [ə'kaʊnts] [tuː; tə]['set(ə)l][fɜːrst] , [oʊld] ['dɛts] [tuː; tə] [skwer] .
**But** **we** **have** **old** **accounts** **to** **settle** **first** **,** **old** **debts** **to** **square** **.**
但 我们 有 老的 账户 到 定居 第一的 , 老的 债务 到 正方形 .

但我们首先要结算旧账，偿还旧债。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['ædəm][ sin'klɛə ][ænd; ənd][aɪ] .
**We** **have** **a** **little** **affair** **to** **settle** **between** **ourselves** **,** **Adam** **Sinclair** **and** **I** **.**
我们 有 一个 小的 事务 到 定居 之间 我们自己 , 亚当 辛克莱 和 我 .
[hɑːrk][jiː; ji] , [meg] !
**Hark** **ye** **,** **Meg** **!**
听着 是的 , 梅格 !

我和亚当·辛克莱之间有件小事要解决。听着，梅格！

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][faʊl] [pleɪ] — [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [nɑːt][hiː; hi] !
**He** **has** **accused** **me** **of** **foul** **play** **—** **not** **to** **my** **face** **,** **not** **he** **!**
他 有 被告 我 的 犯规 玩 — 不是 到 我的 脸 , 不是 他 !

他指控我作弊——但他没有当面指控我！

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
**but** **behind** **my** **back** **.**
但 在后面 我的 后退 .

但都是背着我。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] — [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [tuː; tə][brænd][ɑːn]
**He** **has** **accused** **me** **of** **cheating** **at** **cards** **—** **a** **dirty** **trick** **to** **brand** **on**
他 有 被告 我 的 作弊 在 牌 — 一个 肮脏的 诡计 到 品牌 在
[ə; eɪ][mæn] ;
**a** **man** **;**
一个 男人 ;

他指控我打牌作弊——这是给男人贴上的卑鄙标签；

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , [lʌv] , [wət'evər] ['tʃɑːrli] ['flɛmɪŋz] [fɔːlts] , [hiː; hi] [wʊd] [skɔːrn][soʊ]
**and** **as** **ye** **know** **,** **love** **,** **whatever** **Charlie** **Fleming's** **faults** **,** **he** **would** **scorn** **so**
和 作为 是的 知道 , 爱 , 任何 查理 弗莱明的 故障 , 他 会 轻蔑 所以
[faʊl] [æn; ən][ækt] .
**foul** **an** **act** **.**
犯规 一个 行为 .

亲爱的，你也知道，无论查理·弗莱明有什么缺点，他都会鄙视这种卑鄙的行为。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [jiː; ji] [naʊ] , [meg] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][waɪp] [ɔːf] [ðɪs] ['slændər][wɪð; wɪθ] [blʌd]
**I** **don't** **mind** **telling** **ye** **now** **,** **Meg** **,** **that** **I** **must** **wipe** **off** **this** **slander** **with** **blood**
我 不 头脑 讲述 是的 现在 , 梅格 , 那 我 必须 擦拭 离开 这 诽谤 和 血
.
**:**
.

梅格，我现在不介意告诉你，我必须用鲜血来洗刷这桩诽谤。

[ɔːl] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;
**All** **my** **comrades** **are** **up** **in** **arms** **at** **it** **;**
全部 我的 同志们 是 向上 在 武器 在 它 ;

我的同志们都对此义愤填膺；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['lɪŋkən] , [tu:; tə] [mi:t] ['ædəm][ sin'klɛə ] [feɪs]

| and | even | now | I | am | on | my | way | to | Lincoln | , | to | meet | Adam | Sinclair | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 我 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 林肯 | , | 到 | 见面 | 亚当 | 辛克莱 | 脸 |

[tu:; tə] [feɪs] ;

| to | face | ; |
|---|---|---|
| 到 | 脸 | ; |

而现在，我正前往林肯，与亚当·辛克莱尔面对面会晤；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [aɪ] [fɔ:l] , [meg] — [tu:; tə][bɪd] [ði:] [naʊ] [ˌfer'wel] . -

| and | in | case | I | fall | , | Meg | — | to | bid | thee | now | farewell | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 案件 | 我 | 落下 | , | 梅格 | — | 到 | 出价 | 你 | 现在 | 告别 | . | - |

如果我倒下，梅格——现在就向你告别吧。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi]['foʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| He | took | her | in | his | arms | ; | he | folded | back | the | long | dark | hair | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; | 他 | 折叠 | 后退 | 这 | 长的 | 黑暗的 | 头发 | 从 | 这 |

['pæʃənət] [feɪs] .

| passionate | face | . |
|---|---|---|
| 热情的 | 脸 | . |

他将她拥入怀中；他将她深情的脸上长长的黑发撩到耳后。

[ɪn] ['bɪtər] [ræθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['trembld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl]['slændər]

| In | bitter | wrath | and | passion | had | she | trembled | at | hearing | of | the | foul | slander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苦的 | 愤怒 | 和 | 热情 | 有 | 她 | 颤抖 | 在 | 听力 | 的 | 这 | 犯规 | 诽谤 |

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] [feɪm] ;

| put | on | his | fair | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 他的 | 公平的 | 名声 | ; |

听到有人对他的名誉进行恶毒诽谤，她怒不可遏，浑身颤抖；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['faɪəri]['spɪrɪt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]

| and | her | fiery | spirit | , | following | the | spirit | of | his | words | , | had | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 火热 | 精神 | , | 下列的 | 这 | 精神 | 的 | 他的 | 字 | , | 有 | 制成 | 她 |

[græsp][hɪz; ɪz][hændz] ,

| grasp | his | hands | , |
|---|---|---|---|
| 抓牢 | 他的 | 双手 | , |

她那炽热的心灵，受到他话语中精神的感召，让她紧紧握住了他的手。

[ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [fraʊn] [ɪn] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

| and | pant | and | frown | in | eagerness | for | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘气 | 和 | 皱眉 | 在 | 渴望 | 为了 | 复仇 | . |

他们气喘吁吁，眉头紧锁，急切地想要复仇。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] [ded] — ['laɪɪŋ] [pər'tʃæns] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dedli]

| But | when | she | pictured | him | dead | — | lying | perchance | beneath | the | old | man's | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 如图所示 | 他 | 死的 | — | 说谎 | 或许 | 下面 | 这 | 老的 | 男人的 | 致命 |

[ʃɑ:t] , ['stɪfnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| shot | , | stiffening | in | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | , | 刚度 | 在 | 他的 | 血 | , |

但当她想象他死去的样子——或许躺在老人致命的枪口下，在鲜血中僵硬地躺着——

[ɪn][ðə; ði] ['perɪʃt] ['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ðen] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt]

| in | the | perished | glory | of | his | youth | and | strength | — | then | her | woman's | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 遇难 | 荣耀 | 的 | 他的 | 青年 | 和 | 力量 | — | 然后 | 她 | 女性的 | 心 |

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][tu:; tə][feɪnt] :

| began | to | shudder | and | to | faint | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 不寒而栗 | 和 | 到 | 头晕的 | : |

在他青春和力量逝去的荣光中——她的女性之心开始颤抖，并逐渐消退：

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brest] [ænd; ənd] [moʊn] .

| she | leaned | on | his | broad | breast | and | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 在 | 他的 | 广阔 | 胸部 | 和 | 呻吟 | . |

她靠在他宽阔的胸膛上，呻吟起来。

- [wʌt] !
' **What** !
- 什么 !

'什么!

[sɪk] ? -
**sick** **?** '
生病的 ? -

生病的? '

[hiː; hi] ['wɪspəd] . -
**he** **whispered** **.** '
他 低声说道 . -

他低声说道:〃

[feɪnt] ?
**Faint** **?**
头晕的 ?

头晕的?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːl'truːn] !
**A** **little** **poltroon** **!**
一个 小的 懦夫 !

真是个胆小鬼!

[ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
**The** **wife** **of** **a** **Fleming** **must** **be** **brave** **.**
这 妻子 的 一个 弗莱明 必须 是 勇敢的 .

弗莱明人的妻子必须勇敢。

[ðaʊ] [wʊdst] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [tʃɑːrlz] ['flemɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]
**Thou** **wouldst** **hate** **and** **despise** **Charles** **Fleming** **if** **he** **could** **for** **one** **moment**
你 会 恨 和 鄙视 查尔斯 弗莱明 如果 他 可以 为了 一 片刻
[brʊk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz] [ðɪs] .
**brook** **such** **an** **insult** **as** **this** **.**
溪 这样的 一个 侮辱 作为 这 .

如果查尔斯·弗莱明哪怕有一刻能忍受这样的侮辱，你一定会恨他、鄙视他。

[kʌm] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][haɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðiː] ;
**Come** **;** **I** **meant** **to** **bid** **thee** **good** **-** **bye** **,** **and** **hide** **this** **from** **thee** **;**
来 ; 我 意思是 到 出价 你 好的 - 再见 , 和 隐藏 这 从 你 ;

来吧；我本想跟你道别，并把这件事瞒着你；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [feɪs] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**but** **now** **I** **have** **told** **thee** **all** **,** **thou** **must** **face** **death** **with** **me** **,**
但 现在 我 有 讲述 你 全部 , 你 必须 脸 死亡 和 我 ,

但现在我已经把一切都告诉你了，你必须和我一起面对死亡。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . -
**and** **take** **it** **as** **it** **comes** **.** '
和 拿 它 作为 它 来 . -

顺其自然吧。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' **I** **know** **it** **!**
- 我 知道 它 !

'我知道这!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
**I** **know** **it** **!**
我 知道 它 !

我知道这!

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [ɔːt] [bʌt; bət] " [goʊ] !

| **Not** | **for** | **one** | **moment** | **would** | **I** | **say** | **aught** | **but** | **"** | **Go** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一 | 片刻 | 会 | 我 | 说 | 零 | 但 | " | 去 | ！ |

我一刻也不会说“走！”以外的任何话。

" [jet] , ['pɪti] [maɪ] ['wʊmənz] [fɪrz] ; [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bʌt; bət] [ðiː] !

| **"** | **Yet** | **,** | **pity** | **my** | **woman's** | **fears** | **;** | **think** | **how** | **long** | **I** | **have** | **loved** | **but** | **thee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 遗憾 | 我的 | 女性的 | 恐惧 | ; | 思考 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 喜爱 | 但 | 你 | ！ |

“然而，请怜悯我女人的恐惧；想想我爱你多久了！”

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wer] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] !

| **Ay** | **,** | **I** | **have** | **kissed** | **the** | **stones** | **where** | **thy** | **shadow** | **passed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 有 | 亲吻 | 这 | 石头 | 在哪里 | 你的 | 阴影 | 通过了 | ！ |

啊，我已亲吻过你身影走过的石头！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðiː] [naʊ] , [naʊ] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
**and** **to** **lose** **thee** **now** **,** **now** **—** **my** **husband** **of** **but** **a** **week** **,** **my** **darling**
和 到 失去 你 现在 , 现在 — 我的 丈夫 的 但 一个 星期 , 我的 亲爱的
['hʌzbənd] !
**husband** **!**
丈夫 !

现在就要失去你，现在就要失去你——我才结婚一周的丈夫，我亲爱的丈夫!

[neɪ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [taɪm] ! -
**Nay** **;** **I** **will** **not** **grieve** **before** **'** **tis** **time** **!** **'**
不 ; 我 将要 不是 悲伤 前 - 的 时间 ! -

不，时机未到，我不会悲伤!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**she** **cried** **with** **sudden** **fire** **,** **gazing** **up** **at** **him** **.**
她 哭 和 突然 火 , 凝视 向上 在 他 .

她突然怒吼起来，仰头望着他。

- [siː] !
**'** **See** **!**
- 看 !

'看!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [breɪv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ðaɪ] ['sekənd] ,
**I** **am** **so** **brave** **that** **I** **would** **fain** **be** **thy** **second** **,**
我 是 所以 勇敢的 那 我 会 欣然 是 你的 第二 ,

我如此勇敢，甚至愿意做你的副手。

[ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] [truː] [ʃɑːt] [spiːd] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['kaʊərd] [hɑːrt] !
**and** **see** **thy** **true** **shot** **speed** **to** **that** **old** **coward** **heart** **!**
和 看 你的 真的 射击 速度 到 那 老的 懦夫 心 !

看看你那致命一击的速度，直击那颗懦弱的老心!

[oʊ] , [ðaʊlt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['tʃɑːrli] , [ðaʊlt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .
**Oh** **,** **thou'lt** **kill** **him** **,** **Charlie** **,** **thou'lt** **kill** **him** **,** **or** **hurt** **him** **sorely** **.**
哦 , 你将 杀 他 , 查理 , 你将 杀 他 , 或者 伤害 他 非常 .

哦，查理，你会杀了他，你会杀了他，或者让他受重伤。

[ə; eɪ] [ded] - [ʃɑːt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [men] [seɪ] [ðaɪn] [ɪz] ['dɛdliːɚ] .
**A** **dead** **-** **shot** **he** **may** **be** **;** **but** **men** **say** **thine** **is** **deadlier** **.**
一个 死的 - 射击 他 可能 是 ; 但 男人 说 你的 是 更致命 .

他或许枪法精准，但人们都说你的枪法更胜一筹。

[neɪ] ; [duː] [nɑːt] [læf] ; [aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] , [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [kænst] [noʊ]
**Nay** **;** **do** **not** **laugh** **;** **I** **have** **listened** **,** **till** **I** **know** **better** **than** **thou** **canst** **know**
不 ; 做 不是 笑 ; 我 有 听着 , 直到 我 知道 更好的 比 你 罐 知道
[ðaɪ'self] ,
**thyself** **,**
你自己 ,

不，别笑；我已倾听，直到我比你更了解你自己。

[ɔːl] [tʃɑːrlz] ['flɛmɪŋz] [breɪv] [gɪfts] .
**all** **Charles** **Fleming's** **brave** **gifts** **.**
全部 查尔斯 弗莱明的 勇敢的 礼物 .

查尔斯·弗莱明的所有勇敢天赋。

[ðeɪ] [seɪ] [ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['dedli] [ʃɑːt] . -
**They** **say** **thou'rt** **a** **deadly** **shot** **.** **'**
他们 说 你 一个 致命 射击 . -

他们说你枪法很准。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**He** **stooped** **and** **kissed** **her** **.**
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

- [ə; eɪ] ['dedli] [ʃɑːt] !
**'** **A** **deadly** **shot** **!**
- 一个 致命 射击 !

致命一击!

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] .
**Yes** **;** **I** **will** **shoot** **him** **for** **love** **of** **thee** **.**
是的 ; 我 将要 射击 他 为了 爱 的 你 .

是的，为了爱你，我会杀了他。

['betər] [nɑːt]['mæŋg(ə)l][ðə; ði][oʊld]['treɪtər] ; [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [kliːn] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**Better** **not** **mangle** **the** **old** **traitor** **;** **I** **will** **kill** **him** **clean** **,** **or** **not** **at** **all** **.**
更好的 不是 绞肉机 这 老的 叛徒 ; 我 将要 杀 他 干净的 , 或者 不是 在 全部 .

最好不要把那个老叛徒伤得那么重；要么我就干净利落地杀了他，要么就干脆不杀。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] !
**Thank** **heaven** **,** **if** **he** **kills** **me** **it** **will** **be** **clean** **!**
感谢 天堂 , 如果 他 杀戮 我 它 将要 是 干净的 !

谢天谢地，如果他杀了我，那也算是干净利落!

[lʌv] , [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [dəunt] [wiːp] ; [aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
**Love** **,** **if** **I** **fall** **,** **don't** **weep** **;** **I** **leave** **a** **hope** **with** **thee** **.** **'**
爱 , 如果 我 落下 , 不 哭泣 ; 我 离开 一个 希望 和 你 . -

亲爱的，如果我坠落，请不要哭泣；我将希望留给了你。

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
**These** **words** **were** **whispered** **;** **she** **did** **not** **answer** **,** **she** **did** **not** **speak** **.**
这些 字 是 低声说道 ; 她 做过 不是 回答 , 她 做过 不是 说话 .

这些话是低声说的；她没有回答，也没有说话。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['hæpi] ['stoʊlən] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**A** **few** **more** **happy** **stolen** **hours** **,** **and** **he** **was** **gone** **.**
一个 很少 更多的 快乐的 被盗 小时 , 和 他 曾是 已消失 .

又度过了几个快乐的偷来时光，然后他就离开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
**She** **went** **with** **him** **to** **the** **gate** **in** **the** **woods** **,**
她 去 和 他 到 这 门 在 这 树林 ,

她和他一起走到了树林里的大门。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [θruː] [ðə; ði] [mɒs] ['entrəns] [ænd; ənd]
**where** **he** **was** **wont** **to** **come** **and** **go** **,** **through** **the** **mossed** **entrance** **and**
在哪里 他 曾是 惯于 到 来 和 去 , 通过 这 长满苔藓的 入口 和
[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['klæmbərɪŋ] ['aɪvi] .
**the** **tangled** **clambering** **ivy** **.**
这 纠缠不清 攀爬 常春藤 .

他经常出入那里，穿过长满青苔的入口和缠绕的攀援常春藤。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] ,
**There** **they** **stood** **,** **her** **hand** **upon** **the** **gate** **;** **her** **dark** **head** **,**
那里 他们 站立 , 她 手 之上 这 门 ; 她 黑暗的 头 ,

她们站在那里，她的手扶着大门；她乌黑的头颅，

[ðæt] [riːtʃt] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [leɪd][ðer; ðər] .
**that** **reached** **no** **higher** **than** **his** **heart** **,** **laid** **there** **.**
那 达到 不 更高 比 他的 心 , 铺设 那里 .

那东西最高也不过是他躺在那里的心脏。

[ðə; ði] [mjuːt] ['klɪŋɪŋ] [hænd][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , ['evri] ['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**The** **mute** **clinging** **hand** **did** **not** **escape** **him** **;** **every** **motion** **,** **every** **gesture** **of** **his**
这 沉默的 依恋 手 做过 不是 逃脱 他 ; 每一个 运动 , 每一个 手势 的 他的
[jʌŋ] [lʌv] ,
**young** **love** **,**
年轻的 爱 ,

那只无声地紧紧抓住他的手没有逃过他的眼睛；他年轻爱人的每一个动作，每一个姿态，

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kiːn] [hɔːk] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] .
**was** **marked** **by** **his** **keen** **hawk** **eyes** **,** **as** **if** **it** **were** **her** **last** **.**
曾是 标记 经过 他的 敏锐的 鹰 眼睛 , 作为 如果 它 是 她 最后的 .

他那双鹰隼般锐利的眼睛里满是疑惑，仿佛那是她最后的遗照。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] ['stʌbərn] [geɪt] ; [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [klʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]
**He** **pulled** **open** **the** **stubborn** **gate** **;** **still** **the** **two** **clung** **as** **if** **they** **would** **never**
他 拉 打开 这 固执的 门 ; 仍然 这 二 紧紧抓住 作为 如果 他们 会 绝不
[pɑːrt] .
**part** **.**
部分 .

他猛地拉开了那扇顽固的大门；两人仍然紧紧相拥，仿佛永远不会分开。

- [swiːt] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] . -
**' Sweet love , good - bye . '**
- 甜的 爱 , 好的 - 再见 . -

“亲爱的，再见。”

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] { - }
**He** **listened** **for** **her** **{** **662** **}**
他 听着 为了 她 { - }

他倾听着她的声音{662}

['ænsər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; ['kɪsɪz] [wɜːr; wər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [gʊd] - [baɪ] —
**answer** **,** **but** **only** **heard** **a** **sob** **;** **kisses** **were** **Margaret's** **good** **-** **bye** **—**
回答 , 但 仅有的 听到 一个 哭泣 ; 吻 是 玛格丽特的 好的 - 再见 —
['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθləs] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
**kisses** **,** **and** **the** **deathless** **love** **within** **them** **.**
吻 , 和 这 永生 爱 之内 他们 .

回答，却只听到一声啜泣；吻是玛格丽特的告别——吻，以及其中蕴含的永恒的爱。

[ðen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
**Then** **her** **arms** **fell** **asunder** **,** **and** **leaning** **against** **the** **gate** **,** **she** **let** **him** **go** **.**
然后 她 武器 跌倒 分离 , 和 倾斜 反对 这 门 , 她 让 他 去 .

然后她双臂松开，倚在大门上，放开了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [grɑːspt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,
**With** **the** **iron** **grasped** **within** **her** **little** **hands** **,**
和 这 铁 抓住 之内 她 小的 双手 ,

她的小手里紧紧攥着铁器，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [weɪv] [ə'duː] ; [stɪl] [stʊd] ,
**she** **stood** **gazing** **through** **the** **bars** **and** **saw** **him** **wave** **adieu** **;** **still** **stood** **,**
她 站立 凝视 通过 这 酒吧 和 锯 他 海浪 再见 ; 仍然 站立 ,

她站在铁栏杆后，凝视着他挥手告别；她仍然站在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [kwɪk] [huːf] [bɔːr] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] ; [stɪl] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː]

| while | the | quick | hoofs | bore | him | far | away | ; | still | stood | , | gazing | for | him | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 快的 | 蹄子 | 钻孔 | 他 | 远的 | 离开 | ; | 仍然 | 站立 | , | 凝视 | 为了 | 他 | 通过 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

疾驰的马蹄载着他远去；她仍伫立，彻夜凝望着他。

[ðoʊ] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ['flemɪŋ] ( [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ) [sɔː]

| though | Mistress | Margaret | Fleming | ( | for | Mistress | Fleming | indeed | she | was | ) | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 情妇 | 玛格丽特 | 弗莱明 | ( | 为了 | 情妇 | 弗莱明 | 的确 | 她 | 曾是 | ) | 锯 |

[hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !

| him | no | more | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更多的 | ! |

虽然玛格丽特·弗莱明夫人（她确实是弗莱明夫人）再也没有见过他！

[ˌsiː oʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['aɪsländ] .

| COD | - | FISHING | IN | ICELAND | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 货到付款 | - | 钓鱼 | 在 | 冰岛 | . |

冰岛鳕鱼捕捞。

[ðoʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['mærɪtaɪm]['neɪʃ(ə)n] ,

| Though | the | French | are | not | naturally | a | maritime | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 法语 | 是 | 不是 | 自然 | 一个 | 海上 | 国家 | , |

虽然法国并非天然的海洋国家，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdi] [reɪs] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi]

| there | is | a | hardy | race | of | fishermen | to | be | found | on | the | coasts | of | Normandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 耐寒的 | 种族 | 的 | 渔民 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 诺曼底 |

[ænd; ənd] ['brɪtəni] ,

| and | Brittany | , |
|---|---|---|
| 和 | 布列塔尼 | , |

在诺曼底和布列塔尼沿海地区，生活着一群坚韧不拔的渔民。

[frʌm; frəm] [huːz] [ræŋks][ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| from | whose | ranks | are | obtained | a | large | proportion | of | the | hands | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 排名 | 是 | 获得 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 双手 | 那 | 是 |

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] [ænd; ənd] ['aɪsländ] .

| employed | in | the | cod | - | fishing | of | Newfoundland | and | Iceland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 在 | 这 | 鳕鱼 | - | 钓鱼 | 的 | 纽芬兰 | 和 | 冰岛 | . |

纽芬兰和冰岛鳕鱼捕捞业的大部分工人都来自这个群体。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| Though | it | is | a | painful | and | dangerous | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 痛苦 | 和 | 危险的 | 职业 | , |

虽然这是一项痛苦且危险的职业，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ðæt] ['ɔːfər][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] [kruːz] ;

| there | are | few | that | offer | a | higher | remuneration | to | the | masters | and | crews | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 那 | 提供 | 一个 | 更高 | 报酬 | 到 | 这 | 大师 | 和 | 船员 | ; |

很少有船只能为船长和船员提供更高的报酬；

[ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

| the | shoals | of | fish | are | inexhaustible | , | and | the | demand | is | always | greater | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浅滩 | 的 | 鱼 | 是 | 取之不尽的 | , | 和 | 这 | 要求 | 是 | 总是 | 更大的 | 比 |

[ðə; ði] [sə'plaɪ] .

| the | supply | . |
|---|---|---|
| 这 | 供应 | . |

鱼群数量无穷无尽，而且需求总是大于供给。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][ʌp][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][hændz] ;

| It | is | , | however | , | not | always | easy | to | get | up | the | necessary | complement | of | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , | 不是 | 总是 | 简单的 | 到 | 得到 | 向上 | 这 | 必要的 | 补充 | 的 | 双手 | ; |

然而，要找到足够的人手并不总是那么容易；

[ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈlɔːfl] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] -

| and | captains | sometimes | have | recourse | to | the | unlawful | acts | of | the | press | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 有时 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 非法的 | 行为 | 的 | 这 | 按 | - |

[gæŋ] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] .

| gang | of | former | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮派 | 的 | 以前的 | 天 | . |

有时，船长们会诉诸于过去强征入伍的非法手段。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪl] [ˈentər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] [nɪr]

| A | ship | ready | to | start | will | enter | a | little | creek | on | the | coast | of | Brittany | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 准备好 | 到 | 开始 | 将要 | 进入 | 一个 | 小的 | 溪 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 布列塔尼 | 靠近 |

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈvɪlɪdʒ] ;

| an | almost | unknown | village | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 未知 | 村庄 | ; |

一艘准备启航的船只将驶入布列塔尼海岸附近一个几乎无人知晓的小村庄附近的一条小溪；

[ænd; ənd][ˈæftər] [mæs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,

| and | after | mass | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 大量的 | 在 | 星期日 | , |

周日弥撒结束后，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈnaunsiz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][men][fɔːr; fər]

| the | captain | announces | at | the | church | door | that | he | is | in | want | of | men | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 宣布 | 在 | 这 | 教会 | 门 | 那 | 他 | 是 | 在 | 想 | 的 | 男人 | 为了 |

[ˈaɪsləndˌ] .

| Iceland | . |
|---|---|
| 冰岛 | . |

船长在教堂门口宣布，他需要人手前往冰岛。

[ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˈlaʊdli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] : [gʊd] [fuːd] , [gʊd] [waɪn] , [ˈbrændi] , [miːt]

| The | advantages | are | loudly | proclaimed | : | good | food | , | good | wine | , | brandy | , | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 是 | 高声 | 宣布 | : | 好的 | 食物 | , | 好的 | 葡萄酒 | , | 白兰地 | , | 肉 |

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| three | times | a | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 星期 | , |

好处被大肆宣扬：美食、美酒、白兰地、每周三次肉类，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] [paʊndz] ,

| and | above | all | , | an | immediate | bounty | of | from | four | to | eight | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 一个 | 即时 | 赏金 | 的 | 从 | 四 | 到 | 八 | 磅 | , |

最重要的是，还能立即获得四到八英镑的赏金。

[wɪð; wɪθ][ˈfjuːtʃər] [peɪ] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

| with | future | pay | in | proportion | to | the | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 支付 | 在 | 部分 | 到 | 这 | 结果 | . |

未来薪酬将与业绩成正比。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [siːm]

| The | extreme | poverty | of | the | peasants | makes | such | a | sum | of | money | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 贫困 | 的 | 这 | 农民 | 制作 | 这样的 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | 似乎 |

[ˈfæbjələs] ;

| fabulous | ; |
|---|---|
| 太棒了 | ; |

农民们极度贫困，这使得这笔钱显得不可思议；

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][seɪ] [jes] .

| they | have | only | to | say | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | 是的 | . |

他们只需要说"是"。

[ænd; ənd] [jet] ,

| And | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm][ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði]

| how | hard | it | is | to | them | to | leave | their | beloved | home | and | speak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 他们 | 到 | 离开 | 他们的 | 心爱 | 家 | 和 | 说话 | 这 |

['feɪt(ə)l][wɜːrd] !

| fatal | word | ! |
|---|---|---|
| 致命的 | 单词 | ! |

对他们来说，离开自己心爱的家园，说出那句致命的话语，是多么艰难啊！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [ɪˌrezə'luːʃn] .

| The | captain | knows | how | to | overcome | their | irresolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 知道 | 如何 | 到 | 克服 | 他们的 | 分辨率不足 | . |

船长知道如何克服他们的犹豫不决。

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌkæbə'reɪ] , [hiː; hi] ['peɪʃntli] [weɪts] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| Installed | in | a | neighbouring | cabaret | , | he | patiently | waits | until | some | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已安装 | 在 | 一个 | 邻接 | 歌舞表演 | , | 他 | 耐心 | 等待 | 直到 | 一些 | 年轻的 | 和 |

['vɪgərəs] [men] ['entər] ,

| vigorous | men | enter | , |
|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 男人 | 进入 | , |

他躲在隔壁的夜总会里，耐心地等待着一些年轻力壮的小伙子进来。

[wen] [hiː; hi] [pɔːz] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] , [slə:z] ['oʊvər][ðə; ði]

| when | he | pours | forth | all | his | eloquence | , | enumerates | the | advantages | , | slurs | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 倾倒 | 前进 | 全部 | 他的 | 口才 | , | 枚举 | 这 | 优势 | , | 侮辱 | 超过 | 这 |

['deɪndʒər][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

| danger | and | fatigue | , |
|---|---|---|---|
| 危险 | 和 | 疲劳 | , |

当他滔滔不绝地发表雄辩之词，列举种种好处，却轻描淡写地淡化危险和疲惫时，

['ʃeɪks] [ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , ['ɔːrdərz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd]['brændi] ,

| shakes | the | gold | in | his | purse | , | orders | an | abundance | of | cider | and | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶昔 | 这 | 金子 | 在 | 他的 | 钱包 | , | 订单 | 一个 | 丰富 | 的 | 苹果酒 | 和 | 白兰地 | , |

他晃了晃钱包里的金子，点了一大堆苹果酒和白兰地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [drɔːz] [hɪz; ɪz]['vɪktəms]['ɪntuː][ðə; ði][net] .

| and | in | the | end | , | draws | his | victims | into | the | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | , | 平局 | 他的 | 受害者 | 进入 | 这 | 网 | . |

最终，他将受害者诱入陷阱。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [saɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] ,

| The | engagement | is | signed | ; | and | the | labourer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订婚 | 是 | 签名 | ; | 和 | 这 | 劳动者 | , |

合同已签订；而劳工，

[huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [siː] - [wiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ]

| who | has | spent | the | winter | in | collecting | sea | - | weed | for | the | fields | and | sowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 花费 | 这 | 冬天 | 在 | 收集 | 海 | - | 杂草 | 为了 | 这 | 字段 | 和 | 播种 |

[hɪz; ɪz][krɑːps] ,

| his | crops | , |
|---|---|---|
| 他的 | 农作物 | , |

他整个冬天都在忙着收集海藻铺田和播种庄稼。

[liːvz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['mænɪʤ] [ðə; ði] [rest] .

| leaves | the | women | to | manage | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 这 | 女性 | 到 | 管理 | 这 | 休息 | . |

剩下的事情就交给女人们处理了。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [paʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| All | being | favourable | , | he | will | return | in | September | with | twenty | pounds | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 存在 | 有利 | , | 他 | 将要 | 返回 | 在 | 九月 | 和 | 二十 | 磅 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

如果一切顺利，他九月份就会带着二十英镑回来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɔiidʒz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] ,

| A | few | voyages | make | him | a | good | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 航程 | 制作 | 他 | 一个 | 好的 | 水手 | , |

几次航行就让他成了一名优秀的航海家。

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [drɑːftid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] [ 'ʃɛəbuəg ] ,

| when | he | can | be | drafted | into | the | fleet | at | Cherbourg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 能 | 是 | 起草 | 进入 | 这 | 舰队 | 在 | 瑟堡 | , |

当他可以被征召到瑟堡舰队服役时，

[ðens] [tuː; tə] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| thence | to | be | transformed | into | a | servant | of | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 是 | 转变 | 进入 | 一个 | 仆人 | 的 | 他的 | 国家 | . |

由此转变为国家的公仆。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [men] , [frentʃ] ['ʃɪpbɪldər] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['leɪbər] [baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] ;

| From | the | difficulty | of | obtaining | men | , | French | shipbuilders | reduce | the | labour | by | mechanical | appliances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 困难 | 的 | 获得 | 男人 | , | 法语 | 造船厂 | 减少 | 这 | 劳动 | 经过 | 机械的 | 电器 | ; |

由于劳动力短缺，法国造船工人通过机械设备减少劳动强度；

[soʊ] [ðæt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [men] [wɪl] ['nævɪgeɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] .

| so | that | five | or | six | men | will | navigate | ships | of | two | hundred | tons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 五 | 或者 | 六 | 男人 | 将要 | 导航 | 船舶 | 的 | 二 | 百 | 吨 | . |

这样，五六个人就能驾驶两百吨的船只。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [men] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| But | in | cod | - | fishing | craft | it | is | necessary | to | have | as | many | men | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 鳕鱼 | - | 钓鱼 | 工艺 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 有 | 作为 | 许多 | 男人 | 作为 | 可能的 | , |

但是，在鳕鱼捕捞船上，需要尽可能多的人手。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['teɪkən] .

| and | twenty | are | usually | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 是 | 通常 | 已采取 | . |

通常会取二十个。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['woʊfəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

| The | arrangements | are | wofully | insufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 是 | 可怜地 | 不足的 | . |

这些安排远远不够。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ; [wʌn] ['seɪlər] ['restɪŋ] [waɪlst] [tuː] [ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] .

| There | are | only | sleeping | - | places | for | a | third | ; | one | sailor | resting | whilst | two | are | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 睡眠 | - | 地方 | 为了 | 一个 | 第三 | ; | 一 | 水手 | 休息 | 而 | 二 | 是 | 钓鱼 | . |

船上只有三分之一的睡觉地方；一名水手休息，两名水手去捕鱼。

[ðʌs] , ['æftər][sɪks]['aʊərz] [spent] [ɑːn] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [snoʊ] ,

| Thus | , | after | six | hours | spent | on | deck | without | shelter | from | rain | , | wind | , | and | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 后 | 六 | 小时 | 花费 | 在 | 甲板 | 没有 | 庇护所 | 从 | 雨 | , | 风 | , | 和 | 雪 | , |

因此，在甲板上毫无遮蔽地度过了六个小时，免受风雨雪的侵袭之后，

[ðə; ði] [weɪvz] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [laɪn][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

| the | waves | washing | over | and | the | heavy | line | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 洗涤 | 超过 | 和 | 这 | 重的 | 线 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

海浪拍打着他们，他们手中拿着沉重的渔线。

[ðə; ði][men][goʊ] [daʊn] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

| the | men | go | down | stiff | with | cold | and | worn | out | with | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 向下 | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 磨损 | 出去 | 和 | 疲劳 | . |

男人们冻得浑身僵硬，疲惫不堪地倒下了。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪ] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd][dæmp] ['mætrəs] ;

| Yet | they | must | lie | dressed | as | they | are | , | on | a | hard | damp | mattress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 必须 | 说谎 | 穿着 | 作为 | 他们 | 是 | , | 在 | 一个 | 难的 | 潮湿 | 床垫 | ; |

然而，他们却只能穿着现在的衣服，躺在又硬又湿的床垫上；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər]['nevər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | frequently | the | clothes | are | never | changed | from | the | beginning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 这 | 衣服 | 是 | 绝不 | 已更改 | 从 | 这 | 开始 | 到 | 这 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| end | of | the | voyage | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 航程 | . |

而且，从航程开始到结束，船上的衣物往往都不会更换。

['æftər][faɪv] ['vɔiidʒz] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [staɪld]

| After | five | voyages | a | man | is | authorised | to | take | the | command | , | and | though | styled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五 | 航程 | 一个 | 男人 | 是 | 授权 | 到 | 拿 | 这 | 命令 | , | 和 | 尽管 | 风格 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

完成五次航行后，一名男子即可获准指挥，虽然头衔仍为船长，

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

| he | is | nothing | more | than | the | head | of | the | fishermen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 头 | 的 | 这 | 渔民 | . |

他只不过是渔民的头儿而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː] [kɔːt] ;

| It | is | his | work | to | keep | the | account | of | the | number | of | cod | caught | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 工作 | 到 | 保持 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 鳕鱼 | 捕捉 | ; |

他的工作是记录捕获的鳕鱼数量；

[ðə; ði] ['seɪləz] ['teɪkɪŋ] [ker] [æz; əz] [ðeɪ] [hʊk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə][kʌt][aʊt][ɪts] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪs]

| the | sailors | taking | care | as | they | hook | a | fish | to | cut | out | its | tongue | and | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 采取 | 关心 | 作为 | 他们 | 钩 | 一个 | 鱼 | 到 | 切 | 出去 | 它是 | 舌头 | 和 | 地方 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bæg] [hʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][belt] .

| it | in | a | bag | hung | to | their | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 一个 | 包 | 悬挂 | 到 | 他们的 | 腰带 | . |

水手们小心翼翼地用钩子钩住鱼，割下鱼舌，然后把鱼舌放进挂在腰带上的袋子里。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| When | the | hour | of | repose | comes | the | tongues | are | taken | to | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小时 | 的 | 休息 | 来 | 这 | 舌头 | 是 | 已采取 | 到 | 这 | 队长 | , |

安息之时到来，舌头会被带到船长那里。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ten]['senˌtaɪmz][ɪz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

| and | about | ten | centimes | is | allowed | for | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 十 | 厘米 | 是 | 允许 | 为了 | 每个 | . |

每人大约允许花费十美分。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪz]['oʊnli] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪn] ;

| The | second | in | office | is | only | chosen | as | being | the | most | skilful | with | his | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 在 | 办公室 | 是 | 仅有的 | 选定 | 作为 | 存在 | 这 | 最多 | 熟练 | 和 | 他的 | 线 | ; |

副手之所以被选中，仅仅是因为他/她对线路的掌控能力最强；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʌts] [ɔːf][ðə; ði][ 'kɔdz ] - ['hedz] ,

| then | comes | the | man | who | cuts | off | the | cods | ' | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 这 | 男人 | WHO | 削减 | 离开 | 这 | 鳕鱼 | - | 头部 | , |

然后就来了那个砍鳕鱼头的人，

[ 'əupənz ][ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ðə; ði] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːltər] ;

| opens | and | prepares | the | fish | for | the | salter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 和 | 准备 | 这 | 鱼 | 为了 | 这 | 萨尔特 | ; |

打开鱼，准备腌制；

[ænd; ənd]['læstli][ðə; ði][wʌn] [huː] [leiz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd][kləuziz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

| and | lastly | the | one | who | lays | them | in | the | barrels | and | closes | them | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 一 | WHO | 躺下 | 他们 | 在 | 这 | 桶 | 和 | 关闭 | 他们 | 为了 |

[seɪl] .

| sale | . |
|---|---|
| 销售 | . |

最后，还有人把它们装进桶里，封好桶准备出售。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

| With | this | short | description | of | the | crew | we | will | pass | over | the | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 短的 | 描述 | 的 | 这 | 全体人员 | 我们 | 将要 | 经过 | 超过 | 这 | 航程 | , |

通过对船员的简要介绍，我们将略过航程本身。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] , [em] . [ 'ærəgan ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | described | by | a | French | writer | , | M | . | Aragon | , | and | take | the | reader | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 描述 | 经过 | 一个 | 法语 | 作家 | , | M | . | 阿拉贡 | , | 和 | 拿 | 这 | 读者 | 到 | 这 |

[aɪs'lændɪk][koʊst] ,

| Icelandic | coast | , |
|---|---|---|
| 冰岛语 | 海岸 | , |

正如法国作家阿拉贡先生所描述的那样，并将读者带到冰岛海岸。

['peitriks] - [fjɔːrd] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] .

| Patrix | - | Fiord | , | where | a | number | of | vessels | are | already | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父系 | - | 峡湾 | , | 在哪里 | 一个 | 数字 | 的 | 船只 | 是 | 已经 | 集 | . |

帕特里克斯峡湾，那里已经聚集了许多船只。

[dɪ'zɜːrtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

| Deserted | during | the | past | season | , | it | now | presents | a | scene | of | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 期间 | 这 | 过去的 | 季节 | , | 它 | 现在 | 礼物 | 一个 | 场景 | 的 | 这 | 最 |

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| animation | . |
|---|---|
| 动画片 | . |

上个赛季这里人迹罕至，如今却呈现出最精彩的动画场景。

[ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər]['eni] [rɪ'per] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] ;

| A | man | - | of | - | war | is | there | to | provide | for | any | repairs | that | may | be | needed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 是 | 那里 | 到 | 提供 | 为了 | 任何 | 维修 | 那 | 可能 | 是 | 需要 | ; |

军舰负责提供任何可能需要的维修服务；

['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['blæksmɪθ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

| carpenters | and | blacksmiths | are | busy | doing | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木匠 | 和 | 铁匠 | 是 | 忙碌的 | 正在做 | 他们的 | 工作 | , |

木匠和铁匠们正忙着干活。

[ðə; ði] [beɪ] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hæmərz] [ænd; ənd] [sɔːz] .

| the | bay | echoes | with | the | noise | of | hammers | and | saws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湾 | 回声 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 锤子 | 和 | 锯子 | . |

海湾里回荡着锤子和锯子的声音。

['ʌðər] ['ves(ə)lz] , [kɔ:ld] [ʃæ'sɜ:r] , [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] .

| **Other** | **vessels** | **,** | **called** | **chasseurs** | **,** | **come** | **from** | **France** | **to** | **take** | **away** | **the** | **fish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 船只 | , | 称为 | 猎兵 | , | 来 | 从 | 法国 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 鱼 | . |

还有一些被称为"猎船"的船只从法国前来捕捞鱼类。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] ['raɪzɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,

| **On** | **the** | **shore** | **rises** | **the** | **little** | **wooden** | **hut** | **of** | **the** | **cocman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 支撑 | 上升 | 这 | 小的 | 木制的 | 小屋 | 的 | 这 | - | , |

岸边耸立着渔民的小木屋，

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [mʌnθs] [tu:; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ]

| **a** | **Danish** | **merchant** | **who** | **lives** | **there** | **during** | **the** | **summer** | **months** | **to** | **trade** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丹麦语 | 商人 | WHO | 生活 | 那里 | 期间 | 这 | 夏天 | 几个月 | 到 | 贸易 | 和 |

[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [sel] ['spɪrɪts] .

| **the** | **people** | **and** | **sell** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 和 | 卖 | 烈酒 | . |

一位丹麦商人，夏季居住在那里，与当地人进行贸易并出售酒类。

[noʊ] [naɪt] [kʌmz] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ;

| **No** | **night** | **comes** | **on** | **to** | **interrupt** | **the** | **incessant** | **labour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 夜晚 | 来 | 在 | 到 | 打断 | 这 | 不停歇 | 劳动 | ; |

没有黑夜来打断这无休止的劳作；

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['nevər] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

| **during** | **the** | **middle** | **of** | **May** | **the** | **sun** | **is** | **never** | **below** | **the** | **horizon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 中间 | 的 | 可能 | 这 | 太阳 | 是 | 绝不 | 以下 | 这 | 地平线 | , |

五月中旬，太阳从未落到地平线以下。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [stɑ:rz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['zi:nɪθ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][dʒu:n] .

| **and** | **but** | **a** | **few** | **stars** | **may** | **be** | **seen** | **on** | **the** | **zenith** | **about** | **the** | **end** | **of** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 很少 | 明星 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 天顶 | 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 六月 | . |

六月底左右，天顶上可能只能看到几颗星星。

[ðoʊz] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] [teɪk] [daʊn] [ðer; ðər][seɪlz]

| **Those** | **ships** | **that** | **have** | **chosen** | **their** | **position** | **for** | **fishing** | **take** | **down** | **their** | **sails** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 船舶 | 那 | 有 | 选定 | 他们的 | 位置 | 为了 | 钓鱼 | 拿 | 向下 | 他们的 | 帆 |

[ænd; ənd][laɪ][æz; əz]['kwaɪətli][æt; ət] ['æŋkər] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɪnd] [wɪl] [pər'mɪt] ,

| **and** | **lie** | **as** | **quietly** | **at** | **anchor** | **as** | **the** | **wind** | **will** | **permit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 作为 | 悄悄 | 在 | 锚 | 作为 | 这 | 风 | 将要 | 允许 | , |

那些选定捕鱼地点的渔船收起帆，尽可能安静地抛锚停泊，以躲避风力。

[ðə; ðɪ][men] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][laɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] .

| **the** | **men** | **standing** | **in** | **a** | **close** | **line** | **at** | **the** | **side** | **of** | **the** | **vessel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 常设 | 在 | 一个 | 关闭 | 线 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 血管 | . |

男人们紧密地排成一列站在船边。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn] ['nɪtɪd] [ɔ:r] ['flænl] ['gɑ:rmənts] , [wɪð; wɪθ]

| **They** | **are** | **clothed** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **in** | **knitted** | **or** | **flannel** | **garments** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 穿着衣服 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 针织 | 或者 | 绒布 | 服装 | , | 和 |

['wɔ:tərpru:f] [keɪps] [ænd; ənd][hæts] .

| **waterproof** | **capes** | **and** | **hats** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 防水的 | 披风 | 和 | 帽子 | . |

他们从头到脚都穿着针织或法兰绒衣服，还披着防水斗篷，戴着帽子。

[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['lɪnɪn] [ɪz][taɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] , [dɪ'sendɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ni:z] ,

| **A** | **petticoat** | **of** | **strong** | **linen** | **is** | **tied** | **round** | **the** | **waist** | **,** | **descending** | **below** | **the** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 衬裙 | 的 | 强的 | 亚麻布 | 是 | 系 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , | 下降 | 以下 | 这 | 膝盖 | , |

一条结实的亚麻衬裙系在腰间，垂至膝盖以下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fiːt] [frʌm; frəm][wet] [ðeɪ] [wer] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

| and | to | preserve | the | feet | from | wet | they | wear | woollen | stockings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保存 | 这 | 脚 | 从 | 湿的 | 他们 | 穿 | 羊毛 | 长筒袜 | 和 |

['wɔːtərpruːf] [buːts] .

| waterproof | boots | . |
|---|---|---|
| 防水的 | 靴子 | . |

为了防止脚部受潮，她们会穿上羊毛袜和防水靴。

[θɪk] ['wʊlən] [glʌvz] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['leðər] [seɪv] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv]

| Thick | woollen | gloves | lined | with | leather | save | their | hands | from | the | injury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 羊毛 | 手套 | 衬里 | 和 | 皮革 | 节省 | 他们的 | 双手 | 从 | 这 | 受伤 | 的 |

['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [laɪn] .

| constant | friction | from | the | heavy | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 摩擦 | 从 | 这 | 重的 | 线 | . |

厚厚的羊毛手套内衬皮革，保护双手免受粗重钓线不断摩擦造成的伤害。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrmz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rægɪd] , [pætʃt] , ['griːsi] , [wel] - [tɑːrd]

| The | whole | forms | a | curious | picture | of | ragged | , | patched | , | greasy | , | well | - | tarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 表格 | 一个 | 好奇的 | 图片 | 的 | 破烂不堪 | , | 已修补 | , | 腻 | , | 出色地 | - | 焦油 |

[həbɪ'lɪmənts] ,

| habiliments | , |
|---|---|
| 服装 | , |

整体呈现出一幅奇特的画面：破烂不堪、补丁遍布、油腻腻的、涂满焦油的衣物。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['pens(ə)l] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][pɔːr'treɪ] .

| which | a | comic | pencil | might | rejoice | to | portray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 漫画 | 铅笔 | 可能 | 麾 | 到 | 写真 | . |

漫画家或许会乐于描绘这一场景。

[ðə; ði][men] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [siːk] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

| The | men | , | indifferent | to | their | appearance | , | seek | only | to | be | saved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 冷漠 | 到 | 他们的 | 外貌 | , | 寻找 | 仅有的 | 到 | 是 | 已保存 | 从 |

['mɔɪstʃər] .

| moisture | . |
|---|---|
| 水分 | . |

这些男人不在乎自己的外表，只求免受潮湿之苦。

[ðə; ði][laɪnz] [ðeɪ] [juːz][ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] ['veri] ['hevi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['weɪɪŋ]

| The | lines | they | use | are | necessarily | very | heavy | to | bring | on | board | a | fish | weighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 他们 | 使用 | 是 | 一定 | 非常 | 重的 | 到 | 带来 | 在 | 木板 | 一个 | 鱼 | 称重 |

[seɪ] ['fɔːrti] [paʊndz] .

| say | forty | pounds | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 四十 | 磅 | . |

他们使用的钓线必须非常粗，才能将一条重达四十磅的鱼拉上船。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hʊks] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['entreɪlz][ʌv; əv] [fɪʃ] ;

| There | are | two | hooks | baited | with | the | entrails | of | fish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 钩子 | 诱饵 | 和 | 这 | 内脏 | 的 | 鱼 | ; |

有两个鱼钩，用鱼的内脏作饵；

[bʌt; bət][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]

| but | the | voracity | of | the | cod | is | such | that | it | is | scarcely | necessary | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贪婪 | 的 | 这 | 鳕鱼 | 是 | 这样的 | 那 | 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 是 |

[tuː] [pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] .

| too | particular | as | to | the | lure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 特别的 | 作为 | 到 | 这 | 饵 | . |

但鳕鱼的贪婪程度如此之高，以至于几乎不需要对诱饵过于讲究。

[ðʌs] [ðə; ði][men][stænd][fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz] [kən'sekjətɪvli] , ['dʒentli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

| Thus | the | men | stand | for | six | hours | consecutively | , | gently | moving | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 男人 | 站立 | 为了 | 六 | 小时 | 连续 | , | 轻轻地 | 移动 | 这 | 线 | , |

于是，男人们连续站了六个小时，轻轻地移动着那条线。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [kætʃ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɑːn] [bɔːrd] .

| and | when | a | shake | indicates | a | catch | , | lifting | the | heavy | weight | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 摇 | 表示 | 一个 | 抓住 | , | 举重 | 这 | 重的 | 重量 | 在 | 木板 | . |

当摇晃表示捕获成功时，就把船上的重物提起来。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [lɔːs] ,

| The | fatigue | is | very | great | , | and | much | of | it | is | pure | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲劳 | 是 | 非常 | 伟大的 | , | 和 | 很多 | 的 | 它 | 是 | 纯的 | 损失 | , |

疲劳感非常强烈，而且大部分都是纯粹的损耗。

[æz; əz][ðə; ði][laɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðər] [fɪʃ] , [kɔːld] [ðə; ði] - ,

| as | the | line | too | often | brings | up | another | fish | , | called | the | flétan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 线 | 也 | 经常 | 带来 | 向上 | 其他 | 鱼 | , | 称为 | 这 | - | , |

因为这条鱼线经常会钓上来另一种鱼，叫做弗莱坦鱼（flétan）。

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , [dʌz] [nɑːt] [ber] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

| which | though | very | good | to | eat | , | does | not | bear | preserving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管 | 非常 | 好的 | 到 | 吃 | , | 做 | 不是 | 熊 | 保存 | . |

虽然味道鲜美，但不适合保存。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hoʊld] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər][ɪn] [ɪk'striːm] [ə'vɜːrʒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [breɪks] [ðə; ði][laɪn]

| The | sailors | hold | this | interloper | in | extreme | aversion | , | as | it | often | breaks | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 抓住 | 这 | 闯入者 | 在 | 极端 | 厌恶 | , | 作为 | 它 | 经常 | 休息 | 这 | 线 |

[baɪ][ɪts] [weɪt] ,

| by | its | weight | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 重量 | , |

水手们对这种不速之客极为厌恶，因为它经常因自身重量而折断缆绳。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hiːv] [ɑːn] [bɔːrd] . { - }

| and | gives | them | much | trouble | to | heave | on | board | . | { | 663 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 很多 | 麻烦 | 到 | 举 | 在 | 木板 | . | { | - | } |

而且让他们费了很大劲才把他们拉上船。{663}

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðiːz] ['hɑːrdi] ['siːmən] .

| Let | us | now | take | a | glance | at | the | scenery | which | surrounds | these | hardy | seamen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 现在 | 拿 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 风景 | 哪个 | 周围环境 | 这些 | 耐寒的 | 海员 | . |

现在让我们来欣赏一下这些勇敢的水手们周围的景色。

[ðə; ði][koʊst][ɪz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː][lɑːrdʒ]['gʌlfs] ,

| The | coast | is | broken | up | into | large | gulfs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 是 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 大的 | 海湾 | , |

海岸线被分割成许多大海湾，

[struːn] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] [riːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,

| strewn | with | shoals | and | reefs | of | a | most | dangerous | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 和 | 浅滩 | 和 | 珊瑚礁 | 的 | 一个 | 最多 | 危险的 | 特点 | , |

遍布极其危险的浅滩和暗礁，

[wer] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][soʊ]['friːkwənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] - [ðə; ði]

| where | misfortunes | are | so | frequent | that | the | place | is | called | by | the | fishermen | ' | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不幸 | 是 | 所以 | 频繁 | 那 | 这 | 地方 | 是 | 称为 | 经过 | 这 | 渔民 | - | 这 |

[ʃɪps] - ['semitriz] . -

| Ships | ' | Cemeteries | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 船舶 | - | 墓地 | . | - |

那里不幸事件频发，渔民们称这个地方为“船舶墓地”。

[ɪ'nɔːrməs] ['presəpɪsiz] [laɪn][ðə; ði][koʊst] , [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv][vɑː'kænɪk] [stoʊnz] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]

| Enormous | precipices | line | the | coast | , | with | heaps | of | volcanic | stones | , | worn | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 悬崖 | 线 | 这 | 海岸 | , | 和 | 堆积如山 | 的 | 火山 | 石头 | , | 磨损 | 经过 | 这 |

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

| action | of | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | 的 | 这 | 波浪 | , |

海岸线上耸立着巨大的悬崖，上面堆积着被海浪侵蚀的火山岩。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

| lying | at | the | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 脚 | . |

躺在脚边。

[ðiːz] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [kʌt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['distənsiz] ['ɪntuː]['speɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]

| These | rocks | are | cut | at | certain | distances | into | spaces | like | the | mouth | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 岩石 | 是 | 切 | 在 | 肯定 | 距离 | 进入 | 空间 | 喜欢 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 |

[ɪ'mens] ['rɪvər] ,

| immense | river | , |
|---|---|---|
| 巨大 | 河 | , |

这些岩石以一定的距离被切割成类似巨大河流入海口的空间，

[kɔːld] [fjɔːrd] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] ['ɪnlet] ,

| called | fiords | , | which | communicate | with | the | sea | by | a | comparatively | narrow | inlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 峡湾 | , | 哪个 | 交流 | 和 | 这 | 海 | 经过 | 一个 | 比较 | 狭窄的 | 进口 | , |

被称为峡湾，通过相对较窄的入口与海洋相连。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][ænd; ənd]['dʒægɪd] ['rɑːks]

| and | spread | out | into | a | sort | of | lake | , | surrounded | by | vertical | and | jagged | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 出去 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 湖 | , | 包围 | 经过 | 垂直的 | 和 | 锯齿状 | 岩石 |

.

:

.

并扩散成一个类似湖泊的地方，周围环绕着垂直而嶙峋的岩石。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnjuəs] [ðə; ði] ['aʊtlet] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [ɪz][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ;

| The | more | sinuous | the | outlet | , | the | more | sure | is | the | anchorage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 蜿蜒 | 这 | 出路 | , | 这 | 更多的 | 当然 | 是 | 这 | 安克雷奇 | ; |

出口越弯曲，锚固效果就越好；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [beɪ] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [wʌn]['sændi] [spɪt] , [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | in | each | bay | there | is | generally | found | one | sandy | spit | , | forming | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 湾 | 那里 | 是 | 一般来说 | 成立 | 一 | 沙 | 吐 | , | 成型 | 一个 | 种类 | 的 |

['nætʃ(ə)rəl]['dʒeti] ,

| natural | jetty | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 码头 | , |

每个海湾通常都有一条沙嘴，形成一种天然的防波堤。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] - [bɪldz] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

| behind | which | the | ships | are | secure | , | and | where | the | cocman | builds | his | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 这 | 船舶 | 是 | 安全的 | , | 和 | 在哪里 | 这 | - | 建造 | 他的 | 小屋 | . |

船只在其后方安全停泊，牧民也在此搭建小屋。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['raɪzɪz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][koʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] - -

| Far | away | in | the | distance | rises | the | gigantic | cone | of | the | extinct | volcano | Sneffiels | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 上升 | 这 | 巨大 | 锥体 | 的 | 这 | 灭绝 | 火山 | - | - |

- ,

| Jœkul | , |
|---|---|
| - | , |

远处耸立着巨大的死火山斯内菲尔斯-约库尔火山锥。

[huːz] ['sʌmɪt] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] - ['tɪntɪd] [snoʊ] .

| whose | summit | is | covered | with | rosy | - | tinted | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 首脑 | 是 | 涵盖 | 和 | 红润 | - | 有色 | 雪 | . |

山顶覆盖着粉红色的积雪。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] ,

| In | the | hollows | of | the | rocks | thousands | of | sea | - | birds | build | their | nests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空心 | 的 | 这 | 岩石 | 数千 | 的 | 海 | - | 鸟类 | 建造 | 他们的 | 巢穴 | , |

成千上万只海鸟在岩石的凹陷处筑巢，

[tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

| to | be | slaughtered | by | the | inhabitants | at | a | certain | season | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 屠杀 | 经过 | 这 | 居民 | 在 | 一个 | 肯定 | 季节 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ʌv; əv]['fjuːəl] ,

| of | fuel | , |
|---|---|---|
| 的 | 燃料 | , |

在特定季节被当地居民宰杀以获取燃料。

[ðer; ðər] [fleʃ] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [fə'stɪdiəs] ['æpɪtaɪt] .

| their | flesh | being | utterly | unpalatable | to | the | least | fastidious | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肉 | 存在 | 完全地 | 令人难以接受 | 到 | 这 | 至少 | 挑剔 | 食欲 | . |

即使是最挑剔的食客，也完全无法接受它们的肉质。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fjɔːrd] [ɪz][ðə; ði][daɪər] - [fjɔːrd] ,

| One | of | the | most | important | fiords | is | the | Dyre | - | Fiord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 峡湾 | 是 | 这 | 戴尔 | - | 峡湾 | , |

最重要的峡湾之一是戴尔峡湾。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌt] [ɔːr] - [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] .

| where | a | small | hamlet | of | a | dozen | huts | or | bœrs | is | built | in | a | large | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 小的 | 村庄 | 的 | 一个 | 打 | 小屋 | 或者 | - | 是 | 建造 | 在 | 一个 | 大的 | 草地 | . |

在一片大草地上，建起了一个小村庄，里面有十几间小屋或棚屋。

[ðiːz] [kən'strʌkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

| These | constructions | are | not | easy | to | describe | ; | they | are | low | and | massive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 建筑 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 描述 | ; | 他们 | 是 | 低的 | 和 | 大量的 | , |

[fɔːrmd] [ʌv; əv]['lɑːvə] - [stoʊn] [ænd; ənd] [piːt] .

| formed | of | lava | - | stone | and | peat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 的 | 岩浆 | - | 石头 | 和 | 泥炭 | . |

这些建筑很难描述；它们低矮而庞大，由熔岩石和泥炭构成。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][koʊld][ænd; ənd][dæmp] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [dɔːr] [ 'əupənz ]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['næroʊ]

| To | avoid | cold | and | damp | within | , | a | very | small | door | opens | into | a | dark | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | 之内 | , | 一个 | 非常 | 小的 | 门 | 打开 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 狭窄的 |

['pæsɪdʒ] ,

| passage | , |
|---|---|
| 通道 | , |

为了避免室内寒冷潮湿，一扇很小的门通向一条黑暗狭窄的通道。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][kən'vɜːrdʒ] .

| towards | which | the | rooms | converge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 哪个 | 这 | 房间 | 收敛 | . |

房间向其汇聚的方向。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [grəuz] [ə; eɪ] [θɪk]

| The | walls | and | pointed | roof | are | covered | with | turf | , | upon | which | grows | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 和 | 尖 | 屋顶 | 是 | 涵盖 | 和 | 草皮 | , | 之上 | 哪个 | 生长 | 一个 | 厚的 |

[krɑːp][ʌv; əv] [græs] ,

| crop | of | grass | , |
|---|---|---|---|
| 庄稼 | 的 | 草 | , |

墙壁和尖顶屋顶上覆盖着草皮，草皮上长满了茂密的草。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| making | it | very | difficult | to | distinguish | the | bœr | from | the | field | in | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 非常 | 难的 | 到 | 区分 | 这 | - | 从 | 这 | 场地 | 在 | 哪个 | 它 |

[stændz] .

| stands | . |
|---|---|
| 站立 | . |

这使得很难将野猪与它所在的田野区分开来。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪz][moʊst]['sɪmp(ə)l] — [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wʌn] ['sli:pɪŋ] -

| Within | , | the | accommodation | is | most | simple | — | a | kitchen | and | one | sleeping | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | , | 这 | 住宿 | 是 | 最多 | 简单的 | — | 一个 | 厨房 | 和 | 一 | 睡眠 | - |

[ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ] ['klɔzits] [tu:; tə][kən'teɪn] [prə'vɪʒnz] ,

| apartment | , | with | closets | to | contain | provisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | , | 和 | 壁橱 | 到 | 包含 | 条款 | , |

屋内住宿条件极其简陋——一个厨房和一间卧室，配有存放食物的壁橱。

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

| clothes | , | and | fishing | apparatus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | , | 和 | 钓鱼 | 设备 | . |

衣服和渔具。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] ,

| Beyond | the | vegetable | garden | is | a | building | for | drying | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 蔬菜 | 花园 | 是 | 一个 | 建筑 | 为了 | 烘干 | 鱼 | , |

菜园后面是一座用来晾晒鱼干的房子。

[ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [fri:] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| the | planks | of | which | are | separated | to | admit | the | free | circulation | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 的 | 哪个 | 是 | 分开 | 到 | 承认 | 这 | 自由的 | 循环 | 的 | 这 | 空气 | . |

其木板之间留有缝隙，以便空气自由流通。

[hɪr] [ðə; ði] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [ˌsi: oʊ 'di:][ɑ:r; ər] [hʌŋ] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvər] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] .

| Here | the | decapitated | cod | are | hung | , | emitting | a | savour | far | from | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 被斩首 | 鳕鱼 | 是 | 悬挂 | , | 发射 | 一个 | 品尝 | 远的 | 从 | 令人愉快的 | . |

这里悬挂着被斩首的鳕鱼，散发出一种令人不快的气味。

[ðə; ði] ['hedz] [fɔ:rm][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsləndər] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd][mɪlk] ;

| The | heads | form | the | food | of | the | Icelanders | with | butter | and | milk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头部 | 形式 | 这 | 食物 | 的 | 这 | 冰岛人 | 和 | 黄油 | 和 | 牛奶 | ; |

冰岛人将人头与黄油和牛奶一起食用；

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑ:r; ər][soʊld][fɔ:r; fər][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] .

| the | fish | are | sold | for | export | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 是 | 卖 | 为了 | 出口 | . |

这些鱼是出口的。

[ðə; ði] [si:] - [wʊlf] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['lɑ:rdʒli] ['i:tn] , [ðoʊ] [ɪts] [fleʃ] [ɪz] [tʌf] [ænd; ənd]['rænsɪd] ,

| The | sea | - | wolf | is | also | largely | eaten | , | though | its | flesh | is | tough | and | rancid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 狼 | 是 | 还 | 很大程度上 | 吃 | , | 尽管 | 它是 | 肉 | 是 | 艰难的 | 和 | 馊 | , |

海狼也是人们的主要食物来源，尽管它的肉质坚韧且有腐臭味。

[ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] ['leprəsi] [ænd; ənd] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['bi:ɪŋ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs]

| the | frequency | of | leprosy | and | elephantiasis | in | the | island | being | attributed | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频率 | 的 | 麻风 | 和 | 象皮病 | 在 | 这 | 岛 | 存在 | 归因于 | 到 | 这 |

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['daɪət] .

| unwholesome | diet | . |
|---|---|---|
| 不健康的 | 饮食 | . |

岛上麻风病和象皮病的高发被认为与这种不健康的饮食习惯有关。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,

| Men | and | women | , | masters | and | servants | , | all | inhabit | the | same | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | , | 大师 | 和 | 仆人 | , | 全部 | 居住 | 这 | 相同的 | 房间 | , |

男人和女人，主人和仆人，都住在同一个房间里。

[waɪlst] ['klenlinəs] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ ə'tendid ] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd]

| whilst | cleanliness | is | not | much | attended | to | ; | but | poor | as | they | are | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 清洁 | 是 | 不是 | 很多 | 参加 | 到 | ; | 但 | 贫穷的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 和 |

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| accustomed | to | great | privations | , |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 伟大的 | 匮乏 | , |

虽然他们不太注重清洁；但由于他们贫穷，并且习惯了极大的匮乏，

[ðeɪ] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'tentmənt] .

| they | set | an | example | of | cheerful | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 一个 | 例子 | 的 | 快乐 | 满意 | . |

他们树立了快乐满足的榜样。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ; [ðer; ðər] [fer] [her] [fɔ:lz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [plæts] ,

| The | beauty | of | the | young | girls | is | remarkable | ; | their | fair | hair | falls | in | long | plaits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 是 | 卓越 | ; | 他们的 | 公平的 | 头发 | 瀑布 | 在 | 长的 | 辫子 | , |

这些年轻女孩的美貌令人惊叹；她们的金发编成长长的辫子垂下来。

['pɑ:rʃəli] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [klɔ:θ] [kɔɪf] , ['deɪntɪli] [wɔ:rn] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

| partially | covered | by | a | black | cloth | coif | , | daintily | worn | on | one | side | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 布 | 头巾 | , | 轻柔地 | 磨损 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 头 | , |

头部一侧优雅地戴着一块黑色布质头巾，部分遮盖住头部。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæsl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ]

| and | finished | at | the | top | with | a | tassel | of | coloured | silk | run | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 一个 | 流苏 | 的 | 有色 | 丝绸 | 跑步 | 通过 | 一个 |

['sɪlvər] [ɔ:r] [sti:l] ['bʌk(ə)l] ,

| silver | or | steel | buckle | , |
|---|---|---|---|---|
| 银 | 或者 | 钢 | 扣上 | , |

顶部饰以彩色丝绸流苏，流苏穿过银色或钢制扣环。

[wɪtʃ] [floʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| which | floats | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 浮标 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

它漂浮在肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:k] [hed] - [dres] ;

| It | reminds | the | traveller | of | the | Greek | head | - | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 这 | 游客 | 的 | 这 | 希腊语 | 头 | - | 裙子 | ; |

它让旅行者想起希腊的头饰；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swi:t] [bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [su:n] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

| but | the | blue | eyes | with | their | sweet | benevolent | expression | soon | recall | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 他们的 | 甜的 | 仁慈 | 表达 | 很快 | 记起 | 到 | 他的 |

[maɪnd] [ðer; ðər] ['deɪnɪʃ] ['ɔ:rɪdʒɪn] .

| mind | their | Danish | origin | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 他们的 | 丹麦语 | 起源 | . |

但那双蓝色的眼睛和甜美仁慈的表情很快让他想起了它们的丹麦血统。

[ðə; ði] [dres] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔ:θ] ['woʊv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| The | dress | is | made | of | the | cloth | woven | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 是 | 制成 | 的 | 这 | 布 | 编织 | 在 | 这 | 国家 | , |

这件连衣裙是用该国织造的布料制成的。

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪz] [ðə; ði] ['bɑ:dɪs] [ɪz] ['geɪli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [breɪd] [ænd; ənd]

| and | on | festival | days | the | bodice | is | gaily | adorned | with | silver | braid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 节日 | 天 | 这 | 紧身胸衣 | 是 | 兴高采烈地 | 装饰 | 和 | 银 | 编织 | 和 |

['velvɪt] ,

| velvet | , |
|---|---|
| 天鹅绒 | , |

节日期间，紧身胸衣会用银色饰带和天鹅绒进行华丽的装饰。

[waɪlst] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [sli:vz] [ɑ:r; ər] [ 'ɔ:nəmentid ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [dɪ'vaɪsɪz] , ['bju:tɪfli] [tʃeɪst]

| whilst | the | belt | and | sleeves | are | ornamented | with | silver | devices | , | beautifully | chased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 腰带 | 和 | 袖子 | 是 | 装饰 | 和 | 银 | 设备 | , | 非常漂亮 | 追逐 |

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .

| and | often | of | great | value | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 的 | 伟大的 | 价值 | . |

腰带和袖子上装饰着银质饰品，做工精美，价值不菲。

[ɑːn] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] [deɪz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [mæn'tɪlə] , [kəm'pliːtli]

| On | wet | and | cold | days | the | shawl | becomes | a | useful | mantilla | , | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 湿的 | 和 | 寒冷的 | 天 | 这 | 披肩 | 变成 | 一个 | 有用 | 曼蒂拉 | , | 完全地 |

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,

| enveloping | the | head | , |
|---|---|---|---|
| 包围 | 这 | 头 | , |

在潮湿寒冷的日子里，披肩可以当作头巾使用，完全包裹住头部。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['stɔrmz] .

| and | defending | the | wearer | from | the | effects | of | the | frequent | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防守 | 这 | 佩戴者 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 频繁 | 暴风雨 | . |

并保护佩戴者免受频繁风暴的影响。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːfər] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ɔːl] ['trævələz] ,

| The | people | offer | the | most | generous | and | cordial | hospitality | to | all | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 提供 | 这 | 最多 | 慷慨的 | 和 | 亲切 | 热情好客 | 到 | 全部 | 旅行者 | , |

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] .

| and | especially | to | shipwrecked | mariners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 遭遇海难 | 水手们 | . |

当地人民对所有旅行者，特别是遇难海员，都给予了最慷慨、最热情的款待。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ 'pruːviŋ ] [ðɪs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʌns] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd]

| An | opportunity | for | proving | this | hospitality | once | occurred | in | the | open | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 为了 | 证明 | 这 | 热情好客 | 一次 | 发生 | 在 | 这 | 打开 | 和 |

['deɪndʒərəs] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [hɔːrn] ,

| dangerous | bay | of | the | Westre | - | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 湾 | 的 | 这 | - | - | 喇叭 | , |

在西霍恩湾开阔而危险的海湾，曾经出现过一次证明这种好客之道的机会。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ 'breikəz ] [ænd; ənd] [riːfs] .

| surrounded | by | breakers | and | reefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 断路器 | 和 | 珊瑚礁 | . |

四周环绕着巨浪和暗礁。

[hɪr] ['fɔːrti] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] [briːz] [bɪ'gæn]

| Here | forty | vessels | were | fishing | on | a | fine | morning | in | March | , | when | the | breeze | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 四十 | 船只 | 是 | 钓鱼 | 在 | 一个 | 美好的 | 早晨 | 在 | 行进 | , | 什么时候 | 这 | 微风 | 开始 |

[tuː; tə] ['freʃn] .

| to | freshen | . |
|---|---|---|
| 到 | 清新 | . |

三月的一个晴朗早晨，微风渐起，四十艘渔船正在这里捕鱼。

[ðə; ði] [ˌsiː oʊ 'diː] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [nɪr]

| The | cod | was | abundant | , | and | the | men | were | tempted | to | stay | too | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳕鱼 | 曾是 | 丰富 | , | 和 | 这 | 男人 | 是 | 受诱惑 | 到 | 停留 | 也 | 靠近 |

[ðə; ði] [koʊst] .

| the | coast | . |
|---|---|---|
| 这 | 海岸 | . |

鳕鱼数量众多，男人们很容易就待在离海岸太近的地方。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [bʌt; bət] [faɪv] ['dʌbld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ðiːz] ['biːtn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

| All | the | vessels | but | five | doubled | the | point | ; | these | beaten | back | by | the | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 船只 | 但 | 五 | 双倍 | 这 | 观点 | ; | 这些 | 被打败 | 后退 | 经过 | 这 | 巨大的 |

[weɪvz] ,

| waves | , |
|---|---|
| 波浪 | , |

除了五艘船以外，其余船只都驶向了目的地；这五艘船被巨浪击退。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [seɪl] , [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

| and | not | daring | to | raise | a | sail | , | were | broken | on | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 大胆 | 到 | 增加 | 一个 | 帆 | , | 是 | 破碎的 | 在 | 这 | 岩石 | . |

由于不敢升帆，船只撞上了礁石。

['θɜ:rti] [men] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['sɪksti] - [sɪks] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .

| Thirty | men | reached | the | shore | , | sixty | - | six | found | a | watery | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 男人 | 达到 | 这 | 支撑 | , | 六十 | - | 六 | 成立 | 一个 | 水状的 | 严重 | . |

三十人到达岸边，六十六人葬身水底。

[ðə; ði] [si:] - [bɜ:rd] ['strʌgld] [lɔ:ŋ] , [ʌn'tɪl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [ɔ:l] ['perɪʃt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [meit]

| The | Sea | - | bird | struggled | long | , | until | breaking | up | , | all | perished | excepting | the | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 鸟 | 挣扎 | 长的 | , | 直到 | 打破 | 向上 | , | 全部 | 遇难 | 除外 | 这 | 伴侣 |

[ænd; ənd]['kæbɪn] - [bɔɪ] ;

| and | cabin | - | boy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舱 | - | 男生 | ; |

海鸟号挣扎了很久，直到船体断裂，除了船员和舱底男孩外，船上所有人都遇难了;

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði][leg][baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm]['broʊkən]

| the | former | had | received | a | severe | wound | in | the | leg | by | falling | on | some | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 有 | 已收到 | 一个 | 严重 | 伤口 | 在 | 这 | 腿 | 经过 | 坠落 | 在 | 一些 | 破碎的 |

[glæs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

前者因跌倒在碎玻璃上，腿部受了重伤。

[taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [tə'geðər] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðer; ðər] [feɪt] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld] , [ðə; ði]

| Tied | to | the | rigging | , | together | they | awaited | their | fate | , | frozen | with | cold | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 到 | 这 | 索具 | , | 一起 | 他们 | 等待中 | 他们的 | 命运 | , | 冷冻 | 和 | 寒冷的 | , | 这 |

[weɪvz] ['wɑ:ʃɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| waves | washing | over | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 洗涤 | 超过 | 他们 | . |

他们被绑在桅杆上，一起等待着自己的命运，冻得瑟瑟发抖，任由海浪拍打着他们。

['æftər] [θri:] ['aʊərz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spaɪərd][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ;

| After | three | hours | the | boy | expired | of | exhaustion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 三 | 小时 | 这 | 男生 | 已到期 | 的 | 疲惫 | ; |

三个小时后，男孩因精疲力竭而死;

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ˌʌn'lu:sɪŋ] [ðə; ði][roʊps][wʌz; wəz] [su:n] [θroʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

| and | the | mate | unloosing | the | ropes | was | soon | thrown | on | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伴侣 | 解开 | 这 | 绳索 | 曾是 | 很快 | 抛掷 | 在 | 到 | 这 | 支撑 | . |

解开绳索的船员很快就被抛到了岸上。

[ðə; ði] [kɔ:psiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['hævɪŋ] [gɔ:n]

| The | corpses | of | his | friends | were | lying | around | him | , | the | survivors | having | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 的 | 他的 | 朋友们 | 是 | 说谎 | 大约 | 他 | , | 这 | 幸存者 | 拥有 | 已消失 |

['ɪnlənd][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ;

| inland | for | shelter | ; |
|---|---|---|---|
| 内陆 | 为了 | 庇护所 | ; |

他的朋友们的尸体横七竖八地躺在他周围，幸存者们都到内陆避难了;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , ['krɔ:sɪŋ] [stri:mz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] ,

| but | with | great | difficulty | he | followed | them | , | crossing | streams | and | marshes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 伟大的 | 困难 | 他 | 随后 | 他们 | , | 过境 | 溪流 | 和 | 沼泽 | , |

但他费了九牛二虎之力才跟上他们，跋山涉水，穿过沼泽地。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [æt; ət] ['evri] [step] , [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [leg][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp]

| sinking | into | ice | and | snow | at | every | step | , | his | wounded | leg | torn | by | the | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 进入 | 冰 | 和 | 雪 | 在 | 每一个 | 步 | , | 他的 | 受伤 | 腿 | 撕裂 | 经过 | 这 | 锋利的 |

[pɔɪnts] .

| points | . |
|---|---|
| 积分 | . |

每走一步都陷进冰雪里，受伤的腿被尖锐的冰雪划破。

[sɪks] ['wɪri] ['aʊərz][wɜːr; wər] [ðʌs] [pæst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| Six | weary | hours | were | thus | passed | , | when | his | heartrending | cries | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 厌倦 | 小时 | 是 | 因此 | 通过了 | , | 什么时候 | 他的 | 令人心碎 | 哭泣 | 在 | 长度 |

[riːtʃt] [tuː] ['aɪsləndər] ,

| reached | two | Icelanders | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 二 | 冰岛人 | , |

就这样，六个漫长的小时过去了，他撕心裂肺的哭喊声终于传到了两个冰岛人耳中。

[huː] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] - [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

| who | carried | him | into | a | bœr | not | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 他 | 进入 | 一个 | - | 不是 | 远的 | 离开 | . |

他把他抬进不远处的一个棚子里。

[fɔːr; fər][faɪv] [mʌnθs] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

| For | five | months | these | good | people | nursed | and | tended | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 几个月 | 这些 | 好的 | 人们 | 护理 | 和 | 倾向于 | 这 | 患者 | . |

五个月来，这些好心人悉心照料着这位病人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

| At | the | end | of | that | time | he | was | still | confined | to | bed | , | but | the | healing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 他 | 曾是 | 仍然 | 受限 | 到 | 床 | , | 但 | 这 | 康复 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| had | begun | . |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | . |

在那段时间结束时，他仍然卧床不起，但病情已经开始好转。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz][sent] [raʊnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

| A | vessel | was | sent | round | to | bring | him | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 血管 | 曾是 | 发送 | 圆形的 | 到 | 带来 | 他 | 离开 | ; |

派了一艘船去把他接走；

[jet] [hɪz; ɪz][həusts] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| yet | his | hosts | evinced | much | sorrow | at | the | prospect | of | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 主持人 | 表现出 | 很多 | 悲哀 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 他的 | 离开 | . |

然而，他的主人对他的离开却表现出极大的悲伤。

[æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [left][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [lɔːŋgər] ,

| At | their | request | the | captain | left | him | one | night | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 要求 | 这 | 队长 | 左边 | 他 | 一 | 夜晚 | 更长 | , |

应他们的请求，船长让他多待了一晚。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

| when | the | shipwrecked | mariner | was | escorted | to | the | beach | by | the | whole | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 遭遇海难 | 水手 | 曾是 | 护送 | 到 | 这 | 海滩 | 经过 | 这 | 所有的 | 家庭 | , |

当遇难水手被全家人护送到海滩时，

[ɔːl] [ 'mænifestiŋ ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| all | manifesting | a | deep | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 显现 | 一个 | 深的 | 情感 | . |

所有这些都体现了一种深沉的情感。

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðər] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪvər] ,

| After | thanking | the | father | , | not | only | for | his | care | of | the | survivor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 谢谢 | 这 | 父亲 | , | 不是 | 仅有的 | 为了 | 他的 | 关心 | 的 | 这 | 幸存者 | , |

在感谢这位父亲不仅对幸存者的照顾之后，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['beriəl][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

| but | also | for | the | burial | he | had | given | to | the | victims | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 为了 | 这 | 葬礼 | 他 | 有 | 给定 | 到 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 风暴 | , |

但也要感谢他为风暴遇难者提供的葬礼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

| the | captain | assured | him | that | the | French | government | would | indemnify | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 保证 | 他 | 那 | 这 | 法语 | 政府 | 会 | 赔偿 | 他 | 为了 |

[ðə; ði] [ɪk'spens] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ;

| the | expense | he | had | incurred | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 他 | 有 | 已发生 | ; |

船长向他保证，法国政府会赔偿他所遭受的损失；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['oʊnli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

| but | the | good | man | only | pressed | his | hand | , | declaring | that | he | had | done | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 男人 | 仅有的 | 按下 | 他的 | 手 | , | 声明 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 |

['duːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

但这位好心人只是握了握他的手，说他已经尽了自己的职责。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] ['niːðər] [ɪn'demnəti] , [θæŋks] , [nɔːr] ['rekəmpens] .

| and | deserved | neither | indemnity | , | thanks | , | nor | recompense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应得的 | 两者都不 | 赔款 | , | 谢谢 | , | 也不 | 补偿 | . |

既不配得到赔偿，也不配得到感谢或补偿。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] [sent] [ə; eɪ] [goʊld] ['med(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| The | Minister | of | Marine | sent | a | gold | medal | to | him | after | hearing | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 的 | 海洋 | 发送 | 一个 | 金子 | 勋章 | 到 | 他 | 后 | 听力 | 的 | 他的 |

['dʒenərəs] [kən'dʌkt] .

| generous | conduct | . |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 执行 | . |

海洋部长得知他慷慨的行为后，向他赠送了一枚金质奖章。

['rɑːbəri] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [θeft] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ;

| Robbery | , | murder | , | and | theft | are | almost | unknown | in | this | peaceful | little | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢劫 | , | 谋杀 | , | 和 | 盗窃 | 是 | 几乎 | 未知 | 在 | 这 | 和平 | 小的 | 国家 | ; |

在这个和平的小国里，抢劫、谋杀和盗窃几乎闻所未闻；

[nɑːt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɔːr] [pə'liːsmən] [ɪz] ['niːdɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] - ;

| not | a | soldier | or | policeman | is | needed | even | in | the | capital | Reikiavik | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 士兵 | 或者 | 警察 | 是 | 需要 | 甚至 | 在 | 这 | 首都 | - | ; |

即使在首都雷基亚维克，也不需要士兵或警察；

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['fʊli] [pruːvz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsləndər] .

| a | fact | which | fully | proves | the | virtues | of | the | Icelanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 哪个 | 完全 | 证明 | 这 | 美德 | 的 | 这 | 冰岛人 | . |

这一事实充分证明了冰岛人的美德。

['trævələz] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz]

| Travellers | have | asserted | that | the | hospitality | was | not | quite | so | disinterested | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 有 | 断言 | 那 | 这 | 热情好客 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 无私的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

| it | appears | , |
|---|---|---|
| 它 | 出现 | , |

旅行者们声称，当地的款待并非表面看起来那么冷漠无情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ləu'kælitiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

| and | there | may | be | an | exception | in | certain | localities | , | such | as | the | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 例外 | 在 | 肯定 | 地方 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 路 | 到 |

[ðə; ði] ['gaɪzərz] ,

| the | Geysers | , |
|---|---|---|
| 这 | 间歇泉 | , |

某些地方可能存在例外情况，例如通往间歇泉的道路。

['trævəst] ['evri] [jɪr] [baɪ] ['meni] ['tʊrɪsts] .
**traversed** **every** **year** **by** **many** **tourists** **.**
穿越 每一个 年 经过 许多 游客 .

每年都有许多游客途经此地。

[hɪr] [ðə; ði] ['luːθərən] ['ministəz] ['ɔːfər] ['ʃeltər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [trænsˈfɔːmd]
**Here** **the** **Lutheran** **ministers** **offer** **shelter** **in** **their** **churches** **,** **which** **are** **transformed**
这里 这 路德宗 部长们 提供 庇护所 在 他们的 教堂 , 哪个 是 转变
['ɪntuː][hoʊˈtel] ,
**into** **hotels** **,**
进入 酒店 ,

在这里，路德教会的牧师们将他们的教堂改造成酒店，为人们提供庇护。

[ænd; ənd][prəˈvaɪd] [fɪʃ] , [mɪlk] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**and** **provide** **fish** **,** **milk** **,** **and** **coffee** **for** **those** **who** **need** **it** **at** **a** **certain**
和 提供 鱼 , 牛奶 , 和 咖啡 为了 那些 WHO 需要 它 在 一个 肯定
[tʃɑːrdʒ] .
**charge** **.**
收费 .

并以一定费用向有需要的人提供鱼、牛奶和咖啡。

[roʊdz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ; [ðə; ði][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['hoʊlli]
**Roads** **are** **almost** **unknown** **;** **the** **configuration** **of** **the** **ground** **wholly**
道路 是 几乎 未知 ; 这 配置 的 这 地面 完全
[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
**prevents** **their** **formation** **.**
阻止 他们的 形成 .

几乎没有道路；地形完全阻碍了道路的形成。

[ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [vɑːl'kænɪk]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
**The** **island** **has** **been** **the** **scene** **of** **such** **tremendous** **volcanic** **action** **that** **the**
这 岛 有 到过 这 场景 的 这样的 巨大的 火山 行动 那 这
['maʊntnz] [ɑːr; ər] [hiːpt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] ['mænər] .
**mountains** **are** **heaped** **together** **in** **the** **most** **fantastic** **manner** **.**
山脉 是 堆积如山 一起 在 这 最多 极好的 方式 .

该岛曾发生过极其剧烈的火山活动，导致群山以极其奇特的方式堆积在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [wɪtʃ] ['kʌvər][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt][vɔl'keinəuz] [rʌʃ] ['tɔrənts] [ʌv; əv]
**From** **the** **glaciers** **which** **cover** **the** **summits** **of** **extinct** **volcanoes** **rush** **torrents** **of**
从 这 冰川 哪个 覆盖 这 峰会 的 灭绝 火山 匆忙 种子 的
['wɔːtər] ,
**water** **,**
水 ,

从覆盖死火山山顶的冰川中奔涌而出的是奔腾的溪流。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['rɑːks] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [bɪ'loʊ] .
**bringing** **down** **the** **disintegrated** **rocks** **to** **accumulate** **in** **the** **valleys** **below** **.**
带来 向下 这 解体 岩石 到 积累 在 这 山谷 以下 .

将崩塌的岩石带落到下面的山谷中堆积。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ kənˈvʌlʃəŋ ] , ['neɪtʃər] { - }
**Yet** **in** **the** **midst** **of** **these** **convulsions** **,** **Nature** **{** **664** **}**
然而 在 这 中间 的 这些 抽搐 , 自然 { - }

然而，在这些动荡之中，《自然》{664}

[dʌz] [nɑːt][fər'get][hɜːr; hər] [raɪts] ,
**does** **not** **forget** **her** **rights** **,**
做 不是 忘记 她 权利 ,

她没有忘记自己的权利，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [grəuz] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

| and | wherever | a | little | earth | can | be | found | there | grows | a | tuft | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 一个 | 小的 | 地球 | 能 | 是 | 成立 | 那里 | 生长 | 一个 | 簇 | 的 | 草 | . |

凡是有泥土的地方，都会长出一丛小草。

[medəuz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['mænt(ə)l] ,

| Meadows | undulating | with | the | rocky | ground | cover | it | with | a | green | mantle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 起伏的 | 和 | 这 | 岩石 | 地面 | 覆盖 | 它 | 和 | 一个 | 绿色的 | 地幔 | , |

草甸起伏，岩石嶙峋，绿意盎然。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði]['bɑːtənɪst] [wɪl] [faɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [wɪtʃ] [bluːm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tempərət] [k'laɪməts] .

| and | in | summer | the | botanist | will | find | most | of | the | wild | - | flowers | which | bloom | in | our | temperate | climates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夏天 | 这 | 植物学家 | 将要 | 寻找 | 最多 | 的 | 这 | 荒野 | - | 花朵 | 哪个 | 盛开 | 在 | 我们的 | 温带 | 气候 | . |

到了夏天，植物学家会发现我们温带气候下盛开的大部分野花。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ in'filtreitiŋ ] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] [tɜːrnz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [mɑːrʃ] ,

| During | the | winter | , | the | water | infiltrating | through | the | soil | turns | the | whole | into | an | impassable | marsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | , | 这 | 水 | 渗透 | 通过 | 这 | 土壤 | 转弯 | 这 | 所有的 | 进入 | 一个 | 不可逾越 | 沼泽 | , |

冬季，渗入土壤的水会将整个地区变成无法通行的沼泽地。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['trævələr] [meɪ] [sɪŋk]['ɪntuː] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,

| where | the | unwary | traveller | may | sink | into | quicksands | of | the | most | dangerous | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 粗心大意 | 游客 | 可能 | 下沉 | 进入 | 流沙 | 的 | 这 | 最多 | 危险的 | 特点 | , |

粗心的旅行者可能会陷入极其危险的流沙中。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'stɪriər] [saɪn][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

| since | there | is | no | exterior | sign | to | denote | their | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那里 | 是 | 不 | 外部的 | 符号 | 到 | 表示 | 他们的 | 存在 | . |

因为没有任何外部标志表明它们的存在。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] ['skersli] [əd'mits] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [roʊdz] , ['pəuniz] [ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

| In | a | country | whose | natural | configuration | scarcely | admits | of | carriage | - | roads | , | ponies | are | invaluable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 国家 | 谁 | 自然的 | 配置 | 几乎 | 承认 | 的 | 运输 | - | 道路 | , | 小马 | 是 | 无价 | , |

在一个自然地形几乎不允许修建马车道的国家，小马驹是无价之宝。

[ðer; ðər][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [dɪ'faɪɪŋ] [ə'laɪk] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

| their | robust | constitution | defying | alike | climate | and | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 强壮的 | 宪法 | 反抗 | 同样 | 气候 | 和 | 疲劳 | . |

它们强健的体魄能够抵抗各种气候和疲劳。

[smɔːl] [ɪn][saɪz] , ['kwaɪət][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][ 'kɔːsikən ][ɔːr] [.pirə'niːən] [briːd] .

| Small | in | size | , | quiet | and | patient | , | they | resemble | the | Corsican | or | Pyrenean | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 在 | 尺寸 | , | 安静的 | 和 | 病人 | , | 他们 | 类似 | 这 | 科西嘉岛 | 或者 | 比利牛斯山脉 | 品种 | . |

体型小巧，性情安静耐心，它们与科西嘉岛犬或比利牛斯山犬相似。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][dɑː'sɪləti] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪdər] [meɪ] [maʊnt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

| Such | is | their | docility | , | that | the | most | inexperienced | rider | may | mount | without | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他们的 | 码头 | , | 那 | 这 | 最多 | 缺乏经验 | 骑士 | 可能 | 山 | 没有 | 害怕 | , |

它们性情温顺，即使是最缺乏经验的骑手也可以毫无畏惧地骑乘。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['maʊnt(ə)n] [ 'paːsiz ] .

| and | trust | to | their | instinct | in | the | difficult | mountain | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 到 | 他们的 | 本能 | 在 | 这 | 难的 | 山 | 通过 | . |

在崎岖的山路上，他们相信自己的直觉。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [ɪk'spɔrtəd] ['jɪrli] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] ['tʃiːfli]

| Three | or | four | thousand | are | exported | yearly | into | England | , | where | they | are | used | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 千 | 是 | 导出 | 每年 | 进入 | 英格兰 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 用过的 | 主要 |

[fɔːr; fər][koʊl] - [maɪnz] ;

| for | coal | - | mines | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 煤炭 | - | 矿井 | ; |

每年有三四千个这种材料出口到英国，主要用于煤矿；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [held] , [ðæt] [ðer; ðər][kɔːst][hæz; həz]

| and | such | is | the | estimation | in | which | they | are | now | held | , | that | their | cost | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 是 | 这 | 估算 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 现在 | 握住 | , | 那 | 他们的 | 成本 | 有 |

['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] .

| largely | increased | . |
|---|---|---|
| 很大程度上 | 增加 | . |

而根据目前的估值，它们的价值已经大幅增加。

[ðə; ði]['aɪdər] - [dʌk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] ,

| The | eider | - | duck | is | one | of | the | most | profitable | sources | of | revenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绒鸭 | - | 鸭子 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有利可图 | 来源 | 的 | 收入 | , |

绒鸭是最有利可图的收入来源之一。

[ænd; ənd] [strɪkt] [lɔːz] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['wɑːntən] [dɪ'strʌkʃn] .

| and | strict | laws | prevent | their | wanton | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严格的 | 法律 | 防止 | 他们的 | 放肆 | 破坏 | . |

严格的法律阻止了对它们的肆意破坏。

[ə; eɪ] [gʌn] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] [nɪr] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['friːkwənt] ,

| A | gun | is | not | allowed | to | be | fired | near | the | places | they | frequent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枪 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 是 | 被解雇 | 靠近 | 这 | 地方 | 他们 | 频繁 | , |

禁止在他们经常出入的地方附近开枪。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm] ;

| for | fear | of | alarming | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 令人担忧 | 他们 | ; |

怕引起他们的恐慌；

[ðʌs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] [wɪ'ðaʊt]

| thus | they | have | become | so | tame | that | they | allow | themselves | to | be | stroked | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 有 | 变得 | 所以 | 驯服 | 那 | 他们 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 抚摸 | 没有 |

[fɪr] .

| fear | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

因此，它们变得非常温顺，可以毫无畏惧地让人抚摸。

[ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['aɪləndz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] — [wer] [ðer; ðər] ['dedli] ['enəmi] [ðə; ði][fɑːks]

| They | choose | the | islands | for | their | homes | — | where | their | deadly | enemy | the | fox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 选择 | 这 | 岛屿 | 为了 | 他们的 | 房屋 | — | 在哪里 | 他们的 | 致命 | 敌人 | 这 | 狐狸 |

['kænɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] ['bærən] ['rɑːks][ɪn][ðə; ði] [fjɔːrd] .

| cannot | reach | them | — | and | the | steep | barren | rocks | in | the | fiords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 抵达 | 他们 | — | 和 | 这 | 陡 | 荒芜 | 岩石 | 在 | 这 | 峡湾 | . |

它们选择岛屿作为家园——在那里，它们的死敌狐狸无法到达它们——以及峡湾中陡峭贫瘠的岩石。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [klɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] ,

| Many | of | the | owners | clear | a | thousand | a | year | by | the | sale | of | the | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 所有者 | 清除 | 一个 | 千 | 一个 | 年 | 经过 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 向下 | , |

许多业主通过出售羽绒服每年净赚一千美元。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪk'spens] .
**without any expense .**
没有 任何 费用 .

无需任何费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [geɪm] ,
**It is scarcely necessary to make laws for the preservation of game ,**
它 是 几乎 必要的 到 制作 法律 为了 这 保存 的 游戏 ,

几乎没有必要制定法律来保护野生动物，

[sɪns] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['aɪsləndər] ['hoʊlli] [dɪ'spaɪz] .
**since shooting is a pleasure the Icelanders wholly despise .**
自从 射击 是 一个 乐趣 这 冰岛人 完全 鄙视 .

因为射击是冰岛人完全鄙视的一种乐趣。

[ðə; ði] ['kɜːrluː] , [snaɪp] , ['goʊldən]['plʌvərˌploʊvər] , [ænd; ənd][waɪld] - [dʌk] [ə'baʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**The curlew , snipe , golden plover , and wild - duck abound , as well as**
这 杓鹬 , 狙击 , 金的 鸻 , 和 荒野 - 鸭子 盛产 , 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] ['pɑːrtrɪdʒ] ;
**the delicate white partridge ;**
这 精美的 白色的 鹧鸪 ;

这里栖息着大量的白腰杓鹬、鹬、金斑鸻和野鸭，以及娇小的白鹧鸪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [fuːd] , [ænd; ənd][prɪ'fɜːr] [smoʊkt] [ɔːr][draɪd] ['sæmən] ,
**but the natives despise them as food , and prefer smoked or dried salmon ,**
但 这 本地人 鄙视 他们 作为 食物 , 和 更喜欢 熏制 或者 干燥 三文鱼 ,

但当地人并不喜欢把它们当作食物，更喜欢烟熏或干制的鲑鱼。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [striːmz] [ə'baʊnd] .
**with which their streams abound .**
和 哪个 他们的 溪流 盛产 .

他们的溪流中盛产这种植物。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] [miːt] [ɪn][ðə; ði]
**In the middle of August the greater part of the French ships meet in the**
在 这 中间 的 八月 这 更大的 部分 的 这 法语 船舶 见面 在 这
- - [fjɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] [hoʊm] .
**Faskrud - Fiord before starting home .**
- - 峡湾 前 开始 家 .

八月中旬，大部分法国船只在启程回家之前都会在法斯克鲁德峡湾集结。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][aɪs][tuː; tə][fɔːrm][ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪz] .
**By this time the snow is beginning to fall and ice to form around the bays .**
经过 这 时间 这 雪 是 开始 到 落下 和 冰 到 形式 大约 这 海湾 .

此时开始下雪，海湾周围也开始结冰。

[dɪ'tætʃt] ['aɪsˌbɜːgz] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][fɔːrmz][æz; əz]['sɪŋgjələr][æz; əz] ['verid] ,
**Detached icebergs make their appearance in forms as singular as varied ,**
分离的 冰山 制作 他们的 外貌 在 表格 作为 单数 作为 多种多样 ,

脱离冰体的冰山以各种奇特的形态出现，既有单一的，也有多种多样的。

['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemblɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['ænɪmlz] [ɔːr][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
**sometimes resembling fantastic animals or the prow of a ship .**
有时 类似 极好的 动物 或者 这 船首 的 一个 船 .

有时像奇幻动物或船首。

[ðə; ði] ['æŋkərz] [ɑːr; ər] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ] [liːvz] [ðə; ði] ['wɪntri] [ʃɔːr] ;
**The anchors are raised , and the convoy leaves the wintry shore ;**
这 锚 是 提高 , 和 这 护航 树叶 这 冬季 支撑 ;

船锚起锚，船队离开了寒冷的海岸；

[ænd; ənd][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][hoʊm][wʌns] [mɔ:r] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪri] ['fɪʃərmən] .

| and | anticipations | of | home | once | more | dawn | on | the | weary | fishermen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期 | 的 | 家 | 一次 | 更多的 | 黎明 | 在 | 这 | 厌倦 | 渔民 | . |

疲惫的渔民们再次燃起了对家乡的期盼。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekənd] [waɪf] .

| THE | ADMIRAL'S | SECOND | WIFE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海军上将的 | 第二 | 妻子 | . |

海军上将的第二任妻子。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — ['kʌmɪŋ] - [hoʊm] .

| CHAPTER | VII | . | — | COMING | - | HOME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 七 | . | — | 未来 | - | 家 | . |

第七章——回家。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ɑ:n]['ræpɪdli] ;

| Preparations | for | the | much | - | talked | - | of | marriage | are | pushed | on | rapidly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 这 | 很多 | - | 谈话 | - | 的 | 婚姻 | 是 | 推动 | 在 | 快速 | ; |

备受瞩目的婚礼筹备工作正在迅速推进;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] [heɪz] [hɪl] [glæd][wɪð; wɪθ]

| and | before | the | spring | flowers | are | making | the | slopes | of | Hayes | Hill | glad | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 春天 | 花朵 | 是 | 制作 | 这 | 连续下坡 | 的 | 海耶斯 | 爬坡道 | 高兴的 | 和 |

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

| their | brightness | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 亮度 | , |

在春花盛开，为海耶斯山坡增添绚丽色彩之前，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] — [teɪks] [pleɪs] .

| the | wedding | — | a | very | quiet | one | — | takes | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | — | 一个 | 非常 | 安静的 | 一 | — | 需要 | 地方 | . |

婚礼——一场非常低调的婚礼——举行了。

['lɔ:rə] [best] [ɪz][nɑ:t]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['æktɪd]

| Laura | Best | is | not | present | , | though | everybody | says | how | charmingly | she | has | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 最好的 | 是 | 不是 | 展示 | , | 尽管 | 大家 | 说道 | 如何 | 迷人地 | 她 | 有 | 行动 |

[tɔ:rdz] ['keɪti] .

| towards | Katie | . |
|---|---|---|
| 向 | 凯蒂 | . |

劳拉·贝斯特没有到场，但大家都说她对凯蒂非常热情友好。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lekt] ,

| She | called | on | the | bride | - | elect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 在 | 这 | 新娘 | - | 选 | , |

她去拜访了准新娘，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɜ:rfjumi][noʊt][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| and | on | the | wedding | morning | a | short | perfumy | note | of | congratulation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 婚礼 | 早晨 | 一个 | 短的 | 香水味 | 笔记 | 的 | 恭喜 | 和 |

[ə; eɪ] ['hænsəm] [set][ʌv; əv][əʊplz] [ə'raɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft] .

| a | handsome | set | of | opals | arrive | as | a | marriage | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 放 | 的 | 蛋白石 | 到达 | 作为 | 一个 | 婚姻 | 礼物 | . |

婚礼当天早上，收到了一张简短的香水祝贺卡片和一套精美的蛋白石首饰作为结婚礼物。

[sɜ:r]['hɜ:rbərt][ɪz] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,

| Sir | Herbert | is | pleased | at | his | daughter's | attentions | to | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赫伯特 | 是 | 高兴 | 在 | 他的 | 女儿的 | 注意 | 到 | 他的 | 新娘 | , |

赫伯特爵士对女儿如此殷勤地照顾他的新娘感到很满意。

[ænd; ənd][ɪz][glæd] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

| and | is | glad | that | after | all | such | a | friendly | feeling | has | sprung | up | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 那 | 后 | 全部 | 这样的 | 一个 | 友好的 | 感觉 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之间 | 他们 | . |

他很高兴他们之间最终产生了如此友好的感情。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['lɔ:rə] [best] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

| The | fact | is | , | Laura | Best | , | finding | that | opposition | cannot | prevent | the | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 劳拉 | 最好的 | , | 寻找 | 那 | 反对 | 不能 | 防止 | 这 | 婚姻 | , |

事实上，劳拉·贝斯特发现，反对意见并不能阻止婚姻的缔结。

[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [ə'pærənt] ['sæŋkʃ(ə)n] .

| has | decided | to | give | it | her | apparent | sanction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 到 | 给 | 它 | 她 | 明显 | 制裁 | . |

她已决定给予其表面上的认可。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [ɔ:r]

| Not | for | worlds | would | she | interfere | with | the | happiness | of | the | wedded | pair | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 世界 | 会 | 她 | 干扰 | 和 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 已婚 | 一对 | 或者 |

[θroʊ] [ʌn'plezntnəs] [ɑ:n][ðer; ðər] [pæθ] .

| throw | unpleasantness | on | their | path | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 不愉快 | 在 | 他们的 | 小路 | . |

她绝不会干涉这对新人的幸福，也不会给他们的生活带来不快。

[soʊ][ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [dʌz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['prɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| So | she | quietly | does | all | that | is | needful | in | the | way | of | proper | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 悄悄 | 做 | 全部 | 那 | 是 | 需要 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 恰当的 | 注意力 | , |

所以她默默地尽职尽责地做好一切必要的照顾工作。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [hoʊm] [tu:; tə] [heɪz] [hɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ðer; ðər] .

| and | then | goes | home | to | Hayes | Hill | to | her | children | and | duties | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 家 | 到 | 海耶斯 | 爬坡道 | 到 | 她 | 孩子们 | 和 | 职责 | 那里 | . |

然后她回到位于海耶斯山的家中，照顾孩子，履行家务。

[jet] [ɪn]['si:krət][ʃi:; ʃi] [berz] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [mɔ:nz] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

| Yet | in | secret | she | bears | a | heavy | heart | with | her | , | and | mourns | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 秘密 | 她 | 熊 | 一个 | 重的 | 心 | 和 | 她 | , | 和 | 哀悼 | 超过 | 她 |

['fɑ:ðɚz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

| father's | infatuation | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 痴情 | . |

然而，她内心深处却藏着沉重的心情，为父亲的迷恋而悲伤。

[ɪf] [ðə; ði] ['ædmɚəlz] ['wedɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] ,

| If | the | Admiral's | wedding | has | been | a | quiet | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 海军上将的 | 婚礼 | 有 | 到过 | 一个 | 安静的 | 一 | , |

如果海军上将的婚礼很低调，

[ðə; ði][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

| the | home | - | coming | is | destined | to | be | quite | the | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | - | 未来 | 是 | 注定 | 到 | 是 | 相当 | 这 | 撤销 | . |

这次返乡之旅注定会截然相反。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] ['si:ˌbraɪt] [weiks] [ʌp] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]

| The | whole | town | of | Seabright | wakes | up | , | and | great | preparations | are | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 的 | 西布赖特 | 醒来 | 向上 | , | 和 | 伟大的 | 准备工作 | 是 | 制成 | 到 |

['welkəm] [ðə; ði] [per] .

| welcome | the | pair | . |
|---|---|---|---|
| 欢迎 | 这 | 一对 | . |

整个锡布赖特镇都醒了过来，并做了充分的准备来迎接这对新人。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [flægz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

| The | ships | in | the | bay | are | illuminated | , | flags | flutter | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船舶 | 在 | 这 | 湾 | 是 | 照明 | , | 旗帜 | 扑 | 在 | 这 | 微风 | , |

海湾里的船只灯火通明，旗帜在微风中飘扬。

[ænd; ənd] ['belz] [piːl] [aʊt] [ðer; ðər] ['dʒuːbɪlənt] [tʃaɪmz] .

| and | bells | peal | out | their | jubilant | chimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铃铛 | 皮尔 | 出去 | 他们的 | 喜庆 | 编钟 | . |

钟声欢快地响起。

['keɪti] [smaɪlz] ['praʊdli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]

| Katie | smiles | proudly | to | herself | as | she | walks | through | the | lofty | apartments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 微笑 | 自豪地 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 散步 | 通过 | 这 | 高远 | 公寓 | 的 |

['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

| Government | House | , |
|---|---|---|
| 政府 | 房子 | , |

凯蒂走过总督府高耸的公寓时，脸上露出了自豪的笑容。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] [naʊ] .

| and | feels | she | is | mistress | there | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 她 | 是 | 情妇 | 那里 | 现在 | . |

她觉得自己现在是那里的女主人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt]

| It | is | pleasant | to | roam | about | everywhere | , | and | know | that | she | has | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 漫游 | 关于 | 到处 | , | 和 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 这 | 正确的 |

[tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

| to | do | so | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | ; |

能够自由自在地四处游荡，并且知道自己有这样做的权利，这让她感到很愉快；

['plez(ə)nt] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] ,

| pleasant | also | to | stand | in | the | shade | of | the | deep | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 还 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 深的 | 窗户 | , |

站在深窗的阴凉处也很舒服。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɑːr; ər] ['piːlɪŋ]

| and | listen | to | the | joyous | pealing | of | the | bells | , | which | she | knows | are | pealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 这 | 欢乐 | 剥落 | 的 | 这 | 铃铛 | , | 哪个 | 她 | 知道 | 是 | 剥落 |

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

她聆听着欢快的钟声，她知道那是为她而鸣。

[welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['entərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv]

| Wealth | and | rank | are | in | her | grasp | ; | she | has | entered | on | the | honours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 秩 | 是 | 在 | 她 | 抓牢 | ; | 她 | 有 | 进入 | 在 | 这 | 荣誉 | 的 |

[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| her | new | position | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 新的 | 位置 | , |

财富和地位尽在掌握；她已步入新职位，享受着随之而来的荣耀。

[ænd; ənd] [wɪl] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['tɪmɪd] [hænd] .

| and | will | rule | with | no | timid | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 规则 | 和 | 不 | 胆小 | 手 | . |

他将以毫不畏惧的手段进行统治。

[self] - ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] ['fɪrləs] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn] ['ʌtər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

| Self | - | confident | and | fearless | , | she | laughs | to | herself | in | utter | exultation | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 自信的 | 和 | 无畏 | , | 她 | 笑声 | 到 | 她自己 | 在 | 说出 | 大喜 | 在 | 这 |

['wɔ:nɪŋz] ,

| warnings | , |
|---|---|
| 警告 | , |

她自信无畏，对这些警告嗤之以鼻，反而得意洋洋地大笑起来。

[ðə; ði] , [ðə; ði] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .

| the | croakings | , | the | forebodings | that | a | while | ago | assailed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呱呱叫声 | , | 这 | 不祥的预感 | 那 | 一个 | 尽管 | 前 | 遭受攻击 | 她 | . |

呱呱的叫声，以及不久前困扰她的不祥预感。

['wɔ:ltər] ['ri:vz] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [haʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [hi:; hi]

| Walter | Reeves | is | very | angry | indeed | , | when | he | finds | out | how | unceremoniously | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 里夫斯 | 是 | 非常 | 生气的 | 的确 | , | 什么时候 | 他 | 发现 | 出去 | 如何 | 不体面地 | 他 |

[hæz; həz] [bɪn] [set][ə'saɪd] ;

| has | been | set | aside | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 旁边 | ; |

沃尔特·里夫斯得知自己被如此草率地冷落后，非常生气；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪn'tensli] ['bɪtər] [ə'genst] ['keɪti] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

| and | he | is | intensely | bitter | against | Katie | in | the | first | flush | of | his | disappointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 强烈地 | 苦的 | 反对 | 凯蒂 | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 他的 | 失望 |

;

;

;

在最初的失望中，他对凯蒂充满了怨恨；

[soʊ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði]['li:oʊ] ,

| so | doubtless | it | is | fortunate | for | all | concerned | that | his | ship | , | the | Leo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无疑问 | 它 | 是 | 幸运 | 为了 | 全部 | 担心的 | 那 | 他的 | 船 | , | 这 | 狮子座 | , |

因此，毫无疑问，对于所有相关人员来说，他的船“利奥号”是幸运的。

[ɪz] ['ɔ:rdərd] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

| is | ordered | off | on | a | cruise | in | the | Mediterranean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 订购 | 离开 | 在 | 一个 | 巡航 | 在 | 这 | 地中海 | . |

被命令去地中海乘游轮旅行。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] ,

| He | will | be | away | for | nearly | twelve | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 离开 | 为了 | 几乎 | 十二 | 几个月 | , |

他将离开近十二个月。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [hɑ:rt] - [wu:nd] [meɪ] [bi:; bi] [hi:ld] .

| and | surely | in | that | time | the | most | poignant | heart | - | wound | may | be | healed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 在 | 那 | 时间 | 这 | 最多 | 令人心酸的 | 心 | - | 伤口 | 可能 | 是 | 已治愈 | . |

而在那段时间里，最令人心痛的心灵创伤也必将得到治愈。

[bɪ'saɪdz] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ɪz][ɔ:l] - ['poʊt(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] !

| Besides | , | change | of | scene | is | all | - | potent | in | such | cases | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 改变 | 的 | 场景 | 是 | 全部 | - | 强效 | 在 | 这样的 | 案例 | ! |

此外，在这种情况下，改变环境往往能起到非常有效的作用！

[æz; əz] [mʌnθs] [pæs] [ə'weɪ] , ['leɪdi] - [teɪsts] ['ræpɪdli][ɪk'spænd][ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz]

| As | months | pass | away | , | Lady | Dillworth's | tastes | rapidly | expand | and | assert | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几个月 | 经过 | 离开 | , | 女士 | - | 口味 | 快速 | 扩张 | 和 | 断言 | 他们自己 |

;

;

;

随着时间推移，迪尔沃斯夫人的品味迅速扩大并逐渐形成；

[er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪn] [ˈsiːˌbraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

| ere | long | she | becomes | the | leader | of | society | in | Seabright | , | and | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 长的 | 她 | 变成 | 这 | 领导者 | 的 | 社会 | 在 | 西布赖特 | , | 和 | 这 | 最多 |

['fæʃnəbli] [drest] ['wʊmən][ðer; ðər] .

| fashionably | dressed | woman | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 时尚地 | 穿着 | 女士 | 那里 | . |

不久之后，她就成为了锡布赖特的社交名媛，也是那里穿着最时髦的女人。

[sɜːr]['hɜːrbərt][ɪz] ['dʒenərəs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; ['keɪti] [mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ ʌn'grætifaid ]

| Sir | Herbert | is | generous | beyond | measure | ; | Katie | must | not | have | a | wish | ungratified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赫伯特 | 是 | 慷慨的 | 超过 | 措施 | ; | 凯蒂 | 必须 | 不是 | 有 | 一个 | 希望 | 触 |

,

,

,

赫伯特爵士慷慨无比；凯蒂的每一个愿望都必须得到满足。

[ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

| or | a | desire | unfulfilled | if | he | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 欲望 | 未实现的 | 如果 | 他 | 能 | 帮助 | 它 | . |

或者，如果他能阻止的话，阻止他实现未实现的愿望。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɑːmɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

| And | so | the | young | wife | , | loving | admiration | and | homage | with | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 年轻的 | 妻子 | , | 爱 | 钦佩 | 和 | 尊敬 | 和 | 一个 | 荒野 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

于是，年轻的妻子怀着炽热的爱慕、钦佩和敬意，

[bæsks][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

| basks | in | them | to | her | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沐浴 | 在 | 他们 | 到 | 她 | 心脏的 | 内容 | . |

她尽情地沉浸在其中。

[ðə; ði]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , ['steɪtli] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][æz; əz] [ðeɪ]

| The | semi | - | official | parties | at | Government | House | , | stately | and | dignified | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 半 | - | 官方的 | 各方 | 在 | 政府 | 房子 | , | 庄严 | 和 | 凝重 | 作为 | 他们 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

总督府的半官方聚会，尽管庄严而体面，

['ræpɪdli] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [kwə'drɪl] [ə'sembliz] , [tuː; tə] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd]

| rapidly | give | place | to | balls | and | quadrille | assemblies | , | to | late | hours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 给 | 地方 | 到 | 球 | 和 | 方阵舞 | 组件 | , | 到 | 晚的 | 小时 | 和 |

[ˌoʊvər'kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] .

| overcrowded | rooms | . |
|---|---|---|
| 过度拥挤 | 房间 | . |

很快，舞会和方阵舞表演、深夜狂欢和人满为患的房间便接踵而至。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

| The | junior | officers | of | the | ships | rejoice | at | the | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初级 | 警官 | 的 | 这 | 船舶 | 麾 | 在 | 这 | 改变 | ; |

船上的低级军官们对这一变化感到欣喜；

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑːmɪnəsli] ,

| while | the | older | ones | shake | their | heads | ominously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老 | 一个 | 摇 | 他们的 | 头部 | 不祥地 | , |

年长者们则不祥地摇了摇头。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [wɪð'drɔ:] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ik'saitmənts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni]

| and | gradually | withdraw | themselves | from | excitements | that | have | no | longer | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 提取 | 他们自己 | 从 | 兴奋 | 那 | 有 | 不 | 更长 | 任何 |

[tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| charms | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 魅力 | 为了 | 他们 | . |

并逐渐从那些不再对他们有任何吸引力的刺激事物中抽身而出。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] .

| Lady | Dillworth | is | the | belle | on | all | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 迪尔沃斯 | 是 | 这 | 美女 | 在 | 全部 | 场合 | . |

迪尔沃斯夫人无论在任何场合都是最耀眼的明星。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [ˌentə'teinz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [fɔ:r; fər]

| Whether | she | entertains | the | company | with | her | rich | voice | as | she | sings | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 娱乐 | 这 | 公司 | 和 | 她 | 富有的 | 嗓音 | 作为 | 她 | 唱歌 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她用她那浑厚的嗓音为大家唱歌，以此娱乐大家；

[ɔ:r] [di'laits] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spɑ:rklɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][hwə:lz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| or | delights | them | with | her | sparkling | conversation | , | or | whirls | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 美味 | 他们 | 和 | 她 | 闪闪发光 | 对话 | , | 或者 | 旋转 | 和 | 一些 |

['feɪvərd] [wʌnz] [θru:] [wɔ:lts][ɔ:r]['gæləp] ,

| favoured | ones | through | waltz | or | galop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受青睐 | 一个 | 通过 | 华尔兹 | 或者 | 疾驰 | , |

或者用她妙语连珠的谈吐让他们开心，或者和她喜欢的人一起跳华尔兹或加洛普舞。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['evər][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| she | is | ever | the | attraction | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 曾经 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 晚上 | . |

她永远是夜晚的焦点。

[ɪf] [ðə; ði]['ædmərəl] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['ræðər] { - }

| If | the | Admiral | sometimes | thinks | there | is | rather | { | 665 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 上将 | 有时 | 思考 | 那里 | 是 | 相当 | { | - | } |

如果海军上将有时认为相当{665}

[tu:] [mʌtʃ] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][hæv; həv] ['keɪti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self]

| too | much | gaiety | , | and | longs | to | have | Katie | now | and | then | all | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 欢乐 | , | 和 | 长 | 到 | 有 | 凯蒂 | 现在 | 和 | 然后 | 全部 | 到 | 他自己 |

他太过欢乐，渴望时不时能独占凯蒂。

, [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][seɪ][soʊ] ,

| , | he | does | not | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 做 | 不是 | 说 | 所以 | , |

他并没有这么说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

| for | he | cannot | bear | to | deprive | her | of | any | enjoyment | on | which | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不能 | 熊 | 到 | 剥夺 | 她 | 的 | 任何 | 享受 | 在 | 哪个 | 她 | 心 |

[ɪz][set] .

| is | set | . |
|---|---|---|
| 是 | 放 | . |

因为他无法忍心剥夺她心仪的任何乐趣。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n] , [æt; ət] ['keɪti:z] [oʊld][hoʊm] ,

| Often | and | often | during | the | season | , | at | Katie's | old | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 和 | 经常 | 期间 | 这 | 季节 | , | 在 | 凯蒂的 | 老的 | 家 | , |

在赛季期间，经常会在凯蒂的老房子里，

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| sounds | of | the | rattle | of | carriages | come | up | to | the | cosy | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 马车 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 舒适 | 绘画 | - | 房间 | , |

马车的嘎嘎声传进了舒适的客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [flæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][blaɪndz] .

| and | the | lamps | flash | for | a | moment | on | the | blinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 闪光 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 百叶窗 | . |

百叶窗上的灯闪了一下。

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] — [ə'nʌðər] ['pɑːrti][æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] ! -

| ' | There | they | go | — | another | party | at | Government | House | , | I | suppose | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 他们 | 去 | — | 其他 | 派对 | 在 | 政府 | 房子 | , | 我 | 认为 | ! | - |

"瞧，他们又来了——看来总督府又要开派对了！"

['mɪstər] [greɪ] [wɪl] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] .

| Mr | Grey | will | say | , | as | he | quietly | looks | up | from | his | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 灰色的 | 将要 | 说 | , | 作为 | 他 | 悄悄 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 图书 | . |

格雷先生会一边说着，一边从书中抬起头来。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] ; ['keɪti] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,

| ' | Yes | , | my | dear | ; | Katie | is | giving | a | ball | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 凯蒂 | 是 | 给予 | 一个 | 球 | 到 | - | 夜晚 | , |

"是的，亲爱的；凯蒂今晚要举办舞会。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| and | such | a | magnificent | dress | she | has | got | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 壮丽 | 裙子 | 她 | 有 | 得到 | 为了 | 它 | ! |

她穿的这件礼服真是太漂亮了！

[sɜːr]['hɜːrbərt] ['grʌdʒɪz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] . -

| Sir | Herbert | grudges | her | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赫伯特 | 怨恨 | 她 | 没有什么 | . | - |

赫伯特爵士对她没有任何怨恨。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['keɪti] .

| ' | So | much | the | worse | for | Katie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | 为了 | 凯蒂 | . |

对凯蒂来说真是太糟糕了。

['spendɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] ;

| Spending | is | an | art | easily | learned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 是 | 一个 | 艺术 | 容易地 | 学习 | ; |

消费是一门很容易学会的艺术；

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| and | where | in | the | world | she | gained | her | education | on | that | point | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 获得 | 她 | 教育 | 在 | 那 | 观点 | , | 我 | 是 |

['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] .

| puzzled | to | know | . |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 到 | 知道 | . |

至于她究竟在世界上的哪个地方接受了这方面的教育，我感到很困惑。

[nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['serə] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] . -

| Not | from | you | , | Sarah | ; | you | were | always | economical | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 你 | , | 莎拉 | ; | 你 | 是 | 总是 | 经济 | . | - |

不是你，莎拉；你一向很节俭。

- ['keɪtiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] , [dɪr] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

| ' | Katie's | position | is | different | from | ours | , | dear | ; | she | must | keep | it | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 凯蒂的 | 位置 | 是 | 不同的 | 从 | 我们的 | , | 亲爱的 | ; | 她 | 必须 | 保持 | 它 | 向上 | . | - |

"亲爱的，凯蒂的处境和我们不一样；她必须坚持下去。"

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endləs] [wɜ:rl] .

| ' | But | she | has | no | need | to | keep | up | such | an | endless | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 她 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 保持 | 向上 | 这样的 | 一个 | 无尽的 | 旋转 | . |

但她完全没有必要一直这样忙碌下去。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪz][nɑ:t]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | wonder | the | Admiral | is | not | tired | to | death | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 这 | 上将 | 是 | 不是 | 疲劳的 | 到 | 死亡 | 的 | 它 | . |

我真想知道海军上将是不是还没厌倦透了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [aɪ] [noʊ] . -

| I | should | be | , | I | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | , | 我 | 知道 | . | - |

我知道我应该这样。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] ,

| And | so | , | all | through | the | quiet | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 全部 | 通过 | 这 | 安静的 | 夜晚 | , |

于是，在整个寂静的夜晚，

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑ:r; ər] [raʊzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [baɪ]

| husband | and | wife | are | roused | every | now | and | then | from | their | slumbers | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 | 唤醒 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 他们的 | 睡眠 | 经过 |

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [wi:lz] ;

| the | rattle | of | passing | wheels | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 通过 | 车轮 | ; |

夫妻俩时不时会被驶过的车轮的嘎嘎声从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [saɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə'baʊt] ['keɪti:z] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t]

| and | Mrs | Grey | sighs | to | herself | about | Katie's | love | for | excitement | , | but | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 灰色的 | 叹息 | 到 | 她自己 | 关于 | 凯蒂的 | 爱 | 为了 | 激动 | , | 但 | 将要 | 不是 |

[bleɪm] [hɜ:r; hər][ə'laʊd] ,

| blame | her | aloud | , |
|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 大声 | , |

格雷太太暗自叹息凯蒂喜欢刺激，但她不会当面责怪她。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .

| even | to | her | husband's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她 | 丈夫的 | 耳朵 | . |

甚至连她丈夫都听见了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['li:oʊ] . -

| CHAPTER | VIII | . | — | RETURN | OF | THE | ' | LEO | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 八 | . | — | 返回 | 的 | 这 | - | 狮子座 | . | - |

第八章——“狮子座”的回归。

[dɪ'sembər] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blʌstərɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] [ru:d] [geɪlz] ;

| December | comes | round | again | with | its | blustering | winds | and | rude | gales | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二月 | 来 | 圆形的 | 再次 | 和 | 它是 | 虚张声势 | 风 | 和 | 粗鲁的 | 狂风 | ; |

十二月又来了，伴随着凛冽的寒风和肆虐的狂风；

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] ,

| there | is | every | prospect | of | a | spell | of | rough | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 每一个 | 前景 | 的 | 一个 | 拼写 | 的 | 粗糙的 | 天气 | , |

很有可能会出现一段恶劣天气。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɔ:ltər] ['ri:vz] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gælənt] [ʃɪp]

| and | Captain | Walter | Reeves | looks | with | intense | satisfaction | at | his | gallant | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 沃尔特 | 里夫斯 | 看起来 | 和 | 激烈的 | 满意 | 在 | 他的 | 英勇 | 船 |

[ðə; ði]['li:oʊ] ,

| the | Leo | , |
|---|---|---|
| 这 | 狮子座 | , |

沃尔特·里夫斯上校满怀满足地望着他那艘英勇的战舰“利奥”号。

[ə'gen] ['raɪdɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋkər] [ɪn] ['si:ˌbraɪt] [beɪ] .

| again | riding | securely | at | her | anchor | in | Seabright | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 骑术 | 安全地 | 在 | 她 | 锚 | 在 | 西布赖特 | 湾 | . |

她再次稳稳地停泊在锡布赖特湾的锚地上。

[ə; eɪ]['si:z(ə)n][ɑ:n] [ʃɔ:r] [dʒʌst][naʊ] , [wen] [fe'stɪvɪti:z] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mens] ,

| A | season | on | shore | just | now | , | when | festivities | are | about | to | commence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 季节 | 在 | 支撑 | 只是 | 现在 | , | 什么时候 | 庆祝活动 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | , |

现在正是岸上旅游旺季，庆祝活动即将开始。

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][fɑ:r] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['skwɔ:li] [si:] [ɔ:r] ['kru:zɪŋ]

| is | in | his | idea | far | preferable | to | being | tossed | about | on | a | squally | sea | or | cruising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 主意 | 远的 | 优选 | 到 | 存在 | 抛掷 | 关于 | 在 | 一个 | 狂风暴雨 | 海 | 或者 | 巡航 |

[ə'baʊt][frʌm; frəm][pɔ:rt][tu:; tə][pɔ:rt] ;

| about | from | port | to | port | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 从 | 港口 | 到 | 港口 | ; |

在他看来，这远比在波涛汹涌的大海上颠簸或从一个港口到另一个港口航行要好得多；

[soʊ][hi:; hi] [kən'grætjuleits] [hɪm'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [hoʊm] .

| so | he | congratulates | himself | on | being | ordered | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 恭喜 | 他自己 | 在 | 存在 | 订购 | 家 | . |

所以他为自己被勒令回家而感到高兴。

[hi:; hi] ['hi:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['du:ɪŋz] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

| He | hears | of | the | gay | doings | at | Government | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 的 | 这 | 同性恋 | 行为 | 在 | 政府 | 房子 | , |

他听说了总督府里发生的同性恋事件。

[ænd; ənd] [haʊ] ['keɪti] [ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv] ['si:ˌbraɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnz] ['plæsɪdli] ,

| and | how | Katie | is | the | reigning | belle | of | Seabright | ; | and | he | listens | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 凯蒂 | 是 | 这 | 统治 | 美女 | 的 | 西布赖特 | ; | 和 | 他 | 听着 | 平静地 | , |

凯蒂是锡布赖特的当红美女；他平静地听着，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| without | one | throb | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 搏动 | 的 | 情感 | . |

内心没有丝毫情绪波动。

[taɪm] [hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ][ˌpænə'si:ə] .

| Time | has | proved | a | panacea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 已证实 | 一个 | 万能药 | . |

时间证明了它是万能的。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [sɜ:r]['hɜ:rbərt][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

| He | has | no | pang | of | regret | that | Sir | Herbert | is | the | husband | of | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 疼痛 | 的 | 后悔 | 那 | 先生 | 赫伯特 | 是 | 这 | 丈夫 | 的 | 这 | 非常 |

[ə'træktɪv] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| attractive | woman | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸引人的 | 女士 | 的 | 时尚 | , |

他丝毫没有后悔赫伯特爵士娶了这位极具魅力、时尚靓丽的女士为妻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm'self] .

| instead | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 他自己 | . |

而不是他自己。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['du:ti] , [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

| As | a | matter | of | duty | , | he | is | on | his | way | to | call | at | Government | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 责任 | , | 他 | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 称呼 | 在 | 政府 | 房子 | , |

他奉命前往总督府拜访。

[wen] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [wel] -
**when** **outside** **a** **fashionable** **shop** **in** **one** **of** **the** **streets** **he** **sees** **a** **well** **-**
什么时候 外部 一个 时髦 店铺 在 一 的 这 街道 他 看到 一个 出色地 -
[ə'pɔɪntɪd] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] ,
**appointed** **carriage** **drawn** **up** **,**
任命 运输 绘制 向上 ,

当他走到街上一家时髦商店外时，看到一辆装饰精美的马车停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] .
**and** **in** **it** **he** **catches** **a** **glimpse** **of** **a** **well** **-** **known** **form** **and** **face** **.**
和 在 它 他 捕获物 一个 一瞥 的 一个 出色地 - 已知 形式 和 脸 .

在画面中，他瞥见了一个熟悉的身影和面孔。

[æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['ʃɑːpmən] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [dɪ'spleɪɪŋ]
**An** **obsequious** **shopman** **is** **standing** **on** **the** **edge** **of** **the** **curb** **-** **stone** **displaying**
一个 低三下四 店员 是 常设 在 这 边缘 的 这 抑制 - 石头 显示
[sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [bɪ'ʒʊtəri] ;
**some** **articles** **of** **bijouterie** **;**
一些 文章 的 珠宝 ;

一位谄媚的店员站在路沿石边，展示着一些珠宝首饰；

[ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn][dɑːrk] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kɑː'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ɪz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]
**a** **coachman** **in** **dark** **livery** **,** **with** **a** **black** **cockade** **in** **his** **hat** **,** **is** **holding** **the**
一个 马车夫 在 黑暗的 涂装 , 和 一个 黑色的 帽徽 在 他的 帽子 , 是 保持 这
[reɪnz] .
**reins** **.**
缰绳 .

一位身着深色制服、头戴黑色帽徽的马车夫正握着缰绳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] .
**It** **is** **Lady** **Dillworth** **.**
它 是 女士 迪尔沃斯 .

她是迪尔沃斯夫人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mænər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['slaɪtli]
**There** **is** **no** **mistaking** **her** **imperial** **manner** **,** **as** **she** **speaks** **out** **in** **that** **slightly**
那里 是 不 误会 她 帝国 方式 , 作为 她 说话 出去 在 那 轻微地
[kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ;
**commanding** **voice** **;**
指挥 嗓音 ;

她说话时略带威严的语气，举手投足间都散发着女王般的气质，这一点毋庸置疑。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [aɪz] , [hɜːr; hər]
**neither** **is** **there** **any** **mistaking** **her** **handsome** **face** **,** **her** **brilliant** **eyes** **,** **her**
两者都不 是 那里 任何 误会 她 英俊的 脸 , 她 杰出的 眼睛 , 她
[dɑːrk][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] [her] ,
**dark** **coronal** **of** **hair** **,**
黑暗的 冠 的 头发 ,

她那张英俊的脸庞、明亮的双眼和乌黑亮丽的秀发，都令人过目难忘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][praʊd] ['bjuːti] .
**as** **she** **sits** **there** **in** **her** **proud** **beauty** **.**
作为 她 坐着 那里 在 她 自豪的 美丽 .

她端坐着，展现着她骄傲的美丽。

['wɔːltər] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [striːt] , [teɪks] [noʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] , [hɜːr; hər] ['siːlskɪn] ,
**Walter** **,** **as** **he** **crosses** **the** **street** **,** **takes** **note** **of** **her** **velvet** **,** **her** **sealskin** **,**
沃尔特 , 作为 他 十字架 这 街道 , 需要 笔记 的 她 天鹅绒 , 她 海豹皮 ,

沃尔特过马路时，注意到了她的天鹅绒和海豹皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dæməsk] ['roʊzbʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

| and | the | feathers | and | the | damask | rosebuds | in | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 羽毛 | 和 | 这 | 绫 | 玫瑰花蕾 | 在 | 她 | 引擎盖 | , |

还有她帽子上的羽毛和锦缎玫瑰花蕾，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɔːl] [ðɪs] ['suːts][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [waɪf] ['veri] [wel] .

| and | thinks | all | this | suits | the | Admiral's | wife | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 全部 | 这 | 西装 | 这 | 海军上将的 | 妻子 | 非常 | 出色地 | . |

他认为这一切都非常适合海军上将的妻子。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] : - [ðə; ði][praɪs][ɪz] [eɪt] ['gɪnɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] .

| He | hears | her | say | to | the | shopman | : | ' | The | price | is | eight | guineas | , | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 说 | 到 | 这 | 店员 | : | - | 这 | 价格 | 是 | 八 | 几内亚 | , | 你 | 说 | . |

他听到她对店主说："你说价格是八个几尼。"

[ɑːr; ər][ðə; ði] [stoʊnz] ['riːəl] ? -

| Are | the | stones | real | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 石头 | 真实的 | ? | - |

这些石头是真的吗?

- [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] [set] .

| ' | Yes | , | my | Lady | ; | and | they | are | very | fine | and | well | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 女士 | ; | 和 | 他们 | 是 | 非常 | 美好的 | 和 | 出色地 | 放 | . |

"是的，夫人；它们非常精美，摆放得也很合适。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .

| You | are | the | first | to | whom | I | have | had | the | honour | of | shewing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 显示 | 他们 | . |

-
'
-
-

您是第一个我有幸向其展示这些物品的人。

- [send] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

| ' | Send | one | of | them | to | Government | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发送 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 政府 | 房子 | . |

派其中一个去总督府。

[ɔːr] [steɪ] , - [ædz] [ʃiː; ʃi] [ 'mjuːziŋli ] — - [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ;

| Or | stay | , | ' | adds | she | musingly | — | ' | I | want | another | for | a | present | for | a | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 停留 | , | - | 添加 | 她 | 若有所思地 | — | - | 我 | 想 | 其他 | 为了 | 一个 | 展示 | 为了 | 一个 | 朋友 | ; |

"或者留下来，"她若有所思地补充道，"我想再买一个送给朋友；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [send][ˌem 'iː] [tuː] [bu'keɪ] - ['hoʊldɝz] . -

| so | you | may | send | me | two | bouquet | - | holders | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 发送 | 我 | 二 | 花束 | - | 持有者 | . | - |

所以你可以送我两个花束托架。

- [ˌsɪks'tiːn] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðæt] !

| ' | Sixteen | guineas | for | such | rubbish | as | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 十六 | 几内亚 | 为了 | 这样的 | 垃圾 | 作为 | 那 | ! |

"这种垃圾居然要16几尼！"

[aɪm] ['veri] [glæd][ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ʌv; əv]

| I'm | very | glad | the | money | comes | out | of | the | Admiral's | purse | , | and | not | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 高兴的 | 这 | 钱 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 海军上将的 | 钱包 | , | 和 | 不是 | 出去 | 的 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

我很高兴这笔钱是从海军上将的钱包里出的，而不是从我的钱包里出的。

[ə; eɪ] [pʊr] [kə'mændɚz] [ɪks'tʃekər] [wʊd] [nɑːt][stænd] ['meni] [sʌtʃ] [ə'tæks] [æz; əz] [ðæt] , - [θɪŋks]

| A | poor | Commander's | exchequer | would | not | stand | many | such | attacks | as | that | , | ' | thinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 指挥官的 | 国库 | 会 | 不是 | 站立 | 许多 | 这样的 | 攻击 | 作为 | 那 | , | - | 思考 |

['wɔːltər] ,

| Walter | , |
|---|---|
| 沃尔特 | , |

"一个穷指挥官的国库经不起这么多这样的攻击，"沃尔特心想。

['ræðər] [ʌn'gæləntli] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [griːts] [ðə; ðɪ] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

| rather | ungallantly | , | as | he | now | greets | the | occupant | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不绅士地 | , | 作为 | 他 | 现在 | 问候 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 运输 | . |

他现在向马车里的乘客打招呼，显得十分不绅士。

['keɪti] [ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['deɪntɪli] [glʌvd] [hænd] .

| Katie | is | surprised | to | see | him | , | and | says | so | as | she | holds | out | her | daintily | gloved | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 说道 | 所以 | 作为 | 她 | 持有 | 出去 | 她 | 轻柔地 | 戴手套 | 手 | . |

凯蒂看到他很惊讶，一边说着，一边伸出戴着精致手套的手。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ðɪ]['liːoʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

| ' | I | had | no | idea | the | Leo | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 主意 | 这 | 狮子座 | 有 | 返回 | . |

我完全不知道Leo已经回来了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ? -

| Have | you | been | long | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 长的 | 这里 | ? | - |

你在这里待很久了吗?

- [aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] . -

| ' | I | arrived | only | last | night | , | and | am | on | my | way | to | Government | House | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 到达的 | 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 政府 | 房子 | . | - |

"我昨晚才到，现在正前往总督府。"

- [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] !

| ' | How | unfortunate | there | is | no | one | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 不幸 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 在 | 家 | ! |

"真可惜家里没人！"

[sɜːr]['hɜːrbərt] [went] [tuː; tə] ['bɛltən] [pɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Sir | Herbert | went | to | Belton | Park | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赫伯特 | 去 | 到 | 贝尔顿 | 公园 | 这 | 早晨 | , |

赫伯特爵士今天上午去了贝尔顿公园。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| and | I | am | on | my | way | to | the | station | to | meet | a | friend | who | is | coming | to | stay | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 一个 | 朋友 | WHO | 是 | 未来 | 到 | 停留 | 和 | 我 | . |

我现在正前往车站接一位要来我家暂住的朋友。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['lɪdi] - .

| By | - | the | - | by | , | you | know | the | young | lady | — | Liddy | Delmere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 你 | 知道 | 这 | 年轻的 | 女士 | — | 莉迪 | - | . |

顺便一提，你认识这位年轻女士——莉迪·德尔梅尔。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? -

| Do | you | remember | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 她 | ? | - |

你还记得她吗?

- ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:nd] ? -
' **Isn't she very pretty and a blonde ? '**
- 不是 她 非常 漂亮的 和 一个 金发 ? -

"她是不是很漂亮，还是个金发女郎？"

- [jes] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][bəuθ] [ðoʊz] [ət'rækʃnz] . -
' **Yes ; she has both those attractions . '**
- 是的 ; 她 有 两个都 那些 景点 . -

"是的，她兼具这两种吸引力。"

- [ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [sɪŋ] ['naɪsli] ? -
' **And doesn't she sing nicely ? '**
- 和 不 她 唱歌 很好 ? -

她唱歌不是很好听吗?

- [oʊ] [jes] !
' **O yes !**
- 哦 是的 !

哦，是的!

['lɪdi] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sə'prænoʊ] ,
**Liddy can sing if she likes ; and her voice is not a bad soprano ,**
莉迪 能 唱歌 如果 她 点赞 ; 和 她 嗓音 是 不是 一个 坏的 女高音 ,

莉迪如果喜欢的话可以唱歌；而且她的嗓音还不错，是个不错的女高音。

- [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [smaɪlz] .
' **replies Lady Dillworth with one of her brightest smiles .**
- 回复 女士 迪尔沃斯 和 一 的 她 最亮的 微笑 .

"迪尔沃斯夫人笑着回答，脸上带着她最灿烂的笑容。"

- [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] . -
' **Then I'm sure I've often met her at your house in former days . '**
- 然后 我是 当然 我已经 经常 遇见 她 在 你的 房子 在 以前的 天 . -

"那么我肯定以前经常在你家见到她。"

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
' **You had better come and refresh your memory this evening .**
- 你 有 更好的 来 和 刷新 你的 记忆 这 晚上 .

你最好今晚过来温习一下。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kwaɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['gʌvərnmənt]
**We shall be quite alone , and very pleased to see you at Government**
我们 将 是 相当 独自的 , 和 非常 高兴 到 看 你 在 政府
[haʊs] . -
**House . '**
房子 . -

我们将独自一人，非常高兴在总督府见到您。

['kæptɪn] ['ri:vz] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜ:rmz] .
**Captain Reeves is of course delighted to meet Lady Dillworth on such friendly terms .**
队长 里夫斯 是 的 课程 高兴极了 到 见面 女士 迪尔沃斯 在 这样的 友好的 条款 .

里夫斯上尉当然很高兴能与迪尔沃斯夫人以如此友好的关系见面。

[hi:; hi] [ək'septs] [ðə; ði][ɪm'prɑ:mptu:][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
**He accepts the impromptu invitation at once .**
他 接受 这 即兴 邀请 在 一次 .

他立即接受了这突如其来的邀请。

[ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] , [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .

| The | past | , | with | its | shadows | and | disappointments | and | jealousies | , | is | gone | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , | 和 | 它是 | 阴影 | 和 | 失望 | 和 | 嫉妒 | , | 是 | 已消失 | 为了 | 曾经 | . |

过去的一切，连同它的阴影、失望和嫉妒，都已一去不复返了。

['betər] [naʊ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| Better | now | to | banish | every | recollection | of | it | from | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 现在 | 到 | 放逐 | 每一个 | 回忆 | 的 | 它 | 从 | 他的 | 心 | , |

现在最好把他心中所有关于这件事的记忆都彻底抹去。

[ænd; ənd] [miːt] ['keɪti] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['fʊtɪŋ] .

| and | meet | Katie | on | an | entirely | new | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 凯蒂 | 在 | 一个 | 完全 | 新的 | 立足点 | . |

与凯蒂以全新的方式相识。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst][plæn] .

| As | if | by | tacit | understanding | , | they | both | decide | this | is | the | wisest | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 默契 | 理解 | , | 他们 | 两个都 | 决定 | 这 | 是 | 这 | 最明智的 | 计划 | . |

仿佛心照不宣，他们一致认为这是最明智的计划。

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] ['seprət] [æz; əz] [mɪr] ['evri] - [deɪ] [ə'kweɪntəns] .

| They | meet | and | separate | as | mere | every | - | day | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 见面 | 和 | 分离 | 作为 | 仅仅 | 每一个 | - | 天 | 熟人 | . |

他们像普通的熟人一样相遇又分别。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ʌnɪm'bærəst] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
['wɔltɜ-z] ['pɑːrtɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

| Nothing | can | be | more | unembarrassed | than | her | ladyship's | smile | as | she | acknowledges | Walter's | parting | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 毫不尴尬 | 比 | 她 | 夫人的 | 微笑 | 作为 | 她 | 承认 | 沃尔特的 | 离别 | 弓 | , |

夫人面带微笑，欣然接受沃尔特的临别鞠躬，这笑容再自然不过了。

[ænd; ənd]['draɪvz] [ɔːf] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| and | drives | off | , | to | the | admiration | of | the | staring | urchins | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 离开 | , | 到 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 凝视 | 海胆 | 在 | 这 | 街道 | . |

然后他开车离开了，引得街上那些目瞪口呆的顽童们纷纷驻足欣赏。

- [kwaɪt] [ə'loʊn] - [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['relətɪv] [tɜːrm][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ-ːθ] ;

| ' | Quite | alone | ' | is | a | mere | relative | term | with | Lady | Dillworth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相当 | 独自的 | - | 是 | 一个 | 仅仅 | 相对的 | 学期 | 和 | 女士 | 迪尔沃斯 | ; |

对于迪尔沃斯夫人来说，“完全独处”只是一个相对的概念；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
[ə'naʊns] ['kæptɪn] ['riːvz] ,

| for | when | the | footman | throws | open | the | drawing | - | room | door | on | that | evening | to | announce | Captain | Reeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 男仆 | 投掷 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | 在 | 那 | 晚上 | 到 | 宣布 | 队长 | 里夫斯 | , |

当晚，男仆猛地推开客厅的门，宣布里夫斯上尉到来时，

[ðə; ði] ['lætər] [siːz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] .

| the | latter | sees | the | room | is | already | half | full | of | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 看到 | 这 | 房间 | 是 | 已经 | 一半 | 满的 | 的 | 客人 | . |

后者看到房间里已经坐满了一半的客人。

['keɪti] [stændz] [nɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] ['velvɪt] [dres] [fɔːlz] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [foʊldz] ,

| Katie | stands | near | the | piano | ; | her | dark | velvet | dress | falls | in | sweeping | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 站立 | 靠近 | 这 | 钢琴 | ; | 她 | 黑暗的 | 天鹅绒 | 裙子 | 瀑布 | 在 | 扫荡 | 折叠 | , |

凯蒂站在钢琴旁；她深色的天鹅绒连衣裙垂落下来，形成飘逸的褶皱。

[ʌn'broʊkən][baɪ] [flaʊns] [ɔːr] ['trɪmɪŋ] ;
**unbroken by flounce or trimming ;**
未破 经过 猛冲 或者 修剪 ;

未被褶边或修剪所破坏；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [set][ʌv; əv] [əʊplz] — [hɜːr; hər][step] - ['dɔtɚz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [ʃaɪn] [aʊt]
**the beautiful set of opals — her step - daughter's wedding present — shine out**
这 美丽的 放 的 蛋白石 — 她 步 - 女儿的 婚礼 展示 — 闪耀 出去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] [frʌm; frəm] [nek] ,
**with a subdued light from neck ,**
和 一个 低沉的 光 从 脖子 ,

那套美丽的蛋白石首饰——她继女的结婚礼物——从脖子上垂下，散发出柔和的光芒。

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] [brest] .
**arms , and breast .**
武器 , 和 胸部 .

手臂和胸部。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪz] ['lɪdi] - , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [sɪlk] [dres] ,
**Beside her is Liddy Delmere , who in her bright blue silk dress ,**
旁 她 是 莉迪 - , WHO 在 她 明亮的 蓝色的 丝绸 裙子 ,

她旁边是莉迪·德尔梅尔，她穿着一件亮蓝色的丝绸连衣裙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [her] [taɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æʒər] [tɪnt] ,
**and with her sunny hair tied with ribbons of the same azure tint ,**
和 和 她 阳光明媚 头发 系 和 丝带 的 这 相同的 蔚蓝 着色 ,

她那阳光般的秀发用同样呈天蓝色的丝带束了起来。

[fɔːrmz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] ['luːzɪz] .
**forms a contrast to her hostess , in which neither loses .**
表格 一个 对比 到 她 女主人 , 在 哪个 两者都不 失败 .

与她的女主人形成鲜明对比的是，两人都处于劣势。

[er] [lɔːŋ] , ['wɔːltər][faindz][hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [mɪs] - ,
**Ere long , Walter finds himself seated beside Miss Delmere ,**
埃雷 长的 , 沃尔特 发现 他自己 坐着 旁 错过 - ,

不久，沃尔特发现自己坐在了德尔梅尔小姐旁边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**for they have renewed their acquaintanceship with mutual satisfaction ,**
为了 他们 有 更新 他们的 熟人关系 和 相互的 满意 ,

因为他们重新建立了友谊，彼此都很满意。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [dɪ'skɜːrsɪv] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
**and plunge at once into discursive recollections of the past .**
和 暴跌 在 一次 进入 论述性的 回忆 的 这 过去的 .

然后立刻陷入对过去的絮叨回忆中。

- [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [bɪ'gɪnz] ['wɔːltər] .
**' We had some pleasant times together in the days long ago , ' begins Walter .**
- 我们 有 一些 令人愉快的 时代 一起 在 这 天 长的 前 , - 开始 沃尔特 .
{ - }
**{ 666 }**
{ - }

“很久以前，我们一起度过了一些愉快的时光，”沃尔特说道。{666}

- [oʊ] [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət]['mɪsɪz] ['greɪz] ,
**' O yes ; I remember meeting you several times at Mrs Grey's ,**
- 哦 是的 ; 我 记住 会议 你 一些 时代 在 太太 格雷的 ,

“哦，是的；我记得在格雷太太家见过你好几次。”

['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑ:n] ['bʊʃbi] [pleɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['pɑ:rti] .

| also | at | a | picnic | on | Bushby | Plain | , | and | at | a | gipsy | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 一个 | 野餐 | 在 | 布什比 | 清楚的 | , | 和 | 在 | 一个 | 吉普赛人 | 派对 | . |

还在布什比平原的野餐会上，以及吉普赛人的聚会上。

['hædnt] [wi:; wi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] ['sʌmtaɪmz] ? -

| Hadn't | we | capital | fun | sometimes | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 我们 | 首都 | 乐趣 | 有时 | ? | - |

我们难道没有过非常愉快的时光吗?

- [jes] , ['ri:əli] .

| ' | Yes | , | really | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 真的 | . |

"是的，真的。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ði:z] ['hæpi] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .

| What | a | pity | these | happy | days | are | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 这些 | 快乐的 | 天 | 是 | 超过 | . |

真可惜，这些快乐的日子已经结束了。

[wi:; wi]['nevər][kæn; kən][rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [braɪt] [freʃ] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [gɪldz] ['evriθɪŋ]

| We | never | can | recall | those | bright | fresh | hours | , | when | the | heart | gilds | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 能 | 记起 | 那些 | 明亮的 | 新鲜的 | 小时 | , | 什么时候 | 这 | 心 | 镀金 | 一切 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['glæmər] . -

| with | a | magic | glamour | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 魔法 | 魅力 | . | - |

我们永远无法回忆起那些美好清新的时光，那时心灵为一切事物都镀上了一层神奇的光辉。

- [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['kæptɪn] ['ri:vz] !

| ' | Speak | for | yourself | , | Captain | Reeves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说话 | 为了 | 你自己 | , | 队长 | 里夫斯 | ! |

"里夫斯上尉，你别代表我说话！"

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][aɪ][dɪd] ;

| For | my | part | , | I | enjoy | things | as | much | as | ever | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 享受 | 事物 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 我 | 做过 | ; |

就我而言，我依然像以前一样享受生活;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] " [gɪldz] " [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [stɪl] .

| and | my | heart | " | gilds | " | a | good | deal | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | " | 镀金 | " | 一个 | 好的 | 交易 | 仍然 | . |

我的心依然为此感到无比欣慰。

[du:] [tel] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

| Do | tell | me | some | of | your | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | 一些 | 的 | 你的 | 冒险 | . |

请跟我讲讲你的冒险经历吧。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ? -

| What | have | you | been | doing | all | the | months | you | were | away | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 全部 | 这 | 几个月 | 你 | 是 | 离开 | ? | - |

你离开的这几个月都做了些什么?

- ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .

| ' | Nothing | worth | relating | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 值得 | 相关 | . |

没什么值得一提的。

[aɪ] ['ni:ðər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd][nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [reɪs] [ʌv; əv][ 'sævidʒiz ] .

| I | neither | discovered | a | desert | island | nor | a | new | race | of | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 发现 | 一个 | 沙漠 | 岛 | 也不 | 一个 | 新的 | 种族 | 的 | 野蛮人 | . |

我既没有发现荒岛，也没有发现新的野蛮种族。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] ['wʌndɝz] [tuː; tə] ['næreɪt] . -
**I really have no wonders to narrate . '**
我 真的 有 不 奇迹 到 叙事 . -

我实在没有什么奇闻异事可讲。

- [haʊ] ['mɑːrvələs] !
**' How marvellous !**
- 如何 奇妙 !

太棒了！

[ðə; ði] ['veri] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kjʊriəs] .
**The very lack of incidents makes the thing curious .**
这 非常 缺少 的 事件 制作 这 事物 好奇的 .

正因为没有发生任何事件，才更令人感到蹊跷。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['liːoʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
**Now , if I had been cruising about in the Leo for months ,**
现在 , 如果 我 有 到过 巡航 关于 在 这 狮子座 为了 几个月 ,

如果我已经开着Leo兜风好几个月了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gliːnd] [mə'tɪriəlz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['trævlz] . -
**I should have gleaned materials enough for at least two volumes of travels . '**
我 应该 有 收集 材料 足够的 为了 在 至少 二 卷 的 旅行 . -

我应该已经收集到足够写至少两卷游记的素材了。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] ['leɪdiz] [drɔː] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**' Ah ! you ladies draw largely on the imagination .**
- 啊 ！ 你 女士们 画 很大程度上 在 这 想像力 .

“啊！你们女士们主要依靠想象力。”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɴd] [læst] [sprɪŋ] ;
**My experience is just this : I went away from England last spring ;**
我的 经验 是 只是 这 : 我 去 离开 从 英格兰 最后的 春天 ;

我的经历是这样的：去年春天我离开了英国；

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] . -
**I return again in time for the Christmas pudding . '**
我 返回 再次 在 时间 为了 这 圣诞节 布丁 . -

我又及时赶回来，正好赶上圣诞布丁。

- [juː; jʊ] ['seɪləz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .
**' You sailors are all alike .**
- 你 水手们 是 全部 同样 .

你们水手都一样。

[aɪ]['nevər] [met] [wʌn] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɛrəst] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] — [ɔːl]
**I never met one yet who could give me the merest sketch of his voyage — all**
我 绝不 遇见 一 然而 WHO 可以 给 我 这 最 草图 的 他的 航程 — 全部
[siːmz] [ə; eɪ][blæŋk] ,
**seems a blank ,**
似乎 一个 空白的 ,

我至今还没遇到过一个能给我描述哪怕最细微旅程的人——一切都像是一片空白。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , - ['lɪdi] [ə'sɜːts] ['læfɪŋli] .
**but the going and returning , ' Liddy asserts laughingly .**
但 这 去 和 返回 , - 莉迪 断言 笑着 .

“但是往返就麻烦了，”莉迪笑着断言。

- [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs][bɔːlz][æt; ət]['mɔːltə] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['wɔːltər] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self]

| ' | We | had | some | nice | balls | at | Malta | , | ' | replies | Walter | , | rousing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 一些 | 好的 | 球 | 在 | 马耳他 | , | - | 回复 | 沃尔特 | , | 振奋人心的 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| with | a | sudden | recollection | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 回忆 | . |

"我们在马耳他参加过一些很棒的舞会，"沃尔特回答道，突然想起了什么，这才振作起来。

- [hæd; həd][juː; jʊ] ?

| ' | Had | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | ? |

你有过吗?

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ? -

| Who | gave | them | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他们 | ? | - |

谁给的?

- ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][aɪ]['evər] [sɔː] , [keɪm] . -

| ' | Sometimes | we | did | ; | and | crowds | of | the | prettiest | girls | I | ever | saw | , | came | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有时 | 我们 | 做过 | ; | 和 | 人群 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 我 | 曾经 | 锯 | , | 来了 | . | - |

"有时候我们确实这么做了；然后就会有大批我见过的最漂亮的女孩子过来。"

- ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['givəz] . -

| ' | Very | flattering | to | the | givers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 奉承 | 到 | 这 | 捐赠者 | . | - |

"这对捐赠者来说真是莫大的荣幸。"

- [oʊ] ,

| ' | Oh | , |
|---|---|---|
| - | 哦 | , |

'哦，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ əu'berʒ ] [diː] [ prɔ'vɔŋs ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | wish | you | could | see | the | Auberge | de | Provence | when | it | is | made | ready | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 奥贝尔格 | 德 | 普罗旺斯 | 什么时候 | 它 | 是 | 制成 | 准备好 | 为了 | 一个 |

[bɔːl] ;

| ball | ; |
|---|---|
| 球 | ; |

我希望你能亲眼看看普罗旺斯旅馆为举办舞会所做的准备;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [siːn] .

| it | looks | just | like | a | fairy | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | 场景 | . |

看起来就像童话场景一样。

[ðə; ði][oʊld] [naɪts] [ʌv; əv] [ prɔ'vɔŋs ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn]

| The | old | knights | of | Provence | would | never | recognise | the | place | if | they | could | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 骑士 | 的 | 普罗旺斯 | 会 | 绝不 | 认出 | 这 | 地方 | 如果 | 他们 | 可以 | 返回 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| to | take | a | peep | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 它 | . |

如果普罗旺斯的老骑士们有机会重返故地一看，他们肯定认不出来了。

[æz; əz][wʌn][ 'paːsiz ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [laɪk][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ;

| As | one | passes | through | the | hall | , | it | appears | like | an | orange | grove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 通过 | 通过 | 这 | 大厅 | , | 它 | 出现 | 喜欢 | 一个 | 橙子 | 树林 | ; |

穿过大厅，感觉就像置身于一片橘子林中;

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən][fruːt][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] ;

| the | trees | are | full | of | golden | fruit | and | fragrant | blossoms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 满的 | 的 | 金的 | 水果 | 和 | 香 | 花朵 | ; |

树上挂满了金灿灿的果实，开满了芬芳的花朵;

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [læmps] [ʃaɪn] [aʊt] [laɪk] ['ru:biz] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] . -

| and | clusters | of | coloured | lamps | shine | out | like | rubies | through | the | green | leaves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 集群 | 的 | 有色 | 灯 | 闪耀 | 出去 | 喜欢 | 红宝石 | 通过 | 这 | 绿色的 | 树叶 | . | - |

一簇簇彩色的灯串透过绿叶，像红宝石一样闪闪发光。

['wɔ:ltər] [ɪz] ['ferli] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [naʊ] ; [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['spi:dəli] [kɔ:lz] [ʌp] [ə'nʌðər]

| Walter | is | fairly | launched | into | his | subject | now | ; | one | recollection | speedily | calls | up | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 是 | 相当 | 发射 | 进入 | 他的 | 主题 | 现在 | ; | 一 | 回忆 | 迅速地 | 呼叫 | 向上 | 其他 |

,

,

,

沃尔特现在已经完全投入到他的主题中；一段回忆很快就会引出另一段回忆。

[tɪl] ['lɪdi] [ænd; ənd] [hi:; hi] [groʊ] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ə'meɪzɪŋli] .

| till | Liddy | and | he | grow | eloquent | , | and | enjoy | themselves | amazingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 莉迪 | 和 | 他 | 生长 | 雄辩 | , | 和 | 享受 | 他们自己 | 令人惊讶的是 | . |

直到莉迪和他变得能言善辩，并且玩得非常开心。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm] ['mju:zɪk(ə)l] [ʃə'reɪdz] [ðeɪ] - [gɑ:t] [ʌp] - [æt; ət] ['mɔ:ltə] .

| He | begins | describing | some | musical | charades | they | ' | got | up | ' | at | Malta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 描述 | 一些 | 音乐 | 猜谜游戏 | 他们 | - | 得到 | 向上 | - | 在 | 马耳他 | . |

他开始描述他们在马耳他“创作”的一些音乐猜谜游戏。

- [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

| ' | How | nice | they | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 好的 | 他们 | 必须 | 是 | ! |

他们一定很和善！

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . -

| But | I | can't | quite | understand | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 相当 | 理解 | 他们 | . | - |

但我不太能理解他们。

- [wi:; wi] ['mɪrli] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪŋɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]

| ' | We | merely | take | a | word | , | divide | it | , | and | make | our | singing | descriptive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 仅仅 | 拿 | 一个 | 单词 | , | 划分 | 它 | , | 和 | 制作 | 我们的 | 歌唱 | 描述性的 | 的 |

[ðə; ði] [pɑ:rts] ,

| the | parts | , |
|---|---|---|
| 这 | 部分 | , |

我们只是取一个词，把它拆分，然后用歌声来描述它的各个部分。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| instead | of | acting | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 表演 | 他们 | 出去 | . |

而不是把它们演绎出来。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] ['reɪvənzˌwʊd] . -

| For | instance | , | take | Ravenswood | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 拿 | 雷文斯伍德 | . | - |

例如，以雷文斯伍德为例。

- [ə; eɪ] [swi:t] [wɜ:rd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [kroʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ['kɔ:rəs] !

| ' | A | sweet | word | , | particularly | if | one | has | to | croak | out | a | raven | chorus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 甜的 | 单词 | , | 特别 | 如果 | 一 | 有 | 到 | 发牢骚 | 出去 | 一个 | 乌鸦 | 合唱 | ! |

“真是个贴心的词，尤其是在不得不发出乌鸦的鸣叫声的时候！”

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [ɪk'stri:mli] ! -

| Oh | , | I | should | like | that | extremely | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 那 | 极其 | ! | - |

哦，我肯定会非常喜欢！

[lɑ:fs] ['lɪdi] .
**laughs** **Liddy** **.**
笑声 莉迪 .

莉迪笑了。

- [ɑ:] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][dəunt] [kætʃ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
**' Ah , no ; you don't catch my meaning .**
- 啊 , 不 ; 你 不 抓住 我的 意义 .

“啊，不；你没明白我的意思。”

[wi:; wi] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv][ə; eɪ][drɑ:p] - [si:n] ,
**We make quite a grand affair of it , have a drop - scene ,**
我们 制作 相当 一个 盛大 事务 的 它 , 有 一个 降低 - 场景 ,

我们把它办得非常隆重，还安排了一个结尾场景。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] ,
**on which birds and trees are painted ,**
在 哪个 鸟类 和 树木 是 绘 ,

上面画着鸟和树，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ʌv; əv]['lu:sjə][ˌdi: 'aɪ] ['læmərˌmʊr] . -
**and our illustrations are from the opera of Lucia di Lammermoor . '**
和 我们的 插图 是 从 这 歌剧 的 露西亚 迪 拉默穆尔 . -

我们的插图取材于歌剧《拉美莫尔的露琪亚》。

- [kwaɪt] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]['drɑ:mə][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [aɪ] [dɪ'kler] !
**' Quite a musical drama on a small scale , I declare !**
- 相当 一个 音乐 戏剧 在 一个 小的 规模 , 我 宣布 !

“我敢说，这是一部小规模但相当精彩的音乐剧！”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [hɪr] .
**I wish we could get up something of the sort here .**
我 希望 我们 可以 得到 向上 某物 的 这 种类 这里 .

我希望我们这里也能建立起类似的机制。

[aɪl] [æsk] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**I'll ask Lady Dillworth about it .**
患病的 问 女士 迪尔沃斯 关于 它 .

我会问问迪尔沃斯夫人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] . -
**And here she comes . '**
和 这里 她 来 . -

她来了。

['keɪti] [wɔ:ks] ['oʊvər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n]
**Katie walks over , looking rather amused at the evident good understanding between**
凯蒂 散步 超过 , 寻找 相当 觉得好笑 在 这 明显 好的 理解 之间
['lɪdi] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] ,
**Liddy and Walter ,**
莉迪 和 沃尔特 ,

凯蒂走了过去，看到莉迪和沃尔特之间明显的默契，觉得很有趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑ:mpres'mɑ:nt] .
**as they thus interchange recollections with much empressement .**
作为 他们 因此 交汇处 回忆 和 很多 压迫 .

他们就这样充满感情地交流着回忆。

[ʃi:; ʃi] [si:ts] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [pɔɪnts] .
**She seats herself beside them , and the subject is discussed in all its points .**
她 座位 她自己 旁 他们 , 和 这 主题 是 讨论 在 全部它是 积分 .

她坐在他们旁边，大家开始讨论这个话题的方方面面。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] ['entərz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgərnəs] .

| Lady | Dillworth | enters | into | it | with | impulsive | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 迪尔沃斯 | 进入 | 进入 | 它 | 和 | 冲动 | 渴望 | . |

迪尔沃斯夫人带着冲动的热情投入其中。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ] ,

| Already | she | is | longing | for | something | new | and | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 她 | 是 | 渴望 | 为了 | 某物 | 新的 | 和 | 新鲜的 | , |

她已经开始渴望一些新鲜事物了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['ʌpər] [ten] - [æt; ət] ['siːˌbraɪt] .

| something | that | will | cause | a | sensation | among | the | ' | upper | ten | ' | at | Seabright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 将要 | 原因 | 一个 | 感觉 | 之中 | 这 | - | 上 | 十 | - | 在 | 西布赖特 | . |

这将会给锡布赖特的"前十名"球员带来轰动。

['sevrəl] ['ʌðər] [gests] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

| Several | other | guests | join | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 客人 | 加入 | 他们 | , |

其他几位客人也加入了他们，

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [prə'fesɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][eɪd]

| and | ere | long | an | animated | group | of | people | are | professing | willingness | to | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 长的 | 一个 | 动画 | 团体 | 的 | 人们 | 是 | 声称 | 意愿 | 到 | 援助 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [skiːm] ;

| such | a | charming | scheme | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 迷人 | 方案 | ; |

不久，一群热情洋溢的人表示愿意帮助这个迷人的计划;

['eniθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

| anything | novel | is | so | attractive | to | those | whose | whole | life | is | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 小说 | 是 | 所以 | 吸引人的 | 到 | 那些 | 谁 | 所有的 | 生活 | 是 | 激动 | . |

对于那些生活充满刺激的人来说，任何新鲜事物都极具吸引力。

['wɔːltər] [teɪks] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æt; ət][wʌns] .

| Walter | takes | the | initiative | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 需要 | 这 | 倡议 | 在 | 一次 | . |

沃尔特立即采取了主动行动。

- [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][wiː; wi] [niːd] .

| ' | I | have | all | the | music | we | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 全部 | 这 | 音乐 | 我们 | 需要 | . |

"我已经有了我们需要的所有音乐。"

[ðə; ði]['bændmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] , [dju':ets] ,

| The | bandmaster | of | the | 25th | arranged | it | for | me | with | the | songs | , | duets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队指挥 | 的 | 这 | 25th | 安排 | 它 | 为了 | 我 | 和 | 这 | 歌曲 | , | 二重唱 | , |

[ænd; ənd] ['kɔːrəsiz] .

| and | choruses | . |
|---|---|---|
| 和 | 合唱 | . |

第 25 团的乐队指挥为我编排了歌曲、二重唱和合唱。

[its] ['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['præktɪs] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] [ɪ'nʌf] [pər'fɔːrmərz]

| It's | capital | for | drawing | - | room | practice | , | if | we | can | only | get | enough | performers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 首都 | 为了 | 绘画 | - | 房间 | 实践 | , | 如果 | 我们 | 能 | 仅有的 | 得到 | 足够的 | 表演者 |

. -
. '
. -
. -

如果能找到足够的表演者，这将是客厅排练的绝佳机会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [soʊ][ðə; ði][roʊl][ɪz] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| Everybody | is | ready | to | join | , | so | the | rôle | is | settled | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 准备好 | 到 | 加入 | , | 所以 | 这 | 角色 | 是 | 定居 | 在 | 这 | 点 | . |

大家都准备好了，所以角色当场就确定了。

['wɔːltər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['edgər] ; ['lɪdi] , ['luːsi] ['æʃtən] .

| **Walter** | **is** | **to** | **be** | **Edgar** | **;** | **Liddy** | **,** | **Lucy** | **Ashton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 是 | 到 | 是 | 埃德加 | ; | 莉迪 | , | 露西 | 阿什顿 | . |

Walter 由 Edgar 饰演；Liddy 由 Lucy Ashton 饰演。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərz] [ə; eɪ] ['proʊtest] .

| **But** | **here** | **the** | **young** | **lady** | **enters** | **a** | **protest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 这 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 一个 | 反对 | . |

但此时，这位年轻女士却加入了抗议。

- [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['luːsi] .

| **'** | **I** | **don't** | **wish** | **to** | **be** | **Lucy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 露西 | . |

我不想成为露西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['luːsiːz] ['mʌðər] .

| **If** | **you** | **want** | **me** | **,** | **you** | **must** | **let** | **me** | **be** | **Lucy's** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 我 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 是 | 露西的 | 母亲 | . |

如果你想要我，就必须让我做露西的母亲。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] ['wʊmən] . -

| **I** | **make** | **a** | **splendid** | **old** | **woman** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 一个 | 灿烂 | 老的 | 女士 | . | - |

我是一位风韵犹存的老太太。

- [ðen] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [braɪd] ? — [wɪl] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] ? - [æsks] ['meɪdʒər] ['dɪlən] ,

| **'** | **Then** | **who** | **will** | **be** | **the** | **unfortunate** | **bride** | **?** | **—** | **Will** | **you** | **,** | **Lady** | **Dillworth** | **?** | **'** | **asks** | **Major** | **Dillon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | WHO | 将要 | 是 | 这 | 不幸 | 新娘 | ? | — | 将要 | 你 | , | 女士 | 迪尔沃斯 | ? | - | 问 | 主要的 | 狄龙 | , |

"那么，谁会是那位不幸的新娘呢？——是你吗，迪尔沃斯夫人？"狄龙少校问道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| **turning** | **towards** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 向 | 她 | . |

转向她。

- [oʊ] [jes] , [ɪf] [mɪs] - ['ɑːbdʒekts] . -

| **'** | **O** | **yes** | **,** | **if** | **Miss** | **Delmere** | **objects** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | , | 如果 | 错过 | - | 对象 | . | - |

"哦，是的，如果德尔梅尔小姐反对的话。"

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] .

| **So** | **it** | **is** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 定居 | . |

事情就这么定了。

['wɔːltər] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

| **Walter** | **infects** | **the** | **whole** | **party** | **with** | **his** | **eagerness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 感染 | 这 | 所有的 | 派对 | 和 | 他的 | 渴望 | . |

沃尔特的热情感染了整个聚会。

[siːnz] , ['mjuːzɪk] , ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [tɔːkt] ['oʊvər] ;

| **Scenes** | **,** | **music** | **,** | **costumes** | **,** | **and** | **arrangements** | **are** | **talked** | **over** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | , | 音乐 | , | 服装 | , | 和 | 安排 | 是 | 谈话 | 超过 | ; |

场景、音乐、服装和编排都要经过讨论；

[ænd; ənd] ['keɪti] [ɪz] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plænz] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪ'fekt] .

| **and** | **Katie** | **is** | **all** | **anxiety** | **to** | **carry** | **out** | **the** | **plans** | **with** | **due** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯蒂 | 是 | 全部 | 焦虑 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 | 和 | 到期的 | 影响 | . |

凯蒂非常急切地想要有效地执行这些计划。

['wɔːltər] [ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [skroʊl] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] ;

| **Walter** | **is** | **to** | **bring** | **on** | **shore** | **the** | **music** | **-** | **scroll** | **and** | **sketches** | **of** | **the** | **costume** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 是 | 到 | 带来 | 在 | 支撑 | 这 | 音乐 | - | 滚动 | 和 | 草图 | 的 | 这 | 戏服 | ; |

沃尔特要把乐谱卷轴和服装草图带上岸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [pər'fɔːrmərz] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

| **and** | **the** | **intended** | **performers** | **are** | **invited** | **to** | **meet** | **him** | **to** | **-** | **morrow** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故意的 | 表演者 | 是 | 受邀 | 到 | 见面 | 他 | 到 | - | 明天 | 早晨 |

[æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

| **at** | **Government** | **House** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 政府 | 房子 | , |

受邀的表演者们被邀请于明日上午在总督府与他会面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

| **for** | **the** | **first** | **rehearsal** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 排演 | . |

第一次彩排。

- [naʊ] [ðæt] [ə'fer] [ɪz] ['setld] , [wiːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , - ['keɪti] [sez] ,

| **'** | **Now** | **that** | **affair** | **is** | **settled** | **,** | **we'll** | **have** | **some** | **music** | **,** | **'** | **Katie** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 那 | 事务 | 是 | 定居 | , | 出色地 | 有 | 一些 | 音乐 | , | - | 凯蒂 | 说道 | , |

"既然这件事解决了，我们就可以听点音乐了，"凯蒂说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| **as** | **she** | **rises** | **and** | **goes** | **towards** | **the** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 上升 | 和 | 去 | 向 | 这 | 钢琴 | . |

她起身走向钢琴。

['wɔːltər] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] .

| **Walter** | **follows** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 跟随 | 她 | . |

沃尔特跟着她。

- ['hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔŋz] , ['kæptɪn] ['riːvz] ? -

| **'** | **Have** | **you** | **forgotten** | **all** | **your** | **songs** | **,** | **Captain** | **Reeves** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 被遗忘的 | 全部 | 你的 | 歌曲 | , | 队长 | 里夫斯 | ? | - |

"里夫斯上尉，你把所有的歌都忘了吗？"

- [oʊ] [noʊ] .

| **'** | **O** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | . |

哦，不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?

| **How** | **could** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | ? |

我怎么可能做到?

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| **You** | **taught** | **me** | **most** | **of** | **them** | **,** | **'** | **he** | **replies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 教授 | 我 | 最多 | 的 | 他们 | , | - | 他 | 回复 | . |

"大部分都是你教我的，"他回答说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [wʌn] [naʊ] ? -

| **'** | **Will** | **you** | **try** | **one** | **now** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 尝试 | 一 | 现在 | ? | - |

"你现在愿意试一个吗？"

- [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊloʊ] .

| **'** | **Don't** | **ask** | **me** | **to** | **sing** | **a** | **solo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 问 | 我 | 到 | 唱歌 | 一个 | 独奏 | . |

别让我独唱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ;
**I should break down at once ;**
我 应该 休息 向下 在 一次 ;

我应该立刻崩溃；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][du'et] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
**but if you will allow me to join you in a duet , I'll try to manage it .**
但 如果 你 将要 允许 我 到 加入 你 在 一个 二重唱 , 患病的 尝试 到 管理 它 .
-
'
-
-

但是，如果你允许我和你合唱，我会尽力做到。

['keɪti] [tɜːrnz]['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪks] [ɑːn] [ðen] [ænd; ənd]
**Katie turns over a book of manuscript music , and they fix on Then and**
凯蒂 转弯 超过 一个 书 的 手稿 音乐 , 和 他们 使固定 在 然后 和
[naʊ] .
**Now .**
现在 .

凯蒂翻过一本乐谱手稿，他们选定了《过去与现在》。

- [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] ['prɪti] , - [ə'sɜːts] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] ,
' **The words are dreadfully stupid , but the air is pretty , ' asserts Lady Dillworth ,**
- 这 字 是 极其糟糕 愚蠢的 , 但 这 空气 是 漂亮的 , - 断言 女士 迪尔沃斯 ,

“这些话蠢透了，但空气却很清新，”迪尔沃斯夫人断言道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['preljuːd] :
**as she runs over the prelude :**
作为 她 跑步 超过 这 序幕 :

当她跑过序曲时：

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taʊər] ['belz] ['piːlɪŋ]
**We heard the tower bells pealing**
我们 听到 这 塔 铃铛 剥落

我们听到了塔楼的钟声

[ɑːn] [ðæt] [sɔːft] ['sʌmər] [naɪt] ,
**On that soft summer night ,**
在 那 柔软的 夏天 夜晚 ,

在那个温柔的夏夜，

[jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [lʌv] ;
**Your hand was linked with mine , love ;**
你的 手 曾是 链接 和 矿 , 爱 ;

亲爱的，你的手和我的手紧紧相连；

[jʊr; jər] [hɑːrt] , [laɪk] [maɪn] , [wʌz; wəz] [laɪt] .
**Your heart , like mine , was light .**
你的 心 , 喜欢 矿 , 曾是 光 .

你的心和我的心一样，都很轻松。

[wiː; wi] ['wɪspəd] [loʊ] [tə'geðər]
**We whispered low together**
我们 低声说道 低的 一起

我们低声交谈

[ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ;
**Of that hope and of this ;**
的 那 希望 和 的 这 ;

关于那份希望，以及这份希望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] ['belz]
**While far above , the joyous bells**
尽管 远的 多于 , 这 欢乐 铃铛

远处传来欢快的钟声

[siːmd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] .
**Seemed echoes of our bliss .**
似乎 回声 的 我们的 极乐 .

仿佛是我们幸福的回响。

[ə'gen] [ðoʊz] ['belz] [ɑːr; ər] ['piːlɪŋ] ;
**Again those bells are pealing ;**
再次 那些 铃铛 是 剥落 ;

钟声再次响起;

[wiː; wi] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [saɪ] ;
**We hear them now , and sigh ;**
我们 听到 他们 现在 , 和 叹 ;

我们现在听到了这些声音，不禁叹息;

[noʊ] [lɔːŋgər] [kæn; kən] [ðer; ðər] [tʃaɪmz] , [lʌv] ,
**No longer can their chimes , love ,**
不 更长 能 他们的 编钟 , 爱 ,

他们的钟声，爱，再也无法响起

[blend] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
**Blend with our thoughts of joy .**
混合 和 我们的 想法 的 喜悦 .

融入我们快乐的思绪中。

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] ;
**Our lives for aye are parted ;**
我们的 生活 为了 是的 是 分手了 ;

我们此生从此分离;

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [er] ,
**And on the wintry air ,**
和 在 这 冬季 空气 ,

冬日的空气中，

[ðoʊz] ['kræʃɪŋ] [saʊndz] [bʌt; bət] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,
**Those crashing sounds but haunt us now ,**
那些 崩溃 声音 但 出没 我们 现在 ,

那些撞击声至今仍萦绕在我们耳边。

[laɪk] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
**Like echoes of despair .**
喜欢 回声 的 绝望 .

如同绝望的回声。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [hɑːr'moʊniəsli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] .
**The two voices ring harmoniously and plaintively through the rooms .**
这 二 声音 戒指 和谐地 和 哀怨地 通过 这 房间 .

两个声音在房间里和谐而哀婉地回荡。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] - [pæst] [tuː; tə] [gɪv]

| One | could | almost | imagine | the | singers | are | actually | using | the | ' | past | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 几乎 | 想象 | 这 | 歌手 | 是 | 实际上 | 使用 | 这 | - | 过去的 | 到 | 给 |

['peɪθɑːs] - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| pathos | ' | to | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感伤 | - | 到 | 这 | 字 | . |

人们几乎可以想象，歌手们实际上是在利用过去的经历来"赋予歌词以悲情色彩"。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːrðər] { - }

| But | nothing | is | further | { | 667 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 是 | 更远 | { | - | } |

但没有什么更进一步了{667}

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [θɔːts] .

| from | their | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 想法 | . |

从他们的想法中。

['keɪti] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

| Katie | is | only | deciding | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 是 | 仅有的 | 决定 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

凯蒂最终只是决定，

['wɔltɚz] [vɔɪs] [wɪl] - [duː] - [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [dju':ets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃə'reɪd] ;

| Walter's | voice | will | ' | do | ' | with | hers | in | the | duets | of | the | charade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特的 | 嗓音 | 将要 | - | 做 | - | 和 | 她的 | 在 | 这 | 二重唱 | 的 | 这 | 猜谜游戏 | ; |

在这场闹剧的二重唱中，沃尔特的声音可以和她的声音"凑合";

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [ɪz] ['wɪʃɪŋ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [ri'teind] [ðə; ði]

| and | Walter | is | wishing | — | just | a | little | — | that | Miss | Delmere | had | retained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 是 | 祝 | — | 只是 | 一个 | 小的 | — | 那 | 错过 | - | 有 | 保留 | 这 |

[pɑːrt] [ʌv; əv] ['luːsi] ,

| part | of | Lucy | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 露西 | , |

沃尔特心里有点希望——只是稍微希望——德尔梅尔小姐能继续出演露西这个角色。

[æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] [prə'poʊzd] .

| as | at | first | proposed | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 第一的 | 建议的 | . |

正如最初提议的那样。

[ɪˌlek'trɪsəti]

| ELECTRICITY |
|---|
| 电 |

电

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] - [prə'duːsər] .

| AS | A | LIGHT | - | PRODUCER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 光 | - | 制作人 | . |

作为一名灯光生产商。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] [wiː; wi] [hæv; həv]

| It | has | long | been | the | opinion | of | scientific | people | that | in | electricity | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 长的 | 到过 | 这 | 观点 | 的 | 科学 | 人们 | 那 | 在 | 电 | 我们 | 有 |

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] .

| a | power | the | development | of | which | is | only | at | present | in | its | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 这 | 发展 | 的 | 哪个 | 是 | 仅有的 | 在 | 展示 | 在 | 它是 | 婴儿期 | . |

科学界人士一直认为，电力蕴藏着巨大的力量，而我们对这种力量的开发目前还处于起步阶段。

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪstəm] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'maɪnd] [ju: 'es] [ðæt]

| The | marvellous | details | of | our | telegraphic | system | constantly | remind | us | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙 | 细节 | 的 | 我们的 | 电报 | 系统 | 不断地 | 提醒 | 我们 | 那 |

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['flu:ɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ju: 'es] [wɪtʃ] [kæn; kən][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent]

| there | is | a | mysterious | fluid | round | about | us | which | can | to | a | certain | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 神秘 | 体液 | 圆形的 | 关于 | 我们 | 哪个 | 能 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 |

[bi:; bi] [meɪd] [səb'sɜ:rviənt] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] .

| be | made | subservient | and | obedient | to | the | will | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 顺从的 | 和 | 听话 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 男人 | . |

我们电报系统的奇妙细节不断提醒我们，在我们周围存在着一种神秘的流体，它在一定程度上可以服从于人类的意志。

[ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stigmətaiz]

| This | familiarity | with | that | which | would | a | few | centuries | ago | have | been | stigmatised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉 | 和 | 那 | 哪个 | 会 | 一个 | 很少 | 几个世纪 | 前 | 有 | 到过 | 受污名化的 |

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ,

| as | the | outcome | of | sorcery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 结果 | 的 | 巫术 | , |

这种对事物的熟悉，在几个世纪前会被视为巫术的产物，并受到污名化。

[hæz; həz][led][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][blaɪnd] [bɪ'li:f] [ɪn][ɪts] ['paʊɚz] .

| has | led | the | ignorant | to | place | a | blind | belief | in | its | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 这 | 无知 | 到 | 地方 | 一个 | 瞎的 | 信仰 | 在 | 它是 | 权力 | . |

这导致无知者对其力量盲目信仰。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flu:ɪd][hæz; həz][ɪn][fækt]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [wɑ:nd] ,

| The | subtle | fluid | has | in | fact | taken | the | place | of | the | necromancer's | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 体液 | 有 | 在 | 事实 | 已采取 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 死灵法师的 | 魔杖 | , |

这种神秘液体实际上已经取代了死灵法师的魔杖。

[ænd; ənd][ɪz] [bi'li:vd] [baɪ] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['evriθɪŋ] .

| and | is | believed | by | many | to | be | capable | of | anything | or | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相信 | 经过 | 许多 | 到 | 是 | 有能力的 | 的 | 任何事物 | 或者 | 一切 | . |

许多人认为他无所不能。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [ɪz] [ðʌs] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| The | electrician | is | thus | credited | with | much | that | does | not | of | right | belong | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电工 | 是 | 因此 | 已认可 | 和 | 很多 | 那 | 做 | 不是 | 的 | 正确的 | 属于 | 到 | 他的 |

[doʊ'meɪn] ,

| domain | , |
|---|---|
| 领域 | , |

因此，电工被赋予了许多不属于他职责范围的功劳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [in'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [nekst]

| and | the | wildest | speculations | are | occasionally | indulged | in | as | to | what | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最狂野的 | 猜测 | 是 | 偶尔 | 沉溺其中 | 在 | 作为 | 到 | 什么 | 下一个 |

[hi:; hi] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

| he | will | do | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 做 | 为了 | 我们 | . |

人们偶尔会进行一些最疯狂的猜测，猜测他接下来会为我们做什么。

[ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪl] [pru:v] [ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [ju:z][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

| That | electricity | will | prove | of | far | more | extended | use | than | the | present | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 电 | 将要 | 证明 | 的 | 远的 | 更多的 | 扩展 | 使用 | 比 | 这 | 展示 | 状态 | 的 |

['nɑ:lɪdʒ] [ə'laʊz] ,

| knowledge | allows | , |
|---|---|---|
| 知识 | 允许 | , |

电力的用途将比我们目前的认知水平所允许的要广泛得多。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [veɪg] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

| we | all | have | vague | anticipations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 有 | 模糊的 | 预期 | , |

我们都有些模糊的期待，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌsuːpər'siːd] [koʊl] -

| and | among | these | is | the | reasonable | hope | that | it | will | some | day | supersede | coal | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这些 | 是 | 这 | 合理的 | 希望 | 那 | 它 | 将要 | 一些 | 天 | 取代 | 煤炭 | - |

[gæs][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| gas | as | a | means | of | artificial | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 人造的 | 照明 | . |

其中就包括人们有理由希望它有朝一日能取代煤气，成为一种人工照明手段。

[wiː; wi] [prə'poʊz] , [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['riːsɜːrtʃ] ,

| We | propose | , | by | a | brief | review | of | the | present | position | of | electrical | research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提出 | , | 经过 | 一个 | 简短的 | 审查 | 的 | 这 | 展示 | 位置 | 的 | 电气 | 研究 | , |

我们通过简要回顾当前电学研究的现状，提出以下观点：

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [fɑːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][fækts] .

| to | point | out | how | far | such | a | hope | is | justified | by | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观点 | 出去 | 如何 | 远的 | 这样的 | 一个 | 希望 | 是 | 合理的 | 经过 | 事实 | . |

指出这种希望在多大程度上得到了事实的证实。

[sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l]['waɪɝz, 'waɪrz]

| Sir | Humphry | Davy | was | the | first | to | discover | that | when | the | terminal | wires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 汉弗莱 | 戴维 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 发现 | 那 | 什么时候 | 这 | 终端 | 电线 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['kɑːrbən] - [pɔɪnts] [ænd; ənd]

| of | a | powerful | electric | battery | were | furnished | with | carbon | - | points | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 强大的 | 电的 | 电池 | 是 | 提供 | 和 | 碳 | - | 积分 | 和 |

[brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ,

| brought | into | such | a | position | that | they | almost | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 进入 | 这样的 | 一个 | 位置 | 那 | 他们 | 几乎 | 感动 | , |

汉弗莱·戴维爵士是第一个发现当大功率电池的接线端子装上碳触点，并使其几乎接触时，

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [brɪdʒd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .

| the | space | between | them | became | bridged | over | with | a | dazzling | arc | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 之间 | 他们 | 成为 | 桥接 | 超过 | 和 | 一个 | 耀眼的 | 弧 | 的 | 光 | . |

他们之间的距离被一道耀眼的弧光连接起来。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [kɔːst][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [laɪt] ( ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | excessive | cost | of | producing | this | light | ( | owing | to | the | rapid | consumption | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多的 | 成本 | 的 | 生产 | 这 | 光 | ( | 欠款 | 到 | 这 | 迅速的 | 消耗 | 的 |

[ðə; ði]['met(ə)l] - [pleɪts] [ænd; ənd][ 'æsidz ] [wɪtʃ] [tə'geðər] [fɔːrm][ðə; ði] ['bætəri] - ['paʊər] ) ['rendərd]

| the | metal | - | plates | and | acids | which | together | form | the | battery | - | power | ) | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | - | 盘子 | 和 | 酸 | 哪个 | 一起 | 形式 | 这 | 电池 | - | 力量 | ) | 渲染 |

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['ɔːlmoʊst][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

| it | for | a | long | time | almost | inapplicable | to | any | other | purpose | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 几乎 | 不适用 | 到 | 任何 | 其他 | 目的 | 比 | 那 |

[ʌv; əv] ['lektʃər] - [ruːm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| of | lecture | - | room | demonstration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 演讲 | - | 房间 | 示范 | . |

由于构成电池动力的金属板和酸液消耗速度过快，导致这种灯的生产成本过高，因此在很长一段时间内，它几乎只能用于教室演示，而无法用于其他任何用途。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [soʊ] ['nɪrli]

| But | it | was | evident | to | all | that | a | means | of | illumination | so | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 全部 | 那 | 一个 | 方法 | 的 | 照明 | 所以 | 几乎 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

| approaching | in | its | intensity | the | light | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 在 | 它是 | 强度 | 这 | 光 | 的 | 这 | 太阳 | , |

但所有人都清楚地看到，这种照明方式的强度几乎与太阳光一样强。

[wʊd] , [ɪf] ['præktɪkəbl] , [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][tuː; tə][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .

| would | , | if | practicable | , | be | of | immense | value | to | society | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | , | 如果 | 切实可行的 | , | 是 | 的 | 巨大 | 价值 | 到 | 社会 | 在 | 大的 | . |

如果可行，这将对整个社会具有巨大的价值。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts][kɔːst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['hɪndrənsiz] [tuː; tə][ɪts] ['redi] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

| Apart | from | its | cost | , | there | were | many | other | hindrances | to | its | ready | adoption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 它是 | 成本 | , | 那里 | 是 | 许多 | 其他 | 障碍 | 到 | 它是 | 准备好 | 采用 | . |

除了成本之外，还有许多其他因素阻碍了它的广泛应用。

[ðə; ði][ˌɪnkən'des(ə)nt]['kɑːrbən] - [pɔɪnts] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk][ɑːr; ər][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| The | incandescent | carbon | - | points | — | which | we | may | here | remark | are | cut | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白炽灯 | 碳 | - | 积分 | — | 哪个 | 我们 | 可能 | 这里 | 评论 | 是 | 切 | 从 | 一个 |

[hɑːrd][fɔːrm][ʌv; əv][gæs] - [koʊk] — [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [ʌn'iːkwəli] .

| hard | form | of | gas | - | coke | — | were | found | to | waste | away | unequally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 形式 | 的 | 气体 | - | 可乐 | — | 是 | 成立 | 到 | 浪费 | 离开 | 不平等 | . |

炽热的碳点——我们在此要指出，它们是从坚硬的煤气焦中切割出来的——被发现损耗程度不均。

[sʌm; səm][plæn][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][hɪt][ə'pɑːn][ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] [ ri'pleisin ] [ðem; ðəm]

| Some | plan | had | therefore | to | be | hit | upon | of | not | only | replacing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 计划 | 有 | 所以 | 到 | 是 | 打 | 之上 | 的 | 不是 | 仅有的 | 替换 | 他们 |

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] ,

| at | certain | intervals | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 间隔 | , |

因此，必须制定一个计划，不仅要定期更换它们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɑːləti][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

| but | also | , | in | view | of | this | inequality | of | consumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | , | 在 | 看法 | 的 | 这 | 不等式 | 的 | 消耗 | , |

但是，考虑到这种消费不平等现象，

[ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðer; ðər] ['relətɪv] ['dɪstəns] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| of | preserving | their | relative | distance | the | one | from | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 保存 | 他们的 | 相对的 | 距离 | 这 | 一 | 从 | 这 | 其他 | ; |

保持它们彼此之间的相对距离；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [geɪv] [bɪ'keɪm] [ˌɪntər'mɪtənt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

| otherwise | the | light | they | gave | became | intermittent | and | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 光 | 他们 | 给予 | 成为 | 间歇性的 | 和 | 不规律的 | . |

否则，它们发出的光就会变得断断续续、不规律。

[ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][met][baɪ] [im'plɔɪŋ] [klɑːk] - [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['regjuleɪtər] ,

| These | difficulties | were | met | by | employing | clock | - | work | as | a | regulator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 困难 | 是 | 遇见 | 经过 | 雇用 | 钟 | - | 工作 | 作为 | 一个 | 监管机构 | , |

这些困难是通过采用钟表机械作为调节器来解决的。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hwilwɜːrk] [ænd; ənd] ['mægnɪts] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ]

| and | more | recently | by | a | train | of | wheelwork | and | magnets | set | in | motion | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 最近 | 经过 | 一个 | 火车 | 的 | 车轮 | 和 | 磁铁 | 放 | 在 | 运动 | 经过 |

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪt'self] .

| the | current | itself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 本身 | . |

最近，人们又利用电流驱动的齿轮和磁铁装置来驱动它。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ['nætʃ(ə)rəli][led][tuː; tə][ ˌkɔmpli'keiʃəns ] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['kɑːnstənt]

| These | arrangements | naturally | led | to | complications | , | which | required | the | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 安排 | 自然 | 引领 | 到 | 并发症 | , | 哪个 | 必需的 | 这 | 持续的 |

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [skɪld] ['ɑːpəreɪtərz] ,

| supervision | of | skilled | operators | , |
|---|---|---|---|---|
| 监督 | 的 | 熟练 | 运营商 | , |

这些安排自然而然地导致了一些复杂情况，需要熟练操作人员的持续监督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['ju:zɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['neɪtʃər]

| and | the | coveted | light | was | necessarily | confined | to | uses | of | a | special | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人垂涎的 | 光 | 曾是 | 一定 | 受限 | 到 | 用途 | 的 | 一个 | 特别的 | 自然 |

[wer] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kɔ:st][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

| where | the | question | of | cost | and | trouble | was | unimportant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 问题 | 的 | 成本 | 和 | 麻烦 | 曾是 | 不重要 | . |

因此，人们梦寐以求的光线必然仅限于某些特殊用途，在这些用途中，成本和麻烦的问题并不重要。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn]

| The | use | of | the | battery | for | the | electric | light | has | for | some | years | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 | 电池 | 为了 | 这 | 电的 | 光 | 有 | 为了 | 一些 | 年 | 到过 |

['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði][mæg'ni:toʊ] - [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:n] .

| almost | entirely | superseded | by | the | magneto | - | electric | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 完全 | 被取代 | 经过 | 这 | 磁电机 | - | 电的 | 机器 | . |

多年来，电池在电灯中的应用几乎完全被磁电装置所取代。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['færəˌdeɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

| The | construction | of | this | machine | is | based | upon | Faraday's | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 的 | 这 | 机器 | 是 | 基于 | 之上 | 法拉第 | 发现 | , |

这台机器的构造是基于法拉第的发现。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɔ:ft]['aɪərn][ɪn'kloʊzd][ɪn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv]['met(ə)l]['waɪər][ɪz] [kɔ:zd] [tu:; tə]

| that | when | a | piece | of | soft | iron | inclosed | in | a | coil | of | metal | wire | is | caused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 一个 | 片 | 的 | 柔软的 | 铁 | 封闭 | 在 | 一个 | 线圈 | 的 | 金属 | 金属丝 | 是 | 导致 | 到 |

[pæs] [baɪ][ðə; ði][poʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægnət] ,

| pass | by | the | poles | of | a | magnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 经过 | 这 | 杆子 | 的 | 一个 | 磁铁 | , |

当包裹在金属线圈中的一块软铁经过磁铁的两极时，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ɪz] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði]['waɪər] .

| an | electric | current | is | produced | in | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电的 | 当前的 | 是 | 生产 | 在 | 这 | 金属丝 | . |

导线中产生了电流。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪərn] ['kɔrz] [soʊ]

| The | common | form | of | this | machine | consists | of | a | number | of | such | iron | cores | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 形式 | 的 | 这 | 机器 | 由 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 这样的 | 铁 | 核心 | 所以 |

[ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['sɪlɪndər] [ðæt] [ɪn][kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [flai][pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər]

| arranged | upon | a | revolving | cylinder | that | in | continual | succession | they | fly | past | a | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 之上 | 一个 | 旋转 | 圆柱 | 那 | 在 | 持续的 | 演替 | 他们 | 飞 | 过去的 | 一个 | 数字 |

[ʌv; əv] ['steɪʃəneri] [hɔ:rs] - [ʃu:] ['mægnɪts] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [raʊnd] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] .

| of | stationary | horse | - | shoe | magnets | placed | in | a | frame | round | its | circumference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 静止的 | 马 | - | 鞋 | 磁铁 | 放置 | 在 | 一个 | 框架 | 圆形的 | 它是 | 圆周 | . |

这种机器的常见形式是将许多这样的铁芯排列在一个旋转的圆筒上，使它们不断地依次飞过放置在圆筒圆周框架内的许多固定的马蹄形磁铁。

[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kɑ:mjuteɪtər] ,

| By | a | piece | of | mechanism | called | a | commutator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 片 | 的 | 机制 | 称为 | 一个 | 换向器 | , |

通过一种叫做换向器的机械装置，

[ðə; ði] ['veriəs] [smɔ:l] [stri:mz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðʌs] [ɪn'djʊst] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ['ɪntu:][wʌn]

| the | various | small | streams | of | electricity | thus | induced | are | collected | together | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 小的 | 溪流 | 的 | 电 | 因此 | 诱导 | 是 | 集 | 一起 | 进入 | 一 |

['paʊərf(ə)l] ['kɜ:rənt] .

| powerful | current | . |
|---|---|---|
| 强大的 | 当前的 | . |

由此产生的各种细小电流汇聚在一起，形成一股强大的电流。

[ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:rmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [steps][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

| This | invention | forms | one | of | the | most | advanced | steps | in | the | history | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | 表格 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 先进的 | 步骤 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

| electric | light | . |
|---|---|---|
| 电的 | 光 | . |

这项发明是电灯发展史上最先进的进步之一。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['met(ə)l]

| But | although | it | produces | electricity | without | the | consumption | of | metal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 它 | 产 | 电 | 没有 | 这 | 消耗 | 的 | 金属 |

[ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] ['sɪstəm] ,

| involved | in | the | battery | system | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 在 | 这 | 电池 | 系统 | , |

虽然它在发电过程中无需消耗电池系统中涉及的金属，

[ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][kɔ:st] [kʌmz] ['ɪntu:] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['paʊər]

| another | element | of | cost | comes | into | view | in | the | expense | of | the | steam | - | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 元素 | 的 | 成本 | 来 | 进入 | 看法 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 蒸汽 | - | 力量 |

['nesəseri] [tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] ;

| necessary | to | work | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 工作 | 它 | ; |

成本的另一个组成部分是运行它所需的蒸汽动力费用；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

| besides | which | the | original | outlay | is | considerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | 这 | 原来的 | 支出 | 是 | 大量 | . |

此外，最初的投入也相当可观。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [æt; ət]['pærɪs][fɔ:r; fər] [prə'djʊsɪŋ] ( [baɪ][ðə; ði][eɪd]

| In | the | year | 1853 | a | Company | was | formed | at | Paris | for | producing | ( | by | the | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | 一个 | 公司 | 曾是 | 形成 | 在 | 巴黎 | 为了 | 生产 | ( | 经过 | 这 | 援助 |

[ʌv; əv][sʌm; səm][lɑ:rdʒ][mæg'ni:toʊ] - [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:nz] ) [gæs][fɔ:r; fər] [kəm'bʌstʃən] ,

| of | some | large | magneto | - | electric | machines | ) | gas | for | combustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 大的 | 磁电机 | - | 电的 | 机器 | ) | 气体 | 为了 | 燃烧 | , |

1853年，巴黎成立了一家公司，利用一些大型磁电机械生产燃烧用气体。

[baɪ][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| by | the | decomposition | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 分解 | 的 | 水 | . |

通过水的分解。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [feɪld] [tu:; tə] [prə'du:s] [gæs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | Company | failed | to | produce | gas | , | and | what | was | perhaps | more | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 失败的 | 到 | 生产 | 气体 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 也许 | 更多的 | 到 | 这 |

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'skraɪbɚz] ,

| annoyance | of | the | subscribers | , |
|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 的 | 这 | 订阅者 | , |

该公司未能生产天然气，更令订户们恼火的是，

[ðeɪ] [feɪld] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni][ 'dividendz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər]

| they | failed | also | to | shew | any | dividends | , | and | the | expensive | machines | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 失败的 | 还 | 到 | 展示 | 任何 | 股息 | , | 和 | 这 | 昂贵的 | 机器 | 是 |

['voʊtɪd] [ɪm'pɑ:stər] .

| voted | impostors | . |
|---|---|---|
| 投票 | 冒名顶替者 | . |

它们也没有带来任何收益，而且这些昂贵的机器被投票认定为冒牌货。

[haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['mɪstər][hoʊmz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| **However** | **,** | **an** | **Englishman** | **,** | **Mr** | **Holms** | **,** | **succeeded** | **in** | **turning** | **them** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 英国人 | , | 先生 | 霍尔姆斯 | , | 成功了 | 在 | 转弯 | 他们 | 到 |

['betər] [ə'kaʊnt] ,

| **better** | **account** | **,** |
|---|---|---|
| 更好的 | 帐户 | , |

然而，一位名叫霍尔姆斯的英国人成功地将它们转化为更好的用途。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'duːst] [baɪ][ðer; ðər][eɪd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] .

| **and** | **eventually** | **produced** | **by** | **their** | **aid** | **a** | **light** | **of** | **great** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 生产 | 经过 | 他们的 | 援助 | 一个 | 光 | 的 | 伟大的 | 力量 | . |

最终，在他们的帮助下，产生了威力强大的光芒。

['mɪstər] [waɪld] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɜːrkər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fiːld] ;

| **Mr** | **Wilde** | **of** | **Manchester** | **was** | **another** | **worker** | **in** | **the** | **same** | **field** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 王尔德 | 的 | 曼彻斯特 | 曾是 | 其他 | 工人 | 在 | 这 | 相同的 | 场地 | ; |

来自曼彻斯特的威尔德先生也是从事同一领域的另一位工作者；

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['pʌblɪk]['noʊtɪs][baɪ][bəuθ]

| **and** | **improved** | **machines** | **were** | **soon** | **introduced** | **to** | **public** | **notice** | **by** | **both** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改进 | 机器 | 是 | 很快 | 介绍 | 到 | 民众 | 注意 | 经过 | 两个都 |

['dʒent(ə)lmən] .

| **gentlemen** | **.** |
|---|---|
| 先生们 | . |

两位先生很快便将改进后的机器推向公众视野。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] , [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['fɔːrlənd] [ænd; ənd] ['dʌndʒənes] ['laɪthaʊsɪz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd]

| **A** | **few** | **years** | **after** | **,** | **the** | **South** | **Foreland** | **and** | **Dungeness** | **lighthouses** | **were** | **provided** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 后 | , | 这 | 南 | 福兰 | 和 | 邓杰内斯 | 灯塔 | 是 | 假如 |

[wɪð; wɪθ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [laɪts] .

| **with** | **experimental** | **lights** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 实验 | 灯 | . |

几年后，南福兰角灯塔和邓杰内斯灯塔安装了实验性灯具。

( [ðə; ðɪ][fɜːrst] - [neɪmd] ['hedlənd,'hedlænd][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **(** | **The** | **first** | **-** | **named** | **headland** | **had** | **previously** | **been** | **furnished** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 第一的 | - | 命名 | 海岬 | 有 | 之前 | 到过 | 提供 | 和 | 一个 |

[ˌɑːksɪ'haɪdrədʒən][ɔːr][laɪm] [laɪt] ,

| **oxyhydrogen** | **or** | **lime** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 氢氧根 | 或者 | 酸橙 | 光 | , |

（第一个提到的岬角之前曾配备过氢氧灯或石灰灯，

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv]

| **a** | **source** | **of** | **illumination** | **which** | **is** | **also** | **open** | **to** | **the** | **same** | **objections** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 来源 | 的 | 照明 | 哪个 | 是 | 还 | 打开 | 到 | 这 | 相同的 | 反对意见 | 的 |

[ri'kwaiərɪŋ]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] . )

| **requiring** | **constant** | **attention** | **and** | **renewal** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 持续的 | 注意力 | 和 | 续期 | . | ) |

（一种照明工具，但它也同样存在需要不断维护和更新的缺点。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][moʊst] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['fɔːrlənd] ['laɪthaʊs]

| **It** | **is** | **a** | **matter** | **of** | **surprise** | **to** | **most** | **visitors** | **to** | **the** | **South** | **Foreland** | **lighthouse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 惊喜 | 到 | 最多 | 访客 | 到 | 这 | 南 | 福兰 | 灯塔 |

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [stɑːf] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]

| **to** | **find** | **that** | **a** | **small** | **factory** | **and** | **staff** | **of** | **men** | **are** | **necessary** | **to** | **keep** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 一个 | 小的 | 工厂 | 和 | 职员 | 的 | 男人 | 是 | 必要的 | 到 | 保持 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [ˌæpə'rætəs] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

| **electric** | **apparatus** | **in** | **working** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 电的 | 设备 | 在 | 在职的 | 命令 | . |

大多数到访南福兰角灯塔的游客都会惊讶地发现，为了保持灯塔的电气设备正常运转，需要一个小型工厂和一些工作人员。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz]['pɑ:rtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

| The | extent | of | the | establishment | is | partly | explained | by | the | fact | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 的 | 这 | 建立 | 是 | 部分 | 解释 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | , |

该机构的规模之所以如此之大，部分原因在于：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn]

| in | case | of | a | breakdown | of | any | part | of | the | apparatus | , | everything | is | kept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 一个 | 分解 | 的 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 设备 | , | 一切 | 是 | 保留 | 在 |

['du:plɪkeɪt] .

| duplicate | . |
|---|---|
| 复制 | . |

如果设备的任何部件发生故障，所有部件都备有两份。

[hens] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ten] [hɔ:rs] - ['paʊər] [sti:m] - ['endʒɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set][ʌv; əv]

| Hence | there | are | two | ten | horse | - | power | steam | - | engines | , | and | a | double | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 是 | 二 | 十 | 马 | - | 力量 | 蒸汽 | - | 发动机 | , | 和 | 一个 | 双倍的 | 放 | 的 |

[mæg'ni:toʊ] - [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:nz] ,

| magneto | - | electric | machines | , |
|---|---|---|---|---|
| 磁电机 | - | 电的 | 机器 | , |

因此，这里有两台十马力的蒸汽机和两套磁电机。

[ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] [ɑ:r; ər][ɪn]['æktʃuəl][ju:z][æt; ət][wʌn][taɪm] .

| although | only | half | that | number | are | in | actual | use | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 仅有的 | 一半 | 那 | 数字 | 是 | 在 | 实际的 | 使用 | 在 | 一 | 时间 | . |

虽然实际同时使用的只有其中的一半。

[ðə; ði][oʊld][ɔɪl] - [læmps][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kept] ['redi] ,

| The | old | oil | - | lamps | are | also | kept | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 油 | - | 灯 | 是 | 还 | 保留 | 准备好 | , |

旧油灯也已准备就绪。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪ'vent] [ʌv; əv][bəuθ][sets] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .

| in | view | of | the | improbable | event | of | both | sets | of | electrical | apparatus | going | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 不太可能 | 事件 | 的 | 两个都 | 套 | 的 | 电气 | 设备 | 去 | 错误的 | . |

考虑到两套电气设备同时发生故障的概率极低。

[ɔ:l'ðoʊ] ['laɪthaʊsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst]['pleɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪkl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz]

| Although | lighthouses | were | the | first | places | to | which | electrical | illumination | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 灯塔 | 是 | 这 | 第一的 | 地方 | 到 | 哪个 | 电气 | 照明 | 曾是 |

[ə'plaɪd] ,

| applied | , |
|---|---|
| 应用 | , |

虽然灯塔是最早应用电灯照明的地方，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz]

| there | are | many | other | purposes | for | which | that | species | of | light | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 其他 | 目的 | 为了 | 哪个 | 那 | 物种 | 的 | 光 | 是 |

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

| invaluable | . |
|---|---|
| 无价 | . |

这种光还有许多其他用途，其价值不可估量。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ɪts][ju:z][ɪn][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

| One | of | the | chief | of | these | is | its | use | in | submarine | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 首席 | 的 | 这些 | 是 | 它是 | 使用 | 在 | 潜艇 | 运营 | . |

其中最主要的用途之一是在潜艇作战中。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [laɪts] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] [ɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gæs]
**Unlike** **other** **lights** **,** **being** **quite** **independent** **of** **atmospheric** **air** **or** **any** **kind** **of** **gas**
与此不同 其他 灯 , 存在 相当 独立的 的 大气 空气或者 任何 种类 的 气体
[fɔːr; fər] [ɪts] [sə'pɔːrt] ,
**for** **its** **support** **,**
为了 它是 支持 ,

与其他光源不同，它完全独立于大气或任何类型的气体来维持其运行，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ri'kwaiərɪŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] - ['kʌvərd]
**and** **merely** **requiring** **an** **attachment** **of** **a** **couple** **of** **gutta** **-** **percha** **-** **covered**
和 仅仅 需要 一个 依恋 的 一个 夫妻 的 古塔 - 胶 - 涵盖
['waɪɜ-z, 'waɪrz] [fɔːr; fər] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ( [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
**wires** **for** **its** **connection** **with** **the** **source** **of** **electricity** **(** **which** **may** **be**
电线 为了 它是 联系 和 这 来源 的 电 ( 哪个 可能 是
[æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] ) ,
**at** **a** **considerable** **distance** **from** **the** **place** **of** **combustion** **)** **,**
在 一个 大量 距离 从 这 地方 的 燃烧 ) ,

只需要连接几根用古塔胶包裹的电线即可将其与电源连接（电源可能距离燃烧地点相当远）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['speʃəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['daɪvərz] .
**it** **is** **specially** **applicable** **to** **the** **use** **of** **divers** **.**
它 是 特别 适用的 到 这 使用 的 潜水员 .

它尤其适用于潜水员的使用。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪliəntli] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
**The** **importance** **of** **a** **means** **of** **brilliantly** **lighting** **the** **work** **of** **those** **engaged** **in**
这 重要性 的 一个 方法 的 精彩 灯光 这 工作 的 那些 已订婚的 在
['klɪrɪŋ] [rek] [ɔːr] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌsʌb'ækwɪəs] ['strʌktʃər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['oʊvər] -
**clearing** **wreck** **or** **laying** **the** **foundations** **of** **subaqueous** **structures** **cannot** **be** **over** **-**
清理 破坏 或者 躺下 这 基础 的 水下 结构 不能 是 超过 -
['estɪmeɪtɪd] .
**estimated** **.**
估计的 .

对于从事清理沉船或建造水下结构地基的人员来说，能够提供明亮照明的手段的重要性怎么强调都不为过。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
**There** **is** **another** **service** **too** **in** **which** **we** **may** **hope** **some** **day** **to** **see** **it**
那里 是 其他 服务 也 在 哪个 我们 可能 希望 一些 天 到 看 它
['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] :
**commonly** **employed** **:**
通常 受雇 :

此外，还有一种服务领域，我们希望有朝一日也能看到它得到广泛应用：

[wiː; wi] [miːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['maɪnərz] .
**we** **mean** **as** **a** **source** **of** **light** **to** **our** **miners** **.**
我们 意思是 作为 一个 来源 的 光 到 我们的 矿工 .

我们指的是为矿工们提供照明。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['bɜːrnər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [glæs] [gloʊb] [hɜːr'metɪkli]
**For** **this** **purpose** **,** **the** **burner** **could** **be** **placed** **in** **a** **thick** **glass** **globe** **hermetically**
为了 这 目的 , 这 刻录机 可以 是 放置 在 一个 厚的 玻璃 地球 密封地
[kloʊzd] ; { - }
**closed** **;** **{** **668** **}**
关闭 ; { - }

为此，可以将燃烧器放置在一个密封的厚玻璃球中；{668}

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [gloʊb] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌv; əv] [er] ,
**in** **fact** **the** **globe** **might** **even** **be** **exhausted** **of** **air** **,**
在 事实 这 地球 可能 甚至 是 筋疲力尽的 的 空气 ,

事实上，地球上的空气可能已经耗尽了。

[fɔːr; fər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn] ['sevrəl]
**for** **experiments** **prove** **that** **the** **light** **is** **in** **several**
为了 实验 证明 那 这 光 是 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪm'pruːvd] [wen] [bɜːrnt][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] !
**respects** **improved** **when** **burnt** **in** **a** **vacuum** **!**
尊重 改进 什么时候 烧焦的 在 一个 真空 !

实验证明，在真空中燃烧时，光在几个方面都会得到改善!

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪər] - [dæmp] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər]
**The** **danger** **of** **fire** **-** **damp** **explosion** **would** **by** **this** **means** **be** **almost** **altogether**
这 危险 的 火 - 潮湿 爆炸 会 经过 这 方法 是 几乎 共
['ɔbviːˌeɪtid] ;
**obviated** **;**
避免 ;

这样一来，瓦斯爆炸的危险几乎可以完全消除;

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] [glæs] [wɜːr; wər]['broʊkən] ( [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [miːnz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz]
**for** **unless** **the** **glass** **were** **broken** **(** **and** **abundant** **means** **suggest** **themselves**
为了 除非 这 玻璃 是 破碎的 ( 和 丰富 方法 建议 他们自己
[fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) ,
**for** **protecting** **it** **)** **,**
为了 保护 它 ) ,

除非玻璃破碎（而且有很多方法可以保护它），

[noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - ['leɪdn] [er]
**no** **communication** **could** **be** **made** **between** **the** **light** **and** **the** **gas** **-** **laden** **air**
不 沟通 可以 是 制成 之间 这 光 和 这 气体 - 满载 空气
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .
**of** **the** **mine** **.**
的 这 矿 .

光线与矿井中充满气体的空气之间无法建立任何联系。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['sɪgnəlɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['prɑːfɪtəbli]
**As** **a** **means** **of** **night** **-** **signalling** **,** **the** **electric** **light** **can** **also** **be** **profitably**
作为 一个 方法 的 夜晚 - 信号传导 , 这 电的 光 能 还 是 盈利
[ə'plaɪd] .
**applied** **.**
应用 .

电灯也可以作为一种夜间信号手段，得到有效应用。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [duː'reɪʃn] ;
**This** **can** **be** **done** **by** **an** **alphabet** **of** **flashes** **of** **varying** **duration** **;**
这 能 是 完毕 经过 一个 字母 的 闪光灯 的 变化 期间 ;

这可以通过一系列持续时间不等的闪光灯来实现;

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] [riː'kɪndld] [baɪ]
**the** **readiness** **with** **which** **the** **light** **can** **be** **extinguished** **and** **rekindled** **by**
这 准备就绪 和 哪个 这 光 能 是 熄灭 和 重燃 经过
[ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] ,
**the** **mere** **touch** **of** **a** **wire** **,**
这 仅仅 触碰 的 一个 金属丝 ,

只需轻轻触碰电线，灯就能迅速熄灭和重新点燃。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;
**rendering** **it** **peculiarly** **adapted** **for** **such** **a** **purpose** **;**
渲染 它 奇特地 改编 为了 这样的 一个 目的 ;

使其特别适合这种用途;

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪz][pər'hæps]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| while | the | distance | at | which | it | can | be | seen | is | perhaps | only | limited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 距离 | 在 | 哪个 | 它 | 能 | 是 | 已见 | 是 | 也许 | 仅有的 | 有限的 | 经过 | 这 |

[kɑ:n'veksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| convexity | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 凸性 | 的 | 这 | 地球 | . |

而它的可见距离或许只受限于地球的凸性。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

| Several | of | Her | Majesty's | ships | are | now | being | fitted | with | the | electric | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 陛下的 | 船舶 | 是 | 现在 | 存在 | 适配 | 和 | 这 | 电的 | 光 | , |

英国女王陛下的几艘舰船目前正在安装电灯。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] [bəuθ][fɔ:r; fər] ['sɪgnəlɪŋ] ['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] ,

| which | is | to | serve | both | for | signalling | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 服务 | 两个都 | 为了 | 信号传导 | 目的 | , |

其作用在于同时发挥信号传递的作用，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][tɔ:r'pi:doʊ] - ['boʊts] .

| and | as | a | precautionary | measure | against | the | attack | of | torpedo | - | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 预防 | 措施 | 反对 | 这 | 攻击 | 的 | 鱼雷 | - | 船 | . |

并作为防范鱼雷艇攻击的预防措施。

[fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] [fi:ld] [ˌɑ:pə˞'eɪʃənz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]['ju:sf(ə)l] ;

| For | military | field | operations | a | brilliant | light | is | often | useful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 军队 | 场地 | 运营 | 一个 | 杰出的 | 光 | 是 | 经常 | 有用 | ; |

在军事野战行动中，强光往往很有用；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] [ɪz][ɪn]['æktʃuəl][ju:z][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [ɪn][ðə; ði]

| and | an | electrical | apparatus | is | in | actual | use | by | one | of | the | belligerents | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 电气 | 设备 | 是 | 在 | 实际的 | 使用 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 交战方 | 在 | 这 |

['prez(ə)nt][wɔ:r] .

| present | war | . |
|---|---|---|
| 展示 | 战争 | . |

目前交战一方正在实际使用某种电气设备。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['daʊtləs] [wɜ:rkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] ,

| In | this | case | , | the | light | is | doubtless | worked | by | an | electric | battery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 这 | 光 | 是 | 毫无疑问 | 工作 | 经过 | 一个 | 电的 | 电池 | , |

在这种情况下，灯无疑是由电池供电的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌv; əv]

| as | a | steam | - | engine | is | hardly | a | convenient | addition | to | the | impedimenta | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 蒸汽 | - | 引擎 | 是 | 几乎 | 一个 | 方便的 | 添加 | 到 | 这 | 障碍 | 的 |

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['kɑ:ləm] .

| a | moving | column | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 移动 | 柱子 | . |

对于行进中的队伍来说，蒸汽机很难算得上是一个方便的附加装置。

['hævɪŋ] [kɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:də˞z] - [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['speʃ(ə)l] ['pʌblɪk]['ju:zɪz][fɔ:r; fər]

| Having | called | our | readers | ' | attention | to | the | several | special | public | uses | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 称为 | 我们的 | 读者 | - | 注意力 | 到 | 这 | 一些 | 特别的 | 民众 | 用途 | 为了 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

| which | the | electric | light | is | available | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 电的 | 光 | 是 | 可用的 | , |

在向读者们介绍了电灯的几种特殊公共用途之后，

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [sɜ:rv] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:mən]

| we | may | now | consider | how | far | it | can | serve | us | for | the | more | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 现在 | 考虑 | 如何 | 远的 | 它 | 能 | 服务 | 我们 | 为了 | 这 | 更多的 | 常见的 |

['wɒnts][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

| wants | of | every | - | day | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | . |

现在我们可以考虑它在多大程度上能够满足我们日常生活中更常见的需求。

[ɪn][ɪts] [kru:d] [steɪt] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] , ['gʌvənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [θɪŋ]

| In | its | crude | state | as | we | have | described | it | , | governed | by | such | a | touchy | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 原油 | 状态 | 作为 | 我们 | 有 | 描述 | 它 | , | 受统治 | 经过 | 这样的 | 一个 | 敏感 | 事物 |

[æz; əz] [klɑ:k] - [wɜ:rk] ,

| as | clock | - | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 钟 | - | 工作 | , |

正如我们所描述的那样，它处于一种粗糙的状态，受制于像钟表机械这样敏感的东西。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][gæs][fɔ:r; fər]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] .

| it | could | not | possibly | compete | with | gas | for | ordinary | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 可能 | 竞争 | 和 | 气体 | 为了 | 普通的 | 目的 | . |

在日常用途上，它根本无法与天然气竞争。

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪmp'ru:vmənts] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] [bɪn] [meɪd] ,

| But | one | or | two | improvements | have | within | the | last | few | months | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 或者 | 二 | 改进 | 有 | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 到过 | 制成 | , |

但最近几个月里，有一两项改进措施出台了。

[wɪtʃ] [hæv; həv][led] ['meni] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl]

| which | have | led | many | to | hope | that | the | day | is | not | far | distant | when | the | light | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 引领 | 许多 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 天 | 是 | 不是 | 远的 | 遥远 | 什么时候 | 这 | 光 | 将要 |

[bɪ'kʌm] ['kɑ:mən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] ,

| become | common | in | our | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 常见的 | 在 | 我们的 | 街道 | , |

这让许多人燃起了希望，相信不久的将来，街道上就会普遍出现照明灯。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] .

| if | not | in | our | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 在 | 我们的 | 房屋 | . |

如果不是在我们自己的家里。

[ði:z] [ɪmp'ru:vmənts] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɪn] ['nʌmbər] .

| These | improvements | are | two | in | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 改进 | 是 | 二 | 在 | 数字 | . |

这两项改进共计两项。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][plæn] [wer'baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [kæn; kən][bi:; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdid][soʊ][æz; əz]

| The | one | is | a | plan | whereby | the | electric | current | can | be | subdivided | so | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 一个 | 计划 | 由此 | 这 | 电的 | 当前的 | 能 | 是 | 细分 | 所以 | 作为 |

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [laɪts] ,

| to | serve | a | number | of | different | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 服务 | 一个 | 数字 | 的 | 不同的 | 灯 | , |

其中一种方案是将电流细分，以便为多个不同的灯具供电。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rnər] .

| and | the | other | is | an | improvement | in | the | arrangement | of | the | burner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 是 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 安排 | 的 | 这 | 刻录机 | . |

另一项改进是燃烧器布置方面的改进。

[ðə; ði][fɜːrst] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn'venʃ(ə)n] [siːmz] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [mɔːr] [ɑːn]

| The | first | - | mentioned | invention | seems | most | certainly | to | bring | the | system | more | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | 提及 | 发明 | 似乎 | 最多 | 当然 | 到 | 带来 | 这 | 系统 | 更多的 | 在 |

[ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][gæs] - ['laɪtɪŋ] ,

| a | par | with | gas | - | lighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帕 | 和 | 气体 | - | 灯光 | , |

第一项发明似乎无疑会使该系统更接近煤气照明系统。

['oʊnli] [ðæt] ['waɪɝz, 'waɪrz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][paɪps] .

| only | that | wires | take | the | place | of | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 电线 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 管道 | . |

只不过用电线代替了管道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['ɔfɝz] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l] ['kærəktər] .

| But | the | second | offers | features | of | a | more | novel | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第二 | 优惠 | 特征 | 的 | 一个 | 更多的 | 小说 | 特点 | . |

但第二个却展现出更新颖的特点。

[ðə; ði] ['kɑːrbən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| The | carbons | , | instead | of | being | placed | point | to | point | , | one | above | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳 | , | 反而 | 的 | 存在 | 放置 | 观点 | 到 | 观点 | , | 一 | 多于 | 这 | 其他 | , |

碳原子不是点对点排列，而是上下排列，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] , [ɑːr; ər][pʊt][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| as | in | the | old | system | , | are | put | side | by | side | and | made | into | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 老的 | 系统 | , | 是 | 放 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 制成 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 |

['kænd(ə)l] .

| candle | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

与旧制一样，将它们并排放置，制成一种蜡烛。

[ðə; ði] ['kɑːrbən] ['ðerfɔːr] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɪk] ;

| The | carbons | therefore | represent | a | double | wick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳 | 所以 | 代表 | 一个 | 双倍的 | 灯芯 | ; |

因此，这些碳棒构成了一个双芯结构；

[waɪl] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['keɪəlɪn]

| while | the | portion | of | the | candle | usually | made | of | tallow | is | made | of | kaolin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 蜡烛 | 通常 | 制成 | 的 | 脂 | 是 | 制成 | 的 | 高岭土 |

,

,

,

而蜡烛中通常由牛油制成的部分则由高岭土制成。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [waɪt] [kleɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .

| a | form | of | white | clay | used | in | the | manufacture | of | porcelain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 形式 | 的 | 白色的 | 黏土 | 用过的 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 瓷 | . |

一种用于制造瓷器的白色黏土。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ðʌs] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrn] ,

| The | points | are | thus | kept | at | a | fixed | distance | apart | ; | and | as | they | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积分 | 是 | 因此 | 保留 | 在 | 一个 | 固定的 | 距离 | 除 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 烧伤 | , |

因此，各点之间保持固定距离；当它们燃烧时，

[ðeɪ] ['vɪtrɪfaɪ][ðə; ði]['keɪəlɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [bəuθ] [tʃeks] [ðer; ðər] [weɪst] [ænd; ənd] [ædz] ,

| they | vitrify | the | kaolin | between | them | , | which | both | checks | their | waste | and | adds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玻璃化 | 这 | 高岭土 | 之间 | 他们 | , | 哪个 | 两个都 | 检查 | 他们的 | 浪费 | 和 | 添加 | , |

它们将彼此之间的高岭土玻璃化，这既能减少它们的废物，又能增加.....

[baɪ][ɪts] [ˌɪnkən'desns] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [prə'duːst] .

| by | its | incandescence | , | to | the | light | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 白炽 | , | 到 | 这 | 光 | 生产 | . |

因其白炽状态而产生的光。

[ðə; ði][oʊld] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrbən][ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][klɑːk] - [wɜːrk] ,

| The | old | difficulty | of | keeping | the | carbons | apart | by | the | aid | of | clock | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 困难 | 的 | 保持 | 这 | 碳 | 除 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 钟 | - | 工作 | , |

['ðerfɔːr] [ˌdisə'piəz] .

| therefore | disappears | . |
|---|---|---|
| 所以 | 消失 | . |

因此，过去依靠机械装置将碳原子分开的难题就此消失了。

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] - [ɪ'lektrɪk]['kænd(ə)l] - [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪr] , [em] .

| The | invention | of | this | ' | electric | candle | ' | is | due | to | a | Russian | engineer | , | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | 的 | 这 | - | 电的 | 蜡烛 | - | 是 | 到期的 | 到 | 一个 | 俄语 | 工程师 | , | M | . |

.

| Jablochkoff | . |
|---|---|
| 雅布洛赫科夫 | . |

这种"电蜡烛"的发明者是俄罗斯工程师 M. Jablochkoff。

[ə'nʌðər] [plæn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ventər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə'weɪ]

| Another | plan | which | is | also | credited | to | the | same | inventor | is | that | of | doing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 计划 | 哪个 | 是 | 还 | 已认可 | 到 | 这 | 相同的 | 发明者 | 是 | 那 | 的 | 正在做 | 离开 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrbən] - [pɔɪnts] [ˌɔːltə'geðər] ,

| with | the | carbon | - | points | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碳 | - | 积分 | 共 | , |

另一项据称也出自同一位发明家之手的方案是完全取消碳排放点。

[ænd; ənd] [ 'sʌbstitjuːtiŋ ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪt] [ʌv; əv]['keɪəlɪn] .

| and | substituting | for | them | a | thin | plate | of | kaolin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 为了 | 他们 | 一个 | 薄的 | 盘子 | 的 | 高岭土 | . |

并用一薄片高岭土代替它们。

[ðə; ði] [laɪt] [prə'duːst] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , ['stediə] ,

| The | light | produced | is | said | to | be | softer | , | steadier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 生产 | 是 | 说 | 到 | 是 | 更柔和 | , | 更稳定 | , |

据说产生的光线更柔和、更稳定。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən] [ðæt] [əb'teɪnd] [baɪ]['eni] ['priːviəs] ['meθəd] .

| and | more | constant | than | that | obtained | by | any | previous | method | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 持续的 | 比 | 那 | 获得 | 经过 | 任何 | 以前的 | 方法 | . |

比以往任何方法得到的结果都更加稳定。

[sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][em] . -

| Successful | experiments | with | M | . | Jablochkoff's |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功的 | 实验 | 和 | M | . | - |

[ɪn'venʃ(ə)n][bəuθ][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [ʃəun] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] ['æplɪkəb(ə)l]

| invention | both | in | France | and | England | have | shewn | it | to | be | readily | applicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 两个都 | 在 | 法国 | 和 | 英格兰 | 有 | 展示 | 它 | 到 | 是 | 容易 | 适用的 |

[tuː; tə] ['meni] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| to | many | purposes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 目的 | . |

在法国和英国，M. Jablochkoff 的发明都进行了成功的试验，结果表明它很容易应用于许多用途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪtli] [traɪd][æt; ət][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːks] , ['lʌndən] ,

| It | was | lately | tried | at | the | West | India | Docks | , | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最近 | 尝试 | 在 | 这 | 西方 | 印度 | 码头 | , | 伦敦 | , |

最近在伦敦西印度码头进行了试验。

[wer] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [lɑːrdʒ] ['eriəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ( [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ) [ʌv; əv]

| where | its | power | of | illuminating | large | areas | for | the | purpose | ( | among | others | ) | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它是 | 力量 | 的 | 启发性的 | 大的 | 区域 | 为了 | 这 | 目的 | ( | 之中 | 其他的 | ) | 的 |

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʃɪps] [baɪ] [naɪt] ,

| unloading | ships | by | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 卸货 | 船舶 | 经过 | 夜晚 | , |

它能够照亮大片区域，其用途之一是（除其他用途外）在夜间卸载船舶货物。

[wʌz; wəz] ['fʊli] ['demənstreɪtɪd] .

| was | fully | demonstrated | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 已证明 | . |

已充分演示。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪts][ˌpɔːrtə'bɪləti][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Moreover | , | its | portability | is | such | that | it | can | be | carried | into | the | depths | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它是 | 可移植性 | 是 | 这样的 | 那 | 它 | 能 | 是 | 携带 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 一个 |

['ʃɪps] [hoʊld] .

| ship's | hold | . |
|---|---|---|
| 船的 | 抓住 | . |

此外，它的便携性极佳，可以携带到船舱深处。

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz]

| We | may | mention | as | a | result | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 提到 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这些 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

| experiments | , |
|---|---|
| 实验 | , |

我们可以根据这些实验结果指出：

[ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [gæs] ['kʌmpəniz] - ['ʃɛrz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

| that | the | various | gas | companies | ' | shares | have | been | depreciated | to | a | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 各种各样的 | 气体 | 公司 | - | 分享 | 有 | 到过 | 折旧 | 到 | 一个 | 大量 |

[ɪk'stent] .

| extent | . |
|---|---|
| 程度 | . |

各天然气公司的股价已大幅下跌。

['miːnwaɪl] , [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði][mæg'niːtoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ;

| Meanwhile | , | improvements | in | the | magneto | - | electric | machine | have | not | been | wanting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 改进 | 在 | 这 | 磁电机 | - | 电的 | 机器 | 有 | 不是 | 到过 | 想要 | ; |

与此同时，磁电装置的改进也从未停止过；

['siːmənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [græm] [ɪn] [fræns] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

| Siemens | in | England | and | Gramme | in | France | have | succeeded | in | obtaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西门子 | 在 | 英格兰 | 和 | 克 | 在 | 法国 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 |

[ɪn'tens] ['kɜ˞ːənts] [frʌm; frəm] [mə'ʃiːnz] [fɑːr] [les] ['bʌlki] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pætərn] .

| intense | currents | from | machines | far | less | bulky | than | those | of | the | old | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 电流 | 从 | 机器 | 远的 | 较少的 | 笨重 | 比 | 那些 | 的 | 这 | 老的 | 图案 | . |

英国的西门子公司和法国的格拉姆公司已经成功地从体积远小于旧式机器的体积中获得了强大的电流。

[bʌt; bət] [stɪl] [stiːm] - ['paʊər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz]

| But | still | steam | - | power | is | required | to | set | them | in | motion | , | and | until | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 蒸汽 | - | 力量 | 是 | 必需的 | 到 | 放 | 他们 | 在 | 运动 | , | 和 | 直到 | 这 | 是 |

['ɔbviːˌeɪtid] ,

| obviated | , |
|---|---|
| 避免 | , |

但目前仍需要蒸汽动力才能启动它们，而且在消除这一问题之前，

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪk'spekt][ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr]

| we | cannot | expect | that | the | electric | light | can | become | really | available | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 预计 | 那 | 这 | 电的 | 光 | 能 | 变得 | 真的 | 可用的 | 为了 | 更多的 |

['dʒen(ə)rəl][juːz] .

| general | use | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 使用 | . |

我们不能指望电灯能够真正普及开来。

[ðə; ði] [ɪn'ventəz] [kleɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

| The | inventors | claim | that | their | method | of | illumination | is | , | for | the | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明家 | 宣称 | 那 | 他们的 | 方法 | 的 | 照明 | 是 | , | 为了 | 这 | 数量 | 的 |

[laɪt] [əb'teɪnd] ,

| light | obtained | , |
|---|---|---|
| 光 | 获得 | , |

发明人声称，就所获得的光照量而言，他们的照明方法是：

[fɑːr] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [noʊn] , ['pliːdɪŋ] [ðæt] [wʌn]['bɜːrnər][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][wʌn]

| far | cheaper | than | any | other | known | , | pleading | that | one | burner | is | equal | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更便宜 | 比 | 任何 | 其他 | 已知 | , | 恳求 | 那 | 一 | 刻录机 | 是 | 平等的 | 到 | 一 |

['hʌndrəd] [gæs] - [laɪts] .

| hundred | gas | - | lights | . |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 气体 | - | 灯 | . |

比其他任何已知的产品都便宜得多，据说一个燃烧器相当于一百个煤气灯。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

| But | we | must | remember | that | for | ordinary | purposes | this | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 记住 | 那 | 为了 | 普通的 | 目的 | 这 | 数量 | 的 |

[laɪt] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] .

| light | is | far | beyond | our | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 是 | 远的 | 超过 | 我们的 | 需求 | . |

但我们必须记住，对于日常用途而言，这种光照强度远远超出了我们的需求。

[ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz] [wer] [stiːm] - ['paʊər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'veɪləb(ə)l] ,

| In | factories | where | steam | - | power | is | already | available | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 工厂 | 在哪里 | 蒸汽 | - | 力量 | 是 | 已经 | 可用的 | , |

在已经拥有蒸汽动力的工厂里，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ˌsuːpər'siːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][gæs] - ['bɜːnɝz] ,

| and | where | the | light | would | supersede | a | large | number | of | gas | - | burners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 光 | 会 | 取代 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 气体 | - | 燃烧器 | , |

在某些情况下，灯光可以取代大量的燃气燃烧器。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] .

| it | can | of | course | be | employed | with | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 的 | 课程 | 是 | 受雇 | 和 | 利润 | . |

当然，它也可以用于盈利。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [æt; ət] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['wɜːkʃɔps] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] [ðə; ði]

| Indeed | we | learn | that | at | several | large | workshops | in | different | parts | of | France | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我们 | 学习 | 那 | 在 | 一些 | 大的 | 研讨会 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 法国 | 这 |

[laɪt] [ɪz][ɪn]['æktʃuəl][juːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .

| light | is | in | actual | use | with | the | best | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 是 | 在 | 实际的 | 使用 | 和 | 这 | 最好的 | 结果 | . |

事实上，我们了解到，在法国不同地区的几家大型车间里，这种灯已经投入实际使用，并取得了最佳效果。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn]['beldʒəm][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ]

| Some | of | the | railway | stations | both | there | and | in | Belgium | are | also | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 铁路 | 车站 | 两个都 | 那里 | 和 | 在 | 比利时 | 是 | 还 | 制作 |

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

| arrangements | for | its | immediate | adoption | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 为了 | 它是 | 即时 | 采用 | . |

比利时和当地的一些火车站也正在安排立即采用这种方式。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ɪz] ,

| The | problem | , | however | , | which | has | now | to | be | solved | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | 然而 | , | 哪个 | 有 | 现在 | 到 | 是 | 已解决 | 是 | , |

然而，现在必须解决的问题是：

['weðər] [ðə; ði] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| whether | the | light | can | be | made | available | for | domestic | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 光 | 能 | 是 | 制成 | 可用的 | 为了 | 国内的 | 目的 | . |

该照明设备是否可用于家庭用途。

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊtɪv] - ['paʊər] ['prez(ə)nts][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

| We | fear | that | the | necessary | motive | - | power | presents | an | insuperable | objection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 害怕 | 那 | 这 | 必要的 | 动机 | - | 力量 | 礼物 | 一个 | 不可逾越 | 异议 | ; |

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

| for | although | , | as | we | have | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | , | 作为 | 我们 | 有 | 解释 | , |

我们担心必要的动力是一个无法克服的障碍；因为尽管正如我们解释的那样，

[wʌn] ['endʒɪn] [wɪl] [fiːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪts] ,

| one | engine | will | feed | a | certain | number | of | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 引擎 | 将要 | 喂养 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 灯 | , |

一台发动机可以为一定数量的灯供电。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gæs] -

| it | will | bear | no | comparison | in | this | respect | with | the | capabilities | of | a | small | gas | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 熊 | 不 | 比较 | 在 | 这 | 尊重 | 和 | 这 | 能力 | 的 | 一个 | 小的 | 气体 | - |

['hoʊldər] .

| holder | . |
|---|---|
| 持有者 | . |

在这方面，它与小型储气罐的功能根本无法相提并论。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

| Besides | which | , |
|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | , |

除此之外，

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɪn] [ 'staːtiŋ ] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn]

| a | man | would | have | far | more | difficulty | and | expense | in | starting | a | steam | - | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 会 | 有 | 远的 | 更多的 | 困难 | 和 | 费用 | 在 | 开始 | 一个 | 蒸汽 | - | 引擎 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] - ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ( [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [dʌn] [ɪn] ['kʌntri]

| in | his | back | - | garden | than | he | would | have | ( | as | is | commonly | done | in | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | - | 花园 | 比 | 他 | 会 | 有 | ( | 作为 | 是 | 通常 | 完毕 | 在 | 国家 |

['distrikts] ) [ɪn] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [gæs] - ['fækt(ə)ri][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

| districts | ) | in | founding | a | small | gas | - | factory | for | the | supply | of | his | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地区 | ) | 在 | 创立 | 一个 | 小的 | 气体 | - | 工厂 | 为了 | 这 | 供应 | 的 | 他的 | 前提 | . |

一个人在自家后花园里启动一台蒸汽机，要比（像农村地区常见的那样）建立一家小型煤气厂为自己的房屋供气困难得多，也花费得多。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [koʊl] - [gæs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

| Without | losing | sight | of | the | benefits | which | coal | - | gas | has | given | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 输 | 视线 | 的 | 这 | 好处 | 哪个 | 煤炭 | - | 气体 | 有 | 给定 | 我们 | , |

在不忽视煤气给我们带来的好处的前提下，

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

| we | may | hope | that | it | is | not | the | last | and | best | kind | of | artificial | illumination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 希望 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 最后的 | 和 | 最好的 | 种类 | 的 | 人造的 | 照明 |

['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| open | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 我们 | . |

我们可以期待，这不会是我们所拥有的最后一种、也是最好的人工照明方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['blækənz] ['aʊər; ɑːr] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

| It | blackens | our | ceilings | and | walls | ; | it | spoils | our | books | and | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黑化 | 我们的 | 天花板 | 和 | 墙壁 | ; | 它 | 战利品 | 我们的 | 图书 | 和 | 图片 | , |

它会把我们的天花板和墙壁弄黑；它会毁坏我们的书籍和图片。

[bɪ'saɪdz] [ 'rɔbiŋ ] ['aʊər; ɑ:r] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn'sted] [ə; eɪ][kloʊz]

| besides | robbing | our | dwellings | of | oxygen | , | and | giving | us | instead | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 抢劫 | 我们的 | 住宅 | 的 | 氧 | , | 和 | 给予 | 我们 | 反而 | 一个 | 关闭 |

[ænd; ənd] [ʌn'helθi] ['ætməsfɪr] .

| and | unhealthy | atmosphere | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不良 | 气氛 | . |

除了剥夺我们住所的氧气，还给我们带来封闭且不健康的空气。

[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

| The | combustion | of | electricity | is | on | the | other | hand | , | as | we | have | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 的 | 电 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已经 |

[ʃəun] ,

| shewn | , |
|---|---|
| 展示 | , |

另一方面，正如我们已经展示的那样，电力燃烧是.....

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [er] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

| independent | of | any | supply | of | air | ; | and | instead | of | vitiating | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 的 | 任何 | 供应 | 的 | 空气 | ; | 和 | 反而 | 的 | 破坏 | 这 | 气氛 | , |

无需任何空气供应；而且不会污染大气，

[ˌaɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] - [saɪd] ['lʌkʃəri] ['oʊzoʊn] ,

| it | adds | to | it | a | supply | of | that | sea | - | side | luxury | ozone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 添加 | 到 | 它 | 一个 | 供应 | 的 | 那 | 海 | - | 边 | 奢华 | 臭氧 | , |

它还为这里增添了海滨奢华的臭氧层。

[wɪtʃ] [meɪ] ['tru:li][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] - [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] . -

| which | may | truly | be | said | to | be | ' | recommended | by | the | faculty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 真的 | 是 | 说 | 到 | 是 | - | 受到推崇的 | 经过 | 这 | 学院 | . | - |

可以说，这是"学院推荐"的。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['sensəb(ə)l][raɪz][ʌv; əv]

| Besides | these | advantages | , | it | can | be | used | without | any | sensible | rise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 优势 | , | 它 | 能 | 是 | 用过的 | 没有 | 任何 | 明智的 | 上升 | 的 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

| temperature | . |
|---|---|
| 温度 | . |

除了这些优点之外，它还可以在不引起明显温度升高的情况下使用。

[ə'nʌðər] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪts][ju:z] [si'kjuəz] [ɪz][ɪts][æk'tɪnɪk] ['kwɑ:lətiz] ,

| Another | great | advantage | which | its | use | secures | is | its | actinic | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伟大的 | 优势 | 哪个 | 它是 | 使用 | 确保 | 是 | 它是 | 光化 | 品质 | , |

使用这种材料的另一个巨大优势是它的光化特性。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:z] [wɜ:rk] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'rekt] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

| which | would | enable | artists | and | all | whose | work | depends | upon | a | correct | appreciation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 使能够 | 艺术家 | 和 | 全部 | 谁 | 工作 | 取决于 | 之上 | 一个 | 正确的 | 欣赏 |

[ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

| of | colours | , |
|---|---|---|
| 的 | 颜色 | , |

这将使艺术家以及所有工作依赖于正确色彩感知的人员能够受益。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

| to | be | independent | of | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 独立的 | 的 | 日光 | . |

不受日光影响。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,

| In | conclusion | , | we | may | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结论 | , | 我们 | 可能 | 说 | 那 | , |

总之，我们可以说：

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ju:zɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nu:mə,reɪtid] ,

| **beyond** | **the** | **special** | **uses** | **for** | **the** | **electric** | **light** | **which** | **we** | **have** | **enumerated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 特别的 | 用途 | 为了 | 这 | 电的 | 光 | 哪个 | 我们 | 有 | 列举 | , |

除了我们已经列举的电灯特殊用途之外，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [bɪn] [faʊnd] ['præktɪkəbl] ,

| **and** | **for** | **which** | **it** | **has** | **by** | **experience** | **been** | **found** | **practicable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 它 | 有 | 经过 | 经验 | 到过 | 成立 | 切实可行的 | , |

并且根据经验证明是切实可行的。

[wi:; wi] [si:] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [tu:] ['rekwɪzɪts] [ɑ:r; ər]

| **we** | **see** | **no** | **likelihood** | **of** | **its** | **more** | **general** | **adoption** | **until** | **two** | **requisites** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 不 | 可能性 | 的 | 它是 | 更多的 | 一般的 | 采用 | 直到 | 二 | 必备条件 | 是 |

[dɪ'skʌvərd] .

| **discovered** | **.** |
|---|---|
| 发现 | . |

在发现两个必要条件之前，我们认为它不太可能被更广泛地采用。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ]['kɑ:nstənt]

| **The** | **one** | **is** | **a** | **substance** | **that** | **will** | **,** | **without** | **wasting** | **away** | **and** | **requiring** | **constant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 一个 | 物质 | 那 | 将要 | , | 没有 | 浪费 | 离开 | 和 | 需要 | 持续的 |

[rɪ'nu:əl] ,

| **renewal** | **,** |
|---|---|
| 续期 | , |

一种物质不会损耗，也不需要不断更新，

[ækt][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['bɜ:rnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

| **act** | **as** | **an** | **incandescent** | **burner** | **;** | **and** | **the** | **{** | **669** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 作为 | 一个 | 白炽灯 | 刻录机 | ; | 和 | 这 | { | - | } |

充当白炽燃烧器；并且{669}

['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['redi] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['flu:ɪd] .

| **other** | **is** | **a** | **cheap** | **and** | **ready** | **method** | **of** | **obtaining** | **the** | **electric** | **fluid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 是 | 一个 | 便宜的 | 和 | 准备好 | 方法 | 的 | 获得 | 这 | 电的 | 体液 | . |

另一种方法是获得电液的廉价便捷方法。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rmər][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə] [lʊk] ,

| **For** | **the** | **former** | **we** | **know** | **not** | **where** | **to** | **look** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 以前的 | 我们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 看 | , |

对于前者，我们不知从何入手。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]['daɪmənd] [ˌdisə'piəz] ['ʌndər]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

| **for** | **even** | **the** | **hardest** | **diamond** | **disappears** | **under** | **contact** | **with** | **the** | **electric** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 最难 | 钻石 | 消失 | 在下面 | 接触 | 和 | 这 | 电的 |

[poʊlz] .

| **poles** | **.** |
|---|---|
| 杆子 | . |

即使最坚硬的钻石，在接触到电极时也会消失。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| **But** | **with** | **regard** | **to** | **the** | **latter** | **,** | **we** | **cannot** | **help** | **thinking** | **how** | **,** | **many** | **years** | **ago** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 后者 | , | 我们 | 不能 | 帮助 | 思维 | 如何 | , | 许多 | 年 | 前 |

,

| **,** |
|---|
| , |

但对于后者，我们不禁会想，多年前，

['frænklɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪt] - [strɪŋ] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [frʌm; frəm]

| Franklin | succeeded | by | the | aid | of | a | kite | - | string | in | drawing | electricity | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富兰克林 | 成功了 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 风筝 | - | 细绳 | 在 | 绘画 | 电 | 从 |

[ðə; ði] [klaʊdz] .

| the | clouds | . |
|---|---|---|
| 这 | 云 | . |

富兰克林借助风筝线成功地从云层中引出了电力。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [mi:nz] [nɑ:t] ['oʊnli]

| Is | it | too | much | to | hope | that | other | philosophers | may | discover | some | means | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 也 | 很多 | 到 | 希望 | 那 | 其他 | 哲学家 | 可能 | 发现 | 一些 | 方法 | 不是 | 仅有的 |

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['flu:ɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ,

| of | obtaining | the | luminous | fluid | from | the | same | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 获得 | 这 | 发光的 | 体液 | 从 | 这 | 相同的 | 来源 | , |

我们是否可以奢望其他哲学家不仅能发现从同一来源获得发光液体的方法，还能发现其他方法?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ 'stɔ:rɪŋ ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ?

| but | of | storing | it | up | for | the | benefit | of | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 存储 | 它 | 向上 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 全部 | ? |

但如果将其储存起来造福所有人呢?

[ˌdʒæpə'ni:z] ['reslər] .

| JAPANESE | WRESTLERS | . |
|---|---|---|
| 日本人 | 摔跤手 | . |

日本摔跤手。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] [deɪ] [ɪn] ['februeri] ;

| It | is | a | fine | clear | day | in | February | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 清除 | 天 | 在 | 二月 | ; |

二月里一个晴朗的好天气;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] ['reɪz] ,

| and | the | bright | sun | shining | without | a | cloud | to | impede | his | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 太阳 | 灼灼 | 没有 | 一个 | 云 | 到 | 阻碍 | 他的 | 射线 | , |

阳光灿烂，没有一丝云彩阻挡它的光芒。

[laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['laɪər] , ['swɪŋɪŋ] ['leɪzɪli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['æŋkərz] [ɪn]

| lights | up | the | hull | of | H | . | M | . | S | . | Lyre | , | swinging | lazily | round | her | anchors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 向上 | 这 | 船体 | 的 | H | . | M | . | S | . | 竖琴 | , | 摇摆 | 懒洋洋 | 圆形的 | 她 | 锚 | 在 |

[ˌjoʊkə'hɑ:mə] [beɪ] .

| Yokohama | Bay | . |
|---|---|---|
| 横滨 | 湾 | . |

灯光照亮了停泊在横滨湾、懒洋洋地绕着锚旋转的"竖琴"号军舰的船体。

['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

| Scarcely | a | ripple | can | be | seen | on | the | surface | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 波纹 | 能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | , |

水面几乎看不到一丝涟漪。

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['boʊts] [ɑ:r; ər] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ kən'veiiŋ ] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm]

| and | numberless | boats | are | darting | to | and | fro | , | conveying | passengers | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 船 | 是 | 飞镖 | 到 | 和 | 弗 | , | 传递 | 乘客 | 从 |

[ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

| the | various | ships | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 船舶 | 到 | 这 | 支撑 | . |

无数小船来回穿梭，将乘客从各个船只运送到岸边。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɔːr'vet] [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts][ænd; ənd] [mə'riːnz] [ɑːr; ər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| On | board | the | corvette | the | blue | - | jackets | and | marines | are | reclining | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 克尔维特 | 这 | 蓝色的 | - | 夹克 | 和 | 海军陆战队 | 是 | 斜倚 | 关于 | 这 |

['foʊksl] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ,

| forecastle | smoking | and | sewing | , |
|---|---|---|---|---|
| 前甲板 | 吸烟 | 和 | 缝纫 | , |

在护卫舰上，水兵和海军陆战队员们斜倚在前甲板上抽烟和缝纫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| for | it | is | Thursday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 周四 | 下午 | , |

因为现在是星期四下午，

[ðə; ði] [deɪ] [set][ə'pɑːrt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]

| the | day | set | apart | in | English | men | - | of | - | war | for | the | men | to | make | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 放 | 除 | 在 | 英语 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 为了 | 这 | 男人 | 到 | 制作 | 和 |

[mend] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;

| mend | their | clothes | ; |
|---|---|---|---|
| 修补 | 他们的 | 衣服 | ; |

在英国军舰上，这一天是专门留给水手们缝补衣服的日子；

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒæk]['vælјuːz][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| a | concession | which | Jack | values | the | more | for | the | privilege | of | smoking | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 让步 | 哪个 | 杰克 | 值 | 这 | 更多的 | 为了 | 这 | 特权 | 的 | 吸烟 | 全部 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː] .

| afternoon | which | accompanies | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 哪个 | 伴随 | 它 | . |

杰克格外珍惜这项让步，因为随之而来的是他可以整个下午抽烟的特权。

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| Clearly | it | is | not | a | day | for | any | one | to | remain | cooped | up | in | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 天 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 保持 | 被困住 | 向上 | 在 | 一个 | 船 | , |

显然，今天不是任何人待在船上的日子。

[huː] [ɪz][nɑːt] [diˈteind] [ðer; ðər][baɪ]['duːti] .

| who | is | not | detained | there | by | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 被拘留 | 那里 | 经过 | 责任 | . |

并非因公务被拘留者。

[soʊ] [θɪŋk] [wiː; wi]['ɑːfəsərz] ; [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː][pleɪn] [kloʊðz] ,

| So | think | we | officers | ; | for | most | of | us | have | shifted | into | plain | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 思考 | 我们 | 警官 | ; | 为了 | 最多 | 的 | 我们 | 有 | 转移 | 进入 | 清楚的 | 衣服 | , |

我们警官们也是这么想的；因为我们大多数人都换上了便服。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

| and | are | ready | to | go | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 岸上 | . |

他们准备上岸。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wɑːtʃ] ,

| The | officer | of | the | afternoon | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 的 | 这 | 下午 | 手表 | , |

下午值班的军官，

[huː] [ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][spend][ɑːn]

| who | is | endeavouring | to | beguile | the | weary | four | hours | he | has | to | spend | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 努力 | 到 | 欺骗 | 这 | 厌倦 | 四 | 小时 | 他 | 有 | 到 | 花费 | 在 |

[dek] [baɪ] ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz]['spaɪglæs][æt; ət] ['evri] ['ɑːbdʒekt][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

| deck | by | levelling | his | spyglass | at | every | object | far | and | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 经过 | 水平 | 他的 | 望远镜 | 在 | 每一个 | 目的 | 远的 | 和 | 靠近 | , |

他试图用望远镜观察远近的每一个物体，以此来消磨在甲板上度过的四个小时的疲惫时光。

[lʊks] ['gluːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][juː 'es] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sæmpæn] , [ænd; ənd][ ri'maːks ] ,

| looks | gloomily | at | a | party | of | us | getting | into | a | sampan | , | and | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 阴郁地 | 在 | 一个 | 派对 | 的 | 我们 | 获得 | 进入 | 一个 | 舢 | , | 和 | 评论 | , |

他阴沉地看着我们一行人登上舢板，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʃɪrɪŋ] [juː 'es][ʌp] , [ðæt][ðə; ðɪ] [glæs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdlɪ] ,

| with | a | view | to | cheering | us | up | , | that | the | glass | is | falling | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 欢呼 | 我们 | 向上 | , | 那 | 这 | 玻璃 | 是 | 坠落 | 快速 | , |

为了让我们振作起来，他说玻璃杯正在迅速掉落。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪks'pekts]['dɜːrti] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪf] [hiː; hi]

| and | he | expects | dirty | weather | before | the | night | ; | he | wouldn't | go | ashore | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 预期 | 肮脏的 | 天气 | 前 | 这 | 夜晚 | ; | 他 | 不会 | 去 | 岸上 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] , & [siː] .

| could | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | , | & | c | . |

他预计夜幕降临前天气恶劣；即使可以，他也不会上岸，等等。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [siː] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [baɪ]

| But | we | have | been | at | sea | too | long | to | be | persuaded | out | of | anything | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 海 | 也 | 长的 | 到 | 是 | 被说服 | 出去 | 的 | 任何事物 | 经过 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæf] ;

| a | little | chaff | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 糠 | ; |

但是我们在海上漂泊太久了，这点小事是无法说服我们的。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [dʒoʊk][æt; ət]['saʊər] [greɪps] , [wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kreɪzi]['lɪt(ə)l]['sæmpæn]

| so | with | a | parting | joke | at | sour | grapes | , | we | get | into | the | crazy | little | sampan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 一个 | 离别 | 开玩笑 | 在 | 酸的 | 葡萄 | , | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 疯狂的 | 小的 | 舢 |

,

,

,

于是，我们带着对酸葡萄心理的嘲讽告别，登上了那艘奇特的小舢板。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siːt] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

| and | manage | to | seat | ourselves | without | capsizing | her | , | a | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 座位 | 我们自己 | 没有 | 倾覆 | 她 | , | 一个 | 工作 | 的 |

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

| some | little | difficulty | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 困难 | . |

我们设法坐下，而没有让她翻船，这有点困难。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [hæf] - ['neɪkɪd] , ['mʌskjələr]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [huː] [fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːrk][ðer; ðər] [lɔːŋ]

| The | four | half | - | naked | , | muscular | little | fellows | who | form | our | crew | work | their | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 一半 | - | 裸 | , | 肌肉发达的 | 小的 | 伙伴们 | WHO | 形式 | 我们的 | 全体人员 | 工作 | 他们的 | 长的 |

[skʌlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] ,

| sculls | with | great | vigour | , |
|---|---|---|---|---|
| 单人双桨 | 和 | 伟大的 | 活力 | , |

我们这四个半裸、肌肉发达的小伙子组成了船员队伍，他们奋力划着长长的双桨。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'wiːldi] [ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [mə'nɑːtənəs]

| keeping | time | to | the | beat | of | the | unwieldy | oars | with | a | shrill | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 时间 | 到 | 这 | 打 | 的 | 这 | 笨重 | 桨 | 和 | 一个 | 尖锐 | 单调 |

[tʃænt] ,

| chant | , |
|---|---|
| 呗 | , |

他一边用尖锐单调的歌声配合着笨重船桨的节奏，一边划桨。

[huːz] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] - [goʊ] [ə'ʃɔːr] !

| whose | burden | is | ' | Go | ashore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 负担 | 是 | - | 去 | 岸上 | ! |

其职责是"上岸！"

[goʊ] [əˈʃɔːr] ！ -

| go | ashore | ！ | ' |
|---|---|---|---|
| 去 | 岸上 | ！ | - |

上岸！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [vjuː] [ðæt] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [ðæt] [braɪt] [ˈwɪntər] [deɪ] .

| It | is | a | glorious | view | that | lies | before | us | on | that | bright | winter | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 辉煌 | 看法 | 那 | 谎言 | 前 | 我们 | 在 | 那 | 明亮的 | 冬天 | 天 | . |

在那个阳光明媚的冬日，我们眼前展现出一幅壮丽的景色。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈesplənɑːdˌespləneɪd] , [ɔːr] [bʌnd] ,

| The | long | esplanade | , | or | bund | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 滨海大道 | , | 或者 | 堤坝 | , |

长长的滨海大道，或堤岸，

[ðæt] [ˈfrɪndʒɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən]

| that | fringes | the | shore | is | lined | with | the | tall | white | houses | of | the | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 边缘 | 这 | 支撑 | 是 | 衬里 | 和 | 这 | 高的 | 白色的 | 房屋 | 的 | 这 | 外国的 |

['set(ə)lmənt] ,

| settlement | , |
|---|---|
| 沉降 | , |

沿岸一字排开的是外国人聚居区的白色高楼。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊdɪd] [hɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [blʌf] ,

| to | the | southward | of | which | is | the | beautiful | wooded | hill | called | the | Bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 向南 | 的 | 哪个 | 是 | 这 | 美丽的 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | 称为 | 这 | 虚张声势 | , |

其南面是美丽的林木茂盛的小山，名为布拉夫山。

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈdæzlɪŋli] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

| the | white | cliffs | of | which | are | dazzlingly | bright | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 悬崖 | 的 | 哪个 | 是 | 耀眼地 | 明亮的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光照射下，白色的悬崖闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈbʌŋgələuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈrezɪdənts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] ,

| The | bungalows | of | the | foreign | residents | are | for | the | most | part | on | the | Bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平房 | 的 | 这 | 外国的 | 居民 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 在 | 这 | 虚张声势 | , |

外国居民的平房大多位于悬崖边上。

[iːtʃ] [haʊs] [ɪnˈkloʊzd][ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] , [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz]

| each | house | inclosed | in | its | own | beautiful | grounds | ; | and | here | too | , | about | two | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 房子 | 封闭 | 在 | 它是自己的 | | 美丽的 | 理由 | ; | 和 | 这里 | 也 | , | 关于 | 二 | 英里 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| from | the | settlement | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 沉降 | , |

每栋房子都掩映在自己美丽的庭院之中；而且这里距离定居点大约两英里，

[ɪz][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [æn; ən][ɪnˈveriəb(ə)l] [əˈkʌmpənimənt] [tuː; tə] ['eni] [lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

| is | the | race | - | course | , | an | invariable | accompaniment | to | any | large | gathering | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 种族 | - | 课程 | , | 一个 | 不变的 | 伴奏 | 到 | 任何 | 大的 | 采集 | 的 |

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

| Englishmen | in | the | East | . |
|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 在 | 这 | 东方 | . |

赛马场是英国人在东方任何大型聚会的必备场所。

[ˌjoʊkəˈhɑːmə][ɪtˈself][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

| Yokohama | itself | lies | in | a | valley | between | the | Bluff | on | the | one | hand | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 横滨 | 本身 | 谎言 | 在 | 一个 | 谷 | 之间 | 这 | 虚张声势 | 在 | 这 | 一 | 手 | 和 | 这 |

[kəˈnɑːʌəwə] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

| Kanagawa | hills | on | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 神奈川 | 丘陵 | 在 | 这 | 其他 | ; |

横滨市本身位于悬崖和神奈川山脉之间的山谷中；

[bʌt; bət]['ɪnlənd]['raɪzɪz][reɪndʒ]['æftər][reɪndʒ][ʌv; əv]['lɔ:fti] ['maʊntnz] ,

| but | inland | rises | range | after | range | of | lofty | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内陆 | 上升 | 范围 | 后 | 范围 | 的 | 高远 | 山脉 | , |

但内陆地区却连绵起伏着连绵高山，

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [krest] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] -

| and | towering | far | above | everything | is | the | snow | - | capped | crest | of | Fusiyama | , | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参天 | 远的 | 多于 | 一切 | 是 | 这 | 雪 | - | 封顶 | 波峰 | 的 | - | , | 这 | - |

['pɪrləs] - ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

| peerless | ' | mountain | of | Japan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | - | 山 | 的 | 日本 | , |

巍峨耸立于万物之上的是白雪皑皑的伏见山，它是日本"无与伦比"的山峰。

[wɪtʃ] [ɪz]['fɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ɪz]['laɪɪŋ] .

| which | is | forty | - | five | miles | distant | from | the | bay | where | our | ship | is | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 四十 | - | 五 | 英里 | 遥远 | 从 | 这 | 湾 | 在哪里 | 我们的 | 船 | 是 | 说谎 | . |

距离我们船只停泊的海湾有四十五英里。

- [ɪz][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] [koʊn] ,

| Fusiyama | is | a | volcano | in | the | shape | of | a | truncated | cone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 火山 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 截断 | 锥体 | , |

伏山是一座形状像截锥体的火山。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ; [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət]

| but | no | eruption | has | taken | place | for | more | than | a | century | ; | a | fortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 火山爆发 | 有 | 已采取 | 地方 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 世纪 | ; | 一个 | 幸运 |

[θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| thing | for | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 为了 | 这 | 国家 | , |

但一个多世纪以来都没有发生过火山喷发；这对该国来说是一件幸运的事。

[æz; əz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət][ɪts][læst] [greɪt] ['aʊtbreɪk] ,

| as | fifty | thousand | people | are | said | to | have | perished | at | its | last | great | outbreak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 五十 | 千 | 人们 | 是 | 说 | 到 | 有 | 遇难 | 在 | 它是最后的 | | 伟大的 | 暴发 | , |

据说在上次大规模爆发中，有五万人丧生。

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [jɛdoʊ] .

| which | almost | destroyed | the | capital | , | Yeddo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 损毁 | 这 | 首都 | , | 耶多 | . |

几乎摧毁了首都耶多。

[ʃɑ:ks] [ʌv; əv] ['ɜ:rθkweɪk] [ɑ:r; ər] ['veri] ['fri:kwənt] , [ðoʊ] [slaɪt] , [ɪn][ˌjoʊkə'hɑ:mə][ænd; ənd][ðə; ði]

| Shocks | of | earthquake | are | very | frequent | , | though | slight | , | in | Yokohama | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲击 | 的 | 地震 | 是 | 非常 | 频繁 | , | 尽管 | 轻微 | , | 在 | 横滨 | 和 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| neighbouring | town | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 镇 | , |

横滨及其邻近城镇经常发生轻微的地震。

[kə'nɑ:^əwə] ; [ɪn][fækt] , [moʊst][ʌv; əv][dʒə'pæn][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ði:z] [vɑ:l'kænɪk] [ dis'tə:bənsiz ] ,

| Kanagawa | ; | in | fact | , | most | of | Japan | is | subject | to | these | volcanic | disturbances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神奈川 | ; | 在 | 事实 | , | 最多 | 的 | 日本 | 是 | 主题 | 到 | 这些 | 火山 | 干扰 | , |

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔ:z] [greɪt] ['dæmɪdʒ] .

| which | occasionally | cause | great | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 偶尔 | 原因 | 伟大的 | 损害 | . |

神奈川县；事实上，日本大部分地区都受到这些火山活动的侵袭，这些活动有时会造成巨大损失。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [slaɪt] [mə'tɪrɪəlz] ,

| It | is | on | this | account | that | the | houses | are | built | generally | of | such | slight | materials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 帐户 | 那 | 这 | 房屋 | 是 | 建造 | 一般来说 | 的 | 这样的 | 轻微 | 材料 | , |

正因如此，这些房屋通常都用如此轻薄的材料建造。

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ʃɑ:ks] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ˌoʊvər'θroʊ] ['eni] ['bɪldɪŋ] [kən'strʌktɪd]

| as | they | can | endure | shocks | which | would | infallibly | overthrow | any | building | constructed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 能 | 忍受 | 冲击 | 哪个 | 会 | 绝对正确 | 推翻 | 任何 | 建筑 | 建造 |

['æftər][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['fæʃ(ə)n] .

| after | the | European | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 欧洲的 | 时尚 | . |

因为它们能够承受足以摧毁任何按照欧洲风格建造的建筑物的冲击。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [ meltid ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - ,

| In | the | summer | , | when | the | snow | has | melted | from | the | top | of | Fusiyama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | , | 什么时候 | 这 | 雪 | 有 | 融化 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | - | , |

夏天，当芙西山山顶的积雪融化后，

['bændz][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

| bands | of | pilgrims | dressed | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 朝圣者 | 穿着 | 在 | 白色的 | , |

一群群身着白衣的朝圣者，

[hu:] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] ['pɪrləs]

| who | have | come | from | all | parts | of | the | empire | to | worship | the | peerless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 帝国 | 到 | 崇拜 | 这 | 无与伦比 |

['maʊnt(ə)n] ,

| mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

来自帝国各地的人们前来膜拜这座绝世名山，

[θrɔ:ŋ] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊdz][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

| throng | in | great | numbers | along | the | roads | at | its | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 在 | 伟大的 | 数字 | 沿着 | 这 | 道路 | 在 | 它是 | 根据 | . |

山脚下的道路两旁挤满了人。

[æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n][ðə; ði] [ə'sent] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] ['fɔ:rənərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

| At | this | season | the | ascent | is | often | accomplished | by | foreigners | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 季节 | 这 | 上升 | 是 | 经常 | 完成 | 经过 | 外国人 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ;

| the | magnificent | view | which | is | obtained | from | the | summit | on | a | clear | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 看法 | 哪个 | 是 | 获得 | 从 | 这 | 首脑 | 在 | 一个 | 清除 | 天 | ; |

在这个季节，很多外国人为了在晴朗的日子里欣赏山顶的壮丽景色而攀登这座山峰；

[ðoʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['goʊɪŋ] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz][ʌv; əv]

| though | whether | it | is | worth | while | going | through | so | much | to | obtain | so | little | is | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无论 | 它 | 是 | 值得 | 尽管 | 去 | 通过 | 所以 | 很多 | 到 | 获得 | 所以 | 小的 | 是 | 的 |

[kɔ:rs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

| course | a | matter | of | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 一个 | 事情 | 的 | 观点 | . |

当然，付出这么多努力却只得到这么少的东西是否值得，这当然是见仁见智的问题。

['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

| Many | people | will | tell | you | they | go | up | for | the | sake | of | saying | they | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 将要 | 告诉 | 你 | 他们 | 去 | 向上 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 | 他们 | 有 | 到过 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

很多人会告诉你，他们上去只是为了证明自己去过那里。

[ fə'getɪŋ ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][kæn; kən][æz; əz] ['i:zəli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]

| forgetting | that | any | one | who | has | not | been | there | can | as | easily | say | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 能 | 作为 | 容易地 | 说 | 这 | 相同的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

却忘记了任何一个没有亲身经历过的人都可能说出同样的话。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['oʊnli]

| For | my | own | part | I | never | could | see | the | object | of | climbing | a | mountain | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 绝不 | 可以 | 看 | 这 | 目的 | 的 | 攀登 | 一个 | 山 | 仅有的 |

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| to | come | down | again | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 向下 | 再次 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

就我个人而言，我始终无法理解攀登一座山峰仅仅是为了从另一边下来的意义何在。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][maɪ] ['nuːmərəs] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [aɪ] [geɪv]

| and | therefore | in | my | numerous | excursions | into | the | interior | of | Japan | , | I | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 我的 | 很多的 | 短途旅行 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 日本 | , | 我 | 给予 |

| - | [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] . |
|---|---|

| Fusiyama | a | wide | berth | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 宽的 | 泊位 | . |

因此，在我多次深入日本内陆的旅行中，我都尽量避开伏山。

['pəuniz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [fɔːr] [legz]

| Ponies | are | usually | employed | by | those | who | believe | in | the | merits | of | four | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小马 | 是 | 通常 | 受雇 | 经过 | 那些 | WHO | 相信 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 四 | 腿 |

[æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə] [tuː] ;

| as | compared | to | two | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 比较的 | 到 | 二 | ; |

通常情况下，人们会雇用小马，因为他们相信四条腿比两条腿更有优势；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['æʃɪz] [wɪtʃ] ['kʌvər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['rendər] [ðɪs]

| and | the | deep | ashes | which | cover | the | upper | part | of | the | mountain | render | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 灰烬 | 哪个 | 覆盖 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 山 | 使成为 | 这 |

[moʊd][ʌv; əv] [ə'sent] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

| mode | of | ascent | preferable | to | the | severe | labour | of | climbing | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 上升 | 优选 | 到 | 这 | 严重 | 劳动 | 的 | 攀登 | 在 | 脚 | . |

覆盖山顶的厚厚火山灰使得这种攀登方式比徒步攀登的艰辛劳作更为可取。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ['gʌliːz] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz]

| The | weather | is | so | clear | on | the | day | in | question | that | the | deep | gullies | down | the | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 所以 | 清除 | 在 | 这 | 天 | 在 | 问题 | 那 | 这 | 深的 | 沟壑 | 向下 | 这 | 侧面 |

[kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [treɪst] [baɪ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

| can | be | easily | traced | by | the | naked | eye | as | we | are | pulling | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 容易地 | 追踪 | 经过 | 这 | 裸 | 眼睛 | 作为 | 我们 | 是 | 拉 | 岸上 | . |

那天天气晴朗，我们靠岸时，用肉眼就能轻易看到山坡上的深沟。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

| While | we | have | been | admiring | the | beauties | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 到过 | 钦佩 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 场景 | , |

当我们欣赏这美景的时候，

['aʊər; ɑːr]['sæmpæn][hæz; həz] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ,

| our | sampan | has | passed | round | the | projecting | arm | of | the | English | Hatoba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 舢 | 有 | 通过了 | 圆形的 | 这 | 投影 | 手臂 | 的 | 这 | 英语 | - | , |

我们的舢板已经绕过了英国哈托巴岛伸出的臂膀，

[ə; eɪ] [stoʊn] ['dʒeti] [wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [swel] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]

| a | stone | jetty | which | protects | the | landing | - | place | from | the | heavy | swell | which | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 码头 | 哪个 | 保护 | 这 | 降落 | - | 地方 | 从 | 这 | 重的 | 膨胀 | 哪个 | 经常 |

[sets] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ;

| sets | into | the | bay | ; |
|---|---|---|---|---|
| 套 | 进入 | 这 | 湾 | ; |

一座石砌码头，保护登陆点免受海湾中经常出现的大浪侵袭；

[soʊ][wiː; wi][lænd][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

| so | we | land | and | make | our | way | to | the | bund | with | some | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 土地 | 和 | 制作 | 我们的 | 方式 | 到 | 这 | 堤坝 | 和 | 一些 | 困难 | , |

于是我们降落后，费了些周折才到达外滩。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kuːlɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| owing | to | the | crowd | of | coolies | who | are | passing | to | and | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 人群 | 的 | 苦力 | WHO | 是 | 通过 | 到 | 和 | 从 | 这 |

['mɜːtʃənts] - ['goʊdaʊn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [slʌŋ] [ɑːn][ˌbæm'buː] [poʊlz] [bɪ'twiːn] [tuː]

| merchants | ' | godowns | with | heavy | packages | slung | on | bamboo | poles | between | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | - | 仓库 | 和 | 重的 | 包裹 | 吊着 | 在 | 竹子 | 杆子 | 之间 | 二 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

由于大量苦力往返于商贩的仓库之间，他们用竹竿吊着沉重的包裹，由两个人抬着。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ?

| Now | comes | the | question | , | how | are | we | to | pass | our | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 这 | 问题 | , | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 经过 | 我们的 | 时间 | ? |

现在的问题是，我们该如何打发时间呢?

[fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [laɪk] [ˌjoʊkə'hɑːmə] .

| for | amusements | are | somewhat | limited | in | a | small | settlement | like | Yokohama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 娱乐 | 是 | 有些 | 有限的 | 在 | 一个 | 小的 | 沉降 | 喜欢 | 横滨 | . |

像横滨这样的小城镇，娱乐活动相对有限。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɔːr] [boʊlz] [ɔːr] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ;

| we | can | go | to | the | club | and | play | billiards | or | bowls | or | read | the | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | 和 | 玩 | 台球 | 或者 | 碗 | 或者 | 读 | 这 | 文件 | ; |

我们可以去俱乐部打台球、保龄球或者看报纸;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːrz] .

| but | the | afternoon | is | so | fine | that | it | seems | a | pity | to | waste | it | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下午 | 是 | 所以 | 美好的 | 那 | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 浪费 | 它 | 室内 | . |

但是下午天气这么好，待在室内感觉太可惜了。

[wiː; wi] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['veri] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] ['bɛtɪn] - ,

| We | might | spend | a | few | hours | very | pleasantly | in | the | Benten | Doré | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 花费 | 一个 | 很少 | 小时 | 非常 | 愉快 | 在 | 这 | 弁天 | - | , |

我们或许能在金本登酒店度过几个小时的愉快时光。

[ə; eɪ] [striːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lækər] - [wɜːrk][ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

| a | street | filled | with | shops | for | the | sale | of | lacquer | - | work | and | curiosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 已填 | 和 | 商店 | 为了 | 这 | 销售 | 的 | 漆 | - | 工作 | 和 | 奇闻异事 |

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] ;

| of | different | sorts | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 不同的 | 排序 | ; |

一条街上遍布着出售漆器和各种古玩的店铺;

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

| but | unfortunately | it | is | nearly | the | end | of | the | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | 它 | 是 | 几乎 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | , |

但可惜的是，现在已经快到月底了。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] ['eni][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

| and | I | need | scarcely | tell | any | one | acquainted | with | the | manners | and | customs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 需要 | 几乎 | 告诉 | 任何 | 一 | 熟人 | 和 | 这 | 礼仪 | 和 | 海关 |

[ʌv; əv]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [groʊn] [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]

| of | naval | officers | that | our | dollars | have | grown | small | by | degrees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海军 | 警官 | 那 | 我们的 | 美元 | 有 | 生长 | 小的 | 经过 | 学位 | 和 |

['bjuːtɪfli] [les] ,

| beautifully | less | , |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 较少的 | , |

我几乎无需告诉任何熟悉海军军官礼仪习俗的人，我们的美元已经逐渐贬值，而且贬值得非常厉害。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [peɪ] - [deɪ] .

| and | we | are | anxiously | waiting | for | pay | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 焦虑地 | 等待 | 为了 | 支付 | - | 天 | . |

我们正焦急地等待发薪日。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [tuː; tə]

| The | most | popular | idea | seems | to | be | to | walk | round | the | race | - | course | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 受欢迎的 | 主意 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 走 | 圆形的 | 这 | 种族 | - | 课程 | 到 |

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [beɪ] ,

| Mississippi | Bay | , |
|---|---|---|
| 密西西比州 | 湾 | , |

最受欢迎的方案似乎是沿着赛马场步行前往密西西比湾。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [draɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjoʊkə'hɑːmə]['leɪdiz] ;

| on | the | south | side | of | the | Bluff | , | the | favourite | drive | of | the | Yokohama | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | 边 | 的 | 这 | 虚张声势 | , | 这 | 最喜欢的 | 驾驶 | 的 | 这 | 横滨 | 女士们 | ; |

在悬崖南侧，横滨女士们最喜欢的驾车路线；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ðɪs] ,

| but | just | as | we | have | resolved | on | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 已解决 | 在 | 这 | , |

但正如我们已经就此达成一致一样，

[ə; eɪ][mæn][ 'paːsiz ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] ,

| a | man | passes | making | some | proclamation | in | a | high | sing | - | song | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 通过 | 制作 | 一些 | 公告 | 在 | 一个 | 高的 | 唱歌 | - | 歌曲 | 语气 | , |

一个男人走过，用高亢的歌唱腔大声宣布着什么。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| which | seems | to | meet | with | general | approval | from | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 见面 | 和 | 一般的 | 赞同 | 从 | 这 | 本地人 | . |

似乎得到了当地居民的普遍认可。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən]

| On | inquiring | , | we | find | that | he | is | announcing | the | arrival | of | the | champion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 查询 | , | 我们 | 寻找 | 那 | 他 | 是 | 宣布 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 冠军 |

[truːp] [ʌv; əv] ['reslər] ,

| troupe | of | wrestlers | , |
|---|---|---|---|
| 剧团 | 的 | 摔跤手 | , |

经询问得知，他是在宣布冠军摔跤队即将到来。

[huː] [ɪn'tend] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] { - }

| who | intend | giving | a | performance | that | afternoon | on | a | piece | of | waste | { | 670 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打算 | 给予 | 一个 | 表现 | 那 | 下午 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 浪费 | { | - | } |

打算当天下午在一块废料上进行表演的人{670}

[lænd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['set(ə)lmənt] .

| land | just | outside | the | boundaries | of | the | foreign | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 只是 | 外部 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 外国的 | 沉降 | . |

外国定居点边界外的土地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [mɔːr] [ˌæprə'poʊ] ;
**Nothing could have happened more apropos ;**
没有什么 可以 有 发生 更多的 恰好 ;

再也找不到比这更合适的事情了;

[soʊ]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] - ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [plaɪ] [fɔːr; fər]
**so jumping into some of the odd - looking little hand - carriages which ply for**
所以 跳 进入 一些 的 这 奇怪的 - 寻找 小的 手 - 马车 哪个 胶合板 为了
['haɪər][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][moʊst][ˌdʒæpə'niːz] [taʊnz] ,
**hire in great numbers about the streets of most Japanese towns ,**
聘请 在 伟大的 数字 关于 这 街道 的 最多 日本人 城镇 ,

于是，我跳上一些外形奇特的小型手推车，这些手推车在日本大多数城镇的街道上大量穿梭，供游客租用。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l]['draɪvər] ,
**we are rattled along the streets at a rapid rate by the active little drivers ,**
我们 是 摇晃 沿着 这 街道 在 一个 迅速的 速度 经过 这 积极的 小的 司机 ,

我们被那些活泼的小司机们推着在街上飞驰。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['enviəb(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['nevər]['taɪərɪŋ] ,
**who seem to possess the enviable faculty of never tiring ,**
WHO 似乎 到 具有 这 令人羡慕 学院 的 绝不 令人疲惫 ,

他们似乎拥有令人羡慕的永不疲倦的能力，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrti] [maɪlz] - [rʌn] ['oʊvər]
**for they trot along as gaily at the end of a thirty miles ' run over**
为了 他们 小跑 沿着 作为 兴高采烈地 在 这 结尾 的 一个 三十 英里 - 跑步 超过
[ɪn'dɪfrənt] [roʊdz] ,
**indifferent roads ,**
冷漠 道路 ,

因为它们在崎岖不平的道路上跑了三十英里后，依然欢快地小跑着。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
**as when they started .**
作为 什么时候 他们 开始 .

就像他们刚开始的时候一样。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
**On arriving at our destination , we find numbers of natives on the same**
在 抵达 在 我们的 目的地 , 我们 寻找 数字 的 本地人 在 这 相同的
['erənd] ,
**errand ,**
差事 ,

到达目的地后，我们发现许多当地人也在办同样的事情。

- ['geɪli] [drest] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] ,
**' gaily dressed in their Sunday best ,**
- 兴高采烈地 穿着 在 他们的 星期日 最好的 ,

“他们穿着周日盛装，兴高采烈地……”

- ['entərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['heɪstɪli] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [bæm'buːz] ['kʌvərd]
**' entering an inclosure which has been hastily made out of long bamboos covered**
- 进入 一个 附件 哪个 有 到过 草草 制成 出去 的 长的 竹子 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] ,
**with matting ,**
和 垫子 ,

进入一个用长竹子匆匆搭建、上面盖着席子的围栏，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['kjʊriəs] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .
**to keep out the too curious eyes that would gaze at the performance gratis .**
到 保持 出去 这 也 好奇的 眼睛 那 会 目光 在 这 表现 免费 .

为了防止那些过于好奇的目光免费观看表演。

[ə; eɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][bu:] [i:tʃ] ( [ə'baʊt]['θrepəns,'θrʌpəns][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] ) [əd'mits]

| A | payment | of | a | quarter | bu | each | ( | about | threepence | in | English | money | ) | admits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 支付 | 的 | 一个 | 四分之一 | 布 | 每个 | ( | 关于 | 三便士 | 在 | 英语 | 钱 | ) | 承认 |

[ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

| us | to | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 这 | 内部的 | , |

每人支付25美分（约合3便士）即可进入内部参观。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [si:n] .

| which | presents | a | very | striking | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 礼物 | 一个 | 非常 | 引人注目 | 场景 | . |

这呈现出一幅非常引人注目的景象。

[raʊnd] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ɪn'kloʊʒər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ˌbæm'bu:]['steɪdʒɪz] ,

| Round | the | sides | of | the | large | inclosure | are | numerous | bamboo | stages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 大的 | 附件 | 是 | 很多的 | 竹子 | 阶段 | , |

大围栏四周环绕着许多竹制舞台，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛlθi:ɜ˞] [klæs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['fɔ:rənərz] ;

| crowded | with | the | wealthier | class | of | natives | and | a | few | foreigners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 这 | 更富有 | 班级 | 的 | 本地人 | 和 | 一个 | 很少 | 外国人 | ; |

里面挤满了当地较富裕阶层的人和一些外国人；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'sembld] , ['meni]

| while | in | the | amphitheatre | some | thousands | of | people | are | assembled | , | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 圆形剧场 | 一些 | 数千 | 的 | 人们 | 是 | 组装 | , | 许多 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] ,

| of | them | women | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 女性 | , |

而圆形剧场里聚集了数千人，其中许多是女性。

[hu:z] [geɪ] [roʊbz] [set] [ɔ:f][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

| whose | gay | robes | set | off | their | attractions | to | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 同性恋 | 长袍 | 放 | 离开 | 他们的 | 景点 | 到 | 完美 | . |

他们穿着色彩艳丽的长袍，完美地衬托出他们的魅力。

['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ] [feɪs] [ɑ:n] ,

| Every | one | has | his | holiday | face | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 有 | 他的 | 假期 | 脸 | 在 | , |

每个人都摆出了度假的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]

| and | the | ceremonious | politeness | which | usually | characterises | the | meeting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隆重 | 礼貌 | 哪个 | 通常 | 具有特征 | 这 | 会议 | 的 |

['eni] [ˌdʒæpə'ni:z] ,

| any | Japanese | , |
|---|---|---|
| 任何 | 日本人 | , |

以及日本人见面时通常表现出的那种彬彬有礼的礼节。

[hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['geɪəti] .

| has | for | the | time | given | place | to | mirth | and | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 时间 | 给定 | 地方 | 到 | 欢笑 | 和 | 欢乐 | . |

暂时让位于欢乐和喜庆。

[aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swi:ts] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]

| Itinerant | vendors | of | cakes | and | sweets | ply | their | trade | among | the | crowd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 供应商 | 的 | 蛋糕 | 和 | 糖果 | 胶合板 | 他们的 | 贸易 | 之中 | 这 | 人群 | 和 |

[mʌtʃ] [ə'pærənt] [sək'ses] ;

| much | apparent | success | ; |
|---|---|---|---|
| 很多 | 明显 | 成功 | ; |

流动小贩在人群中兜售蛋糕和糖果，生意似乎相当红火；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['sɑ:ki] ,

| and | here | and | there | is | a | stall | for | the | sale | of | saki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 摊位 | 为了 | 这 | 销售 | 的 | 清酒 | , |

这里那里还有一些卖清酒的摊位。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪt] [bru:d] [frʌm; frəm][raɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn'fɪriər] ['ʃeri] [ɪn][ðə; ði]

| a | strong | spirit | brewed | from | rice | , | and | much | resembling | inferior | sherry | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 精神 | 酿造 | 从 | 米 | , | 和 | 很多 | 类似 | 下 | 雪利酒 | 在 | 这 |

[teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

| taste | and | smell | . |
|---|---|---|---|
| 品尝 | 和 | 闻 | . |

一种用大米酿造的烈性酒，味道和气味与劣质雪利酒非常相似。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| There | is | a | total | absence | of | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 全部的 | 缺席 | 的 | 中毒 | , |

完全没有醉酒迹象。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['veri] [fju:] ['drʌŋkən] [men][ɑ:r; ər]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] .

| and | I | may | say | very | few | drunken | men | are | ever | to | be | seen | about | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 说 | 非常 | 很少 | 醉 | 男人 | 是 | 曾经 | 到 | 是 | 已见 | 关于 | 这 | 街道 | . |

而且我可以说，街上几乎看不到醉汉。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

| By | the | time | we | have | mounted | a | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 安装 | 一个 | 阶段 | , |

等我们搭好舞台，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] [ə; eɪ] ['ni:tli] [drest] - ( [jʌŋ] [gɜ:rl] ) [hæz; həz]

| and | settled | down | on | the | chairs | a | neatly | dressed | musŭme | ( | young | girl | ) | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 一个 | 整齐地 | 穿着 | - | ( | 年轻的 | 女孩 | ) | 有 |

[prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

| procured | for | us | , |
|---|---|---|---|
| 采购 | 为了 | 我们 | , |

我们随后在一位衣着整洁的少女为我们搬来的椅子上坐了下来。

[ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mens] ,

| the | performances | are | about | to | commence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表演 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | , |

演出即将开始。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [per] [ʌv; əv] ['reslər] .

| and | a | man | is | giving | out | the | names | of | the | first | pair | of | wrestlers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 是 | 给予 | 出去 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 第一的 | 一对 | 的 | 摔跤手 | . |

一名男子正在公布第一组摔跤手的名字。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ə; eɪ] [maʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] ,

| In | the | centre | of | the | amphitheatre | a | mound | has | been | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 圆形剧场 | 一个 | 冢 | 有 | 到过 | 提高 | , |

圆形剧场的中央隆起了一座土堆，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd] [baɪ] ['bæŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

| on | which | a | ring | has | been | formed | by | banking | up | the | earth | to | the | height | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 戒指 | 有 | 到过 | 形成 | 经过 | 银行业 | 向上 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 高度 | 的 |

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] .

| a | few | inches | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英寸 | . |

在其上堆起土堆，形成一个环状结构，土堆高度达几英寸。

[tuː] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] [men] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [naʊ] [siːt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][mæts]
**Two grave - looking elderly men , apparently the judges , now seat themselves upon mats**
二 严重 - 寻找 老年 男人 , 显然 这 法官 , 现在 座位 他们自己 之上 垫子
[ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] ,
**on the mound ,**
在 这 冢 ,

两名神情严肃的老者，显然是法官，现在坐在土堆上的垫子上。

[ænd; ənd] [ʌn'fəːlɪŋ] [ðer; ðər]['peɪpər] [ʌm'breləz] , [laɪt] [ðer; ðər][paɪps] , [ænd; ənd] [kə'mens] ['smoʊkɪŋ]
**and unfurling their paper umbrellas , light their pipes , and commence smoking**
和 展开 他们的 纸 雨伞 , 光 他们的 管道 , 和 开始 吸烟
[ɪn]['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] ;
**in dignified composure ;**
在 凝重 镇定 ;

他们展开纸伞，点燃烟斗，姿态庄重地开始吸烟；

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['reslər] [dɔːf][ðer; ðər][kə'məʊnəz] ( [roʊbz] ) [ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [rɪŋ] ['pɜːrfɪktli]
**while the two wrestlers doff their kimonos ( robes ) and enter the ring perfectly**
尽管 这 二 摔跤手 脱 他们的 和服 ( 长袍 ) 和 进入 这 戒指 完美
['neɪkɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɔːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] .
**naked but for a cloth round the loins .**
裸 但 为了 一个 布 圆形的 这 腰肉 .

两位摔跤手脱下和服，赤身裸体地进入擂台，只在腰间围着一块布。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] ['æθliːt] [ɔːt] [tuː; tə]
**They are very far removed from our idea of what an athlete ought to**
他们 是 非常 远的 已移除 从 我们的 主意 的 什么 一个 运动员 应该 到
[biː; bi] ,
**be ,**
是 ,

他们与我们对优秀运动员的认知相去甚远。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mʌskjələr] , [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['hevinəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] .
**for though muscular , they have an ungainly heaviness of figure .**
为了 尽管 肌肉发达的 , 他们 有 一个 笨拙的 沉重 的 数字 .

虽然肌肉发达，但他们的体态却显得笨重不堪。

[weɪt] [ɪz] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːntests; kən'tests] [ðæt] [men][ɑːr; ər]
**Weight is indeed thought of such importance in these contests that men are**
重量 是 的确 想法 的 这样的 重要性 在 这些 比赛 那 男人 是
['fætnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][laɪk] [praɪz]['kæt(ə)l] ,
**fattened for them like prize cattle ,**
肥胖的 为了 他们 喜欢 奖 牛 ,

体重在这些比赛中确实被认为非常重要，以至于参赛选手像获奖牲畜一样被催肥。

['ʌndər][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌtʃ] [saɪz][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət]
**under the mistaken belief that such size is an advantage to the fortunate**
在下面 这 错误 信仰 那 这样的 尺寸 是 一个 优势 到 这 幸运
[pə'zesər] !
**possessor !**
拥有者 !

错误地认为这样的尺寸对幸运的拥有者来说是一种优势！

[ə; eɪ] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪmɪneri] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl]
**A tedious preliminary performance has to be gone through before the actual**
一个 乏味 初步的 表现 有 到 是 已消失 通过 前 这 实际的
['bɪznəs] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [kə'mensiz] .
**business of wrestling commences .**
商业 的 摔角 开始 .

在正式摔跤比赛开始之前，必须先进行一段冗长的暖场表演。

[iːtʃ] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| Each | man | comes | to | the | centre | of | the | ring | , | and | squatting | down | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 来 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 戒指 | , | 和 | 蹲姿 | 向下 | 在 | 正面 | 的 |

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

| his | antagonist | , |
|---|---|---|
| 他的 | 反派 | , |

每个男人走到擂台中央，蹲在对手面前，

['reɪzɪz] [iːtʃ] [leg][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| raises | each | leg | in | turn | , | and | then | brings | it | down | heavily | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 每个 | 腿 | 在 | 转动 | , | 和 | 然后 | 带来 | 它 | 向下 | 重度 | 在 | 这 | 地面 | , |

他依次抬起每条腿，然后重重地摔在地上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['smɑːrtli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] .

| at | the | same | time | striking | his | thigh | smartly | with | his | open | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 引人注目 | 他的 | 大腿 | 聪明地 | 和 | 他的 | 打开 | 手 | . |

与此同时，他用张开的手掌狠狠地击打了自己的大腿。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]

| I | suppose | this | is | meant | as | a | sort | of | challenge | ; | but | it | has | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 是 | 意思是 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 挑战 | ; | 但 | 它 | 有 | 一个 |

[ɪk'striːmli] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] ,

| extremely | ludicrous | effect | , |
|---|---|---|---|
| 极其 | 荒谬 | 影响 | , |

我猜这是想提出某种挑战；但它却产生了极其荒谬的效果。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] , [tuː; tə] [siː] [tuː] ['veri] [fæt][men][soʊ] [im'plɔiŋ] [ðəm'selvz] .

| at | least | to | foreigners | , | to | see | two | very | fat | men | so | employing | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 到 | 外国人 | , | 到 | 看 | 二 | 非常 | 胖的 | 男人 | 所以 | 雇用 | 他们自己 | . |

至少对外国人来说，看到两个非常胖的男人这样工作会觉得不可思议。

[bəuθ][men] [naʊ] [kwɪt][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ]

| Both | men | now | quit | the | ring | and | take | a | draught | of | water | and | a | pinch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 现在 | 辞职 | 这 | 戒指 | 和 | 拿 | 一个 | 草稿 | 的 | 水 | 和 | 一个 | 捏 |

[ʌv; əv][sɔːlt] ,

| of | salt | , |
|---|---|---|
| 的 | 盐 | , |

两人随即退出了拳台，喝了一口水，撒了一小撮盐。

[waɪl] [ðeɪ] [rʌb][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][mʌd] ,

| while | they | rub | their | arms | and | hands | with | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 擦 | 他们的 | 武器 | 和 | 双手 | 和 | 泥 | , |

他们一边用泥巴擦拭手臂和双手，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ] ['betər] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['neɪkɪd]['bɑːdi] .

| in | order | that | they | may | get | a | better | hold | of | each | other's | naked | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 得到 | 一个 | 更好的 | 抓住 | 的 | 每个 | 其他的 | 裸 | 身体 | . |

以便他们能够更好地触摸彼此的裸体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [bɪ'gɪnz] .

| At | length | they | re | - | enter | the | ring | , | and | the | real | struggle | now | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 关于 | - | 进入 | 这 | 戒指 | , | 和 | 这 | 真实的 | 斗争 | 现在 | 开始 | . |

最终，他们重新回到擂台上，真正的战斗现在才开始。

[ðeɪ] [skwɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] [hjuːdʒ]['frɑːgz][ænd; ənd] [straɪk] [ðer; ðər][hændz]

| They | squat | in | front | of | each | other | like | two | huge | frogs | and | strike | their | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蹲 | 在 | 正面 | 的 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 二 | 巨大的 | 青蛙 | 和 | 罢工 | 他们的 | 双手 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

他们像两只巨大的青蛙一样蹲在彼此面前，然后双手击掌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] ,

| at | the | same | time | uttering | a | curious | hissing | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 发出声音 | 一个 | 好奇的 | 嘶嘶声 | 噪音 | , |

同时发出一种奇怪的嘶嘶声，

[wɪtʃ] [gets] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [tɪl] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [flai][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['æŋgri] [kæts] .

| which | gets | louder | and | louder | till | they | suddenly | fly | at | each | other | like | angry | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 获得 | 更大声 | 和 | 更大声 | 直到 | 他们 | 突然 | 飞 | 在 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 生气的 | 猫 | . |

声音越来越大，直到它们突然像生气的猫一样互相扑向对方。

['hevi] [bloʊz] [ænd; ənd] [slæps] [ɑ:r; ər] [iks'tʃeindʒd] ['fri:li] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [kloʊz] ,

| Heavy | blows | and | slaps | are | exchanged | freely | in | the | effort | to | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 打击 | 和 | 掌掴 | 是 | 交换 | 自由 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 关闭 | , |

为了尽快结束战斗，双方互相拳打脚踢，互不相让。

[bʌt; bət] ['ʌm,paɪəz] [ɑ:r; ər] [bɪ'haɪnd] [i:tʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['kɔ:ʃənz] [æt; ət] ['eni] [ə'temptɪd] [ɪn'frɪndʒmənt]

| but | umpires | are | behind | each | shouting | out | cautions | at | any | attempted | infringement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 裁判 | 是 | 在后面 | 每个 | 喊叫 | 出去 | 警告 | 在 | 任何 | 尝试过 | 侵权 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:lz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

| of | the | rules | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 规则 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

但裁判员会在场边大声警告任何一方违反规则的行为。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ferli] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [twɪst]

| When | they | have | fairly | got | hold | of | each | other | many | a | cunning | feint | and | twist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 相当 | 得到 | 抓住 | 的 | 每个 | 其他 | 许多 | 一个 | 狡猾 | 佯攻 | 和 | 捻 |

[ɪz] [ʃəun] ,

| is | shewn | , |
|---|---|---|
| 是 | 展示 | , |

当他们真正控制住对方之后，就会展现出许多狡猾的佯攻和反转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪn'twaɪn] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [per] [lʊk] [laɪk]

| and | the | struggling | bodies | and | limbs | entwine | so | rapidly | that | the | pair | look | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挣扎 | 身体 | 和 | 四肢 | 缠绕 | 所以 | 快速 | 那 | 这 | 一对 | 看 | 喜欢 |

[wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɑ:ktəpʊs] .

| one | gigantic | octopus | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 巨大 | 章鱼 | . |

两人挣扎的身体和四肢迅速缠绕在一起，看起来就像一只巨大的章鱼。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [baʊt] [ɪz] [kən'klu:did] [baɪ] [wʌn] [mæn] ['bi:ɪŋ] [hə:ld] ['bɑ:dɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ]

| At | length | the | bout | is | concluded | by | one | man | being | hurled | bodily | out | of | the | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 回合 | 是 | 结束 | 经过 | 一 | 男人 | 存在 | 投掷 | 身体上的 | 出去 | 的 | 这 | 戒指 |

['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

| into | the | crowd | outside | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 人群 | 外部 | , |

最终，比赛以一名男子被摔出拳台，落入场外人群中而告终。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ spek'teitəs ] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['defnɪŋ] .

| and | the | cheering | from | the | excited | spectators | is | absolutely | deafening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢呼 | 从 | 这 | 兴奋的 | 观众 | 是 | 绝对地 | 震耳欲聋 | . |

兴奋的观众们的欢呼声震耳欲聋。

[ðə; ði] ['vɪktər] [stɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

| The | victor | stalks | about | the | ring | for | some | time | in | great | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 茎 | 关于 | 这 | 戒指 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 伟大的 | 尊严 | , |

胜利者神态庄严地在拳台上踱步了好一会儿。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'pi:ts] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

| receiving | the | congratulations | of | his | friends | , | and | then | repeats | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 这 | 恭喜！ | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 和 | 然后 | 重复 | 他的 | 以前的 |

['tʃælɪndʒ] ,

| challenge | , |
|---|---|
| 挑战 | , |

在收到朋友们的祝贺后，他再次提出了之前的挑战。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ['hevɪli] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæntəm] [kɑ:k] .

| striking | his | thighs | heavily | and | crowing | like | a | bantam | cock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 他的 | 大腿 | 重度 | 和 | 鸣叫 | 喜欢 | 一个 | 矮脚鸡 | 公鸡 | . |

他重重地拍打着大腿，像一只矮脚公鸡一样啼叫。

[ə'nʌðər] ['reslər] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [æt; ət][wʌns] [kʌmz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ;

| Another | wrestler | , | nothing | daunted | , | at | once | comes | forward | to | try | his | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 摔跤手 | , | 没有什么 | 畏惧 | , | 在 | 一次 | 来 | 向前 | 到 | 尝试 | 他的 | 财富 | ; |

[waɪl] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [kəm'bæt(ə)nt] ,

| while | the | vanquished | combatant | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 战败者 | 战斗人员 | , |

另一名摔跤手毫不畏惧，立刻上前试探；而战败的选手，

[hu:] [hæz; həz] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| who | has | picked | himself | up | amidst | a | running | fire | of | chaff | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 在……之中 | 一个 | 跑步 | 火 | 的 | 糠 | 从 | 这 |

[ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [kraʊd] ,

| unsympathising | crowd | , |
|---|---|---|
| 冷漠无情 | 人群 | , |

他从冷漠人群的谩骂和指责中站了起来。

['rezəmeɪz][hɪz; ɪz][kɪ'moʊnoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'su:md] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃiz]

| resumes | his | kimono | with | an | assumed | air | of | indifference | and | vanishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简历 | 他的 | 和服 | 和 | 一个 | 假定 | 空气 | 的 | 漠不关心 | 和 | 消失 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ spek'teitəs ] .

| behind | the | spectators | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 观众 | . |

他装出一副漠不关心的样子，重新穿上和服，消失在观众席后。

[θri:] [men] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði][fɜ:rst]['vɪktər] [ˌoʊvər'θroʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['foʊmən]

| Three | men | in | succession | did | the | first | victor | overthrow | before | he | found | a | foeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 男人 | 在 | 演替 | 做过 | 这 | 第一的 | 胜利者 | 推翻 | 前 | 他 | 成立 | 一个 | 敌人 |

['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] ;

| worthy | of | his | grip | ; |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 他的 | 紧握 | ; |

第一个胜利者在找到一个配得上他掌控的敌人之前，先后击败了三个人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [ɪn][tɜ:rn] [su:n] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃælɪndʒər] .

| but | he | too | in | turn | soon | succumbed | to | a | fresh | challenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 也 | 在 | 转动 | 很快 | 屈服了 | 到 | 一个 | 新鲜的 | 挑战者 | . |

但他很快也败给了新的挑战者。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

| The | judges | during | all | the | confusion | maintained | their | seats | in | great | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 期间 | 全部 | 这 | 困惑 | 维持 | 他们的 | 座位 | 在 | 伟大的 | 尊严 | , |

在混乱之中，法官们始终保持着庄严的坐姿。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌʌnkən'sɜ:rn] [waɪl] [ðə; ði] ['reslər] [stroʊv] [ænd; ənd] [kɪkt]

| and | smoked | away | with | quiet | unconcern | while | the | wrestlers | strove | and | kicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 离开 | 和 | 安静的 | 漠不关心 | 尽管 | 这 | 摔跤手 | 努力 | 和 | 踢 |

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| beside | them | . |
|---|---|---|
| 旁 | 他们 | . |

他们默默地吞云吐雾，全然不顾身旁摔跤手们的奋力拼搏。

[ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['set(ə)l]['eni] [dis'pjuːts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

| Their | office | seemed | to | be | to | settle | any | disputes | ; | but | it | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 办公室 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 定居 | 任何 | 争议 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 几乎 |

[ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] ,

| a | sinecure | , |
|---|---|---|
| 一个 | 闲职 | , |

他们的办公室似乎负责解决各种纠纷；但这几乎是个闲职。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] ['hɑːrdli]['eni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]

| as | I | saw | hardly | any | during | the | afternoon | , | everything | being | conducted | with | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 锯 | 几乎 | 任何 | 期间 | 这 | 下午 | , | 一切 | 存在 | 实施 | 和 | 完美的 |

['fernəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

| fairness | and | good | - | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平 | 和 | 好的 | - | 幽默 | . |

下午我几乎没看到任何异常，一切都进行得非常公平和友好。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] ,

| All | the | hard | work | seemed | to | be | done | by | the | umpires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 难的 | 工作 | 似乎 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 这 | 裁判 | , |

所有的繁重工作似乎都是裁判们做的。

[huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [kəm'bæt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] ,

| who | were | dancing | about | each | combatant | in | a | perfect | state | of | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 跳舞 | 关于 | 每个 | 战斗人员 | 在 | 一个 | 完美的 | 状态 | 的 | 狂热 | , |

他们疯狂地围绕着每个交战者跳舞，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] [skriːmz] [ʌv; əv] - [æ'nætə] ! [æ'nætə] ! -

| and | their | repeated | screams | of | ' | Anatta | ! | anatta | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 重复 | 尖叫 | 的 | - | 安纳塔 | ! | 安纳塔 | ! | - |

他们反复尖叫着"Anatta！anatta！"

( [sɜːr] ! [sɜːr] ! )

| ( | Sir | ! | sir | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 先生 | ！ | 先生 | ！ | ) |

（先生！先生！）

[wen] ['eni] [ˌʌn'fer] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [suːn] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

| when | any | unfair | movement | was | attempted | on | either | side | , | soon | reduced | their | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 不公平 | 移动 | 曾是 | 尝试过 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 很快 | 减少 | 他们的 | 声音 |

[tuː; tə] [mɪr] [krəʊks] .

| to | mere | croaks | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 仅仅 | 呱呱叫 | . |

当任何一方试图采取不公平的行动时，他们的声音很快就变成了沙哑的呻吟。

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][raʊnd] ,

| To | win | a | round | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 一个 | 圆形的 | , |

赢得一回合，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [θrʌst] [hɪm; ɪm]

| a | man | had | either | to | lay | his | opponent | flat | on | the | ground | or | thrust | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 任何一个 | 到 | 躺 | 他的 | 对手 | 平坦的 | 在 | 这 | 地面 | 或者 | 推力 | 他 |

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

| out | of | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 戒指 | . |

一名男子必须将对手击倒在地，或者将对手推出擂台。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [baʊts] [wiː; wi] ['witnist] [wɜːr; wər][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['lætər] ['mænər] ,

| Several | of | the | first | bouts | we | witnessed | were | decided | in | the | latter | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 第一的 | 回合 | 我们 | 目击者 | 是 | 决定 | 在 | 这 | 后者 | 方式 | , |

我们观看的最初几场比赛都是以后一种方式决出的。

[ə; eɪ] ['hevi] [mæn]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪt]

| a | heavy | man | driving | his | antagonist | clean | out | of | the | circle | by | the | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 男人 | 驾驶 | 他的 | 反派 | 干净的 | 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 经过 | 这 | 重量 |

[ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɔːlt] .

| and | impetus | of | his | first | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 动力 | 的 | 他的 | 第一的 | 突击 | . |

一个体型庞大的男人凭借第一次攻击的重量和冲击力，将对手彻底推出场地。

['eni] ['meθəd] [wət'evər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld] ;

| Any | method | whatever | seemed | to | be | allowed | in | catching | hold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方法 | 任何 | 似乎 | 到 | 是 | 允许 | 在 | 捕捉 | 抓住 | ; |

任何方法似乎都被允许用来抓住机会；

[aɪ] [sɔː] [wʌn][mæn][wɪn][ə; eɪ] [hiːt] [baɪ] ['dekstrəsli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf]

| I | saw | one | man | win | a | heat | by | dexterously | catching | his | opponent | by | the | scruff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一 | 男人 | 赢 | 一个 | 热 | 经过 | 灵巧地 | 捕捉 | 他的 | 对手 | 经过 | 这 | 颈背 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| of | the | neck | and | jamming | his | head | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 脖子 | 和 | 干扰 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 地面 | , |

我亲眼看到一个人灵巧地抓住对手的后颈，把他的头猛地摔在地上，赢得了比赛。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [pər'fɔːrs] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .

| the | whole | body | perforce | following | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 身体 | 强制 | 下列的 | 套装 | . |

整个身体必然随之改变。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - ['fuːlz] [meɪt] ,

| This | seemed | to | be | regarded | as | a | sort | of | ' | fool's | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | - | 傻瓜 | 伴侣 | , |

这似乎被视为一种"傻瓜伴侣"，

- [fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['luːzər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [læft] [æt; ət] ;

| ' | for | I | noticed | that | the | loser | was | much | laughed | at | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 失败者 | 曾是 | 很多 | 笑了 | 在 | ; |

因为我注意到，输家往往被大家嘲笑；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | although | the | same | manœuvre | was | attempted | several | times | afterwards | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 相同的 | 演习 | 曾是 | 尝试过 | 一些 | 时代 | 然后 | , | 它 |

[wʌz; wəz]['nevər] [sək'sesf(ə)l] .

| was | never | successful | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 成功的 | . |

尽管之后多次尝试了同样的策略，但都未能成功。

[ðə; ði] [laɪt] [weɪts] [hæd; həd][ðer; ðər]['kɑːntest][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪts] ,

| The | light | weights | had | their | contest | first | ; | and | then | came | the | middle | weights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 重量 | 有 | 他们的 | 竞赛 | 第一的 | ; | 和 | 然后 | 来了 | 这 | 中间 | 重量 | , |

轻量级比赛先进行，然后是中量级比赛。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][men][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [stoʊn][æt; ət] [liːst] .

| if | such | a | term | can | be | applied | to | men | of | fifteen | stone | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 学期 | 能 | 是 | 应用 | 到 | 男人 | 的 | 十五 | 石头 | 在 | 至少 | . |

如果这个词可以用来形容体重至少有十五英石（约70公斤）的男性的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| But | the | real | event | of | the | day | was | the | concluding | struggle | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真实的 | 事件 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 这 | 总结 | 斗争 | 之间 | 这 |

['tʃæmpiːənz] ,

| champions | , |
|---|---|
| 冠军 | , |

但当天真正的焦点是两位冠军之间的最终决战。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] ['nʌmbər] ,
**about** **a** **dozen** **in** **number** **,**
关于 一个 打 在 数字 ,

大约有十几人，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [ɪn] ['eni] [ə'sembli] [wer] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər]
**who** **would** **have** **passed** **muster** **in** **any** **assembly** **where** **height** **and** **strength** **were**
WHO 会 有 通过了 鼓起 在 任何 集会 在哪里 高度 和 力量 是
[ðə; ði] [test] .
**the** **test** **.**
这 测试 .

在任何以身高和力量为评判标准的集会上，他都能通过考核。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
**Not** **one** **of** **them** **was** **under** **six** **feet** **in** **height** **,** **and** **most** **of** **them**
不是 一 的 他们 曾是 在下面 六 脚 在 高度 , 和 最多 的 他们
[wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər] ;
**were** **considerably** **over** **;**
是 相当 超过 ;

他们之中没有一个人身高低于六英尺，而且大多数人的身高都远超六英尺；

[wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['feloʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [fiːt] .
**one** **gigantic** **fellow** **must** **have** **been** **nearly** **seven** **feet** **.**
一 巨大 同伴 必须 有 到过 几乎 七 脚 .

其中一个巨人身高肯定接近七英尺。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ dis'figəd ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ɔːrdɪnət] { - }
**All** **of** **them** **were** **disfigured** **by** **the** **same** **inordinate** **{** **671** **}**
全部 的 他们 是 毁容 经过 这 相同的 过度 { - }

他们都被同样的过度伤害毁容了{671}

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] ['veri]
**amount** **of** **flesh** **;** **but** **the** **muscles** **of** **the** **arms** **and** **legs** **were** **very**
数量 的 肉 ; 但 这 肌肉 的 这 武器 和 腿 是 非常
['paʊərfəli] [dɪ'veləpt] ,
**powerfully** **developed** **,**
强大的 发达 ,

肉质虽多，但四肢肌肉却非常发达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
**and** **the** **activity** **displayed** **in** **spite** **of** **their** **enormous** **size** **was** **something**
和 这 活动 显示 在 尽管如此 的 他们的 巨大的 尺寸 曾是 某物
['mɑːrvələs] .
**marvellous** **.**
奇妙 .

尽管体型巨大，但它们所展现出的活动却令人惊叹。

[ɪn] [wʌn] [sɪ'vɪr] ['kɑːntest] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃæmpiən] [θruː] [ə; eɪ] ['lesər] ['æθliːt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv]
**In** **one** **severe** **contest** **the** **gigantic** **champion** **threw** **a** **lesser** **athlete** **clear** **out** **of**
在 一 严重 竞赛 这 巨大 冠军 扔 一个 较少 运动员 清除 出去 的
[ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [bɪ'loʊ] ,
**the** **ring** **on** **to** **the** **heads** **of** **the** **spectators** **below** **,**
这 戒指 在 到 这 头部 的 这 观众 以下 ,

在一场激烈的比赛中，这位身材魁梧的冠军将一名体型较小的选手扔出了擂台，摔在了下方观众的头上。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['trænzɪt] .
**overwhelming** **one** **of** **the** **unfortunate** **judges** **in** **the** **transit** **.**
压倒 一 的 这 不幸 法官 在 这 交通 .

在运输途中，一位不幸的法官被压倒在地。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [suːn] [ə'roʊz] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [paɪp]

| The | latter | , | however | , | soon | arose | , | gave | himself | a | shake | , | and | resumed | his | pipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 然而 | , | 很快 | 出现 | , | 给予 | 他自己 | 一个 | 摇 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 管道 |

[ænd; ənd] [siːt] ,

| and | seat | , |
|---|---|---|
| 和 | 座位 | , |

然而，后者很快起身，抖了抖身子，又叼起烟斗，坐了回去。

[ə'pærəntli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ʃɑːk] .

| apparently | none | the | worse | for | his | rude | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 他的 | 粗鲁的 | 震惊 | . |

显然，他并没有因为受到如此突如其来的惊吓而受到伤害。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɑːntest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] ,

| The | final | contest | of | the | day | , | which | took | place | just | before | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 竞赛 | 的 | 这 | 天 | , | 哪个 | 采取 | 地方 | 只是 | 前 | 黄昏 | , |

当天最后一场比赛在黄昏前举行。

[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;

| was | between | our | friend | the | giant | and | the | next | biggest | of | the | band | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之间 | 我们的 | 朋友 | 这 | 巨大的 | 和 | 这 | 下一个 | 最大 | 的 | 这 | 乐队 | ; |

当时他夹在我们那位巨人朋友和乐队里个头第二大的人之间；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ,

| and | after | a | severe | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 严重 | 斗争 | , |

经过一番激烈的斗争，

['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

| ended | in | the | former | being | thrown | as | scientifically | as | ever | I | wished | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 这 | 以前的 | 存在 | 抛掷 | 作为 | 科学地 | 作为 | 曾经 | 我 | 希望 | 到 | 看 | . |

最终，前者以我所希望看到的最科学的方式被抛了出去。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ;

| The | earth | shook | with | the | violence | of | the | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 摇晃 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 落下 | ; |

坠落的猛烈冲击令大地颤抖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['hɪroʊ] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] -

| but | the | vanquished | hero | picked | himself | up | at | once | , | and | with | a | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 战败者 | 英雄 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 在 | 一次 | , | 和 | 和 | 一个 | 好的 | - |

['hjuːmər] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

| humoured | laugh | at | his | opponent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 笑 | 在 | 他的 | 对手 | , |

但战败的英雄立刻站了起来，并带着一丝幽默的笑声看着他的对手。

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɪ'moʊnoʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] .

| resumed | his | kimono | ; | and | the | sports | were | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 和服 | ; | 和 | 这 | 运动的 | 是 | 结束 | . |

他重新穿上和服，比赛就此结束。

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [baɪ] [ə; eɪ]

| Not | the | least | amusing | part | of | the | afternoon's | amusement | was | afforded | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 有趣 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | 娱乐 | 曾是 | 提供 | 经过 | 一个 |

[bluː] - ['dʒækɪt] [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪər] ,

| blue | - | jacket | on | leave | from | the | Lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 夹克 | 在 | 离开 | 从 | 这 | 竖琴 | , |

下午最令人捧腹的娱乐活动之一，是一位从里尔号休假来的海军水兵带来的。

[huː] [θruː] [hɪz; ɪz] [kæp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| who | threw | his | cap | into | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扔 | 他的 | 帽 | 进入 | 这 | 戒指 | , |

谁把帽子扔进了擂台？

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][fɔ:r; fər]

| and | wanted | to | try | conclusions | with | the | biggest | man | of | the | party | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 尝试 | 结论 | 和 | 这 | 最大 | 男人 | 的 | 这 | 派对 | 为了 |

[ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| a | few | dollars | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 美元 | . |

他想花几美元和派对上最有钱的人谈谈心，看看能不能得出什么结论。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][ðə; ði]

| A | long | and | amusing | conversation | took | place | between | the | sailor | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 和 | 有趣 | 对话 | 采取 | 地方 | 之间 | 这 | 水手 | 和 | 这 |

['neɪtɪvz] ;

| natives | ; |
|---|---|
| 本地人 | ; |

水手和当地土著进行了一次漫长而有趣的谈话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] , [soʊ][dʒæk][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt]

| but | the | challenge | was | not | accepted | , | so | Jack | put | on | his | hat | and | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 挑战 | 曾是 | 不是 | 公认 | , | 所以 | 杰克 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 步行 |

['dʒɔ:ntɪli] [ə'weɪ] .

| jauntily | away | . |
|---|---|---|
| 轻快地 | 离开 | . |

但挑战并未被接受，于是杰克戴上帽子，潇洒地走开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l]['paʊərf(ə)l][mæn] ,

| He | was | a | tall | powerful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 强大的 | 男人 | , |

他身材高大魁梧，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hɪm'self] ,

| and | I | daresay | could | have | held | his | own | against | the | giant | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 可以 | 有 | 握住 | 他的 | 自己的 | 反对 | 这 | 巨大的 | 他自己 | , |

我敢说他完全有能力与巨人一战。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [weɪt] ;

| in | spite | of | his | inferiority | of | weight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 自卑 | 的 | 重量 | ; |

尽管他体重较轻；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fleʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ]

| for | it | is | a | well | - | known | fact | that | the | enormous | amount | of | flesh | cultivated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 事实 | 那 | 这 | 巨大的 | 数量 | 的 | 肉 | 栽培 | 经过 |

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['reslər] [stændz] ['sɪriəsli] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [wen] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rənər]

| the | Japanese | wrestlers | stands | seriously | in | their | way | when | opposed | to | a | foreigner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本人 | 摔跤手 | 站立 | 严重地 | 在 | 他们的 | 方式 | 什么时候 | 反对 | 到 | 一个 | 外国人 |

[ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| in | good | condition | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 状况 | . |

因为众所周知，日本摔跤手练就的庞大肌肉在与体格健壮的外国选手比赛时，会成为他们获胜的一大障碍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| It | is | not | very | many | years | ago | that | a | shining | light | of | the | English | Church | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 非常 | 许多 | 年 | 前 | 那 | 一个 | 灼灼 | 光 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | 在 | 这 |

[i:st] [keɪm] [tu:; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

| East | came | to | Japan | and | astonished | the | natives | by | throwing | some | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 来了 | 到 | 日本 | 和 | 惊讶 | 这 | 本地人 | 经过 | 投掷 | 一些 | 的 | 他们的 |

[best] [men] .

| best | men | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 男人 | . |

就在几年前，一位来自英国东方教会的杰出人物来到日本，他击败了当地一些最优秀的人才，令当地人大吃一惊。

[noʊ] [daʊt] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kwɪk] [æt; ət] [ˈsiːzɪŋ] [ˈeni]
**No doubt , before many years , the Japanese , who are very quick at seizing any**
不 怀疑 , 前 许多 年 , 这 日本人 , WHO 是 非常 快的 在 抓住 任何
[nuː] [aɪˈdiːə] ,
**new idea ,**
新的 主意 ,

毫无疑问，不出很多年，善于迅速接受任何新思想的日本人，

[wɪl] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæθliːts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪz] ,
**will perceive the folly of feeding their athletes to such a size ,**
将要 感知 这 蠢事 的 喂养 他们的 运动员 到 这样的 一个 尺寸 ,

他们会意识到把运动员喂得这么胖是多么愚蠢。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] .
**and follow the English system of training .**
和 跟随 这 英语 系统 的 训练 .

并遵循英国的培训体系。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] -
**A very noticeable feature about these contests was the perfect good -**
一个 非常 显 特征 关于 这些 比赛 曾是 这 完美的 好的 -
[ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] ,
**humour with which they were conducted ,**
幽默 和 哪个 他们 是 实施 ,

这些比赛的一个非常显著的特点是比赛过程中洋溢着完美的幽默感。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [mæn] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
**not a single man losing his temper ,**
不是 一个 单身的 男人 输 他的 脾气 ,

没有一个人发脾气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [bloʊz] [ænd; ənd] [kʌfs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
**in spite of the heavy blows and cuffs which were exchanged with great**
在 尽管如此 的 这 重的 打击 和 袖口 哪个 是 交换 和 伟大的
[ˈvɪgər] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
**vigour before closing with each other .**
活力 前 结束 和 每个 其他 .

尽管在最终握手言和之前，双方都曾激烈地拳打脚踢。

[waɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftɚˈnuːnz] [əˈmjuːzmənt] , [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌnd] [ɪn] [ðə; ði]
**While discussing the afternoon's amusement , we walked to the bund in the**
尽管 讨论 这 下午 娱乐 , 我们 步行 到 这 堤坝 在 这
[ˈtwaɪlaɪt] ,
**twilight ,**
暮 ,

我们一边讨论着下午的消遣，一边在暮色中漫步到外滩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [twelv] - [ɔːrd] [ˈkʌtər] [suːn] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
**and a twelve - oared cutter soon took us on board in time for dinner .**
和 一个 十二 - 划桨 刀具 很快 采取 我们 在 木板 在 时间 为了 晚餐 .

一艘十二桨帆船很快载着我们上了船，让我们及时赶上了晚餐。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .
**Next morning at daylight we were under weigh for Hong - kong .**
下一个 早晨 在 日光 我们 是 在下面 称重 为了 洪 - 孔 .

第二天清晨天刚亮，我们就被派往香港。

[ˈʃæmrɑːk] [liːvz] .
**SHAMROCK LEAVES .**
三叶草 树叶 .

三叶草叶子。

[ə; eɪ] [weɪk] .
**A** **WAKE** **.**
一个 唤醒 .

守灵。

[tɪm] ['skænlən] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ;
**Tim** **Scanlan** **,** **while** **he** **lived** **,** **was** **only** **a** **labouring** **man** **;**
蒂姆 斯坎兰 , 尽管 他 居住地 , 曾是 仅有的 一个 劳动 男人 ;

蒂姆·斯坎伦生前只是个劳动者;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;
**but** **he** **was** **well** **liked** **in** **the** **country** **;**
但 他 曾是 出色地 喜欢 在 这 国家 ;

但他在全国范围内很受人喜爱;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ]
**and** **it** **was** **expected** **that** **his** **funeral** **would** **be** **an** **unusually** **large**
和 它 曾是 预期的 那 他的 葬礼 会 是 一个 异常地 大的
['gæðərɪŋ] .
**gathering** **.**
采集 .

预计他的葬礼将会是一场规模异常盛大的聚会。

[kraʊdz] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tiː] , ['wɪski] , [paɪps] ,
**Crowds** **flocked** **to** **the** **wake** **,** **and** **a** **great** **provision** **of** **tea** **,** **whisky** **,** **pipes** **,**
人群 成群结队的 到 这 唤醒 , 和 一个 伟大的 条款 的 茶 , 威士忌酒 , 管道 ,

守灵仪式上人山人海，现场准备了大量的茶、威士忌和烟斗。

[ænd; ənd][tə'bækoʊ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
**and** **tobacco** **had** **been** **made** **.**
和 烟草 有 到过 制成 .

烟草已经制成。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːfɪn] ,
**The** **widow** **occupied** **her** **post** **of** **honour** **at** **the** **head** **of** **the** **coffin** **,**
这 寡妇 占领 她 邮政 的 荣誉 在 这 头 的 这 棺材 ,

寡妇坐在棺材最前端的尊贵位置上。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [griːf] ,
**and** **displayed** **a** **fair** **show** **of** **grief** **,**
和 显示 一个 公平的 展示 的 悲伤 ,

并表现出了应有的悲痛之情。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ] [voʊ'sɪfərəs] ['wiːpɪŋ] [wen'evər] [ðə; ðɪ] - [ 'kiːniŋ ] - [wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ðɪ]['oʊldər]
**joining** **in** **with** **vociferous** **weeping** **whenever** **the** **'** **keening** **'** **was** **led** **by** **the** **older**
加入 在 和 喧闹的 哭泣 每当 这 - 哀歌 - 曾是 引领 经过 这 老
['wɪmɪn] .
**women** **.**
女性 .

每当年长的妇女们领唱哀歌时，她们就跟着放声痛哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['dɔːtər] ,
**She** **was** **young** **enough** **to** **have** **been** **the** **dead** **man's** **daughter** **,**
她 曾是 年轻的 足够的 到 有 到过 这 死的 男人的 女儿 ,

她年纪很小，完全有可能是死者的女儿。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] - [slɪp] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] ,
**having** **come** **to** **his** **house** **a** **'** **slip** **'** **of** **a** **servant** **-** **girl** **,**
拥有 来 到 他的 房子 一个 - 滑 - 的 一个 仆人 - 女孩 ,

来到他家的是一个“瘦骨嶙峋”的女仆，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [ruːld] ['oʊvər] ['veri] ['mæstərfəli] .

| whom | he | had | married | and | ruled | over | very | masterfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已婚 | 和 | 裁决 | 超过 | 非常 | 精湛地 | . |

他娶了她，并非常巧妙地统治着她。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

| As | the | night | wore | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | , |

夜色渐深，

[ðə; ði] ['wɪski] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] .

| the | whisky | began | to | tell | on | those | outside | the | room | where | the | corpse | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威士忌酒 | 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 那些 | 外部 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 尸体 | 躺 | . |

尸体所在房间外的人们开始受到威士忌的影响。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [weɪk] [ðə; ði]

| The | noise | increased | , | and | soon | apparently | became | loud | enough | to | ' | wake | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 增加 | , | 和 | 很快 | 显然 | 成为 | 大声 | 足够的 | 到 | - | 唤醒 | 这 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

噪音越来越大，很快就变得震耳欲聋，似乎能"吵醒死人"。

- [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri]

| ' | as | the | saying | is | ; | for | to | the | consternation | and | amazement | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | 说 | 是 | ; | 为了 | 到 | 这 | 惊愕 | 和 | 惊愕 | 的 | 每一个 |

[wʌn]['prez(ə)nt] ,

| one | present | , |
|---|---|---|
| 一 | 展示 | , |

正如俗语所说；令在场的所有人惊愕不已，

[ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] , ['æftər][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] ['sʌndri] [grəunz] ,

| the | defunct | , | after | a | deep | sigh | and | sundry | groans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已倒闭 | , | 后 | 一个 | 深的 | 叹 | 和 | 杂项 | 呻吟 | , |

倒塌的，在一声深深的叹息和一阵阵呻吟之后，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

| opened | his | eyes | and | struggled | up | into | a | sitting | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 挣扎 | 向上 | 进入 | 一个 | 坐着 | 姿势 | . |

他睁开眼睛，挣扎着坐了起来。

[wen] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [pʊr] [tɪm] [wʌz; wəz]

| When | the | startled | company | had | recovered | from | the | shock | , | poor | Tim | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 惊慌 | 公司 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | , | 贫穷的 | 蒂姆 | 曾是 |

['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] ;

| lifted | out | of | the | coffin | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 出去 | 的 | 这 | 棺材 | ; |

当惊魂未定的众人从震惊中回过神来时，可怜的蒂姆被从棺材里抬了出来；

['wɪski] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

| whisky | was | liberally | poured | down | his | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威士忌酒 | 曾是 | 慷慨地 | 倾倒 | 向下 | 他的 | 喉 | ; |

威士忌被大量灌入他的喉咙；

[ænd; ənd] [wel] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| and | well | wrapped | up | in | blankets | and | seated | in | the | big | chair | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 包装 | 向上 | 在 | 毯子 | 和 | 坐着 | 在 | 这 | 大的 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | , |

他们裹着毯子，坐在火炉旁的大椅子上。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ riˈvaivd ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træns] [ɔːr] ['stuːpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]

| he | gradually | revived | from | the | trance | or | stupor | that | had | been | mistaken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 复活 | 从 | 这 | 发呆 | 或者 | 昏迷 | 那 | 有 | 到过 | 错误 | 为了 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

他逐渐从被误认为是死亡的恍惚或昏迷状态中苏醒过来。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [tɪm] ,

| The | last | of | the | guests | had | departed | from | the | cabin | , | and | Tim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 客人 | 有 | 已离开 | 从 | 这 | 舱 | , | 和 | 蒂姆 | , |

最后一位客人离开了小木屋，蒂姆

[stɪl] [prɔpt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| still | propped | up | before | the | fire | , | was | left | to | the | care | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 支撑 | 向上 | 前 | 这 | 火 | , | 曾是 | 左边 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

火灾前还被支撑着的他，被留给了妻子照顾。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [slʌŋk] [ɔːf] ,

| Instead | of | coming | near | him | however | , | she | slunk | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 未来 | 靠近 | 他 | 然而 | , | 她 | 斯伦克 | 离开 | , |

然而，她并没有靠近他，而是悄悄溜走了。

['krɪndʒɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| cringing | timidly | away | into | a | dark | corner | behind | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕 | 胆怯地 | 离开 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | 在后面 | 他的 | 椅子 | , |

他畏缩地躲到椅子后面的黑暗角落里，

[wens] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [spaʊs] .

| whence | she | directed | frightened | glances | at | her | resuscitated | spouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 指导 | 害怕 | 眼神 | 在 | 她 | 复苏 | 配偶 | . |

她惊恐地瞥了一眼已经苏醒的丈夫。

- ['meri] ! - [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] .

| ' | Mary | ! | ' | said | the | man | in | a | stern | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛丽 | ! | - | 说 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 船尾 | 嗓音 | . |

“玛丽！”那人严厉地说。

[noʊ] ['ænsər] .

| No | answer | . |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | . |

没有回应。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? -

| ' | Are | you | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 那里 | ? | - |

'你在吗？ '

['pɪrɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

| peering | round | , | his | face | quivering | with | anger | and | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 圆形的 | , | 他的 | 脸 | 颤抖 | 和 | 愤怒 | 和 | 弱点 | . |

他环顾四周，脸上既愤怒又虚弱，微微颤抖。

- [jɪs] , [tɪm] , [aɪm] [hɪr] , - ['fɔːltəd] ['meri] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

| ' | Yis | , | Tim | , | I'm | here | , | ' | faltered | Mary | , | without | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | yis | , | 蒂姆 | , | 我是 | 这里 | , | - | 犹豫不决 | 玛丽 | , | 没有 | 搅拌 | . |

“是的，蒂姆，我在这里，”玛丽结结巴巴地说，一动不动。

- [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [stɪk] . -

| ' | Bring | me | my | stick | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 我 | 我的 | 戳 | . | - |

“把我的棍子拿来。”

- [ɑː] , [noʊ] , [tɪm] ; [noʊ] !
' **Ah** , **no** , **Tim** ; **no** !
- 啊 , 不 , 蒂姆 ; 不 !

“啊，不，蒂姆；不！”

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [roʊz] [jər] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] !
**Sure** **you** **never** **rose** **yer** **hand** **to** **me** **yet** **!**
当然 你 绝不 玫瑰 你的 手 到 我 然而 !

你肯定还没向我举手示意过吧!

[ænd; ənd] - ['tɪzənt] [naʊ] , [wen] [jʊə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn] [æz; əz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
**And** **'** **tisn't** **now** **,** **when** **you're** **all** **as** **one** **as** **come** **back** **from** **the** **dead** **,**
和 - 不是 现在 , 什么时候 你是 全部 作为 一 作为 来 后退 从 这 死的 ,
[ðæt] - — —
**that** **'** **—** **—**
那 - — —

“现在，当你们都像死而复生一样融为一体时，就不是这样了”——

- [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [stɪk] . -
' **Bring** **me** **my** **stick** **.** '
- 带来 我 我的 戳 . -

“把我的棍子拿来。”

[ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] [flɔpt]
**The** **stick** **was** **brought** **,** **and** **down** **on** **her** **knees** **beside** **the** **big** **chair** **flopped**
这 戳 曾是 带来 , 和 向下 在 她 膝盖 旁 这 大的 椅子 失败
[ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [waɪf] .
**the** **cowering** **wife** **.**
这 畏缩 妻子 .

棍子拿来了，妻子蜷缩着身子跪倒在大椅子旁。

- [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - .
' **Well** **you** **know** **what** **you** **desarve** **.**
- 出色地 你 知道 什么 你 - .

“你知道你应得的。”

[wel] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [θiːf] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] !
**Well** **you** **know** **,** **you** **young** **thief** **o** **'** **the** **world** **!**
出色地 你 知道 , 你 年轻的 贼 o - 这 世界 !

哎哟，你这年轻的世界窃贼!

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]
**that** **if** **I** **was** **to** **take** **and** **beat** **you** **this** **blessed** **minute** **as** **black** **as**
那 如果 我 曾是 到 拿 和 打 你 这 蒙福 分钟 作为 黑色的 作为
[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] ,
**a** **mourning** **-** **coach** **,**
一个 丧 - 教练 ,

如果我夺走你这宝贵的一分钟，让你像丧葬的马车一样漆黑，

- [twʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [juː; jʊ] [raɪt] , ['æftər] [ðə; ði] [miːn] , - , ['ʃeɪmfl] [tɜːrn] [juːv]
' **twould** **be** **only** **sarving** **you** **right** **,** **after** **the** **mean** **,** **dirthy** **,** **shameful** **turn** **you've**
- 特沃德 是 仅有的 上菜 你 正确的 , 后 这 意思是 , - , 可耻 转动 你已经
[dʌn] [ˌem 'iː] ! -
**done** **me** **!** '
完毕 我 ! -

“你对我做了那样卑鄙、肮脏、可耻的事，我这么做只是对你应有的惩罚！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ! - ['sɒbd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
' **It** **would** **,** **it** **would** **!** ' **sobbed** **the** **girl** **.**
- 它 会 , 它 会 ! - 啜泣 这 女孩 .

“会的，会的！”女孩抽泣着说。

- [lʊk] [hɪr] ! - [gɑːspt] [tɪm] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [æn; ən][oʊld] ['tætərd] [ʃɜːrt]
' **Look here ! ' gasped Tim , opening his breast and shewing an old tattered shirt**
- 看 这里 ！ - 倒吸一口气 蒂姆 ， 开幕 他的 胸部 和 显示 一个 老的 破烂 衬衫
.
:
.

“看这里！”蒂姆喘着气说，解开胸膛，露出一件破旧的衬衫。

- [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][rægz] !
' **Look at them rags !**
- 看 在 他们 破布 ！

瞧瞧这些破烂衣服！

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [drest] [ʌp][maɪ] [pʊr] [kɔːrps] [ɪn] ;
**Look at what you dressed up my poor corpse in ;**
看 在 什么 你 穿着 向上 我的 贫穷的 尸体 在 ；

看看你给我可怜的尸体穿了些什么衣服；

['ʃeɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ðiː] ['diːsnt] ['neɪbərz] [æt; ət][ðə; ðiː] [weɪk] !
**shaming me before all the decent neighbours at the wake !**
羞辱 我 前 全部 这 体面的 邻居 在 这 唤醒 ！

在守灵仪式上，当着所有体面邻居的面让我蒙羞！

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][ə'baʊt][ðə; ðiː] ['elɪgənt] [brænd] - [nuː] [ʃɜːrt] [aɪ'd]
**An ' you knowing as well as I did about the elegant brand - new shirt I'd**
一个 - 你 会心 作为 出色地 作为 我 做过 关于 这 优雅的 品牌 - 新的 衬衫 ID
[bɔːt] [oʊ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɛrɪn] ;
**bought o ' purpose for my berrin ;**
买 o - 目的 为了 我的 伯林 ；

你和我一样清楚，我特意为我的宝贝女儿买了一件优雅的新衬衫；

[ə; eɪ] [ʃɜːrt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][pʊt][ɑːn][maɪ] ['lɪvɪŋ] [bæk] — [noʊ] ,
**a shirt I wouldn't have put on my living back — no ,**
一个 衬衫 我 不会 有 放 在 我的 活的 后退 — 不 ，

一件我平时根本不会穿在身上的衬衫——不，

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['neɪkɪd][ɪn][maɪ][skɪn] !
**not if I had gone naked in my skin !**
不是 如果 我 有 已消失 裸 在 我的 皮肤 ！

如果我赤身裸体地暴露在外，那就不会了！

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] [tʃest] [leɪd][ʌp] ;
**You knew I had it there in the chest laid up ;**
你 知道 我 有 它 那里 在 这 胸部 铺设 向上 ；

你知道我把它放在箱子里了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [grʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ 'kɑːkəs ] [wen] [aɪ] ['kudnt] [speɪk] [ʌp][fɔːr; fər]
**and you grudged it to my unfortunate carcase when I couldn't spake up for**
和 你 心怀怨恨 它 到 我的 不幸 尸体 什么时候 我 不能 说 向上 为了
[maɪ'self] ! -
**myself ! '**
我 ！ -

当我无法为自己辩护时，你却对我这具可怜的尸体百般刁难！

- [oʊ] [tɪm] , ['dɑːrlɪn] - ， [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -
' **O Tim , darlin ' , forgive me ! '**
- 哦 蒂姆 ， 亲爱的 - ， 原谅 我 ！ -

“哦，蒂姆，亲爱的，原谅我吧！”

[kraɪd] ['meri] .
**cried Mary .**
哭 玛丽 .

玛丽喊道。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [tuː] [niːz] [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] ,

| ' | Forgive | me | this | once | , | and | on | my | two | knees | I | promise | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 我 | 这 | 一次 | , | 和 | 在 | 我的 | 二 | 膝盖 | 我 | 承诺 | 绝不 | , |

请原谅我这一次，我双膝跪地发誓，绝不再犯。

['nevər][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][laɪks] [ə'gen] !

| never | to | do | the | likes | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 做 | 这 | 点赞 | 再次 | ! |

以后再也不做这种事了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | know | what | came | over | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 来了 | 超过 | 我 | 在 | 全部 | . |

我完全不知道自己是怎么了。

[ʃʊr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ] — [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

| Sure | , | I | think | , | the | divil | — | Lord | save | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 我 | 思考 | , | 这 | 魔鬼 | — | 主 | 节省 | 我们 | ! |

当然，我想，魔鬼——上帝保佑我们!

— [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] ;

| — | must | have | been | at | my | elbow | when | I | went | to | get | out | the | shirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 弯头 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 得到 | 出去 | 这 | 衬衫 | ; |

['temptɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| tempting | me | , |
|---|---|---|
| 诱人的 | 我 | , |

——我去拿衬衫的时候，它肯定就在我胳膊肘旁边；它一直在诱惑我。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][pʊt] [gʊd] ['lɪnɪn] [laɪk]

| and | whispering | that | it | was | a | pity | and | a | sin | to | put | good | linen | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 和 | 一个 | 罪 | 到 | 放 | 好的 | 亚麻布 | 喜欢 |

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kleɪ] .

| that | into | the | clay | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 进入 | 这 | 黏土 | . |

他们低声议论说，把这么好的亚麻布放进泥土里，真是太可惜、太可惜了。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? -

| Oh | , | how | could | I | do | it | at | all | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 可以 | 我 | 做 | 它 | 在 | 全部 | ? | - |

哦，我怎么可能做到呢?

- [naʊ] , ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] ; - [ænd; ənd] [tɪm] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [stɪk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| ' | Now | , | hearken | to | me | , | Mary | ; | ' | and | Tim | raised | the | stick | and | laid | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 倾听 | 到 | 我 | , | 玛丽 | ; | - | 和 | 蒂姆 | 提高 | 这 | 戳 | 和 | 铺设 | 它 | 在 |

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| her | shoulder | . |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | . |

"现在，听我说，玛丽;"蒂姆举起棍子，放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] { - }

| She | knew | { | 672 | } |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | { | - | } |

她知道{672}

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ;

| he | wouldn't | beat | her | even | if | he | could | with | his | trembling | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 打 | 她 | 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 和 | 他的 | 发抖 | 双手 | ; |

即使他有能力，他也不会用颤抖的双手打她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɪns] [ænd; ənd] ['kaʊər] [ə'weɪ] . -

| but | she | pretended | to | wince | and | cower | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 假装 | 到 | 畏缩 | 和 | 退缩 | 离开 | . | - |

但她假装畏缩躲避。

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
**Mind what I say .**
头脑 什么 我 说 .

注意我的话。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði][laɪk][tɜːrn] [əˈgen] ,
**As sure as you do me the like turn again ,**
作为 当然 作为 你 做 我 这 喜欢 转动 再次 ,

你肯定会再次像上次那样对我，

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðoʊz] - [rægz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] —
**and go for to dress me in those undacent rags , I tell you what I'll do —**
和 去 为了 到 裙子 我 在 那些 - 破布 , 我 告诉 你 什么 患病的 做 —
[aɪl] [wɔːk] . -
**I'll walk . '**
患病的 走 . -

你要是敢让我穿上那些不体面的破烂衣服，我告诉你我会怎么做——我会走着去。

- [oʊ][dəunt] , [tɪm] , [dəunt] ! - [ʃriːkt] ['meri] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .
**' O don't , Tim , don't ! ' shrieked Mary , as pale as ashes .**
- 哦 不 , 蒂姆 , 不 ! - 尖叫 玛丽 , 作为 苍白 作为 灰烬 .

“哦，蒂姆，别这样，别这样！”玛丽尖叫道，脸色苍白如灰烬。

- ['mɜːrðər] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɪf] [its] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][laɪk] ;
**' Murther me now , if it's plazing to you , or do anything to me you like ;**
- 谋杀 我 现在 , 如果 它是 - 到 你 , 或者 做 任何事物 到 我 你 喜欢 ;

“如果你觉得开心，那就现在杀了我吧，或者你想对我做什么都可以；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [kiːp] [ɪn] [jər]
**but for the love of the blessed Vargin and all the Saints , keep in yer**
[greɪv] !
**grave !**
严重 !

但看在圣瓦尔金和所有圣徒的份上，你还是待在坟墓里吧！

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] [nuː] [ʃɜːrt] [ɑːn][juː; jʊ] ;
**I'll put the new shirt on you ;**
患病的 放 这 新的 衬衫 在 你 ;

我来给你穿上这件新衬衫；

[maɪ] [tuː] [hændz] - [əl] [stɑːrtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
**my two hands ' ll starch it and make it up as white as snow ,**
我的 二 双手 - 二 淀粉 它 和 制作 它 向上 作为 白色的 作为 雪 ,

我的双手会把它浆得像雪一样白。

['æftər] ['laɪɪŋ] [baɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃest] .
**after lying by so long in the old chest .**
后 说谎 经过 所以 长的 在 这 老的 胸部 .

在旧箱子里躺了这么久。

[jər] [kɔːrps] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli] , ['naɪvɝ] [fɪr] !
**Yer corpse will look lovely , niver fear !**
你的 尸体 将要 看 迷人的 , 尼弗 害怕 !

你的尸体看起来会很漂亮，别担心！

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['grændəst] [weɪk] [ðæt] ['aɪvɝ][mæn][hæd; həd] ,
**And I'll give you the grandest wake that iver man had ,**
和 患病的 给 你 这 最宏伟 唤醒 那 河 男人 有 ,

我会为你举办河人历史上最盛大的葬礼。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [ðə; ði][pɪg] ,

| even | if | I | had | to | sell | the | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 卖 | 这 | 猪 | , |

即使我不得不卖掉那头猪，

[ænd; ənd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [teɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] .

| and | part | with | every | stick | in | the | cabin | to | buy | the | tay | and | the | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 和 | 每一个 | 戳 | 在 | 这 | 舱 | 到 | 买 | 这 | 泰 | 和 | 这 | 威士忌酒 | . |

他们卖掉了小屋里所有的木棍，去买泰河水和威士忌。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] , ['dɑ:rlɪn] - .

| I | swear | to | you | I | will | , | darlin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | 我 | 将要 | , | 亲爱的 | - | . |

我向你发誓，我会的，亲爱的。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] ! -

| There's | my | hand | on | it | , | this | blessed | night | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 手 | 在 | 它 | , | 这 | 蒙福 | 夜晚 | ! | - |

今晚，我的手就放在它上面！

- [wel] , [maɪnd][ju:; jʊ][du:] , [ɔ:r] - [twɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| ' | Well | , | mind | you | do | , | or | ' | twill | be | worse | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 头脑 | 你 | 做 | , | 或者 | - | 斜纹布 | 是 | 更糟 | 为了 | 你 | . |

“记住，你最好这么做，否则对你更不利。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɑ:ðər][tu:; tə][drɪŋk] ,

| And | now | give | me | a | drop | of | wather | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 给 | 我 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 到 | 喝 | , |

现在请给我一滴水喝。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ;

| and | put | a | taste | of | sperrits | through | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 品尝 | 的 | 斯佩里特 | 通过 | 它 | ; |

并在其中加入一点烈酒；

[fɔ:r; fər][aɪm][laɪk][tu:; tə][feɪnt][wɪð; wɪθ][θɜ:rst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] . -

| for | I'm | like | to | faint | with | thirst | and | with | weakness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 喜欢 | 到 | 头晕的 | 和 | 口渴 | 和 | 和 | 弱点 | . | - |

因为我感觉自己快要渴晕过去了，也快要虚弱过去了。

['meri] [kept] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ; [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪk] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'membər] [æz; əz][tɪm]

| Mary | kept | her | promise | ; | for | such | a | wake | was | never | remembered | as | Tim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 保留 | 她 | 承诺 | ; | 为了 | 这样的 | 一个 | 唤醒 | 曾是 | 绝不 | 记得 | 作为 | 蒂姆 |

['skænlənz] ,

| Scanlan's | , |
|---|---|
| 斯坎兰的 | , |

玛丽信守了承诺；因为人们再也不会记得这场守灵仪式是为蒂姆·斯坎伦举行的了。

[wen] , [su:n] ['æftər] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['ri:əli] [dɪd][dɪ'pɑ:rt] [ðɪs] [laɪf] .

| when | , | soon | after | , | the | poor | man | really | did | depart | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 很快 | 后 | , | 这 | 贫穷的 | 男人 | 真的 | 做过 | 离开 | 这 | 生活 | . |

不久之后，这个可怜的人真的离开了人世。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [get] [ʌp] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['elɪgənt] [brænd] - [nu:] [ʃɜ:rt] - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rps]

| And | the | ' | get | up | ' | of | the | ' | elegant | brand | - | new | shirt | ' | in | which | the | corpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 得到 | 向上 | - | 的 | 这 | - | 优雅的 | 品牌 | - | 新的 | 衬衫 | - | 在 | 哪个 | 这 | 尸体 |

[wʌz; wəz] [ə'reɪd] ,

| was | arrayed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 排列 | , |

还有尸体所穿的那件“优雅的新衬衫”的“装扮”，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] .

| was | the | admiration | of | all | beholders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 钦佩 | 的 | 全部 | 旁观者 | . |

赢得了所有旁观者的赞赏。

['kæriər] - ['pɪdʒɪns] .

| CARRIER | - | PIGEONS | . |
|---|---|---|---|
| 载体 | - | 鸽子 | . |

信鸽。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz][æz; əz] ['kæriərz] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wʌz; wəz]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli]

| The | value | of | these | birds | as | carriers | of | messages | was | interestingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 这些 | 鸟类 | 作为 | 承运人 | 的 | 消息 | 曾是 | 有趣的是 |

['demənstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

| demonstrated | at | the | siege | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证明 | 在 | 这 | 围城 | 的 | 巴黎 | , |

这些鸟类作为信息传递者的价值在巴黎围城战中得到了有趣的体现。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:r]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| as | it | used | to | be | in | the | French | war | seventy | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 法语 | 战争 | 七十 | 年 | 前 | , |

就像七十年前的法国战争时期那样，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

| before | the | invention | of | the | electric | telegraph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 发明 | 的 | 这 | 电的 | 电报 | . |

在电报发明之前。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] ['kæriər] - ['pɪdʒɪns] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

| It | now | appears | that | carrier | - | pigeons | may | be | employed | with | advantage | in | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 出现 | 那 | 载体 | - | 鸽子 | 可能 | 是 | 受雇 | 和 | 优势 | 在 | 采取 |

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['boʊts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['herɪŋ] - ['fɪʃəri:z] ,

| messages | from | boats | engaged | in | the | Scottish | herring | - | fisheries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 船 | 已订婚的 | 在 | 这 | 苏格兰 | 鲱鱼 | - | 渔业 | , |

现在看来，利用信鸽从苏格兰鲱鱼捕捞船上传递信息可能很有优势。

[wen] [noʊ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .

| when | no | species | of | telegraph | is | available | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 物种 | 的 | 电报 | 是 | 可用的 | . |

当没有任何电报方式可用时。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [gə'zet] :

| The | following | notice | of | the | fact | occurs | in | the | Fishing | Gazette | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 注意 | 的 | 这 | 事实 | 发生 | 在 | 这 | 钓鱼 | 公报 | : |

渔业公报刊登了以下关于此事的公告：

- [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [traɪd] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪns] [fɔ:r; fər]

| ' | The | experiment | which | was | tried | last | year | of | employing | carrier | - | pigeons | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 实验 | 哪个 | 曾是 | 尝试 | 最后的 | 年 | 的 | 雇用 | 载体 | - | 鸽子 | 为了 |

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn'telɪdʒəns] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊnd]

| the | purpose | of | bringing | early | intelligence | each | morning | from | the | fishing | - | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 带来 | 早期的 | 智力 | 每个 | 早晨 | 从 | 这 | 钓鱼 | - | 地面 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['leɪbər] ,

| of | the | results | of | the | night's | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 夜晚 | 劳动 | , |

"去年曾尝试使用信鸽，每天清晨从渔场带回夜间捕鱼的成果，这项实验....."

[ɪz] [ə'gen] ['biːɪŋ] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] .

| is | again | being | resorted | to | this | season | , | and | with | the | most | satisfactory | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 再次 | 存在 | 复原 | 到 | 这 | 季节 | , | 和 | 和 | 这 | 最多 | 令人满意的 | 结果 | . |

本季再次采用这种方法，并取得了非常令人满意的结果。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [iːtʃ] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

| One | of | the | birds | is | taken | out | in | each | boat | in | the | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 鸟类 | 是 | 已采取 | 出去 | 在 | 每个 | 船 | 在 | 这 | 下午 | ; |

下午，每艘船上都会带走一只鸟；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [nets] [hæv; həv] [bɪn] [hɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | after | the | nets | have | been | hauled | on | the | following | morning | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 网 | 有 | 到过 | 拖拽 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 和 | 这 |

[ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kætʃ] [ æsə'teind ] ,

| extent | of | the | catch | ascertained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 这 | 抓住 | 已确定 | , |

第二天早上收网后，确定了渔获量，

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

| the | pigeon | is | despatched | with | a | small | piece | of | parchment | tied | round | its | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 是 | 已派送 | 和 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 羊皮纸 | 系 | 圆形的 | 它是 | 脖子 | , |

鸽子被放飞时，脖子上系着一小张羊皮纸。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kreɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| containing | information | as | to | the | number | of | crans | on | board | , | the | position | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 颅骨 | 在 | 木板 | , | 这 | 位置 | 的 |

[ðə; ði] [boʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

包含船上起重机数量、船只位置等信息

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , &

| the | direction | of | the | wind | , | and | the | prospects | of | the | return | journey | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 这 | 风 | , | 和 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 返回 | 旅行 | , | & |

[siː] .

| c | . |
|---|---|
| c | . |

风向、返程前景等等。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] ,

| If | there | is | not | wind | to | take | the | boat | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 风 | 到 | 拿 | 这 | 船 | 后退 | , |

如果没有风，船就无法返航。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər]

| or | if | it | is | blowing | in | an | unfavourable | direction | , | a | request | is | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 是 | 吹 | 在 | 一个 | 不利 | 方向 | , | 一个 | 要求 | 是 | 制成 | 为了 |

[ə; eɪ] [tʌg] ;

| a | tug | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 拖船 | ; |

如果风向不利，则请求拖船；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'beəriŋz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] ,

| and | from | the | particulars | given | as | to | the | bearings | of | the | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 细节 | 给定 | 作为 | 到 | 这 | 轴承 | 的 | 这 | 工艺 | , |

根据所提供的有关该船方位的详细信息，

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['iːzəli] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] .

| she | can | be | picked | up | easily | by | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 是 | 挑选 | 向上 | 容易地 | 经过 | 这 | 汽船 | . |

她很容易就能被蒸汽船拉起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] [ðæt] ,

| The | other | advantages | of | the | system | are | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 优势 | 的 | 这 | 系统 | 是 | 那 | , |

该系统的其他优点是：

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrər] [ɑːr; ər] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['herɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

| when | the | curers | are | apprised | of | the | quantity | of | herrings | they | may | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 治疗者 | 是 | 已获知 | 的 | 这 | 数量 | 的 | 鲱鱼 | 他们 | 可能 | 预计 | , |

当腌制者得知他们可以预期的鲱鱼数量时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['ekspɪˌdaɪtɪŋ][ðə; ði] [di'livərɪŋ] [ænd; ənd]['kjuərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

| they | can | make | preparations | for | expediting | the | delivering | and | curing | of | the | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 加快 | 这 | 运送 | 和 | 养护 | 的 | 这 | 鱼 | . |

他们可以做好准备，加快鱼的运输和腌制过程。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mesərz]['mɔɪr][ænd; ənd] [sʌn] , [ˌæbər'diːn] .

| Most | of | the | pigeons | belong | to | Messrs | Moir | and | Son | , | Aberdeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 鸽子 | 属于 | 到 | 先生们 | 莫尔 | 和 | 儿子 | , | 阿伯丁 | . |

这些鸽子大部分属于阿伯丁的莫伊尔父子公司。

[wen] [let] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] , [ðə; ði][bɜːrdz] [ɪn'veriəbli] ['sɜːrk(ə)l] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ˌoʊvər'hed] ,

| When | let | off | from | the | boats | , | the | birds | invariably | circle | three | times | round | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 让 | 离开 | 从 | 这 | 船 | , | 这 | 鸟类 | 总是 | 圆圈 | 三 | 时代 | 圆形的 | 开销 | , |

当鸟儿从船上被放飞时，它们总会在空中盘旋三圈。

[ænd; ənd] [ðen] [swiːp] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

| and | then | sweep | away | towards | the | land | with | great | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扫 | 离开 | 向 | 这 | 土地 | 和 | 伟大的 | 快速 | , |

然后以极快的速度向陆地方向席卷而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['dʒen(ə)rəli] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [pər] ['mɪnɪt] .

| **generally** | **flying** | **at** | **the** | **rate** | **of** | **about** | **a** | **mile** | **per** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 飞行 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 关于 | 一个 | 英里 | 每 | 分钟 | . |

通常以每分钟约一英里的速度飞行。

[tuː] [suː'pɪrɪər] [bɜːrdz] [ɪn] ['mesərz] [mɔrz] [pə'zeʃn] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

| **Two** | **superior** | **birds** | **in** | **Messrs** | **Moir's** | **possession** | **have** | **occasionally** | **come** | **a** | **distance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 优越的 | 鸟类 | 在 | 先生们 | 莫伊尔的 | 拥有 | 有 | 偶尔 | 来 | 一个 | 距离 | 的 |

['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ;

| **twenty** | **or** | **twenty** | **-** | **five** | **miles** | **in** | **as** | **many** | **minutes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 二十 | - | 五 | 英里 | 在 | 作为 | 许多 | 分钟 | ; |

莫伊尔先生拥有的两只优秀鸟类，有时能在短短几分钟内飞行二十或二十五英里的距离；

[ænd; ənd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪdʒɪns] [keɪm] [hoʊm] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

| **and** | **on** | **Tuesday** | **one** | **of** | **these** | **pigeons** | **came** | **home** | **sixteen** | **miles** | **in** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周二 | 一 | 的 | 这些 | 鸽子 | 来了 | 家 | 十六 | 英里 | 在 | 这 | 相同的 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

| **number** | **of** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 分钟 | . |

周二，其中一只鸽子在相同的时间内飞回了16英里外的家。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['mesərz] [mɔrz] ['pɪdʒɪns] [fluː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn]

| **Another** | **of** | **Messrs** | **Moir's** | **pigeons** | **flew** | **on** | **board** | **the** | **Heatherbell** | **on** | **Tuesday** | **afternoon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 先生们 | 莫伊尔的 | 鸽子 | 飞翔 | 在 | 木板 | 这 | - | 在 | 周二 | 下午 |

[ɔːf] [ðə; ði] - ,

| **off** | **the** | **Girdleness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | - | , |

莫伊尔先生的另一只鸽子于周二下午飞抵吉尔德尔尼斯附近，登上了“石楠花号”游艇。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| **bearing** | **a** | **slip** | **of** | **paper** | **containing** | **the** | **intelligence** | **that** | **the** | **boat** | **from** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 包含 | 这 | 智力 | 那 | 这 | 船 | 从 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] - . - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['bærəlz]

| **it** | **had** | **been** | **despatched** | **at** | **11** | **.** | **54** | **had** | **a** | **cargo** | **of** | **twenty** | **-** | **five** | **barrels** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 已派送 | 在 | - | . | - | 有 | 一个 | 货物 | 的 | 二十 | - | 五 | 桶 |

[ʌv; əv] ['herɪŋz] .

| **of** | **herrings** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 鲱鱼 | . |

上面有一张纸条，上面写着：这艘船于 11 点 54 分出发，船上载有 25 桶鲱鱼。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [rɪ'kwaɪər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lænd] [wɪð; wɪθ]

| **The** | **pigeons** | **require** | **very** | **little** | **training** | **,** | **and** | **soon** | **know** | **where** | **to** | **land** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 要求 | 非常 | 小的 | 训练 | , | 和 | 很快 | 知道 | 在哪里 | 到 | 土地 | 和 |

[ðer; ðər] ['mesɪdʒ] .

| **their** | **message** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 信息 | . |

这些鸽子几乎不需要任何训练，很快就能知道把信息送到哪里。

[ə; eɪ] [kɑːt] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['mesərz] [mɔrz] ['premɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː]

| **A** | **cot** | **has** | **been** | **fitted** | **up** | **on** | **the** | **roof** | **of** | **Messrs** | **Moir's** | **premises** | **at** | **the** | **quay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿床 | 有 | 到过 | 适配 | 向上 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 先生们 | 莫伊尔的 | 前提 | 在 | 这 | 码头 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

| **for** | **the** | **accommodation** | **of** | **the** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 住宿 | 的 | 这 | 鸟类 | , |

为了安置这些鸟类，莫伊尔先生在码头边的房屋屋顶上安装了一张鸟舍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ə'laɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] [si:] . -
**and** **they** **invariably** **alight** **there** **on** **their** **return** **from** **sea** **.** **'**
和 他们 总是 点燃 那里 在 他们的 返回 从 海 . -

他们每次从海上返回时，总是会在那里下船。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['nju:z,peɪpəz] ,
**According** **to** **the** **London** **newspapers** **,**
根据 到 这 伦敦 报纸 ,

据伦敦报纸报道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['leɪtli] [æn; ən][ə'mju:zɪŋ] [ɪk'sperɪmənt][tu:; tə][test][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['kæriər] -
**there** **was** **lately** **an** **amusing** **experiment** **to** **test** **the** **flight** **of** **carrier** **-**
那里 曾是 最近 一个 有趣 实验 到 测试 这 航班 的 载体 -
['pɪdʒɪns] [ə'genst] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] .
**pigeons** **against** **the** **speed** **of** **a** **railway** **train** **.**
鸽子 反对 这 速度 的 一个 铁路 火车 .

最近有一个有趣的实验，测试信鸽的飞行速度与火车的速度是否相符。

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [reɪs] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
**The** **following** **is** **the** **account** **given** **of** **this** **curious** **race** **,** **which** **took** **place** **on** **the**
这 下列的 是 这 帐户 给定 的 这 好奇的 种族 , 哪个 采取 地方 在 这
13th [dʒʊ'laɪ] :
**13th** **July** **:**
13th 七月 :

以下是对这场发生在7月13日的奇特比赛的描述：

- [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['doʊvər][tu:; tə] ['lʌndən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][meɪl] [ɪk'spres]
**'** **The** **race** **was** **from** **Dover** **to** **London** **between** **the** **continental** **mail** **express**
- 这 种族 曾是 从 多佛 到 伦敦 之间 这 大陆 邮件 表达
[treɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæriər] - ['pɪdʒɪn] [ kən'veiiŋ ] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][æn; ən]['ɜ:rdʒənt]['neɪtʃər]
**train** **and** **a** **carrier** **-** **pigeon** **conveying** **a** **document** **of** **an** **urgent** **nature**
火车 和 一个 载体 - 鸽子 传递 一个 文档 的 一个 紧迫的 自然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] .
**from** **the** **French** **police** **.**
从 这 法语 警察 .

"比赛是从多佛到伦敦，一方是欧洲大陆的邮件快车，另一方是一只传递法国警方紧急文件的信鸽。"

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bred][baɪ]['mesərz] ['hɑ:rtli] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wʊlɪtʃ] ,
**The** **pigeon** **,** **which** **was** **bred** **by** **Messrs** **Hartley** **and** **Sons** **of** **Woolwich** **,**
这 鸽子 , 哪个 曾是 繁殖 经过 先生们 哈特利 和 儿子们 的 伍尔维奇 ,

这只鸽子是由伍尔维奇的哈特利父子公司培育的。

[ænd; ənd] " ['hoʊmd] " [wen] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [oʊld][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kænən] [stri:t] ,
**and** **"** **homed** **"** **when** **a** **few** **weeks** **old** **to** **a** **building** **in** **Cannon** **Street** **,**
和 " 家 " 什么时候 一个 很少 周 老的 到 一个 建筑 在 大炮 街道 ,

几周大的时候就被"安置"到坎农街的一栋楼里。

['sɪti] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bri:d] [ʌv; əv]['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] , [noʊn] [æz; əz] " ['beldʒən]
**City** **,** **was** **of** **the** **best** **breed** **of** **homing** **pigeons** **,** **known** **as** **"** **Belgian**
城市 , 曾是 的 这 最好的 品种 的 归巢 鸽子 , 已知 作为 " 比利时人
[vwɑ:'ja:ʒɜ:rz] .
**voyageurs** **.**
旅行者 .

城市里养着最好的信鸽品种，被称为"比利时旅行者"。

" [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] [tɔ:st] [θru:] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l]
**"** **The** **bird** **was** **tossed** **through** **the** **railway** **carriage** **window** **by** **a** **French** **official**
" 这 鸟 曾是 抛掷 通过 这 铁路 运输 窗户 经过 一个 法语 官方的
[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəlti] [pɪr] ,
**as** **the** **train** **moved** **from** **the** **Admiralty** **Pier** **,**
作为 这 火车 已搬 从 这 海军部 码头 ,

"火车驶离海军部码头时，一名法国官员将这只鸟扔进了车厢窗户。"

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['heɪzi] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] .

| the | wind | being | west | and | the | atmosphere | hazy | , | but | with | the | sun | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 存在 | 西方 | 和 | 这 | 气氛 | 朦胧 | , | 但 | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | . |

西风吹拂，空气朦胧，但阳光灿烂。

[fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] [ 'səːkld ] [raʊnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['æltɪtuːd]

| For | upwards | of | a | minute | the | carrier | - | pigeon | circled | round | to | an | altitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向上 | 的 | 一个 | 分钟 | 这 | 载体 | - | 鸽子 | 圈起来 | 圆形的 | 到 | 一个 | 高度 |

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

| of | about | half | a | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | , |

信鸽在空中盘旋了一分钟多，高度大约为半英里。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

| and | then | sailed | away | towards | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 航行 | 离开 | 向 | 伦敦 | . |

然后驶向伦敦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [meɪlz] ,

| By | this | time | the | train | , | which | carried | the | European | mails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 火车 | , | 哪个 | 携带 | 这 | 欧洲的 | 邮件 | , |

这时，运送欧洲邮件的火车.....

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [taɪmd] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [bɪ'twiːn] ['doʊvər] [ænd; ənd] ['kænən] [striːt] , [hæd; həd] [gɑːt]

| and | was | timed | not | to | stop | between | Dover | and | Cannon | Street | , | had | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 定时 | 不是 | 到 | 停止 | 之间 | 多佛 | 和 | 大炮 | 街道 | , | 有 | 得到 |

[ʌp] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] ,

| up | to | full | speed | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 满的 | 速度 | , |

并且计时设定在多佛街和坎农街之间不停歇，已经加速到全速。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

| and | was | proceeding | at | the | rate | of | sixty | miles | an | hour | towards | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 进行中 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 六十 | 英里 | 一个 | 小时 | 向 | 伦敦 | . |

并以每小时 60 英里的速度向伦敦方向驶去。

[ðə; ði] [ɑːdz] [æt; ət] [ 'staːtiŋ ] [siːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜːrd] ;

| The | odds | at | starting | seemed | against | the | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 在 | 开始 | 似乎 | 反对 | 这 | 鸟 | ; |

一开始，这只鸟的胜算似乎很小；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] [ɪn]

| and | the | railway | officials | predicted | that | the | little | messenger | would | be | beaten | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁路 | 官员 | 预测 | 那 | 这 | 小的 | 信使 | 会 | 是 | 被打败 | 在 |

[ðə; ði] [reɪs] .

| the | race | . |
|---|---|---|
| 这 | 种族 | . |

铁路官员预测，这个小信使会在比赛中输掉。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ æsə'teind ] [ɪts] [ 'beəriŋz ] ,

| The | pigeon | , | however | , | as | soon | as | it | ascertained | its | bearings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | , | 然而 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 已确定 | 它是 | 轴承 | , |

然而，这只鸽子一旦确定了方向，

[tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hoʊmwərd] [ruːt] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['meidstən]

| took | the | nearest | homeward | route | in | a | direction | midway | between | Maidstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 最近的 | 回家 | 路线 | 在 | 一个 | 方向 | 中途 | 之间 | 梅德斯通 |

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋˌbɔrn] ,

| and | Sittingbourne | , |
|---|---|---|
| 和 | 锡廷伯恩 | , |

选择了最近的回家路线，方向在梅德斯通和锡廷伯恩之间。

[ðə; ði] ['dɪstəns] " [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] " [bɪ'twi:n] ['doʊvər][ænd; ənd] ['lʌndən] ['bi:ɪŋ] ['sev(ə)nti] [maɪlz]

| the | distance | " | as | the | crow | flies | " | between | Dover | and | London | being | seventy | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | " | 作为 | 这 | 乌鸦 | 苍蝇 | " | 之间 | 多佛 | 和 | 伦敦 | 存在 | 七十 | 英里 |

,

,

,

多佛到伦敦的直线距离是七十英里。

[ænd; ənd][baɪ][reɪl]['sev(ə)nti] - [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] .

| and | by | rail | seventy | - | six | and | a | half | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 轨 | 七十 | - | 六 | 和 | 一个 | 一半 | 英里 | . |

乘火车行驶七十六英里半。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][meɪl] [ɪk'spres] [keɪm] ['ɪntu:] ['kænən] [stri:t] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd]

| When | the | continental | mail | express | came | into | Cannon | Street | station | , | the | bird | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大陆 | 邮件 | 表达 | 来了 | 进入 | 大炮 | 街道 | 车站 | , | 这 | 鸟 | 有 |

[bɪn] [hoʊm] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

| been | home | twenty | minutes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 家 | 二十 | 分钟 | ; |

当大陆邮件快车抵达坎农街车站时，这只鸟已经回家二十分钟了；

['hævɪŋ] ['bi:tn] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['rɔɪəl] [meɪl][baɪ][ə; eɪ][taɪm] [ə'laʊəns] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌeɪ'ti:n]

| having | beaten | Her | Majesty's | royal | mail | by | a | time | allowance | representing | eighteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 被打败 | 她 | 陛下的 | 皇家 | 邮件 | 经过 | 一个 | 时间 | 津贴 | 代表 | 十八 |

[maɪlz] . -

| miles | . | ' |
|---|---|---|
| 英里 | . | - |

比女王陛下的皇家邮递队快了18英里，节省的时间相当于18英里。

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbɝzɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l][beg][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | Conductors | of | Chambers's | Journal | beg | to | direct | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 的 | 钱伯斯 | 杂志 | 求 | 到 | 直接的 | 这 | 注意力 | 的 |

[kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs] :

| Contributors | to | the | following | notice | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 贡献者 | 到 | 这 | 下列的 | 注意 | : |

《钱伯斯期刊》编辑部谨此提醒各位投稿人注意以下事项：

1st .

| 1st | . |
|---|---|
| 1st | . |

第一。

[ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] - ['edɪtər] , - [haɪ] [stri:t] , ['edɪnbərə] .

| All | communications | should | be | addressed | to | the | ' | Editor | , | 339 | High | Street | , | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通讯 | 应该 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | - | 编辑 | , | - | 高的 | 街道 | , | 爱丁堡 | . |

-

'

-

-

所有信件请寄至"爱丁堡高街339号编辑"。

2d .

| 2d | . |
|---|---|
| 2d | . |

2d.

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [meɪ] [pru:v] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] , ['poʊstɪdʒ] - [stæmps][ʃʊd; ʃəd]

| To | insure | the | return | of | papers | that | may | prove | ineligible | , | postage | - | stamps | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 这 | 返回 | 的 | 文件 | 那 | 可能 | 证明 | 不符合资格 | , | 邮资 | - | 邮票 | 应该 |

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| in | every | case | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 案件 | 陪伴 | 他们 | . |

为确保退回可能不符合条件的纸张，务必在任何情况下都附上邮票。

3d .
**3d .**
3d .

3d。

['mænjʊskrɪpts][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [fʊl] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːrneɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres] ,
**Manuscripts should bear the author's full Christian name , surname , and address ,**
手稿 应该 熊 这 作者的 满的 基督教 姓名 , 姓 , 和 地址 ,
['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .
**legibly written .**
清晰易读 书面 .

稿件应清晰地写明作者的全名（教名、姓氏和地址）。

4th .
**4th .**
4th .

第四。

[ˌem 'es] . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ['oʊnli] .
**MS . should be written on one side of the leaf only .**
多发性硬化症 . 应该 是 书面 在 一 边 的 这 叶子 仅有的 .

手稿只能写在纸张的一面。

5th .
**5th .**
5th .

第五。

[poʊ'etɪkl]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['envəloʊp] , [stæmpt] [ænd; ənd]
**Poetical offerings should be accompanied by an envelope , stamped and**
诗意的 供品 应该 是 伴随 经过 一个 信封 , 盖章 和
[də'rektɪd] .
**directed .**
指导 .

诗歌作品应附上贴好邮票并写明寄送地址的信封。

[ən'les] [kənt'rɪbjuːtəz] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ruːlz] , [ðə; ði]['edɪtər]['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]
**Unless Contributors comply with the above rules , the Editor cannot undertake to**
除非 贡献者 遵守 和 这 多于 规则 , 这 编辑 不能 承担 到
[rɪ'tɜːrn][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['pepərz] .
**return ineligible papers .**
返回 不符合资格 文件 .

除非投稿人遵守上述规则，否则编辑无法承诺退还不符合要求的稿件。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
**Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
**and 339 High Street , Edinburgh .**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
**All Rights Reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神